叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伟大的船长：沃尔特·雷利爵士(the Great Captain A Story Of The Days Of) 000001

2. 伟大的船长：沃尔特·雷利爵士(the Great Captain A Story Of The Days Of) 000002

3. 伟大的船长：沃尔特·雷利爵士(the Great Captain A Story Of The Days Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的船长：沃尔特·雷利爵士(The Great Captain A Story of the Days of)

[ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] .
THE **GREAT** **CAPTAIN** **.**
这 伟大的 队长 .

伟大的船长。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] .
A **STORY** **OF** **THE** **DAYS** **OF** **SIR** **WALTER** **RALEIGH** **.**
一个 故事 的 这 天 的 先生 沃尔特 罗利 .

沃尔特·雷利爵士时代的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæθrɪn] ['taɪnən] ['hɪŋksən] ,
KATHARINE **TYNAN** **HINKSON** **,**
凯瑟琳 蒂南 欣克森 ,

凯瑟琳·蒂南·欣克森

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['goʊldən] ['lɪli] , ”
Author **of** **“** **The** **Golden** **Lily** **,** **”**
作者 的 “ 这 金的 百合 , ”

《金色百合》的作者

“ [ðə; ði] ['kwiːnz] [peɪdʒ] , ”
“ **The** **Queen's** **Page** **,** **”**
“ 这 女王大学 页 , ”

《女王的侍童》

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Her** **Father's** **Daughter** **,** **”** **etc** **.**
“ 她 父亲的 女儿 , ” ETC .

《她父亲的女儿》等等。

[nuː] [jɔːk] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] :
New **York** **,** **Cincinnati** **,** **Chicago** **:**
新的 约克 , 辛辛那提 , 芝加哥 :

纽约、辛辛那提、芝加哥:

['bɛnzɪgɚ] ['brʌðərz] ,
BENZIGER **BROTHERS** **,**
本齐格 兄弟 ,

本齐格兄弟

['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [bɛnzɪgɚz] ['mægəziːn]
Publishers **of** **Benziger's** **Magazine**
出版商 的 本齐格的 杂志

《Benziger's》杂志的出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['bɛnzɪgɚ] ['brʌðərz] .
Copyright **,** **1902** **,** **by** **Benziger** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 本齐格 兄弟 .

版权所有，1902 年，本齐格兄弟公司。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

“ [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] ['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ While I stood stammering and staring a lean finger was pointed at me .
“ 尽管 我 站立 结巴 和 凝视 一个 倾斜 手指 曾是 尖 在 我 .

“我站在那里结结巴巴、茫然不知所措，这时一根瘦长的手指指着我。”

” ([siː] [peɪdʒ] - .)
” (See page 24 .)
” (看 页 - .)

（见第24页。）

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . — [ʌv; əv][maɪˈself] , [ðæt] [greɪt] ['kæptɪn] [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz]
I . — Of Myself , that Great Captain Sir Walter Raleigh , and how I became his
我 . — 的 我 , 那 伟大的 队长 先生 沃尔特 罗利 , 和 如何 我 成为 他的
[liːl] Man7
Leal Man7
利尔 Man7

一、关于我自己、伟大的沃尔特·雷利爵士船长以及我如何成为他的忠诚仆人7

[iː] . — [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] Monk21
II . — The Apparition of the Monk21
二 . — 这 幻影 的 这 Monk21

二、僧侣的显灵21

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] , [ðə; ði][lɔːrd] [bɔɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] Matters37
III . — Of My Secret , the Lord Boyle , and Other Matters37
三、 . — 的 我的 秘密 , 这 主 博伊尔 , 和 其他 Matters37

三、关于我的秘密、博伊尔勋爵和其他事情37

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [ded] Hand52
IV . — The Dead Hand52
第四 . — 这 死的 Hand52

第四章——死手52

[viː] . — [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] Time67
V . — Of a Strait Place and a Quiet Time67
V . — 的 一个 海峡 地方 和 一个 安静的 Time67

五、——论狭窄之地与静谧时光67

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['treʒər] - ship83
VI . — The Treasure - ship83
六年级 . — 这 宝藏 - ship83

六、——宝船83

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — ['aʊər; ɑːr][læst] ['jɪrz] Together99
VII . — Our Last Years Together99
七 . — 我们的 最后的 年 Together99

第七章——我们共同度过的最后几年99

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [æn; ən] [ʌn'rævəld] Thread113
VIII . — An Unravelled Thread113
八 . — 一个 解开 Thread113

第八章——未解之谜113

['tʃæptər] [aɪ] . — [ʌv; əv] [maɪ'self] , [ðæt] [greɪt] ['kæptɪn] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

CHAPTER	I	.	—	OF	MYSELF	,	THAT	GREAT	CAPTAIN	SIR	WALTER	RALEIGH	,	AND	OF
章	我	.	—	的	我	,	那	伟大的	队长	先生	沃尔特	罗利	,	和	的

[haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [li:l] [mæn] .

HOW	I	BECAME	HIS	LEAL	MAN	.
如何	我	成为	他的	利尔	男人	.

第一章——关于我自己、伟大的沃尔特·雷利爵士上尉以及我如何成为他的忠实追随者。

[aɪ]['nevər] [nu:] [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

I	never	knew	my	father	and	mother	,
我	绝不	知道	我的	父亲	和	母亲	,

我从未见过我的父母。

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔ:r'toʊld][baɪ][ðə; ði]

having	been	born	into	a	time	like	that	of	the	great	desolation	foretold	by	the
拥有	到过	出生	进入	一个	时间	喜欢	那	的	这	伟大的	荒凉	预言	经过	这

['skrɪptʃər] .

Scriptures	.
经文	.

生于圣经预言的大荒凉时代。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	the	days	of	what	I	have	heard	called	the	Rebellion	of	the
他们	是	这	天	的	什么	我	有	听到	称为	这	叛乱	的	这

['dezmənd] ,

Desmonds	,
德斯蒙德	,

那段时期，我听说被称为德斯蒙德家族叛乱。

[wen] [ðæt] [greɪt] [li:g] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kwi:n]

when	that	great	league	was	made	against	the	power	of	Eliza	,	the	English	Queen
什么时候	那	伟大的	联盟	曾是	制成	反对	这	力量	的	伊丽莎	,	这	英语	女王

,

,

,

当那个伟大的联盟为了对抗英国女王伊丽莎白二世的权力而结成时，

[baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['prɪnsəz] , [wɪtʃ] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['sʌnset] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [blʌd] .

by	the	Irish	princes	,	which	went	down	in	a	red	sunset	of	death	and	blood	.
经过	这	爱尔兰	王子们	,	哪个	去	向下	在	一个	红色的	日落	的	死亡	和	血	.

被爱尔兰王子们摧毁，最终在血与死的红色夕阳中陨落。

[ɪn'di:d] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [stɑ:rvd] , [laɪk] ['ʌðər] ['ɪnəsnts] , [ɑ:n][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Indeed	I	myself	had	starved	,	like	other	innocents	,	on	the	breasts	of	their
的确	我	我	有	饥饿	,	喜欢	其他	无辜者	,	在	这	乳房	的	他们的

[ded] ['mʌðərz] ,

dead	mothers	,
死的	母亲们	,

事实上，我自己也曾像其他无辜的孩子一样，在死去的母亲的怀抱中饿死。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst]['evər][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði]

had	it	not	been	for	the	pity	of	him	I	must	ever	regard	as	the
有	它	不是	到过	为了	这	遗憾	的	他	我	必须	曾经	看待	作为	这

['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,

greatest	of	Englishmen	,
最	的	英国人	,

如果不是因为他的可怜，我永远都会把他视为最伟大的英国人。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][noʊ] [frend] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['spɔɪlər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [feɪθ] .

albeit	no	friend	,	but	rather	the	spoiler	,	of	those	of	my	blood	and	faith	.
尽管	不	朋友	,	但	相当	这	剧透	,	的	那些	的	我的	血	和	信仰	.

虽然不是朋友，反而是破坏我血亲和信仰之人的祸害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [waɪl] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [sɜːr]

It	was	indeed	while	the	end	was	not	yet	quite	determined	,	for	although	Sir
它	曾是	的确	尽管	这	结尾	曾是	不是	然而	相当	决定	,	为了	虽然	先生

[dʒeɪmz] ['dezmənd] ,

James	Desmond	,
詹姆斯	德斯蒙德	,

事实上，当时结局尚未完全确定，因为尽管詹姆斯·德斯蒙德爵士，

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst] [skɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] , [wʌz; wəz]

the	wisest	and	most	skilled	of	their	generals	in	the	art	of	war	,	was
这	最明智的	和	最多	熟练	的	他们的	将军们	在	这	艺术	的	战争	,	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他们军队中最睿智、最精通兵法的将领阵亡了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] ['senəʃl] [ʌv; əv] [ɪmoʊkəli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒerəldiːn, -dain][lɔːds] ['faɪtɪŋ]

there	was	yet	the	Seneschal	of	Imokilly	and	other	Geraldine	lords	fighting
那里	曾是	然而	这	管家	的	伊莫基利	和	其他	杰拉尔丁	领主们	斗争

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] .

for	their	inheritance	and	their	country	.
为了	他们的	遗产	和	他们的	国家	.

当时，伊莫基利总管和其他杰拉尔丁领主仍在为他们的继承权和国家而战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['truːpəz]

It	was	on	a	day	when	Sir	Walter	Raleigh	with	a	handful	of	troopers
它	曾是	在	一个	天	什么时候	先生	沃尔特	罗利	和	一个	少数	的	骑警

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['depjuti] [æt; ət] ['dʌblɪn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]

was	returning	from	a	visit	to	the	Lord	Deputy	at	Dublin	that	he	found
曾是	返回	从	一个	访问	到	这	主	副	在	都柏林	那	他	成立

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那天，沃尔特·雷利爵士带着几个骑兵从都柏林拜访总督返回的途中，发现了我。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] , ['biːɪŋ] [fə'tiːgd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

He	had	expected	no	ambush	,	and	rode	slowly	,	being	fatigued	by	his	journey
他	有	预期的	不	伏击	,	和	骑	缓慢地	,	存在	疲劳	经过	他的	旅行

,

,

,

他没想到会遇到埋伏，因为旅途劳顿，骑得很慢。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪn] .

through	the	great	woods	to	the	Ford	of	the	Kine	.
通过	这	伟大的	树林	到	这	福特	的	这	牛	.

穿过茂密的森林，到达金河渡口。

[naʊ] [ðə; ði] [wʊdz] ['kʌvərd] ['meni] [ded] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] ,

Now	the	woods	covered	many	dead	and	dying	,
现在	这	树林	涵盖	许多	死的	和	垂死	,

现在树林里到处都是死人和垂死之人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][aɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

and	as	the	Captain	rode	at	the	head	of	his	men	I	came	running
和	作为	这	队长	骑	在	这	头	的	他的	男人	我	来了	跑步

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

from	the	undergrowth	,
从	这	灌木丛	,

当队长率领部下骑马赶来时，我从灌木丛中跑了出来。

[ə; eɪ] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [læd] [ʌv; əv] [θri:] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [maɪ] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði]

a	lusty	and	fearless	lad	of	three	,	and	held	up	my	hands	to	the
一个	好色的	和	无畏	小伙子	的	三	,	和	握住	向上	我的	双手	到	这

['fɔ:rmoʊst] ['raɪdər] .

foremost	rider	.
首先	骑士	.

一个精力充沛、无所畏惧的三岁男孩，向最前面的骑手举起了双手。

[aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑ:t] [bɪn] ['spɪtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['tru:pɝz] [sɔ:rd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]

I	had	as	like	as	not	been	spitted	on	a	trooper's	sword	but	that	the
我	有	作为	喜欢	作为	不是	到过	吐了出来	在	一个	骑警的	剑	但	那	这

['kæptɪn] [hɪm'self] ,

Captain	himself	,
队长	他自己	,

我感觉自己就像是被士兵的剑刺了一口，但那却是上尉本人。

['li:nɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [swʌŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

leaning	from	his	horse	,	swung	me	to	his	saddle	-	bow	.
倾斜	从	他的	马	,	摇摆	我	到	他的	鞍	-	弓	.

他从马上探身下来，把我拉到他的鞍弓上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wɑ:t] ,

He	had	perhaps	a	thought	of	his	own	little	Wat	,
他	有	也许	一个	想法	的	他的	自己的	小的	沃特	,

他或许想到了自己的小沃特，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ni:] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['plezəns] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns]

by	his	mother's	knee	in	an	English	pleasaunce	,	for	,	as	I	have	heard	since
经过	他的	母亲的	膝盖	在	一个	英语	愉悦	,	为了	,	作为	我	有	听到	自从

,

,

,

在英国的一片草地上，依偎在他母亲膝边，因为，正如我后来所听说的，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [prə'vəukt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəns] .

he	talked	with	me	and	provoked	me	to	confidence	.
他	谈话	和	我	和	挑衅	我	到	信心	.

他和我交谈，激发了我的自信心。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ] [sloʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l] [hi:; hi] [æskt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [boʊld] [tʃaɪld] ,

Nor	was	I	slow	to	answer	all	he	asked	,	being	a	bright	and	bold	child	,
也不	曾是	我	慢的	到	回答	全部	他	问	,	存在	一个	明亮的	和	大胆的	孩子	,

我聪明又大胆，所以回答他提出的所有问题也毫不迟疑。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

which	perhaps	was	the	saving	of	me	,
哪个	也许	曾是	这	保存	的	我	,

也许正是这件事救了我。

[sɪns] [aɪ] [flʌŋ] [æn; ən] [ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptənz] [sti:l] - [klæd] [nek] ,

since	I	flung	an	arm	round	the	great	Captain's	steel	-	clad	neck	,
自从	我	扔	一个	手臂	圆形的	这	伟大的	船长的	钢	-	覆膜	脖子	,

自从我搂住那位伟大船长钢铁般坚硬的脖子之后，

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] ['eni] ['rɑ:bɪn] [ðæt] [ɪz] [haust] [ɪn] [ðə; ði] [frɔ:st] .

and	perched	by	him	as	bold	as	any	robin	that	is	housed	in	the	frost	.
和	栖息	经过	他	作为	大胆的	作为	任何	罗宾	那	是	房屋	在	这	霜	.

它像任何一只栖息在寒风中的知更鸟一样大胆地栖息在他身边。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] , [fiərɪŋ] [noʊ]['deɪndʒər] , [ðoʊ]

But	as	we	rode	along	in	the	summer	evening	,	fearing	no	danger	,	though
但	作为	我们	骑	沿着	在	这	夏天	晚上	,	害怕	不	危险	,	尽管

['deɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

danger	there	was	,
危险	那里	曾是	,

但是，当我们在夏日的傍晚骑马前行时，尽管危险确实存在，我们却毫不畏惧。

[fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] ['senəʃl] [ʌv; əv][ɪmoʊkəli][hæd; həd][wɜ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] ,

for	my	lord	the	Seneschal	of	Imokilly	had	word	of	our	coming	,
为了	我的	主	这	管家	的	伊莫基利	有	单词	的	我们的	未来	,

因为我的陛下，伊莫基利的总管已经得知了我们的到来。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [fɔ:did] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bæŋk]

and	as	we	forded	the	river	was	upon	us	from	the	further	bank
和	作为	我们	福特	这	河	曾是	之上	我们	从	这	更远	银行

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɝ:nz] ,

with	his	kerns	,
和	他的	内核	,

当我们涉水过河时，河对岸已经出现了他的爪印。

[θri:] [taɪmz]['aʊər; ɑ:r]['nʌmbər] .

three	times	our	number	.
三	时代	我们的	数字	.

是我们人数的三倍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊd][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [drɔ:n] , ['slæʃɪŋ] ['hɪðər]

But	the	Captain	rode	at	them	with	his	sword	drawn	,	slashing	hither
但	这	队长	骑	在	他们	和	他的	剑	绘制	,	砍杀	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	thither	,
和	那里	,

但队长拔出剑，策马向他们冲来，四处挥砍。

[ænd; ənd] ['sɔ:rli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæmpərd] [hɪm; ɪm] ,

and	sorely	I	must	have	hampered	him	,
和	非常	我	必须	有	受阻	他	,

我一定给他造成了很大的阻碍。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɑ:rv(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lu:s] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

and	much	marvel	it	was	that	he	did	not	loose	me	into	the	stream	.
和	很多	奇迹	它	曾是	那	他	做过	不是	松动的	我	进入	这	溪流	.

令我惊奇的是，他竟然没有把我弄丢在溪流里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ˌem 'i:] [ʃoʊz] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

But	that	he	held	me	shows	what	manner	of	man	he	was	,
但	那	他	握住	我	演出	什么	方式	的	男人	他	曾是	,

但他拥抱我的行为，足以说明他是怎样的人。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪn]['bæt(ə)l][hi:; hi] [jet] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [rer] [ˌmægnə'nɪməti] .

that	being	fierce	and	violent	in	battle	he	yet	was	of	so	rare	magnanimity	.
那	存在	凶猛的	和	暴力	在	战斗	他	然而	曾是	的	所以	稀有的	海量	.

他虽然在战场上凶猛残暴，却又拥有罕见的宽宏大量。

['lɪt(ə)l] [læd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

Little	lad	as	I	was	then	,
小的	小伙子	作为	我	曾是	然后	,

那时我还是个小男孩的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðɪ][koʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['brestpleɪt] [ə'genst]
I remember to this day the cold of his steel and silver breastplate against
我 记住 到 这 天 这 寒冷的 的 他的 钢 和 银 胸甲 反对
[maɪ] [tʃiːk] .
my cheek .
我的 脸颊 .

直到今天，我仍然记得他冰冷的钢银胸甲贴在我脸颊上的感觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]
And when he had hewed his way through them and was on the
和 什么时候 他 有 砍伐 他的 方式 通过 他们 和 曾是 在 这
['fɜːrðər] [bæŋk][ɪn] ['seɪfti] ,
further bank in safety ,
更远 银行 在 安全 ,

当他砍出一条路，安全地到达对岸后，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [dʒæn] ['niːˌboʊn] [baɪ] [neɪm] ,
he looked back and saw one of his men , Jan Kneebone by name ,
他 看起来 后退 和 锯 一 的 他的 男人 , 一月 膝骨 经过 姓名 ,

他回头一看，发现是他的一个手下，名叫扬·尼伯恩。

[dɪs'maʊntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd][ɪn]['perəl] .
dismounted in the stream and in peril .
下马 在 这 溪流 和 在 危险 .

马匹落入溪流中，处境危险。

[ðen] , ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli] , [hiː; hi][roʊd] [bæk] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænz]
Then , setting me down gently , he rode back into deep water to his man's
然后 , 环境 我 向下 轻轻地 , 他 骑 后退 进入 深的 水 到 他的 男人的
[dɪ'lɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

然后，他轻轻地把我放下，骑马返回深水区去营救他的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sleɪn] [tuː] ['kɜːnz] [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] ['dʒepərdi] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn]
and having slain two kerns who had him in jeopardy he flung him upon
和 拥有 被杀 二 内核 WHO 有 他 在 危险边缘 他 扔 他 之上
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌp][ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋk] .
his saddle - bow and rode with him again up the steep bank .
他的 鞍 - 弓 和 骑 和 他 再次 向上 这 陡 银行 .

他杀死了两个危及他性命的克恩人，然后把他扔到马鞍上，带着他再次骑马上了陡峭的河岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
It was a great feat of arms ,
它 曾是 一个 伟大的 特技 的 武器 ,

这是一场伟大的军事壮举。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [hæv; həv][kɔːst][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ðɪs] [moʊst]['splendɪd]['soʊldʒər] ;
and might well have cost the English this most splendid soldier ;
和 可能 出色地 有 成本 这 英语 这 最多 灿烂 士兵 ;

而这很可能使英国人失去了这位最杰出的士兵；

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɜːr]['wɔːltər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dezmənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɪmoʊkəli] [maɪt] [hæv; həv]
yet I have heard Sir Walter say that the Desmond Lord of Imokilly might have
然而 我 有 听到 先生 沃尔特 说 那 这 德斯蒙德 主 的 伊莫基利 可能 有
[sleɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
slain him had he willed it .
被杀 他 有 他 意志 它 .

但我曾听沃尔特爵士说过，如果德斯蒙德·伊莫基利勋爵愿意，他或许就能杀了他。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l][wɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jɪrz] ['æftər] , ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt]
“ And think not , little Wat , ” he said to me years after , speaking upon that
“ 和 思考 不是 , 小的 沃特 , ” 他 说 到 我 年 后 , 请讲 之上 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“小沃特，你可别这么想，”多年后，他谈起那天的事时对我说。

“ [ðæt] ['ʃɪvəlri] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['peɪgən] , ['sælədin] ;
“ that chivalry departed from the world with the glorious pagan , Saladin ;
“ 那 骑士精神 已离开 从 这 世界 和 这 辉煌 异教徒 , 萨拉丁 ;

“那种骑士精神随着光荣的异教徒萨拉丁的逝世而离开了人世；

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;
for in many places I have found it , nor least in this wild country of thine ;
为了 在 许多 地方 我 有 成立 它 , 也不 至少 在 这 荒野 国家 的 你的 ;

因为我在许多地方都发现了它，尤其是在你这片荒野之地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and it is an exceeding good thing , ” he added ,
和 它 是 一个 超过 好的 事物 , ” 他 额外 ,

“这是一件非常好的事，”他补充道。

“ [ðæt] [men] [wɪl] [fər'get] [ðer; ðər] ['pæʃnz] [ə'mɪd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
“ that men will forget their passions amid the heat of battle ,
“ 那 男人 将要 忘记 他们的 激情 之中 这 热 的 战斗 ,

“在激烈的战斗中，人们会忘记自己的激情。”

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ðeɪ] [faɪt] [ə'genst] [ɪz] [breɪv] .
and will remember only that the enemy they fight against is brave .
和 将要 记住 仅有的 那 这 敌人 他们 斗争 反对 是 勇敢的 .

他们只会记住，他们所对抗的敌人是勇敢的。

” [wɑːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æftər]
” Wat , he called me from himself , because he loved me , and after
” 沃特 , 他 称为 我 从 他自己 , 因为 他 喜爱 我 , 和 后
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] .
his little son .
他的 小的 儿子 .

“瓦特，他亲自打电话给我，因为他爱我，也爱他的小儿子。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz]['fɑːndli][æz; əz] ['eni] ['fɑːðər] ;
Indeed , he seemed in time to love me as fondly as any father ;
的确 , 他 似乎 在 时间 到 爱 我 作为 深情地 作为 任何 父亲 ;

事实上，他似乎最终像任何一位父亲一样深爱着我；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sɔːrdpleɪ]
and while I was yet a little one and learning from him swordplay
和 尽管 我 曾是 然而 一个 小的 一 和 学习 从 他 剑术
[ænd; ənd] [fens] ,
and fence ,
和 栅栏 ,

当我还是个小孩子的时候，我就跟他学习剑术和击剑。

['hɔːrsmənʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mænli][aːts] ,
horsemanship , and other manly arts ,
马术 , 和 其他 男子气概 艺术 ,

马术和其他男子汉的技艺，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendər] [hiː; hi] ['kærid] ['sædnəs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I began to understand that amid all his splendor he carried sadness beneath it ,
我 开始 到 理解 那 之中 全部 他的 辉煌 他 携带 悲伤 下面 它 ,

我开始明白，在他所有的光鲜亮丽背后，隐藏着深深的悲伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn] .

and	was	a	banished	man	.
和	曾是	一个	被放逐	男人	.

他是一名被放逐的人。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['kwiːnz] ['feɪvər] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['enəmi] [æt; ət] [kɔːrt]

He	had	lost	the	Queen's	favor	—	not	because	he	had	enemies	at	court
他	有	丢失的	这	女王大学	偏爱	—	不是	因为	他	有	敌人	在	法庭

,

,

,

他失去了女王的宠信——并非因为他在宫廷里树敌，

[fɔːr; fər][ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ] ['ruːməz] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] ,

for	Eliza	was	not	one	to	be	misled	by	rumors	or	cunning	,
为了	伊丽莎	曾是	不是	一	到	是	被误导	经过	谣言	或者	狡猾	,

因为伊丽莎不是那种会被谣言或诡计蒙蔽的人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [waɪt] [nek] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]

but	because	he	had	clasped	around	the	white	neck	of	Mistress
但	因为	他	有	紧握	大约	这	白色的	脖子	的	情妇

['θrɑkˌmɔrtən] , [ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Throckmorton	,	a	dame	of	honor	,
索克莫顿	,	一个	贵妇人	的	荣誉	,

但因为他搂住了尊贵的女主人索罗克莫顿夫人的白皙脖颈，

[ðə; ði] ['mɪlki] ['kɑːrkəˌnet][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['vænəti] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər] ['liːnnəs] ,

the	milky	carcanet	of	pearls	the	Queen's	vanity	desired	to	adorn	her	leanness	,
这	乳白色	卡坎特	的	珍珠	这	女王大学	虚荣	想要的	到	装饰	她	瘦弱	,

女王虚荣心驱使，想要用那串乳白色的珍珠项链来装饰她瘦削的身材。

[wɪtʃ] [ɪn][taɪm][ðə; ði] [kwiːn] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] ,

which	in	time	the	Queen	might	have	forgiven	,
哪个	在	时间	这	女王	可能	有	已原谅	,

或许随着时间的推移，女王会原谅她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['prɪvɪli] ['mærid] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstrəs] ['θrɑkˌmɔrtən] ;

if	he	had	not	privily	married	the	same	Mistress	Throckmorton	;
如果	他	有	不是	私下里	已婚	这	相同的	情妇	索克莫顿	;

如果他没有私下娶了同一位索克莫顿夫人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

for	she	would	have	but	one	moon	in	the	sky	,
为了	她	会	有	但	一	月亮	在	这	天空	,

因为她的天空中只会有一轮明月，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði]['gæl(ə)nt; gə'lænt][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

and	she	liked	not	the	gallantest	man	of	her	kingdom	to	be	her
和	她	喜欢	不是	这	最勇敢的	男人	的	她	王国	到	是	她

['deɪmz] ['sætəlaɪt] .

dame's	satellite	.
女士的	卫星	.

她不喜欢王国里最英勇的男人成为她夫人的侍从。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

So	he	was	become	a	soldier	of	fortune	,
所以	他	曾是	变得	一个	士兵	的	财富	,

于是他成了一名雇佣兵。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɔːr][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz]
and **since** **he** **might** **not** **have** **his** **lady** **or** **his** **little** **son** **with** **him** **in** **these**
和 自从 他 可能 不是 有 他的 女士 或者 他的 小的 儿子 和 他 在 这些
[waɪld] [taɪmz] ,
wild **times** **,**
荒野 时代 ,

而且，在这样动荡的时期，他可能没有妻子和幼子陪伴在身边，

[ðeɪ] [ə'boʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] - [haʊs] ,
they **abode** **in** **his** **quiet** **English** **Manor** **-** **house** **,**
他们 住所 在 他的 安静的 英语 庄园 - 房子 ,

他们居住在他那宁静的英国庄园里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [slæʃt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns]
while **his** **sword** **slashed** **a** **way** **to** **fortune** **for** **them** **through** **the** **inheritance**
尽管 他的 剑 削减 一个 方式 到 财富 为了 他们 通过 这 遗产
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
of **the** **great** **,**
的 这 伟大的 ,

他的剑为他们开辟了一条通往财富的道路，让他们继承了伟人的遗产。

[ʌn'hæpi] ['dezmənd] .
unhappy **Desmonds** **.**
不开心 德斯蒙德 .

不快乐的德斯蒙德一家。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ]
In **later** **years** **,** **when** **I** **had** **become** **well** **acquainted** **with** **the** **character** **of** **my**
在 之后 年 , 什么时候 我 有 变得 出色地 熟人 和 这 特点 的 我的
[lɔːrd] ,
lord **,**
主 ,

后来，当我充分了解了我的主人的性格之后，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ; [fɔːr; fər]['deɪndʒər]
it **hath** **seemed** **to** **me** **that** **he** **was** **not** **one** **for** **marriage** **;** **for** **danger**
它 有 似乎 到 我 那 他 曾是 不是 一 为了 婚姻 ; 为了 危险
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
was **his** **love** **,**
曾是 他的 爱 ,

我觉得他并不适合婚姻；因为他热爱危险。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][smaɪl] .
and **he** **was** **homesick** **away** **from** **her** **smile** **.**
和 他 曾是 想家 离开 从 她 微笑 .

她的笑容让他无比想家。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [mɔːr] ['tendər] [lɔːrd][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [maɪt] [biː; bi]
And **yet** **no** **more** **tender** **lord** **than** **he** **to** **the** **Lady** **Elizabeth** **might** **be**
和 然而 不 更多的 投标 主 比 他 到 这 女士 伊丽莎白 可能 是
[faʊnd] ,
found **,**
成立 ,

然而，世上再也找不到比他对伊丽莎白夫人更温柔的领主了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wɔːltər] ['greɪtli] .
and **he** **loved** **his** **little** **Walter** **greatly** **.**
和 他 喜爱 他的 小的 沃尔特 非常 .

他非常疼爱他的小沃尔特。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ,

But	presently	,
但	目前	,

但目前，

[ðə; ði][wɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['dezmənd] [ɜ:rl] [sleɪn][baɪ][ə; eɪ]['treɪtər][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn]

the	war	being	ended	and	the	last	Desmond	Earl	slain	by	a	traitor	in	a	cabin	in
这	战争	存在	结束	和	这	最后的	德斯蒙德	伯爵	被杀	经过	一个	叛徒	在	一个	舱	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

战争结束了，最后一位德斯蒙德伯爵被叛徒在山中的小屋里杀害。

[maɪ][lɔ:rd] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv] - [tu:; tə] ['lʌndən] ,

my	lord	sailed	away	from	the	harbor	of	Youghall	to	London	,
我的	主	航行	离开	从	这	港口	的	-	到	伦敦	,

我的主人从尤格尔港乘船前往伦敦。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

to	the	end	that	he	might	win	permission	for	another	expedition	in	search	of
到	这	结尾	那	他	可能	赢	允许	为了	其他	远征	在	搜索	的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

最终目的是为了获得再次探险寻宝的许可。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['feɪvər] .

and	so	regain	the	Queen's	favor	.
和	所以	恢复	这	女王大学	偏爱	.

从而重新获得女王的宠爱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [læd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:rd] ,

By	this	time	I	was	a	tall	lad	,	and	was	fain	to	go	with	my	lord	,
经过	这	时间	我	曾是	一个	高的	小伙子	,	和	曾是	欣然	到	去	和	我的	主	,

那时我已经长成了一个高个子小伙子，很乐意跟随我的主人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:nz] [pər'mɪt] .

but	this	he	would	by	no	manner	of	means	permit	.
但	这	他	会	经过	不	方式	的	方法	允许	.

但他绝不会以任何方式允许这种情况发生。

[aɪ] [heitid] [soʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

I	hated	so	to	live	my	life	without	him	,	even	for	a	time	,
我	憎恨	所以	到	居住	我的	生活	没有	他	,	甚至	为了	一个	时间	,

我多么讨厌没有他的生活，哪怕只是一段时间。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][maɪ'self] [ə'bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ðə; ði][bɔ:n] [ˌævən'tʃʊr] ,

that	I	had	thought	of	hiding	myself	aboard	his	ship	,	the	Bon	Aventure	,
那	我	有	想法	的	隐藏	我	船上	他的	船	,	这	邦	冒险	,

我曾想过藏身于他的船"博纳文图尔号"上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [lʌv] [held][ˌem 'i:] [bæk] .

but	the	fear	which	I	had	of	him	besides	my	love	held	me	back	.
但	这	害怕	哪个	我	有	的	他	除了	我的	爱	握住	我	后退	.

但除了对他的爱之外，我对他的恐惧也让我止步不前。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd] ,

I	had	never	seen	him	angry	with	me	,	and	I	prayed	that	I	never	should	,
我	有	绝不	已见	他	生气的	和	我	,	和	我	祈祷	那	我	绝不	应该	,

我从未见过他生我的气，我祈祷永远不要见到他生气。

[soʊ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] .

so	I	heard	him	in	silence	when	he	bade	me	stay	.
所以	我	听到	他	在	沉默	什么时候	他	巴德	我	停留	.

所以我听到他默默地让我留下来。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] [ðen] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʌvɪŋli] :

Taking	me	aside	then	,	he	said	to	me	,	lovingly	:
采取	我	旁边	然后	,	他	说	到	我	,	深情地	:

然后他把我拉到一边，深情地对我说：

“ [aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][nɑːt] , [wɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['kwiːnz] ['feɪvər][ɪz][veɪn]

“	I	wrong	you	not	,	Wat	,	because	I	go	without	you	,	for	Queen's	favor	is	vain
“	我	错误的	你	不是	,	沃特	,	因为	我	去	没有	你	,	为了	女王大学	偏爱	是	徒劳

,

,

,

“我没有亏待你，瓦特，因为我独自前行，因为女王的恩宠是徒劳的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['treɪtərz] [geɪt] .

and	it	may	be	I	go	to	Traitor's	Gate	.
和	它	可能	是	我	去	到	叛徒的	门	.

或许我会去叛徒之门。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər] , [læd] .

You	are	no	meat	for	the	Tower	,	lad	.
你	是	不	肉	为了	这	塔	,	小伙子	.

小伙子，你还不是伦敦塔的猎物。

” [ðen] [aɪ][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

”	Then	I	cried	out	that	if	he	went	to	the	Tower	I	should	go	with	him	;
”	然后	我	哭	出去	那	如果	他	去	到	这	塔	我	应该	去	和	他	;

“然后我喊道，如果他要上塔，我也要和他一起去；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] , ['pætɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

at	which	he	seemed	pleased	,	patting	my	shoulder	with	great	gentleness	.
在	哪个	他	似乎	高兴	,	轻拍	我的	肩膀	和	伟大的	温柔	.

他似乎很高兴，非常温柔地拍了拍我的肩膀。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪrɪʃ] ['eksaɪl][aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] .

“	It	may	be	,	”	he	said	,	“	that	I	return	again	to	this	Irish	exile	I	weary	of	.
“	它	可能	是	,	”	他	说	,	“	那	我	返回	再次	到	这	爱尔兰	流亡	我	厌倦	的	.

“或许，”他说，“我会再次回到我厌倦的爱尔兰流亡生活。”

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɪt] [aʊt][ə; eɪ] [fliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

Or	,	in	the	greatest	event	of	all	,	I	shall	fit	out	a	fleet	for	the	Spanish	Main	,
或者	,	在	这	最	事件	的	全部	,	我	将	合身	出去	一个	舰队	为了	这	西班牙语	主要的	,

或者，在最理想的情况下，我将为西班牙主海组建一支舰队。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dɔnz] [stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] .

and	make	the	Dons	stand	and	deliver	.
和	制作	这	唐斯	站立	和	递送	.

让唐斯队站出来，拿出成绩。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːəst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd][pɔːrt] -

That	would	be	happiest	for	us	,	boy	,	for	indeed	I	make	but	a	bad	port	-
那	会	是	最快乐	为了	我们	,	男生	,	为了	的确	我	制作	但	一个	坏的	港口	-

['seɪlər] . ”

sailor	.	”
水手	.	”

“那对我们来说是最好的，孩子，因为我确实不是个合格的港口水手。”

“ [juː; jʊ][seɪl][ɪn][ðə; ði][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] . ”

“	**You**	**sail**	**in**	**the**	**Bon**	**Aventure**	**,**	”	**I**	**said**	**;**	“	**it**	**is**	**of**	**good**	**omen**	**.**	”
“	你	帆	在	这	邦	冒险	，	”	我	说	；	“	它	是	的	好的	预兆	.	”

“你乘坐的是‘博纳旺蒂尔号’，”我说，“这是个好兆头。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ， “ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**It**	**is**	**indeed**	**,**	”	**he**	**replied**	**,**	“	**and**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**reminding**	**me**	**of**	**it**	**.**
“	它	是	的确	，	”	他	回复	，	“	和	我	感谢	你	为了	提醒	我	的	它	.

“的确如此，”他回答说，“谢谢你提醒我这件事。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

”	**He**	**looked**	**out**	**to**	**sea**	**,**
”	他	看起来	出去	到	海	,

他眺望大海，

[wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lepədz] [flæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndz] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

where	**the**	**English**	**leopards**	**flapped**	**at**	**the**	**wind's**	**will**	**on**	**the**	**mast**	**of**	**his**	**ship**	**,**
在哪里	这	英语	豹子	拍打	在	这	风的	将要	在	这	桅杆	的	他的	船	,

在英国豹子们随风在船桅上拍打翅膀的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] :

and	**I**	**think**	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**longing**	**in**	**a**	**man's**	**eyes**	**:**
和	我	思考	我	绝不	锯	这样的	一个	渴望	在	一个	男人的	眼睛	:

我从未在一个男人眼中见过如此深切的渴望：

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	**great**	**was**	**it**	**that**	**my**	**heart**	**bled**	**for**	**him**	**.**
所以	伟大的	曾是	它	那	我的	心	出血	为了	他	.

他太棒了，我都为他感到心痛。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

I	**had**	**thought**	**perhaps**	**that**	**he**	**longed**	**so**	**much**	**to**	**see**	**the**	**Lady**	**Elizabeth**	**and**	**his**	**boy**	**.**
我	有	想法	也许	那	他	渴望	所以	很多	到	看	这	女士	伊丽莎白	和	他的	男生	.

我原以为他一定非常渴望见到伊丽莎白夫人和他的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ,

But	**he**	**spoke**	**,**
但	他	辐	,

但他开口说话了

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	**I**	**knew**	**he**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**free**	**life**	**of**	**the**	**rovers**	**of**	**the**	**sea**	**,**	
和	我	知道	他	曾是	思维	的	这	自由的	生活	的	这	探测车	的	这	海	,	

我知道他当时在想念海上漂泊者的自由生活。

[nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['tendərli] [lʌvd] .

not	**of**	**that**	**lady**	**whom**	**he**	**so**	**tenderly**	**loved**	**.**
不是	的	那	女士	谁	他	所以	温柔地	喜爱	.

不是他深爱的那位女士。

“ [ɪf] [wiː; wi]['prɑːspər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər][gai'ænə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər]

“	If	we	prosper	,	”	he	said	,	“	we	shall	sail	for	Guiana	,	and	found	there
“	如果	我们	繁荣	,	”	他	说	,	“	我们	将	帆	为了	圭亚那	,	和	成立	那里

,

,

,

“如果我们成功了，”他说，“我们将航行到圭亚那，并在那里发现，

[huː] [noʊz] , [ə'nʌðər] [vər'dʒɪniə] .

who	knows	,	another	Virginia	.
WHO	知道	,	其他	弗吉尼亚州	.

谁知道呢，说不定又会变成另一个弗吉尼亚州。

[ðə; ðiː] [spɔɪl] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fæt] ['gæliənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

The	spoil	of	half	a	dozen	fat	galleons	and	a	new	country	.
这	剧透	的	一半	一个	打	胖的	大型帆船	和	一个	新的	国家	.

六艘肥硕帆船的战利品和一个新国家。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ˌglɔri:'ænə] [niːd] [nɑːt][dɪs'deɪn] .

These	are	things	that	even	Gloriana	need	not	disdain	.
这些	是	事物	那	甚至	格洛丽安娜	需要	不是	蔑视	.

这些都是格洛丽安娜不必鄙视的事物。

[jet] ['esɪks] [hæθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] ['esɪks] [ɪz][maɪn] ['enəmi] . ”

Yet	Essex	hath	all	her	ear	,	and	Essex	is	mine	enemy	.	”
然而	埃塞克斯	有	全部	她	耳朵	,	和	埃塞克斯	是	矿	敌人	.	”

然而，埃塞克斯却能听从她的全部意见，而埃塞克斯是我的敌人。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [maɪ][lɔːrd] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	If	you	succeed	,	my	lord	—	”	I	began	.
“	如果	你	成功	,	我的	主	—	”	我	开始	.

“如果您成功了，大人——”我开口道。

“ [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	If	I	succeed	I	shall	send	for	you	.
“	如果	我	成功	我	将	发送	为了	你	.

“如果我成功了，我会派人来接你。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

If	I	am	sent	to	the	Tower	there	are	certain	matters	concerning	you	to
如果	我	是	发送	到	这	塔	那里	是	肯定	事情	有关	你	到

[wɪtʃ] ['mæstər] ['ritʃəd] [bɔɪl] [ɪz] ['prɪvi] ,

which	Master	Richard	Boyle	is	privy	,
哪个	掌握	理查德	博伊尔	是	私处	,

如果我被送进伦敦塔，有一些关于你的事情，理查德·博伊尔先生知情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	which	he	will	impart	to	you	.
和	哪个	他	将要	传授	到	你	.

他会将这些传授给你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][rɑːt] [hɪr] ; [ɪf] [soʊ] ,

But	it	may	be	I	shall	be	sent	back	to	rot	here	;	if	so	,
但	它	可能	是	我	将	是	发送	后退	到	腐烂	这里	; 如果	所以	,	

但我或许会被送回这里腐烂；如果真是这样，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there	is	nothing	more	to	be	said	.
那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

" [soʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv] ['lʌsti] ['sʌmər] [maɪ][lɔːrd] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] ,

"	So	on	a	certain	day	of	lusty	summer	my	lord	sailed	away	in	the	Bon	Aventure	,
"	所以	在	一个	肯定	天	的	好色的	夏天	我的	主	航行	离开	在	这	邦	冒险	,

“于是在一个阳光灿烂的夏日，我的主人乘坐‘博纳旺蒂尔号’扬帆起航。”

[wɪð; wɪθ]['mæstər] ['edmənd] ['spensə] , [huːz] ['kʌmpəni] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl]

with	Master	Edmund	Spenser	,	whose	company	had	so	greatly	lightened	his	exile
和	掌握	埃德蒙	斯宾塞	,	谁	公司	有	所以	非常	轻度	他的	流亡

.

:

.

与埃德蒙·斯宾塞先生在一起，斯宾塞先生的陪伴极大地减轻了他的流放生活。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

The	same	carried	with	him	two	books	of	his	poem	,	The	Faëry	Queen	,
这	相同的	携带	和	他	二	图书	的	他的	诗	,	这	仙女	女王	,

他随身携带了两本他的诗集，分别是《仙后》

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] .

which	he	designed	to	have	printed	in	London	.
哪个	他	设计	到	有	打印	在	伦敦	.

他计划在伦敦印刷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['weðər] [maɪ][lɔːrd] [keɪm] [ɔːr][nɑːt] ,

He	was	bound	to	return	,	whether	my	lord	came	or	not	,
他	曾是	边界	到	返回	,	无论	我的	主	来了	或者	不是	,

他注定要回来，无论我的主人来不来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [hɪz; ɪz]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	had	left	at	his	Castle	of	Kilcohnour	his	lady	whom	he	had
为了	他	有	左边	在	他的	城堡	的	-	他的	女士	谁	他	有

['mærid] [æt; ət][kɔːrk] ,

married	at	Cork	,
已婚	在	软木	,

因为他把在科克娶的妻子留在了他在基尔科诺尔城堡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] .

and	his	young	son	.
和	他的	年轻的	儿子	.

还有他的幼子。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['leɪdi][hiː; hi] [meɪd] ['feɪməs] [fər'evər] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] - ['sɔŋz] ,

The	same	lady	he	made	famous	forever	by	the	most	beautiful	of	marriage	-	songs	,
这	相同的	女士	他	制成	著名的	永远	经过	这	最多	美丽的	的	婚姻	-	歌曲	,

他用一首最动听的婚礼歌曲让这位女士永远名扬四海。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

which	thing	I	had	come	to	know	,	young	as	I	was	,
哪个	事物	我	有	来	到	知道	,	年轻的	作为	我	曾是	,

尽管当时我还很年轻，但我逐渐明白了这一点。

[fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skɑːlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

for	my	lord	would	have	me	a	scholar	as	well	as	a	soldier	,
为了	我的	主	会	有	我	一个	学者	作为	出色地	作为	一个	士兵	,

因为我的主人希望我既是学者又是战士。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [skraɪb] ,

and	I	was	become	a	very	excellent	scribe	,
和	我	曾是	变得	一个	非常	出色的	隶	,

于是我成了一位非常优秀的抄写员。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['kɑ:piɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] ['spɛnsɚz] ['poʊəmz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

so	that	the	fair	copying	of	Master	Spenser's	poems	came	to	me	.
所以	那	这	公平的	复制	的	掌握	斯宾塞的	诗歌	来了	到	我	.

因此，我才得以公正地抄录斯宾塞大师的诗歌。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [er] [ðə; ði][bɔ:n] [ˌævən'tʃʊr] [sʌŋk] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

I	remember	my	last	glimpse	of	them	ere	the	Bon	Aventure	sunk	over	the	rim	of	ocean	,
我	记住	我的	最后的	一瞥	的	他们	埃雷	这	邦	冒险	沉没	超过	这	轮缘	的	海洋	,

我记得最后一次见到他们是在“博纳文图尔号”沉入海底边缘之前。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [si:md] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['set(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	evening	seemed	all	at	once	to	settle	on	the	world	.
和	晚上	似乎	全部	在	一次	到	定居	在	这	世界	.

夜幕仿佛瞬间降临到世界。

[maɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['oʊvər] [waɪt] , ['veri] ['faɪnli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [si:d] - [pɜ:rlz] .

My	lord	was	wearing	a	suit	of	black	velvet	over	white	,	very	finely	embroidered	with	seed	-	pearls	.
我的	主	曾是	穿着	一个	套装	的	黑色的	天鹅绒	超过	白色的	,	非常	精细地	绣花	和	种子	-	珍珠	.

我的主人身穿白色底黑色天鹅绒套装，上面绣满了精美的珍珠。

[ðə; ði] [plu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][held][ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv]['daiəmənds] .

The	plume	of	his	hat	was	held	in	its	place	by	a	clasp	of	diamonds	.
这	羽	的	他的	帽子	曾是	握住	在	它是	地方	经过	一个	搭扣	的	钻石	.

他帽子上的羽饰是用钻石扣固定的。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər]['spensə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , [lʊkt] ['oʊvər] - [greɪv] .

Beside	him	Master	Spenser	,	in	his	black	,	looked	over	-	grave	.
旁	他	掌握	斯宾塞	,	在	他的	黑色的	,	看起来	超过	-	严重	.

在他身旁，身穿黑衣的斯宾塞少爷神情凝重。

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][sɜ:r]['wɔ:ltər] — [hu:m] [aɪ][kɔ:l] [hɪr] “ [maɪ][lɔ:rd] ” [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [aɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] — [feɪl][tu:; tə] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]['mænli] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:dz] ?

But	when	did	Sir	Walter	—	whom	I	call	here	“	my	lord	”	out	of	the	love	and	loyalty	I	bore	him	—	fail	to	shine	before	all	the	world	by	the	splendor	of	his	apparel	as	well	as	by	his	manly	beauty	and	the	greatness	of	his	deeds	?
但	什么时候	做过	先生	沃尔特	—	谁	我	称呼	这里	“	我的	主	”	出去	的	这	爱	和	忠诚	我	钻孔	他	—	失败	到	闪耀	前	全部	这	世界	经过	这	辉煌	的	他的	服饰	作为	出色地	作为	经过	他的	男子气概	美丽	和	这	伟大	的	他的	契约	?

但是，沃尔特爵士——我出于对他的爱戴和忠诚，称他为“我的主人”——何时没有凭借他华丽的服饰、英俊的外表和伟大的功绩在全世界面前熠熠生辉呢?

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [set][ɪn][ðə; ði] ['endləs] [dʌsk] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

After	they	had	gone	,	set	in	the	endless	dusk	of	summer	evening	,
后	他们	有	已消失	,	放	在	这	无尽的	黄昏	的	夏天	晚上	,

他们走后，夜幕降临，笼罩在无尽的夏日黄昏之中。

[aɪ] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd][sæd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['mæstər] .

I	grew	tired	of	wandering	about	the	gardens	,	so	strange	and	sad	without	their	master	.
我	生长	疲劳的	的	漫游	关于	这	花园	,	所以	奇怪的	和	伤心	没有	他们的	掌握	.

我不耐烦地在花园里闲逛，没有了主人，花园变得如此陌生和悲伤。

[soʊ][aɪ] [went] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ,
So **I** **went** **within** **doors** **,**
所以 我 去 之内 门 ,

于是我走进了屋里，

[wer] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['stɑ:rvlɪŋ] ['rʌʃˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]
where **some** **one** **had** **set** **a** **starveling** **rushlight** **in** **the** **chamber** **that** **was** **my**
在哪里 一些 一 有 放 一个 饥饿 拉什莱特 在 这 房间 那 曾是 我的
[lɔ:(r)dz]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ,
lord's **dining** **-** **hall** **,**
领主的 用餐 - 大厅 ,

有人在我主人的餐厅里点起了一盏昏暗的灯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt][ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lætn] ['græmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['və:dʒil][maɪ][lɔ:rd]
and **there** **I** **sat** **me** **down** **with** **my** **Latin** **grammar** **and** **the** **Virgil** **my** **lord**
和 那里 我 卫星 我 向下 和 我的 拉丁 语法 和 这 维吉尔 我的 主
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .
had **given** **me** **.**
有 给定 我 .

于是，我坐在那里，手里拿着我的拉丁语法书和我主人送给我的维吉尔的诗集。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][sæt] ['deɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [sku:l] [æt; ət]
At **this** **time** **I** **sat** **daily** **on** **the** **wooden** **benches** **of** **the** **College** **School** **at**
在 这 时间 我 卫星 日常的 在 这 木制的 长椅 的 这 大学 学校 在
-
Youghall **,**
- ,

那时我每天都坐在尤格尔学院附属学校的木凳上，

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][klɜ:rk][sɜ:r]['wɔ:ltər][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪr]
and **had** **my** **learning** **of** **an** **old** **clerk** **Sir** **Walter** **had** **summoned** **here**
和 有 我的 学习 的 一个 老的 职员 先生 沃尔特 有 被召唤 这里
[frʌm; frəm] ['devənʃə] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - [men] [hu:]
from **Devonshire** **to** **take** **the** **place** **of** **the** **doctors** **and** **singing** **-** **men** **who**
从 德文郡 到 拿 这 地方 的 这 医生 和 歌唱 - 男人 WHO
[hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezmənd] .
had **gone** **with** **the** **Desmonds** **.**
有 已消失 和 这 德斯蒙德 .

我还听说沃尔特爵士从德文郡召来了一位老职员，来代替那些和德斯蒙德一家一起去的医生和歌手。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] ,
But **my** **heart** **was** **heavy** **,** **and** **my** **head** **,**
但 我的 心 曾是 重的 , 和 我的 头 ,

但我心情沉重，头也昏沉，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ʌn'teɪstəd][ðə; ði] ['sʌpər] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [wentʃ]
and **I** **had** **pushed** **away** **from** **me** **untasted** **the** **supper** **a** **serving** **-** **wench**
和 我 有 推动 离开 从 我 未尝过的 这 晚餐 一个 服务 - 妖妇
[hæd; həd] ['kærid] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
had **carried** **to** **me** **.**
有 携带 到 我 .

我一口也没尝就把女服务员端来的晚餐推开了。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Now **all** **was** **very** **still** **in** **the** **house** **,**
现在 全部 曾是 非常 仍然 在 这 房子 ,

屋里一片寂静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tæp] - ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twɪg] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]

so	that	the	tap	-	tapping	of	a	twig	by	the	window	-	pane	seemed	to	me	a
所以	那	这	轻敲	-	窃听	的	一个	枝条	经过	这	窗户	-	窗格	似乎	到	我	一个

['lɪt(ə)l] ['fraɪtf(ə)l] ,

little	frightful	,
小的	可怕	,

所以，树枝敲击窗玻璃的声音在我看来有点吓人。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

although	I	was	a	boy	of	spirit	.
虽然	我	曾是	一个	男生	的	精神	.

虽然我是一个很有魄力的孩子。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] ['rɪzn]

Outside	was	the	black	of	an	early	summer	night	before	the	moon	has	risen
外部	曾是	这	黑色的	的	一个	早期的	夏天	夜晚	前	这	月亮	有	升起

,

,

,

外面是初夏夜晚的漆黑一片，月亮还没有升起。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [stɑ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	going	to	the	window	upon	the	tapping	I	could	see	no	star	for	the
和	去	到	这	窗户	之上	这	窃听	我	可以	看	不	星星	为了	这

['mɜ:rtl] [baʊz] .

myrtle	boughs	.
桃金娘	树枝	.

听到敲击声，我走到窗边，却只见桃金娘枝头，不见星星。

[jet] [ʃʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [aɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [pɪrst] [baɪ]

Yet	sure	I	was	that	were	I	outside	the	purple	would	be	pierced	by
然而	当然	我	曾是	那	是	我	外部	这	紫色的	会	是	穿孔	经过

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

innumerable	eyes	of	light	,
无数	眼睛	的	光	,

但我确信，如果我身处紫色区域之外，那紫色区域将被无数道光芒刺穿。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and	I	was	greatly	tempted	to	return	to	the	garden	.
和	我	曾是	非常	受诱惑	到	返回	到	这	花园	.

我非常想回到花园去。

[ɪn'di:d] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pænjənʃɪp] , [ɔ:l'ðoʊ] ['evri] [bɜ:rd] [slept]

Indeed	,	out	in	the	night	there	would	be	companionship	,	although	every	bird	slept
的确	,	出去	在	这	夜晚	那里	会	是	友谊	,	虽然	每一个	鸟	睡着了

[wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊz] .

well	within	the	boughs	.
出色地	之内	这	树枝	.

的确，到了晚上会有其他鸟儿作伴，尽管每只鸟都在树枝间睡得很香。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [men] [bɪld] [ðæt] [bri:d] [ði:z] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,

It	is	the	houses	men	build	that	breed	these	phantoms	of	the	brain	,
它	是	这	房屋	男人	建造	那	品种	这些	幻影	的	这	脑	,

正是男人建造的房屋滋生了这些脑海中的幻影。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [fri:] [er] .

and	not	the	free	air	.
和	不是	这	自由的	空气	.

而不是自由的空气。

[bʌt; bət] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][aɪ][went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [bʊk] ,

But	disregarding	the	temptation	I	went	back	to	my	book	,
但	不予理会	这	诱惑	我	去	后退	到	我的	书	,

但我克制住诱惑，继续看书。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [maɪ][lɔ:rd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

knowing	full	well	the	pleasure	it	would	give	my	lord	to	learn	that	I	had	been
会心	满的	出色地	这	乐趣	它	会	给	我的	主	到	学习	那	我	有	到过

['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

diligent	in	his	absence	.
勤奋	在	他的	缺席	.

我深知，如果老爷知道我在他不在的时候勤勉尽责，他会多么高兴。

['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæn; ðən]

Wonderful	it	was	that	he	was	hardly	less	in	love	with	learning	than
精彩的	它	曾是	那	他	曾是	几乎	较少的	在	爱	和	学习	比

[wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] .

with	adventure	.
和	冒险	.

令人惊奇的是，他对学习的热爱丝毫不亚于对冒险的热爱。

[ɪn'di:d] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑ:rts][wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][maɪn] [ðæt]

Indeed	a	man	of	such	parts	was	this	knight	and	master	of	mine	that
的确	一个	男人	的	这样的	部分	曾是	这	骑士	和	掌握	的	矿	那

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'sel] .

there	seemed	to	be	nothing	admirable	in	which	he	did	not	excel	.
那里	似乎	到	是	没有什么	令人钦佩的	在	哪个	他	做过	不是	Excel	.

我的这位骑士兼主人的确才华横溢，似乎没有什么值得称道的地方是他不擅长的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,

And	if	I	am	blind	to	his	faults	,
和	如果	我	是	瞎的	到	他的	故障	,

如果我对他的缺点视而不见，

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'pent] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ʃer] [ʌv; əv] [maɪn][ɪn][hɪz; ɪz]

even	to	this	day	when	I	repent	me	of	certain	share	of	mine	in	his
甚至	到	这	天	什么时候	我	悔改	我	的	肯定	分享	的	矿	在	他的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

即使到了今天，我仍然会后悔自己曾参与他的某些冒险经历。

[let] [ðæt] [bi:; bi] [fə'givn] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

let	that	be	forgiven	me	,	for	surely	I	owed	him	all	love	and	loyalty	.
让	那	是	已原谅	我	,	为了	一定	我	欠款	他	全部	爱	和	忠诚	.

请原谅我的过错，因为我的确对他倾注了全部的爱和忠诚。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skʌljənz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

As	the	night	went	I	heard	the	scullions	who	had	been	disporting	themselves	in
作为	这	夜晚	去	我	听到	这	厨房帮工	WHO	有	到过	体育运动	他们自己	在

[ðə; ði] [taʊn] [rɪ'tɜ:rn] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

the	town	return	one	by	one	,
这	镇	返回	一	经过	一	,

夜色渐深，我听见那些在镇上寻欢作乐的小喽啰们一个个回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊltɪŋ][ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

and	the	bolting	and	barring	of	doors	.
和	这	螺栓连接	和	禁止	的	门	.

以及门的闩锁和门闩。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [fel] [ɔːf]

The	songs	of	the	sailors	which	came	up	from	the	shipping	in	the	bay	fell	off
这	歌曲	的	这	水手们	哪个	来了	向上	从	这	船运	在	这	湾	跌倒	离开

[ænd; ənd] ['siːst] .

and	ceased	.
和	停止	.

从海湾船只上传来的海员歌声渐渐消失，最终停止了。

['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,

Silence	fell	on	the	town	,
沉默	跌倒	在	这	镇	,

小镇陷入一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ʌn'broʊkən][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] [jɑːn][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [jɑːrd] ,

a	silence	as	unbroken	as	that	of	the	sleepers	yon	in	St	.	Mary's	yard	,
一个	沉默	作为	未破	作为	那	的	这	卧铺	远	在	英石	.	玛丽的	院子	,

一片寂静，如同圣玛丽教堂院子里沉睡的人们一般，一刻不停。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['draʊzinəs] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] [tuː] [slept] .

and	presently	drowsiness	overcoming	me	I	too	slept	.
和	目前	睡意	克服	我	我	也	睡着了	.

随后困意袭来，我也睡着了。

['tʃæptər] [iː] . — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .

CHAPTER	II	.	—	THE	APPARITION	OF	THE	MONK	.
章	二	.	一	这	幻影	的	这	僧	.

第二章——僧侣的显灵。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [naʊ] [slept] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

The	room	in	which	I	had	studied	and	now	slept	was	that	to	the	right
这	房间	在	哪个	我	有	研究	和	现在	睡着了	曾是	那	到	这	正确的

[hænd][æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

hand	as	you	entered	the	door	of	the	Manor	-	house	.
手	作为	你	进入	这	门	的	这	庄园	-	房子	.

我学习和现在睡觉的房间，就是你进入庄园大门后右手边的那间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪnd] ['staʊtli] [wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ]

It	was	lined	stoutly	with	oak	,	and	it	was	dark	because	,	though
它	曾是	衬里	坚定地	和	橡木	,	和	它	曾是	黑暗的	因为	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [fer] ['wɪndoʊz] ,

it	had	two	fair	windows	,
它	有	二	公平的	视窗	,

它内部用橡木厚实地砌成，虽然有两扇漂亮的窗户，但因为光线昏暗，所以显得很暗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtl] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd][pla:ntid] ,

they	were	much	obscured	by	the	myrtles	my	lord	had	planted	,
他们	是	很多	模糊不清	经过	这	桃金娘	我的	主	有	已种植	,

它们被我主人栽种的桃金娘树遮蔽得很厉害。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['θrivən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] [ðɪs] [maɪld] [er] .

which	had	thriven	exceedingly	in	this	mild	air	.
哪个	有	茁壮成长	非常	在	这	温和的	空气	.

这种植物在温和的空气中生长得非常茂盛。

[ðɪs] [ruːm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [maɪ][lɔːrd] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

This	room	,	as	I	have	said	,	my	lord	used	for	a	dining	-	hall	.
这	房间	,	作为	我	有	说	,	我的	主	用过的	为了	一个	用餐	-	大厅	.

正如我之前所说，这间房间曾被我的主人用作餐厅。

[els] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːm]

Else	**when**	**he**	**was**	**within**	**doors**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**oriel**	**of**	**the**	**pleasant**	**room**
别的	什么时候	他	曾是	之内	门	他	卫星	在	这	凸窗	的	这	令人愉快的	房间

[ˌoʊvərˈhed] ;

overhead	**;**
开销	;

否则，当他身处室内时，他会坐在楼上舒适房间的凸窗里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mæstər]['spensə] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [smoʊk]

and	**it**	**was**	**there**	**that**	**he**	**and**	**Master**	**Spenser**	**would**	**sit**	**and**	**smoke**
和	它	曾是	那里	那	他	和	掌握	斯宾塞	会	坐	和	抽烟

[ɔːr][biː; bi]['saɪlənt] ;

or	**be**	**silent**	**;**
或者	是	沉默的	;

他和斯宾塞少爷就经常坐在那里抽烟或静静地待着；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] , [sɜːr]['wɔːltər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**there**	**,**	**which**	**is**	**not**	**to**	**be**	**forgotten**	**,**	**Sir**	**Walter**	**listened**	**to**	**The**	**Faëry**
和	那里	,	哪个	是	不是	到	是	被遗忘的	,	先生	沃尔特	听着	到	这	仙女

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

在那里，沃尔特爵士聆听了《仙后》的演出，这一点不容忽视。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] [əˈnʌðər] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['pɜːrpəs] , [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs]

For	**some**	**reason**	**or**	**another**	**this**	**dining**	**-**	**hall**	**,**	**despite**	**its**	**purpose**	**,**	**seemed**	**a**	**place**
为了	一些	原因	或者	其他	这	用餐	-	大厅	,	尽管	它是	目的	,	似乎	一个	地方

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [tʃɪr] .

of	**little**	**cheer**	**.**
的	小的	欢呼	.

不知何故，尽管这间餐厅有其存在的意义，但这里却似乎缺乏欢乐的气氛。

[ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

The	**Manor**	**-**	**house**	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**warden**	**of**	**the**	**college**	**,**	**and**
这	庄园	-	房子	有	属于	到	这	典狱长	的	这	大学	,	和

[oʊd] [ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

owed	**its**	**construction**	**to**	**him**	**;**
欠款	它是	建造	到	他	;

这座庄园宅邸原属于学院院长所有，由他建造；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] , [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] ,

and	**it**	**was**	**built**	**after**	**the**	**English**	**manner**	**,**	**which**	**need**	**not**	**be**	**surprising**	**,**
和	它	曾是	建造	后	这	英语	方式	,	哪个	需要	不是	是	奇怪	,

它的建造风格是英式的，这并不奇怪。

[sɪns] [ðə; ði][prəʊˈdʒenɪtəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['æbi] ['bɪldərz] , [ðə; ði] ['mʌnstɚ] ['dʒɛrəlˌdiːnz]

since	**the**	**progenitors**	**of**	**those**	**church**	**and**	**abbey**	**builders**	**,**	**the**	**Munster**	**Geraldines**
自从	这	祖先	的	那些	教会	和	修道院	建筑商	,	这	芒斯特	杰拉尔丁

,

,
,

自那些教堂和修道院建造者的祖先——明斯特杰拉尔丁家族以来，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd] [reɪs] .

were	**of**	**English**	**blood**	**and**	**race**	**.**
是	的	英语	血	和	种族	.

他们是英国血统和种族。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ɪn][ɪt'self] [loʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fər'bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['æspekt]

Not	only	was	the	dining	-	hall	in	itself	low	and	somewhat	forbidding	of	aspect
不是	仅有的	曾是	这	用餐	-	大厅	在	本身	低的	和	有些	禁止	的	方面

,

,

,

不仅餐厅本身低矮，外观也有些阴森，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smelt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] [greɪvz; grɑːvz] ,

but	it	smelt	of	earth	and	new	graves	,
但	它	冶炼	的	地球	和	新的	坟墓	,

但那里弥漫着泥土和新坟的气味。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪn][ænd; ənd] [miːts] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	all	the	generous	wine	and	meats	that	had	been	consumed	within	it	.
为了	全部	这	慷慨的	葡萄酒	和	肉类	那	有	到过	消耗	之内	它	.

因为里面享用了所有丰盛的美酒和肉类。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

The	cause	of	the	same	my	lord	had	never	been	able	to	determine	,
这	原因	的	这	相同的	我的	主	有	绝不	到过	有能力的	到	决定	,

大人，我始终未能查明此事的起因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][lɔːgz][ʌv; əv] [ʃɪps] - ['tɪmbər] ,

and	it	stayed	,	although	the	chimney	roared	with	logs	of	ships	'	timber	,
和	它	入住	,	虽然	这	烟囱	咆哮	和	日志	的	船舶	-	木材	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

and	the	brightness	,
和	这	亮度	,

它依然留了下来，尽管烟囱里燃烧着船用木材，发出隆隆的声响，而且光线明亮。

[ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] ,

the	good	cheer	,
这	好的	欢呼	,

欢呼声

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['^eiəti] [ðæt] [met][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] ['eni] [θɔːt]

the	wit	and	gayety	that	met	there	were	enough	to	scare	away	any	thought
这	有	和	同性恋	那	遇见	那里	是	足够的	到	吓	离开	任何	想法

[ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

of	death	or	the	earth	that	shall	receive	us	.
的	死亡	或者	这	地球	那	将	收到	我们	.

那里的机智和欢乐足以吓走我们对死亡或将要接纳我们的地球的任何想法。

[aɪ] [slept] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [slept] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

I	slept	,	I	have	said	,	and	while	I	slept	the	moon	had	arisen	.
我	睡着了	,	我	有	说	,	和	尽管	我	睡着了	这	月亮	有	出现	.

我睡着了，我说过，在我睡着的时候，月亮升起来了。

[ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] [aɪ][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

The	low	light	of	it	filled	the	chamber	when	I	awoke	with	a	start	,
这	低的	光	的	它	已填	这	房间	什么时候	我	醒来	和	一个	开始	,

我猛然惊醒，昏暗的灯光照亮了整个房间。

[smelɪŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [koʊld] .

smelling	the	graves	,	and	feeling	very	cold	.
闻起来	这	坟墓	,	和	感觉	非常	寒冷的	.

闻到了坟墓的气味，感觉非常冷。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrtl] [triː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aʊl] [huːtid] .

On	the	myrtle	tree	without	an	owl	hooted	.
在	这	桃金娘	树	没有	一个	猫头鹰	发出嘘声	.

桃金娘树上，没有猫头鹰鸣叫。

[ðə; ði] ['rʌʃˌlaɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] , ['oʊnli] [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:rθi] [wɪnd]

The	rushlight	had	gone	out	,	but	this	I	hardly	knew	,	only	that	an	earthy	wind
这	拉什莱特	有	已消失	出去	,	但	这	我	几乎	知道	,	仅有的	那	一个	泥土	风

,

,

,

灯芯草的灯光熄灭了，但我几乎毫不知情，只知道一阵泥土的风吹过。

[smelɪŋ] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] ['mɪldu:] , [blu:] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs] ,

smelling	of	damp	and	mildews	,	blew	about	my	face	,
闻起来	的	潮湿	和	霉菌	,	吹	关于	我的	脸	,

一股潮湿霉味扑面而来，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][maɪ] [bʊk] .

and	I	was	stiff	from	lying	asleep	upon	my	book	.
和	我	曾是	僵硬的	从	说谎	睡着了	之上	我的	书	.

我因为趴在书上睡着了，身体都僵硬了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['noʊtɪst] ['veɪgli] ,

But	this	I	noticed	vaguely	,
但	这	我	注意到	依稀	,

但我隐约注意到这一点。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wel] ['oʊpən][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

for	as	soon	as	my	eyes	were	well	open	a	strange	appearance	in	the	room
为了	作为	很快	作为	我的	眼睛	是	出色地	打开	一个	奇怪的	外貌	在	这	房间

[dru:] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

drew	my	gaze	upon	it	.
画	我的	目光	之上	它	.

我刚睁开眼，就被房间里一个奇怪的景象吸引住了。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [staʊt] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd]

I	was	by	this	time	a	stout	lad	of	some	sixteen	years	,	and	accustomed
我	曾是	经过	这	时间	一个	肥硕	小伙子	的	一些	十六	年	,	和	习惯

[tu:; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ,

to	fear	nothing	,
到	害怕	没有什么	,

那时我已经是个十六岁左右的壮实小伙子了，什么都不怕。

[jet] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [stʊd] [ʌp] .

yet	I	will	confess	that	the	hair	of	my	head	stood	up	.
然而	我	将要	承认	那	这	头发	的	我的	头	站立	向上	.

但我不得不承认，我当时汗毛倒竖了起来。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rnər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

The	figure	of	a	monk	was	in	the	further	corner	from	me	.
这	数字	的	一个	僧	曾是	在	这	更远	角落	从	我	.

离我较远的角落里，站着一位僧侣。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪdʒiz] , ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

I	knew	it	to	be	a	monk	,	because	of	the	effigies	,	images	,	and
我	知道	它	到	是	一个	僧	,	因为	的	这	人偶	,	图片	,	和

我知道他是一位僧侣，因为那些雕像、画像和

['pɔ:trɪts] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

portraits	in	St	.	Mary's	Church	and	the	library	of	the	college	.
肖像	在	英石	.	玛丽的	教会	和	这	图书馆	的	这	大学	.

圣玛丽教堂和学院图书馆里都收藏着画像。

['fɜ:rðər] , [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['fraɪər] .

Further	,	I	knew	the	apparition	to	be	of	a	white	friar	.
更远	,	我	知道	这	幻影	到	是	的	一个	白色的	修士	.

此外，我知道那显灵的是一位白衣修士。

[ðə; ði] [kaʊl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ; [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][bent] ;

The	cowl	was	over	the	face	;	the	head	was	bent	;
这	兜帽	曾是	超过	这	脸	;	这	头	曾是	弯曲	;

兜帽遮住了脸；头低垂着；

[ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [hɪd][ðə; ði][hændz] .

a	fold	of	white	cloth	hid	the	hands	.
一个	折叠	的	白色的	布	隐藏	这	双手	.

一块白布遮住了双手。

[ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [tɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['liːnnəs] ,

The	stature	of	the	monk	was	exceedingly	tall	,	and	of	a	great	leanness	,
这	身材	的	这	僧	曾是	非常	高的	,	和	的	一个	伟大的	瘦弱	,

这位僧人的身材异常高大，而且非常瘦削。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði][belt][ʌv; əv] [braʊn] ['leðər] [klɑːspt] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ə'baʊt]

as	I	could	see	where	the	belt	of	brown	leather	clasped	the	white	gown	about
作为	我	可以	看	在哪里	这	腰带	的	棕色的	皮革	紧握	这	白色的	袍	关于

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

the	middle	.
这	中间	.

我可以看到棕色皮带扣在白色长袍的中间位置。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

All	this	I	saw	clearly	by	the	light	of	the	moon	,
全部	这	我	锯	清楚地	经过	这	光	的	这	月亮	,

这一切都是我在月光下看得清清楚楚的。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stʊd] [ðə; ði]['sentər] ?

or	was	it	by	some	unearthly	light	of	which	the	figure	stood	the	centre	?
或者	曾是	它	经过	一些	超凡脱俗的	光	的	哪个	这	数字	站立	这	中心	?

或者说，是因为某种超凡脱俗的光芒，才使这个人影处于光芒的中心?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] [klɪr] :

I	know	not	,	only	that	I	saw	everything	clear	:
我	知道	不是	,	仅有的	那	我	锯	一切	清除	:

我不知道具体情况，只知道我看到的一切都很清楚:

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] .

and	still	the	odor	of	graves	was	in	my	nostrils	.
和	仍然	这	气味	的	坟墓	曾是	在	我的	鼻孔	.

我的鼻孔里仍然弥漫着坟墓的气味。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə; eɪ] [liːn] ['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

While	I	stood	stammering	and	staring	a	lean	finger	was	pointed	at	me	,
尽管	我	站立	结巴	和	凝视	一个	倾斜	手指	曾是	尖	在	我	,

我站在那里结结巴巴、茫然不知所措，这时一根瘦长的手指指着我。

[soʊ] [liːn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [fleʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	lean	that	I	know	not	if	flesh	covered	it	,
所以	倾斜	那	我	知道	不是	如果	肉	涵盖	它	,

它瘦得皮包骨，我都分不清它身上有没有肉。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fleʃləs] ['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

or	if	it	were	the	fleshless	finger	of	a	skeleton	.
或者	如果	它	是	这	无肉的	手指	的	一个	骨骼	.

或者，如果它是一根骷髅的无皮手指呢?

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [keɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊl] .

A	voice	,	hollow	and	strange	,	came	forth	of	the	cowl	.
一个	嗓音	,	空洞的	和	奇怪的	,	来了	前进	的	这	兜帽	.

从兜帽里传出一个空洞而怪异的声音。

“ [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['mɜːdəəz]
“ **Son** **of** **the** **Geraldines** **,** ” **it** **said** **,** “ **why** **art** **thou** **here** **among** **their** **murderers**
“ 儿子 的 这 杰拉尔丁 , ” 它 说 , “ 为什么 艺术 你 这里 之中 他们的 杀人犯
[ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlərz] ?
and **despoilers** **?**
和 掠夺者 ?

“杰拉尔丁之子，”它说，“你为何会出现在这里，与他们的杀人犯和掠夺者在一起？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] .
” **The** **voice** **constrained** **me** **to** **answer** **.**
” 这 嗓音 受限 我 到 回答 .

“那个声音迫使我不得不回答。”

“ [ə'læs] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **Alas** **,** ” **I** **said** **,** “ **I** **know** **not** **what** **you** **mean** **.**
“ 唉 , ” 我 说 , “ 我 知道 不是 什么 你 意思是 .

“唉，”我说，“我不知道你的意思。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪmləs] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ded] [liːf] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .
I **am** **a** **nameless** **boy** **,** **a** **dead** **leaf** **drifted** **in** **the** **forests** **.**
我 是 一个 无名 男生 , 一个 死的 叶子 漂移 在 这 森林 .

我是一个无名男孩，一片飘荡在森林里的枯叶。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛrəlˌdiːnz] ,
Why **do** **you** **call** **me** **a** **son** **of** **the** **Geraldines** **,**
为什么 做 你 称呼 我 一个 儿子 的 这 杰拉尔丁 ,

你为什么称我为杰拉尔丁家族的儿子?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ? ”
unless **it** **be** **that** **I** **come** **of** **the** **humblest** **of** **the** **clan** **?** **”**
除非 它 是 那 我 来 的 这 最谦逊的 的 这 氏族 ? ”

除非我出身于家族中最卑微的阶层?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kɝːnz] [sʌn] , ['wɔːltər] [fɪt'smɔrɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] .
“ **You** **are** **no** **kern's** **son** **,** **Walter** **Fitzmaurice** **,** **but** **of** **a** **noble** **house** **.**
“ 你 是 不 内核的 儿子 , 沃尔特 菲茨莫里斯 , 但 的 一个 高贵 房子 .

“沃尔特·菲茨莫里斯，你不是克恩的儿子，而是出身贵族。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ʌv; əv][ðə; ði]
How **is** **it** **that** **you** **eat** **the** **bread** **and** **run** **at** **the** **stirrups** **of** **the**
如何 是 它 那 你 吃 这 面包 和 跑步 在 这 马镫 的 这
['sæsənæk; 'sæsənæx] [huː] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ?
Sassenach **who** **is** **the** **destroyer** **of** **your** **race** **?**
萨塞纳赫 WHO 是 这 驱逐舰 的 你的 种族 ?

你们怎能一边吃着面包，一边又追随萨塞纳赫人的马镫，而萨塞纳赫人正是你们种族的毁灭者?

” [aɪ] [stretʃt] [maɪ][hændz] [im'plɔːriŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgjər] .
” **I** **stretched** **my** **hands** **imploringly** **to** **the** **cowled** **figure** **.**
” 我 拉伸 我的 双手 恳求地 到 这 兜帽 数字 .

我恳求地向那个身披斗篷的人伸出双手。

“ [hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [deθ] , ” [aɪ][kraɪd] ; “ [hiː; hi] [wɔːmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
“ **He** **rescued** **me** **from** **death** **,** ” **I** **cried** **;** “ **he** **warmed** **me** **with** **his** **love** **.**
“ 他 获救 我 从 死亡 , ” 我 哭 ; “ 他 温暖 我 和 他的 爱 .

“他把我从死亡中救了出来，”我哭着说；“他用他的爱温暖了我。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . ”
He **has** **taught** **me** **all** **a** **noble** **youth** **should** **know** **.** **”**
他 有 教授 我 全部 一个 高贵 青年 应该 知道 . ”

他教会了我一个品德高尚的青年应该知道的一切。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? ”

“	You	love	him	?	”
“	你	爱	他	?	”

你爱他吗?

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	love	him	.	”
“	我	爱	他	.	”

“我爱他。”

“ ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] .

“	Listen	,	boy	.
“	听	,	男生	.

“听着，孩子。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['dezmənd] , [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,

They	think	they	have	destroyed	the	Desmonds	,	root	and	branch	,
他们	思考	他们	有	损毁	这	德斯蒙德	,	根	和	分支	,

他们认为已经彻底摧毁了德斯蒙德家族。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [tred] [aʊt] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv]['vaɪpərz] .

as	a	man	might	tread	out	under	his	heel	a	nest	of	vipers	.
作为	一个	男人	可能	踏	出去	在下面	他的	脚跟	一个	巢	的	蝰蛇	.

就像一个人用脚后跟踩出一窝毒蛇一样。

[jet] [hoʊp][ɪz][nɑːt] [ded] .

Yet	hope	is	not	dead	.
然而	希望	是	不是	死的	.

然而，希望并未泯灭。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛrəlˌdiːnz][ɪz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .

The	line	of	the	Geraldines	is	not	destroyed	.
这	线	的	这	杰拉尔丁	是	不是	损毁	.

杰拉尔丁家族的血脉并未断绝。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [naɪt] . ”

Return	to	your	own	people	and	leave	this	evil	knight	.	”
返回	到	你的	自己的	人们	和	离开	这	邪恶的	骑士	.	”

回到你们的族人身边，离开这个邪恶的骑士吧。

“ [ə'læs] , [aɪ]['kænɑːt] , ” [aɪ] [sed] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

“	Alas	,	I	cannot	,	”	I	said	,	“	for	I	love	him	.	”
“	唉	,	我	不能	,	”	我	说	,	“	为了	我	爱	他	.	”

“唉，我不能，”我说，“因为我爱他。”

“ [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɪn][ɪz] [red] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] . ”

“	The	blood	of	your	kin	is	red	on	his	hands	.	”
“	这	血	的	你的	亲属	是	红色的	在	他的	双手	.	”

“他手上沾满了你亲人的鲜血。”

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”

“	And	yet	I	love	him	.	”
“	和	然而	我	爱	他	.	”

“然而，我依然爱他。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːˌbuːtərz] [hæv; həv]['weɪstɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n]

“	He	and	his	freebooters	have	wasted	the	country	that	was	the	portion
“	他	和	他的	自由掠夺者	有	浪费	这	国家	那	曾是	这	部分

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] .

of	your	fathers	.
的	你的	父亲们	.

“他和他的暴徒们糟蹋了你们父辈的土地。”

[huːm] [hiː; hi] [sperd] [tuː; tə] [sleɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [hæv; həv] [sleɪn] . ”

Whom	**he**	**spared**	**to**	**slay**	**famine**	**and**	**pestilence**	**have**	**slain**	**.**	**”**
谁	他	幸存	到	杀戮	饥荒	和	瘟疫	有	被杀	.	”

他饶恕了那些被他用来消灭饥荒和瘟疫的人，却又将他们消灭了。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌŋgər] , ” [sed] [aɪ] , “ [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**should**	**have**	**died**	**of**	**the**	**hunger**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**had**	**he**	**not**	**delivered**	**me**	**.**
“	我	应该	有	死亡	的	这	饥饿	,	”	说	我	,	“	有	他	不是	发表	我	.

”

”

“如果不是他救了我，我早就饿死了，”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

“	**And**	**you**	**will**	**follow**	**him**	**?**	**”**
“	和	你	将要	跟随	他	?	”

“你会跟随他吗？”

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . ”

“	**I**	**will**	**follow**	**him**	**.**	**”**
“	我	将要	跟随	他	.	”

“我会跟随他。”

“ [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] ? ”

“	**Wherever**	**he**	**goes**	**?**	**”**
“	无论	他	去	?	”

“无论他去哪里？”

“ [tuː; tə] [deθ] . ”

“	**To**	**death**	**.**	**”**
“	到	死亡	.	”

“至死。”

“ [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

“	**To**	**death**	**and**	**evil**	**.**
“	到	死亡	和	邪恶的	.

“去死，去作恶。”

['veri] [wel] , ['wɔːltər] [fɪt'smɔrɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['dezmənd] , [ðen] [jʊr; jər] ['kɪndrɪdz] [blʌd]

Very	**well**	**,**	**Walter**	**Fitzmaurice**	**,**	**of**	**the**	**race**	**of**	**Desmond**	**,**	**then**	**your**	**kindred's**	**blood**
非常	出色地	,	沃尔特	菲茨莫里斯	,	的	这	种族	的	德斯蒙德	,	然后	你的	亲属的	血

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][hændz] ,

be	**on**	**your**	**hands**	**,**
是	在	你的	双手	,

很好，德斯蒙德家族的沃尔特·菲茨莫里斯，那么你手上就沾满了你族人的鲜血。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][held]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['juːər] [ðæt] [ðeɪ]

as	**they**	**are**	**on**	**those**	**for**	**which**	**you**	**have**	**held**	**basin**	**and**	**ewer**	**that**	**they**
作为	他们	是	在	那些	为了	哪个	你	有	握住	盆地	和	水罐	那	他们

[maɪt] [wɑːʃ] .

might	**wash**	**.**
可能	洗	.

就像你曾为他们拿着盆和水罐让他们洗澡一样。

['wɔːtər] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [kliːn] , [nɔːr] [jɔːrz] [ðæt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][steɪn] .

Water	**will**	**not**	**wash**	**them**	**clean**	**,**	**nor**	**yours**	**that**	**share**	**in**	**the**	**stain**	**.**
水	将要	不是	洗	他们	干净的	,	也不	你的	那	分享	在	这	弄脏	.

水洗不干净它们，也洗不干净你身上沾染的污渍。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ]['vaɪələns][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][sleɪn]['meni] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

He	shall	die	by	violence	as	he	has	slain	many	another	—	and	as	for
他	将	死	经过	暴力	作为	他	有	被杀	许多	其他	—	和	作为	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他必将死于暴力，就像他杀害了许多其他人一样——至于你，

[wʌt] ['penəns] , [wʌt] [fæst][ænd; ənd] [prer] [ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][jʊr; jər][sɪn] ?

what	penance	,	what	fast	and	prayer	shall	suffice	to	wipe	out	your	sin	?
什么	忏悔	,	什么	快速地	和	祷告	将	足够了	到	擦拭	出去	你的	罪	?

什么样的忏悔、斋戒和祈祷才能洗净你的罪孽?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , ['wɔːltər] [fɪt'smɔrɪs] [fɪts'dʒerəld] .

You	have	chosen	,	Walter	Fitzmaurice	Fitzgerald	.
你	有	选定	,	沃尔特	菲茨莫里斯	菲茨杰拉德	.

你选择了沃尔特·菲茨莫里斯·菲茨杰拉德。

[teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['tʃoʊzn] [fər'evər] .

Take	care	that	you	have	not	chosen	forever	.
拿	关心	那	你	有	不是	选定	永远	.

注意不要做出永远的选择。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['menəs] ,

”	The	voice	rose	in	a	shriek	of	menace	,
”	这	嗓音	玫瑰	在	一个	尖叫	的	威胁	,

那声音突然变得尖锐而充满威胁，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [kaʊl] .

and	I	caught	sight	of	burning	eyes	under	the	cowl	.
和	我	捕捉	视线	的	燃烧	眼睛	在下面	这	兜帽	.

我瞥见兜帽下有双燃烧的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ðer; ðər] [ræŋ] , ['ʃrɪlli] [æz; əz]

Suddenly	through	the	hooting	of	the	owl	in	the	myrtles	there	rang	,	shrilly	as
突然	通过	这	倒彩	的	这	猫头鹰	在	这	桃金娘	那里	响铃	,	尖锐地	作为

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

a	trumpet	,
一个	喇叭	,

突然，在桃金娘树丛中猫头鹰的鸣叫声中，传来一声尖锐如号角的响声。

[ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] .

the	crowing	of	a	cock	.
这	鸣叫	的	一个	公鸡	.

公鸡啼鸣。

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [roʊz][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

The	wind	from	the	grave	rose	in	my	nostrils	and	filled	me	with	a	great
这	风	从	这	严重	玫瑰	在	我的	鼻孔	和	已填	我	和	一个	伟大的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

坟墓里吹来的风灌进我的鼻孔，让我感到一阵巨大的恐惧。

[aɪ] [tɜːrnd] ['gɪdi] [ænd; ənd] [swei] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

I	turned	giddy	and	swayed	hither	and	thither	,
我	转向	头晕	和	摇摆	这里	和	那里	,

我感到一阵眩晕，摇摇晃晃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] .

and	the	room	went	up	and	down	under	my	feet	.
和	这	房间	去	向上	和	向下	在下面	我的	脚	.

我脚下的房间上下晃动。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

The	next	thing	I	knew	was	that	the	sun	was	in	the	room	,
这	下一个	事物	我	知道	曾是	那	这	太阳	曾是	在	这	房间	,

接下来，我发现太阳照进了房间。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒil] .

and	I	was	lying	with	my	cheek	on	the	open	page	of	the	Virgil	.
和	我	曾是	说谎	和	我的	脸颊	在	这	打开	页	的	这	维吉尔	.

我当时脸颊贴着摊开的维吉尔诗集书页躺着。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sɪns] [læst] [naɪt] ,

Nothing	was	changed	in	the	room	since	last	night	,
没有什么	曾是	已更改	在	这	房间	自从	最后的	夜晚	,

房间里的一切和昨晚一样，没有任何变化。

[ɪk'sept] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃˌlaɪt] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][koʊld][fæt] ;

except	only	that	the	rushlight	had	dwindled	to	a	pool	of	cold	fat	;
除了	仅有的	那	这	拉什莱特	有	减少	到	一个	水池	的	寒冷的	胖的	;

只是灯芯草的光芒已经消失殆尽，变成了一滩冰冷的油脂；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [geɪdʒ] .

but	how	long	it	had	been	out	I	could	not	gauge	.
但	如何	长的	它	有	到过	出去	我	可以	不是	测量	.

但我无法判断它已经暴露了多久。

['sloʊli] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Slowly	the	happenings	of	the	night	came	back	to	me	;
缓慢地	这	事件	的	这	夜晚	来了	后退	到	我	;

那天晚上发生的事情慢慢地浮现在我的脑海里；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['deɪlaɪt] [huː] [θɔːt] [ɑːn]['goʊsts][ænd; ənd]['gɔblɪnz] ,

but	now	in	the	warm	daylight	who	thought	on	ghosts	and	goblins	,
但	现在	在	这	温暖的	日光	WHO	想法	在	鬼魂	和	哥布林	,

但现在在温暖的日光下，谁还会想起鬼怪妖精呢?

[ɔːr][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] ?

or	was	afraid	of	them	if	they	came	?
或者	曾是	害怕的	的	他们	如果	他们	来了	?

或者他们来的时候，你会害怕他们?

[wer] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [huːtid] ['oʊvər] [naɪt] [ə; eɪ]['blækbɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [boʊld][ænd; ənd]

Where	the	owl	had	hooted	over	night	a	blackbird	was	singing	,	bold	and
在哪里	这	猫头鹰	有	发出嘘声	超过	夜晚	一个	黑鸟	曾是	歌唱	,	大胆的	和

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

昨晚猫头鹰鸣叫的地方，一只黑鸟正在歌唱，声音洪亮而明亮。

[ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [wʌz; wəz]['ʌndər] [duː] .

The	lawn	of	the	Manor	-	house	was	under	dew	.
这	草地	的	这	庄园	-	房子	曾是	在下面	露	.

庄园的草坪上挂满了露水。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [spred] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

As	I	looked	a	peacock	spread	his	tail	in	the	sun	,
作为	我	看起来	一个	孔雀	传播	他的	尾巴	在	这	太阳	,

我看着一只孔雀在阳光下展开它的尾巴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['soʊbər] [meit] [stʊd] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

and	his	more	sober	mate	stood	to	admire	him	.
和	他的	更多的	清醒	伴侣	站立	到	钦佩	他	.

他那位比较冷静的同伴站在那里，欣赏着他。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .

Sitting	there	I	rubbed	my	eyes	.
坐着	那里	我	摩擦	我的	眼睛	.

我坐在那里揉了揉眼睛。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [wɔ:rn][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Why	,	I	had	awakened	just	as	I	had	fallen	asleep	,	worn	out	with	the
为什么	,	我	有	觉醒	只是	作为	我	有	倒下	睡着了	,	磨损	出去	和	这

['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

sorrow	of	loneliness	,
悲哀	的	孤独	,

为什么呢？我醒来时，就像我入睡时一样，被孤独的悲伤折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][tu:; tə] [fɪks] [maɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][maɪ] [bʊk] .

and	the	trial	to	fix	my	discontented	thoughts	upon	my	book	.
和	这	审判	到	使固定	我的	不满	想法	之上	我的	书	.

以及将我对书中不满的想法加以修正的尝试。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

I	stood	up	and	caught	sight	of	myself	in	a	mirror	.
我	站立	向上	和	捕捉	视线	的	我	在	一个	镜子	.

我站起身，无意间从镜子里看到了自己。

[ðen] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] [tu:; tə] [sli:p] [fʊl] - [drest] .

Then	I	realized	that	it	is	ill	to	sleep	full	-	dressed	.
然后	我	已实现	那	它	是	患病的	到	睡觉	满的	-	穿着	.

后来我意识到穿着衣服睡觉是不好的。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [streɪd] [ɪn][dɪs'ɔ:rdər] .

I	was	pale	,	and	my	hair	strayed	in	disorder	.
我	曾是	苍白	,	和	我的	头发	迷路了	在	紊乱	.

我脸色苍白，头发凌乱不堪。

[maɪ] ['dʌblət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

My	doublet	looked	as	if	I	had	had	the	habit	to	sleep	in	it	,
我的	双联体	看起来	作为	如果	我	有	有	这	习惯	到	睡觉	在	它	,

我的连体衣看起来像是我一直穿着它睡觉似的。

[ænd; ənd][maɪ][kloʊk][wʌz; wəz] [ə'raɪ] .

and	my	cloak	was	awry	.
和	我的	披风	曾是	错误	.

我的斗篷歪了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saɪt] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ][lɔ:rd] , [hu:] [lʌvd] ['deɪntinəs] ,

I	had	been	no	sight	to	please	my	lord	,	who	loved	daintiness	,
我	有	到过	不	视线	到	请	我的	主	,	WHO	喜爱	精致	,

我举止粗俗，丝毫没有取悦我的主人，他喜爱精致优雅。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	observed	it	himself	in	the	strangest	circumstances	.
和	观察到	它	他自己	在	这	最奇怪的	情况	.

并在最奇怪的情况下亲眼目睹了这一现象。

[aɪ] [wʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] - [saɪd][ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɔ:tərz] .

I	would	down	to	the	Port	-	side	and	bathe	in	the	morning	waters	.
我	会	向下	到	这	港口	-	边	和	洗澡	在	这	早晨	水	.

我会走到港口边，在晨水中沐浴。

[bʌt; bət] [er] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] [ɔ:r]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

But	ere	I	did	that	,	remembering	the	dream	or	vision	of	the	night	,
但	埃雷	我	做过	那	,	记住	这	梦	或者	想象	的	这	夜晚	,

但在那之前，我回想起当晚的梦境或幻象，

[aɪ] [went] [tɔːrdz] [ðæt] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd]
I **went** **towards** **that** **place** **where** **I** **had** **seen** **the** **monk** **and** **carefully** **examined**
我 去 向 那 地方 在哪里 我 有 已见 这 僧 和 小心 检查
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

我朝着我之前看到那位僧人的地方走去，仔细地查看了一番。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [kluː] .
But **nothing** **there** **was** **to** **give** **me** **clue** **.**
但 没有什么 那里 曾是 到 给 我 线索 .

但没有任何线索可以给我。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['staʊtli] ['pænld] [wɪð; wɪθ][oʊk] , ['evri] ['pæn(ə)l][æz; əz][laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **room** **was** **stoutly** **panelled** **with** **oak** **,** **every** **panel** **as** **like** **to** **his**
这 房间 曾是 坚定地 镶板 和 橡木 , 每一个 控制板 作为 喜欢 到 他的
['brʌðər] [æz; əz] [tuː] ['piːz] .
brother **as** **two** **peas** **.**
兄弟 作为 二 豌豆 .

房间四周都用厚实的橡木镶板装饰，每一块镶板都和他兄弟的长得一模一样。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['lɪŋgər] ,
Yet **in** **that** **corner** **of** **the** **room** **there** **was** **one** **thing** **that** **made** **me** **linger** **,**
然而 在 那 角落 的 这 房间 那里 曾是 一 事物 那 制成 我 萦绕 ,

然而，在房间的那个角落里，有一件事让我驻足停留。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]
for **the** **smell** **of** **earth** **,** **it** **seemed** **to** **me** **,** **was** **there** **stronger** **than**
为了 这 闻 的 地球 , 它 似乎 到 我 , 曾是 那里 更强 比
['elsˌwer] .
elsewhere **.**
别处 .

我觉得，那里的泥土气息比其他地方更浓烈。

[aɪ] [snɪft] [ænd; ənd] [smelt] [laɪk][ə; eɪ] ['teriər] ['æftər][ə; eɪ] [maʊs] ;
I **sniffed** **and** **smelt** **like** **a** **terrier** **after** **a** **mouse** **;**
我 嗅了嗅 和 冶炼 喜欢 一个 梗犬 后 一个 老鼠 ;

我嗅了嗅，身上散发着像猎犬追老鼠一样的气味；

[bʌt; bət] [snɪf] [ænd; ənd] [smel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
but **sniff** **and** **smell** **as** **I** **might** **found** **nothing** **.**
但 嗅 和 闻 作为 我 可能 成立 没有什么 .

但我仔细嗅了嗅，却一无所获。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['hɪrseɪ] ,
I **was** **no** **stranger** **to** **sliding** **panels** **and** **the** **like** **,** **at** **least** **by** **hearsay** **,**
我 曾是 不 陌生人 到 滑动 面板 和 这 喜欢 , 在 至少 经过 传闻 ,

我之前听说过滑动面板之类的东西，并不陌生。

[bʌt; bət] [pres] [ænd; ənd] [pʊʃ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but **press** **and** **push** **as** **I** **might** **nothing** **came** **of** **it** **,**
但 按 和 推 作为 我 可能 没有什么 来了 的 它 ,

但我无论我怎么努力、怎么按压，都无济于事。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
so **that** **at** **last** **I** **was** **fain** **to** **desist** **.**
所以 那 在 最后的 我 曾是 欣然 到 停止 .

所以最后我不得不放弃。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts]

As	I	made	my	way	to	the	water	-	side	in	the	glorious	morning	my	thoughts
作为	我	制成	我的	方式	到	这	水	-	边	在	这	辉煌	早晨	我的	想法

[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [ɪn'kaʊntər] .

were	full	of	the	night's	encounter	.
是	满的	的	这	夜晚	遇到	.

在阳光灿烂的清晨，我走向水边，脑海中却满是昨晚的邂逅。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dri:m] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] ['hæpənɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [naʊ] ,

If	it	had	been	no	dream	but	a	true	happening	I	did	not	doubt	now	,
如果	它	有	到过	不	梦	但	一个	真的	发生	我	做过	不是	怀疑	现在	,

如果这不是梦境而是真实发生的事情，我现在毫不怀疑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['rɪzn] , [ðæt][ðə; ði][mʌŋk][wʌz; wəz][noʊ][goʊst][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

with	the	sun	risen	,	that	the	monk	was	no	ghost	but	a	living	man	,
和	这	太阳	升起	,	那	这	僧	曾是	不	鬼	但	一个	活的	男人	,

太阳升起后，人们才发现那僧人并非鬼魂，而是一个活生生的人。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ] [sper] [wʌn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [li:n] ['fɪŋgər] ,

albeit	a	spare	one	,	for	I	recalled	his	lean	finger	,
尽管	一个	空闲的	一	,	为了	我	召回	他的	倾斜	手指	,

虽然是多余的一根，因为我记得他那根细长的手指，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [set][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tʃi:ks] .

and	the	burning	eyes	set	in	the	hollow	cheeks	.
和	这	燃烧	眼睛	放	在	这	空洞的	脸颊	.

凹陷的脸颊上，那双燃烧着怒火的眼睛格外醒目。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] ['verɪli] ['hju:mən] , [nɑ:t] ['goʊstli] [æt; ət][ɔ:l] :

His	words	had	been	verily	human	,	not	ghostly	at	all	:
他的	字	有	到过	确实	人类	,	不是	幽灵般的	在	全部	:

他的话语确实很人性化，一点也不像鬼魂的语气:

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['maɪndɪd][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [greɪt] [lɔ:rd] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] ,

and	had	I	been	minded	to	leave	my	great	lord	whom	I	loved	,
和	有	我	到过	有思想	到	离开	我的	伟大的	主	谁	我	喜爱	,

如果我决心离开我深爱的伟大君主，

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [ber] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

had	he	not	been	ready	to	bear	me	away	with	him	?
有	他	不是	到过	准备好	到	熊	我	离开	和	他	?

他难道没有准备好带我一起离开吗?

['i:ðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæntəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪŋli]

Either	the	thing	was	a	fantasy	of	a	dream	,	every	part	of	it	exceedingly
任何一个	这	事物	曾是	一个	幻想	的	一个	梦	,	每一个	部分	的	它	非常

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

要么那件事是梦境中的幻想，而且梦境的每一个部分都极其合情合理;

[ænd; ənd][wʌn][pɑ:rt] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dri:mz] ,

and	one	part	following	another	as	I	have	not	known	it	in	dreams	,
和	一	部分	下列的	其他	作为	我	有	不是	已知	它	在	梦境	,

一部分接着一部分，就像我在梦中从未经历过的那样。

[ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

or	else	it	were	true	,	and	he	a	living	man	who	had	stood	before	me
或者	别的	它	是	真的	,	和	他	一个	活的	男人	WHO	有	站立	前	我

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

否则，那就是真的，他就是昨晚站在我面前的那个活生生的人。

[wʌn] [θɔːt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

One	thought	made	my	heart	leap	up	with	a	sharp	throb	of	pleasure	.
一	想法	制成	我的	心	飞跃	向上	和	一个	锋利的	搏动	的	乐趣	.

一个念头让我心跳加速，一阵强烈的快感涌上心头。

[ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] — [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nʌn] [nuː] [wer] ,

The	monk	had	said	I	was	noble	—	I	,	who	had	come	from	none	knew	where	,
这	僧	有	说	我	曾是	高贵	—	我	,	WHO	有	来	从	没有任何	知道	在哪里	,

那位僧人说我出身高贵——而我，一个不知来自何方的人，

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [juːθ] [ænd; ənd] ['triːtɪd] ['kɜːrtiəsli] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] ,

a	nameless	youth	and	treated	courteously	only	because	I	was	dear	to	my	lord	,
一个	无名	青年	和	治疗	礼貌地	仅有的	因为	我	曾是	亲爱的	到	我的	主	,

我只是个无名小卒，之所以受到礼遇，仅仅是因为我深受主人喜爱。

[ænd; ənd] [maɪ'self] ['veri] [ʃɑːrp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .

and	myself	very	sharp	in	a	quarrel	and	adroit	in	the	practice	of	arms	.
和	我	非常	锋利的	在	一个	争吵	和	灵巧	在	这	实践	的	武器	.

我本人在争吵中非常机敏，在武艺方面也很娴熟。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd] [leɪn] [tuː; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [bæk] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːk] .

After	I	had	bathed	and	lain	to	dry	in	the	sun	I	returned	back	hungry	as	a	hawk	.
后	我	有	洗澡	和	莱恩	到	干燥	在	这	太阳	我	返回	后退	饥饿的	作为	一个	鹰	.

洗完澡，在阳光下晒干身体后，我饿得像只鹰一样回到了家。

[ɪn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sʌn] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [læst] [naɪt] .

In	the	blessed	sun	all	was	different	from	last	night	.
在	这	蒙福	太阳	全部	曾是	不同的	从	最后的	夜晚	.

在灿烂的阳光下，一切都与昨晚截然不同。

[maɪ] [lɔːrd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɔːrt] ,

My	lord	would	return	,	and	would	bear	me	away	to	court	,
我的	主	会	返回	,	和	会	熊	我	离开	到	法庭	,

我的主人会回来，然后把我带回宫廷。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑːrk] ,

and	presently	we	should	have	letters	of	marque	,
和	目前	我们	应该	有	信件	的	商标	,

目前我们应该已经获得了私掠许可证。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ,

and	should	go	sailing	on	the	Spanish	Main	in	search	of	good	fighting	,
和	应该	去	帆船	在	这	西班牙语	主要的	在	搜索	的	好的	斗争	,

然后应该扬帆远航，前往西班牙主海域寻找合适的战斗。

['sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treʒər] ['aɪləndz] ,

salted	with	doubloons	and	pieces	of	eight	;	and	presently	should	make	for	the	Treasure	Islands	,
咸的	和	金币	和	件	的	八	;	和	目前	应该	制作	为了	这	宝藏	岛屿	,

撒上金币和银元；马上就该前往宝藏群岛了。

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [plʌmz] ,

and	find	there	,	as	I	imagined	,	jewels	as	large	as	plums	,
和	寻找	那里	,	作为	我	想象	,	珠宝	作为	大的	作为	李子	,

正如我所料，我在那里发现了像李子一样大的宝石。

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn] [greɪt] ['pɔ:ʃənz] .

and	gold	and	silver	in	great	portions	.
和	金子	和	银	在	伟大的	部分	.

还有大量的黄金和白银。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trævələz] ,

For	I	had	read	Maundeville	and	other	travellers	,
为了	我	有	读	-	和	其他	旅行者	,

因为我读过蒙德维尔和其他旅行者的著作。

[ænd; ənd][hæd; həd]['mægnɪfaɪd][ɪn][maɪ][krɪ'du:ləti]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld] .

and	had	magnified	in	my	credulity	even	the	marvels	they	had	told	.
和	有	放大	在	我的	轻信	甚至	这	奇迹	他们	有	讲述	.

这让我更加轻信他们所讲述的奇迹。

[aɪ] [nu:] , [tu:] ,

I	knew	,	too	,
我	知道	,	也	,

我也知道。

[ðæt] [maɪ][lɔ:rd][hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] ['mædʒəsti][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜ:rlz]

that	my	lord	had	brought	home	to	the	Queen's	Majesty	a	necklace	of	pearls
那	我的	主	有	带来	家	到	这	女王大学	威严	一个	项链	的	珍珠

[wer'ʌv] [i:tʃ] [stoʊn][wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃeri] .

whereof	each	stone	was	larger	than	a	cherry	.
其中	每个	石头	曾是	更大的	比	一个	樱桃	.

我的主人曾带回一串珍珠项链献给女王陛下，每一颗珍珠都比樱桃还大。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][gai'ænə] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r]

And	we	had	heard	of	Guiana	that	the	very	sands	of	the	seashore
和	我们	有	听到	的	圭亚那	那	这	非常	沙子	的	这	海滨

['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

sparkled	with	gold	and	silver	,
闪闪发光	和	金子	和	银	,

我们听说圭亚那的海岸沙滩上都闪耀着金银光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ðə; ði][oʊld][ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv] [hæd; həd] [meɪd] ,

and	that	in	the	workings	the	old	inhabitants	thereof	had	made	,
和	那	在	这	运作	这	老的	居民	其中	有	制成	,

以及古居民们建造的工事，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪld] [ðer; ðər] ['hi:ðn] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][goʊld] ,

that	they	might	build	their	heathen	temples	,	the	walls	were	of	gold	,
那	他们	可能	建造	他们的	异教徒	寺庙	,	这	墙壁	是	的	金子	,

为了建造他们的异教神庙，神庙的墙壁是用黄金砌成的。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪdəlz][wɜ:r; wər] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn] [maɪt] [lʊk] [ɑ:n]

while	the	idols	were	crusted	with	jewels	so	that	no	man	might	look	on
尽管	这	偶像	是	结壳	和	珠宝	所以	那	不	男人	可能	看	在

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

them	without	winking	.
他们	没有	眨眼	.

而这些偶像则镶满了珠宝，以至于任何男人看了都会忍不住眨眼。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

So	much	in	the	sunlight	.
所以	很多	在	这	阳光	.

阳光下好多东西。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [mʌŋk]

And	yet	again	I	had	a	cause	for	joy	and	pride	because	the	monk
和	然而	再次	我	有	一个	原因	为了	喜悦	和	自豪	因为	这	僧

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [ˌem 'i:]['noʊb(ə)l] .

had	declared	me	noble	.
有	声明	我	高贵	.

然而，我又一次感到高兴和自豪，因为那位僧人宣布我为贵族。

[haʊ] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [nu:] [nɑ:t] ,

How	to	prove	it	I	knew	not	,
如何	到	证明	它	我	知道	不是	,

我不知道该如何证明。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [wen] [maɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz] [kʌm] ['hɪðər] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ,

but	resolved	that	when	my	lord	was	come	hither	again	I	would	tell	him	all	,
但	已解决	那	什么时候	我的	主	曾是	来	这里	再次	我	会	告诉	他	全部	,

但我决心，等老爷下次来的时候，一定要把一切都告诉他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [ʌn'rɪdəl] [ˌem 'i:][ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər]

and	he	would	somehow	unriddle	me	the	secret	and	I	should	be	no	longer
和	他	会	不知何故	解谜	我	这	秘密	和	我	应该	是	不	更长

['neɪmləs] .

nameless	.
无名	.

他会想办法解开这个秘密，让我不再默默无闻。

[maɪ] ['brekfəst] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɝz] ['mɜ:rtl] ,

My	breakfast	I	had	beneath	the	shade	of	Sir	Walter's	myrtles	,
我的	早餐	我	有	下面	这	阴影	的	先生	沃尔特的	桃金娘	,

我在沃尔特爵士的桃金娘树荫下吃了早餐。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] .

where	he	had	made	his	favorite	seat	.
在哪里	他	有	制成	他的	最喜欢的	座位	.

那是他最喜欢的座位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ðɪðər] [baɪ][ðæt] [gʊd] ['su:ki] [hu:] [hæd; həd] ['nɪrli] [draʊnd] [maɪ][lɔ:rd]

It	was	brought	thither	by	that	good	Sukey	who	had	nearly	drowned	my	lord
它	曾是	带来	那里	经过	那	好的	苏基	WHO	有	几乎	溺水	我的	主

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['smoʊkɪŋ] [ðæt] [wi:d] [kɔ:ld] [tə'bækoʊ] ,

the	first	time	she	beheld	him	smoking	that	weed	called	tobacco	,
这	第一的	时间	她	观看	他	吸烟	那	杂草	称为	烟草	,

那是善良的苏琪带来的，她第一次看到我老爷抽那种叫烟草的杂草时，差点把他淹死。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

which	he	had	brought	from	his	settlement	in	Virginia	.
哪个	他	有	带来	从	他的	沉降	在	弗吉尼亚州	.

这是他从弗吉尼亚州的定居点带来的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['faɪər] , [ænd; ənd][hæf] - [draʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

For	she	conceived	him	to	be	on	fire	,	and	half	-	drowned	him	that	she
为了	她	构思	他	到	是	在	火	,	和	一半	-	溺水	他	那	她

[maɪt] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] .

might	put	him	out	.
可能	放	他	出去	.

因为她以为他着火了，就把他淹了一半，想把他扑灭。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [waɪt] ['mæntʃet] [ænd; ənd] [roʊst] [bi:f] [ænd; ənd]['flægən][ʌv; əv] [eɪl] ,

I	had	my	white	manchet	and	roast	beef	and	flagon	of	ale	,
我	有	我的	白色的	曼切特	和	烤	牛肉	和	酒壶	的	麦芽酒	,

我吃了白面包、烤牛肉和一大壶麦芽酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['hʌŋgər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [swɪm] .

and	had	a	fine	hunger	for	it	after	my	morning	swim	.
和	有	一个	美好的	饥饿	为了	它	后	我的	早晨	游泳	.

早上游泳后，我特别想吃这个。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] [aɪ] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

But	when	it	had	all	vanished	I	strolled	away	to	the	stable	-	yard	,
但	什么时候	它	有	全部	消失了	我	漫步	离开	到	这	稳定的	-	院子	,

但当这一切都消失后，我漫步走向马厩院子。

[wer] ['gregəri] ['dæbˌtʃɪk] [rʌbd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz]['hɔːrsɪz] ,

where	Gregory	Dabchick	rubbed	down	one	of	my	lord's	horses	,
在哪里	格雷戈里	鹞鹞	摩擦	向下	一	的	我的	领主的	马匹	,

格雷戈里·达布奇克曾为我主人的一匹马按摩过。

[ænd; ənd] [hist] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɑːslər] [ɪn][ðə; ði]['duːɪŋ] .

and	hissed	between	his	teeth	as	is	the	manner	of	ostlers	in	the	doing	.
和	嘶嘶作响	之间	他的	牙齿	作为	是	这	方式	的	马夫	在	这	正在做	.

他像马夫做事时那样，从牙齿间发出嘶嘶声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [sloʊ] [wɪts] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [lʌvd]

He	was	a	shock	-	headed	fellow	,	of	slow	wits	,	but	honest	,	and	loved
他	曾是	一个	震惊	-	标题	同伴	,	的	慢的	智慧	,	但	诚实的	,	和	喜爱

[maɪ][lɔːrd] .

my	lord	.
我的	主	.

他是个头脑简单的人，反应迟钝，但为人诚实，而且爱戴我的主人。

“ [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['loʊnli] , ['mæstər][wɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɪns] [ðə; ði]['mæstər][biː; bi] [gɔːn] . ”

“	It	be	lonely	,	Master	Wat	,	”	he	said	,	“	since	the	master	be	gone	.	”
“	它	是	孤独	,	掌握	沃特	,	”	他	说	,	“	自从	这	掌握	是	已消失	.	”

“瓦师父，您很孤单，”他说，“师父不在了。”

“ ['gregəri] ['dæbˌtʃɪk] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Gregory	Dabchick	,	”	said	I	,
“	格雷戈里	鹞鹞	,	”	说	我	,

“格雷戈里·达布奇克，”我说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɚz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['senəʃl] [ʌv; əv] [ɪmoʊkəli] [set]

“	you	were	of	Sir	Walter's	following	the	day	the	Seneschal	of	Imokilly	set
“	你	是	的	先生	沃尔特的	下列的	这	天	这	管家	的	伊莫基利	放

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] . ”

upon	him	at	the	Ford	of	the	Kine	.	”
之上	他	在	这	福特	的	这	牛	.	”

“你曾是沃尔特爵士的追随者，那天伊莫基利总管在金河渡口袭击了他。”

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] , “ [ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz][spɪlt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	Ay	,	”	he	said	,	grinning	,	“	and	Jan	was	spilt	in	the	water	.
“	哎	,	”	他	说	,	咧嘴笑	,	“	和	一月	曾是	洒了	在	这	水	.

“哎，”他咧嘴笑着说，“Jan被泼到水里了。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['drɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [heɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪ]

He	got	up	dripping	like	a	fish	,	and	when	the	Captain	haled	him	to	dry
他	得到	向上	滴落	喜欢	一个	鱼	,	和	什么时候	这	队长	被洗礼	他	到	干燥

[lænd] ,

land	,
土地	,

他起身时浑身湿透，像条鱼一样，船长把他拖到岸上时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [bi:st] [hi:; hi] [ˌoʊvər'li:pt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs]

and	he	would	mount	his	beast	he	overleapt	him	and	a	good	horse
和	他	会	山	他的	兽	他	跃过	他	和	一个	好的	马

['gæləpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərɪʃri:] .

galloped	into	the	forest	and	so	became	the	goods	of	the	Irishry	.
疾驰	进入	这	森林	和	所以	成为	这	商品	的	这	爱尔兰	.

于是他骑上牲畜，跃过牲畜，一匹骏马飞奔进森林，就这样成了爱尔兰人的财产。

[aɪ] [wɪʃ] ， ” [hi:; hi] ['ædɪd] ， “ [ðæt] ['mɑ:rdʒəri] [meɪ] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['devən] ,

I	wish	,	”	he	added	,	“	that	Margery	May	,	at	home	in	pleasant	Devon	,
我	希望	,	”	他	额外	,	“	那	玛格丽	可能	,	在	家	在	令人愉快的	德文郡	,

“我希望，”他补充道，“玛格丽·梅，在风景宜人的德文郡家中，

[maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] [dʒæn] [ðen] . ”

might	have	looked	on	Jan	then	.	”
可能	有	看起来	在	一月	然后	.	”

或许当时应该看看一月份的情况。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dʒeləsi:z] ， ” [aɪ] [sed] ,

“	I	have	nothing	to	do	with	your	jealousies	,	”	I	said	,
“	我	有	没有什么	到	做	和	你的	嫉妒	,	”	我	说	,

“你的嫉妒与我无关，”我说。

[æz; əz] ['hɔ:ti] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [maɪ] [lɔ:(r)dz] [sʌn] .

as	haughty	as	though	I	were	my	lord's	son	.
作为	傲慢	作为	尽管	我	是	我的	领主的	儿子	.

我傲慢得好像我是老爷的儿子一样。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , ['gregəri] , [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] ? ”

“	But	tell	me	,	Gregory	,	do	you	remember	me	that	day	?	”
“	但	告诉	我	,	格雷戈里	,	做	你	记住	我	那	天	?	”

“但是告诉我，格雷戈里，你还记得那天我吗？”

“ [ə; eɪ] [braʊn] ['bæbi] , [æz; əz] [fæt] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [si:] ， ” ['gregəri] ['ænsər] , [stɪl] ['rʌbɪŋ] [daʊn]

“	A	brown	babby	,	as	fat	as	ever	I	see	,	”	Gregory	answered	,	still	rubbing	down
“	一个	棕色的	婴儿	,	作为	胖的	作为	曾经	我	看	,	”	格雷戈里	回答	,	仍然	擦	向下

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

his	horse	.
他的	马	.

“一个棕色皮肤的小婴儿，胖乎乎的，我从未见过这样的。”格雷戈里一边回答，一边继续给他的马擦拭身体。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [nɪr] ['bi:ɪŋ] ['spɪtɪd] [baɪ] [dænəl] [dru:] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

“	And	as	near	being	spitted	by	Dan'l	Drewe	as	ever	I	wish	to	see	.
“	和	作为	靠近	存在	吐了出来	经过	丹尔	德鲁	作为	曾经	我	希望	到	看	.

“我真希望看到丹尼尔·德鲁差点朝我吐口水。”

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðæt] [wɜ:rk] [maɪ'self] , ['kɪlɪŋ] [oʊ] - ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn]

I	never	liked	that	work	myself	,	killing	o	'	babes	and	sucklings	,	and	fair	women
我	绝不	喜欢	那	工作	我	,	杀	o	-	宝贝们	和	哺乳期	,	和	公平的	女性

,

,

,

我本人从来不喜欢那种工作，杀害婴儿、哺乳期的孩童和美丽的女子。

[ɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [tu:; tə] [daɪ] [ɑ:n] [ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

or	leaving	the	babe	to	die	on	its	mother's	breast	.
或者	离开	这	宝贝	到	死	在	它是	母亲的	胸部	.

或者任由婴儿在母亲怀中死去。

- [twɜːr] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæstər][wɑːt] , [ðem; ðəm][ðæt] [stɑːrvd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][dɪd][nɑːt] [iːt]
' Twere lucky for you , Master Wat , them that starved in the forest did not eat
- 是 幸运的 为了 你 , 掌握 沃特 , 他们 那 饥饿 在 这 森林 做过 不是 吃
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“沃特大师，你真是幸运，那些在森林里饿死的人没有吃掉你。”

[er] ['evər][juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wei] [oʊ] - - ['mɜːrsi] .
ere ever you came the way o ' Dan'l's mercy .
埃雷 曾经 你 来了 这 方式 o - - 怜悯 .

在你来到丹尼尔的慈悲之路之前。

[eɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][fæt][wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ! ”
Eh , what a fat one you were ! ”
嗯 , 什么 一个 胖的 一 你 是 ! ”

哎，你以前可真是个胖子啊！

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmli] , ['gregəri] ?
“ But a comely , Gregory ?
“ 但 一个 漂亮 , 格雷戈里 ?

“但是，格雷戈里，你长得好看吗？”

” [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” I asked anxiously .
” 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][tʃaɪld] ?
“ A noble child ?
“ 一个 高贵 孩子 ?

“一位高贵的孩子？”

[wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] ?
Was I that ?
曾是 我 那 ?

是我吗?

[ænd; ənd][klæd][ɪn][sɪlk][ænd; ənd][faɪn] ['wʊlən] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ? ”
And clad in silk and fine woollen , as became my condition ? ”
和 覆膜 在 丝绸 和 美好的 羊毛 , 作为 成为 我的 状况 ? ”

我当时的处境，难道不应该穿上丝绸和精纺羊毛衣吗?

“ [waɪ] , [noʊ] , ['mæstər]['wɔːltər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fæt] , [braʊn] [beɪb] ; [eɪ] , [soʊ][fæt] !
“ Why , no , Master Walter , but a fat , brown babe ; eh , so fat !
“ 为什么 , 不 , 掌握 沃尔特 , 但 一个 胖的 , 棕色的 宝贝 ; 嗯 , 所以 胖的 !

“不，沃尔特少爷，而是一个肥胖的棕色皮肤的婴儿；哎，真胖！”

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['ræbɪt] - [skɪnz][tuː; tə]['kʌvər][juː; jʊ] .
And nought but rabbit - skins to cover you .
和 零 但 兔子 - 皮肤 到 覆盖 你 .

你身上只有几张兔皮遮身。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] . ”
You had been good eating for them in the forest . ”
你 有 到过 好的 吃 为了 他们 在 这 森林 . ”

在森林里，你一直是它们美味的食物。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] [ænd; ənd] [dʌl] , ['gregəri] , ” [sed] [aɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dʌdʒən] .
“ You are rude and dull , Gregory , ” said I , leaving him in dudgeon .
“ 你 是 粗鲁的 和 乏味的 , 格雷戈里 , ” 说 我 , 离开 他 在 怒气 .

“你真是粗鲁又无趣，格雷戈里，”我说，让他气愤不已。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd]

As	I	looked	back	I	saw	that	he	had	come	to	the	stable	door	and	stood
作为	我	看起来	后退	我	锯	那	他	有	来	到	这	稳定的	门	和	站立

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] .

watching	me	with	a	gaping	mouth	.
观看	我	和	一个	张开的	嘴	.

我回头一看，发现他已经走到马厩门口，张着嘴站在那里看着我。

['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['gregəri] ['dæbˌtʃɪk] .

Plainly	there	was	nothing	to	be	learned	from	Gregory	Dabchick	.
显然	那里	曾是	没有什么	到	是	学习	从	格雷戈里	鹞鹞	.

显然，我们无法从格雷戈里·达布奇克身上学到任何东西。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ʌv; əv][maɪ] ['si:krət] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [bɔɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

CHAPTER	III	.	—	OF	MY	SECRET	,	THE	LORD	BOYLE	,	AND	OTHER	MATTERS	.
章	三、	.	一	的	我的	秘密	,	这	主	博伊尔	,	和	其他	事情	.

第三章——关于我的秘密、博伊尔勋爵和其他事情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [maɪ][lɔ:rd] [keɪm] [bæk] ,

In	the	autumn	of	that	year	my	lord	came	back	,
在	这	秋天	的	那	年	我的	主	来了	后退	,

那年秋天，我的主人回来了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ]['hɑ:rdli] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sæd] .

and	in	my	joy	at	seeing	him	again	I	hardly	felt	that	he	was	sad	.
和	在	我的	喜悦	在	看到	他	再次	我	几乎	毛毡	那	他	曾是	伤心	.

再次见到他，我欣喜若狂，几乎感觉不到他的悲伤。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['esɪks] [hæd; həd] [pri'veild] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hi:; hi]

The	Lord	Essex	had	prevailed	against	him	with	the	Queen	and	he
这	主	埃塞克斯	有	最终获胜	反对	他	和	这	女王	和	他

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['eksaɪl] ,

was	returned	to	exile	,
曾是	返回	到	流亡	,

埃塞克斯勋爵在女王的授意下战胜了他，他被送回流放地。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [wɜ:rθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

although	one	of	his	ships	had	brought	in	a	Spanish	galleon	worth	fifty	thousand
虽然	一	的	他的	船舶	有	带来	在	一个	西班牙语	盖伦帆船	值得	五十	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

虽然他的一艘船曾运回一艘价值五万英镑的西班牙帆船。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

It	must	be	remembered	of	him	that	his	passion	for	discovering	the
它	必须	是	记得	的	他	那	他的	热情	为了	发现	这

[ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['treʒər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ;

unknown	worlds	swallowed	up	all	the	treasure	he	was	able	to	discover	;
未知	世界	吞咽	向上	全部	这	宝藏	他	曾是	有能力的	到	发现	;

必须记住，他对探索未知世界的热情吞噬了他所能发现的所有宝藏；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [ænd; ənd][wʌn][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][bʌt; bət][led]

so	that	the	sea	was	never	without	his	ships	,	and	one	expedition	but	led
所以	那	这	海	曾是	绝不	没有	他的	船舶	,	和	一	远征	但	引领

[tu:; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

因此，大海上从未缺少过他的船只，一次探险之后总是会有另一次探险。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['dɪfrəntli] [freɪmd] [ðɪs] ['siːz(ə)n][æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi]

Had	he	been	differently	framed	this	season	at	Youghall	had	been	happy
有	他	到过	不同	框	这	季节	在	-	有	到过	快乐的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

如果他本赛季在尤格尔的处境有所不同，他就会很开心了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hiː; hi][led] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd]

For	now	there	was	no	fighting	to	be	done	he	led	that	quiet	and
为了	现在	那里	曾是	不	斗争	到	是	完毕	他	引领	那	安静的	和

['pæstərəl][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][hɪm; ɪm]['mæstər] ['spɛnsɚz] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

pastoral	life	which	might	have	won	him	Master	Spenser's	title	for	him	,
牧灵	生活	哪个	可能	有	韩元	他	掌握	斯宾塞的	标题	为了	他	,

现在已无战事可做，他过着平静祥和的田园生活，这种生活或许能让他赢得斯宾塞大师的称号。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

The	Shepherd	of	the	Ocean	.
这	牧羊人	的	这	海洋	.

海洋的牧羊人。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm'self][baɪ] ['plæntɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [siːdz] [ænd; ənd] [ruːts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

He	delighted	himself	by	planting	the	strange	seeds	and	roots	he	had	brought
他	高兴极了	他自己	经过	种植	这	奇怪的	种子	和	根	他	有	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [θraɪv] .

from	the	ends	of	the	earth	and	seeing	them	thrive	.
从	这	结束	的	这	地球	和	看到	他们	蓬勃发展	.

他欣喜地种下了从天涯海角带来的奇异种子和根茎，看着它们茁壮成长。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['ventʃərz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] .

All	his	garden	ventures	were	fortunate	.
全部	他的	花园	风险投资	是	幸运	.

他所有的园艺尝试都非常成功。

[ðə; ði]['kaɪndli] ['aɪrɪʃ] [sɔɪl] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tə'bækoʊ] , [ðə; ði] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːʃə]

The	kindly	Irish	soil	suited	well	with	the	tobacco	,	the	myrtle	,	and	the	fuchsia
这	亲切地	爱尔兰	土壤	适合	出色地	和	这	烟草	,	这	桃金娘	,	和	这	紫红色

.

:
.

爱尔兰肥沃的土壤非常适合烟草、桃金娘和倒挂金钟的生长。

[æt; ət] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði]['blæk,wɔːtə] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃədz] ,

At	Affane	,	a	little	way	up	the	Blackwater	,	he	had	his	orchards	,
在	-	,	一个	小的	方式	向上	这	黑水	,	他	有	他的	果园	,

在阿凡，也就是黑水河上游不远处，他拥有自己的果园。

[wer] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['tʃeri] [gruː] [ə'bʌndəntli] .

where	already	the	cherry	grew	abundantly	.
在哪里	已经	这	樱桃	生长	大量	.

那里原本就长满了樱桃。

[ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn] ['sʌni] [bæŋks] , [hiː; hi]['saʊd, 'soʊd][ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ə; eɪ][streɪndʒ] [fruːt] [kɔːld]

There	,	also	,	on	sunny	banks	,	he	sowed	in	long	rows	a	strange	fruit	called
那里	,	还	,	在	阳光明媚	银行	,	他	播种	在	长的	行	一个	奇怪的	水果	称为

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ,

the	potato	,
这	土豆	,

在那里，在阳光充足的河岸上，他成排地播种了一种叫做土豆的奇怪果实。

[wer'ʌv] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

whereof	the	fruit	is	in	the	earth	,	and	the	leaves	above	it	,
其中	这	水果	是	在	这	地球	,	和	这	树叶	多于	它	,

其中果实长在土里，叶子长在土上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [fruːt] [tuː; tə] [iːt] [wen] [wel] [bɔɪld] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt]

and	a	very	pleasant	fruit	to	eat	when	well	boiled	,	being	of	a	sweet
和	一个	非常	令人愉快的	水果	到	吃	什么时候出色地		煮沸	,	存在	的	一个	甜的

['flaʊrinəs] [wɪ'ðɪn] .

flouriness	within	.
面粉味	之内	.

煮熟后是一种非常美味的水果，里面有甜甜的面粉味。

[ə'nʌðər] [fruːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plaːntid] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]

Another	fruit	from	the	Indies	which	he	planted	at	Affane	was	called	the
其他	水果	从	这	印第斯	哪个	他	已种植	在	-	曾是	称为	这

[tə'meɪtoʊ] — [ə; eɪ] [greɪt] ,

tomato	—	a	great	,
番茄	—	一个	伟大的	,

他在阿凡种植的另一种来自印度的水果叫做番茄——一种很棒的水果。

[smuːð] - [skɪnd] , ['skɑːrlət] [fruːt] , ['oʊvər] - ['hevi] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

smooth	-	skinned	,	scarlet	fruit	,	over	-	heavy	for	its	branches	,	and	of	a
光滑的	-	去皮	,	猩红	水果	,	超过	-	重的	为了	它是	分支	,	和	的	一个

[streɪndʒ] [hæf] - ['saʊər] ['fleɪvər] ,

strange	half	-	sour	flavor	,
奇怪的	一半	-	酸的	味道	,

果皮光滑，呈鲜红色，果实过重，难以支撑枝条，味道略带酸味。

[wɪtʃ] [jet] [gruː] [ɑːn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] .

which	yet	grew	on	one	in	the	eating	.
哪个	然而	生长	在	一	在	这	吃	.

然而，它却在食用过程中逐渐被人接受。

[ə'nʌðər] [siːd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊv] - ['gɪlɪ] - ['flaʊər]

Another	seed	brought	him	by	his	captains	was	that	of	the	clove	-	gilly	-	flower
其他	种子	带来	他	经过	他的	队长	曾是	那	的	这	丁香	-	吉利	-	花

, [ɔːr] [wɔːl] - ['flaʊər] ,

,	or	wall	-	flower	,
, 或者	墙	-	花	,	

他的队长们给他带来的另一种种子是紫罗兰、紫罗兰花，或者叫墙花。

[ə; eɪ] [moʊst] [swiːt] - [smelɪŋ] [plænt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːdər] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [plaːntid] .

a	most	sweet	-	smelling	plant	;	and	the	cedar	also	he	planted	.
一个	最多	甜的	-	闻起来	植物	;	和	这	雪松	还	他	已种植	.

这是一种气味非常芬芳的植物；他还栽种了雪松。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [set] [ə'pɑːn] ['gaːdnz] [æz; əz] [ə'pɑːn] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

He	was	as	much	set	upon	gardens	as	upon	adventure	and	the	search
他	曾是	作为	很多	放	之上	花园	作为	之上	冒险	和	这	搜索

[fɔːr; fər] [nuː] ['kʌntriz] .

for	new	countries	.
为了	新的	国家	.

他既热爱园艺，也热爱冒险和探索新大陆。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tʃɑːts]

Those	of	his	captains	who	had	returned	had	brought	with	them	charts
那些	的	他的	队长	WHO	有	返回	有	带来	和	他们	图表

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] ,

of	the	lands	in	which	they	had	sailed	,
的	这	土地	在	哪个	他们	有	航行	,

那些返回的船长们都带回了他们航行过的地方的海图。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

together	**with**	**long**	**reports**	**concerning**	**the**	**inhabitants**	**,**	**their**	**manner**	**of**	**living**	**,**
一起	和	长的	报告	有关	这	居民	,	他们的	方式	的	活的	,

[ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

their	**food**	**and**	**pursuits**	**,**
他们的	食物	和	追求	,

以及有关当地居民、他们的生活方式、饮食和职业的详细报告，

[ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [ɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

the	**beasts**	**and**	**birds**	**,**	**the**	**plants**	**and**	**ore**	**,**	**and**	**all**	**such**	**matters**	**;**
这	野兽	和	鸟类	,	这	植物	和	矿石	,	和	全部	这样的	事情	;

走兽飞鸟、植物矿石以及所有这些事物；

['oʊvər] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

over	**which**	**my**	**lord**	**would**	**sit**	**and**	**pore**	**in**	**the**	**long**	**winter**	**evenings**	**,**
超过	哪个	我的	主	会	坐	和	孔隙	在	这	长的	冬天	晚上	,

我的主人会在漫长的冬夜里坐在那里，仔细研读。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp] .

by	**the**	**fire**	**of**	**driftwood**	**,**	**and**	**smoking**	**his**	**long**	**pipe**	**.**
经过	这	火	的	浮木	,	和	吸烟	他的	长的	管道	.

他坐在用浮木生起的火堆旁，抽着长长的烟斗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['spensə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

And	**sometimes**	**he**	**would**	**talk**	**with**	**Master**	**Spenser**	**concerning**	**them**	**;**
和	有时	他	会	讲话	和	掌握	斯宾塞	有关	他们	;

有时他会和斯宾塞先生谈论这些事；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [tɔːk] [ræn][ɑːn]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][aːts] .

but	**more**	**often**	**their**	**talk**	**ran**	**on**	**poetry**	**and**	**the**	**arts**	**.**
但	更多的	经常	他们的	讲话	跑	在	诗	和	这	艺术	.

但他们的谈话更多时候是关于诗歌和艺术。

['mæstər]['spensə][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

Master	**Spenser**	**was**	**working**	**at**	**the**	**later**	**books**	**of**	**The**	**Faëry**	**Queen**	**,**
掌握	斯宾塞	曾是	在职的	在	这	之后	图书	的	这	仙女	女王	,

斯宾塞大师当时正在创作《仙后》的后几卷。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pæstərəl] [ɪn'taɪtld] ['kolɪn] - [kʌm] [hoʊm]

and	**had**	**written**	**also**	**a**	**very**	**pretty**	**pastoral**	**entitled**	**Colin**	**Clout's**	**Come**	**Home**
和	有	书面	还	一个	非常	漂亮的	牧灵	标题	科林	-	来	家

他还写过一篇非常优美的田园诗，题为《科林·克劳特的回家》。

[ə'gen] .

Again	**.**
再次	.

再次。

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ][lɔː(r)dz]['ædmərəb(ə)l][pen]['saɪlənt] .

Nor	**was**	**my**	**lord's**	**admirable**	**pen**	**silent**	**.**
也不	曾是	我的	领主的	令人钦佩的	笔	沉默的	.

我的主人那支才华横溢的笔也并未沉默。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ;

I	**went**	**to**	**and**	**fro**	**almost**	**as**	**a**	**son**	**;**
我	去	到	和	弗	几乎	作为	一个	儿子	;

我几乎像儿子一样来回奔波；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ][lɔːrd] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['gæləɪnt] [ə'pærəl] ,

and	**I**	**can**	**see**	**my**	**lord**	**now**	**in**	**some**	**gallant**	**apparel**	**,**
和	我	能	看	我的	主	现在	在	一些	英勇	服饰	,

我仿佛看到我的主人身着华丽的服饰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['slʌv(ə)nli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

for	he	knew	not	what	it	was	to	be	slovenly	,	leaning	back	in	his	great
为了	他	知道	不是	什么	它	曾是	到	是	邋遢的	,	倾斜	后退	在	他的	伟大的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

因为他不知道邋遢是什么滋味，就那样懒散地靠在宽大的椅子上。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [lə'ment] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]

and	reading	from	the	manuscript	in	his	hand	that	lament	he	made	for
和	阅读	从	这	手稿	在	他的	手	那	哀叹	他	制成	为了

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪnləs] [naɪt] ,

the	death	of	the	stainless	knight	,
这	死亡	的	这	防锈的	骑士	,

他从手中的手稿中朗读出他为那位无辜骑士之死所作的哀悼词，

[sɜːr] ['filip] ['saidni] , [sleɪn] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['zʌtfən] :

Sir	Philip	Sidney	,	slain	then	at	the	battle	of	Zutphen	:
先生	菲利普	西德尼	,	被杀	然后	在	这	战斗	的	祖特芬	:

菲利普·西德尼爵士，当时在祖特芬战役中阵亡：

['ɪŋgləndˌ] [dʌz] [hoʊld][ðaɪ] [lɪmz] [ðæt] [bred][ðə; ði] [seɪm] ;

England	does	hold	thy	limbs	that	bred	the	same	;
英格兰	做	抓住	你的	四肢	那	繁殖	这	相同的	;

英格兰拥有你孕育的肢体；

['flændərz] [ðaɪ] ['vælər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][læst][wʌz; wəz] [traɪd] ;

Flanders	thy	valour	where	it	last	was	tried	;
弗兰德斯	你的	勇气	在哪里	它	最后的	曾是	尝试	;

弗兰德斯，愿你的英勇在最后一次经受考验的地方得以彰显；

[ðə; ði][kæmp][ðaɪ] ['sɑːroʊ] [wer] [ðaɪ]['bɑːdi][daɪd] ;

The	camp	thy	sorrow	where	thy	body	died	;
这	营	你的	悲哀	在哪里	你的	身体	死亡	;

你的悲伤，在你尸体死去的地方；

[ðaɪ] [frendz] [ðaɪ][wɑːnt] ; [ðə; ði][wɜːrld][ðaɪ]['vɜːrtʃuːz] [feɪm] .

Thy	friends	thy	want	;	the	world	thy	virtue's	fame	.
你的	朋友们	你的	想	;	这	世界	你的	美德	名声	.

朋友是你的需要；世人是你的美德之名。

[ə'læs] , [ɪf] [bʌt; bət][sɜːr]['wɔːltər][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]['poʊət][ænd; ənd] ['gɑːrdnər] ;

Alas	,	if	but	Sir	Walter	had	been	content	to	be	poet	and	gardener	;
唉	,	如果	但	先生	沃尔特	有	到过	内容	到	是	诗人	和	园丁	;

唉，如果沃尔特爵士仅仅满足于做诗人和园丁就好了；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [ðə; ði][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['kɑːntent][ðə; ði] ['ʌðər] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	whereas	the	one	part	of	him	was	content	the	other	tugged	at	his
但	然而	这	一	部分	的	他	曾是	内容	这	其他	拉扯	在	他的

[hɑːrt] - [strɪŋz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

heart	-	strings	so	that	he	was	not	happy	.
心	-	字符串	所以	那	他	曾是	不是	快乐的	.

但他内心一方面感到满足，另一方面却又牵动着他的心弦，让他感到不快乐。

[ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['raɪvlz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌtʃ] , [ðæt] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]

In	gardening	he	had	no	rivals	except	the	Dutch	,	that	great	little	republic	of
在	园艺	他	有	不	竞争对手	除了	这	荷兰语	,	那	伟大的	小的	共和国	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

在园艺方面，他没有对手，除了荷兰——那个伟大的水乡小共和国。

[sɪns] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [greɪt] ['bætlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [baɪ] [siː] .

since	as	famous	as	England	herself	for	great	battles	and	adventures	by	sea	.
自从	作为	著名的	作为	英格兰	她自己	为了	伟大的	战斗	和	冒险	经过	海	.

因为它和英国一样，都以伟大的海战和海上冒险而闻名。

[naʊ] , ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ðiː][taɪm][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ,

Now	,	quiet	as	the	time	was	,	and	I	was	often	alone	with	my	lord	,
现在	,	安静的	作为	这	时间	曾是	,	和	我	曾是	经常	独自的	和	我的	主	,

当时时局平静，我常常独自一人与我的主人在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .

it	was	long	before	I	found	courage	to	speak	to	him	of	my	birth	.
它	曾是	长的	前	我	成立	勇气	到	说话	到	他	的	我的	出生	.

我过了很久才鼓起勇气告诉他我的身世。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['weri] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	not	why	I	was	so	wary	in	approaching	it	,
我	知道	不是	为什么	我	曾是	所以	警惕	在	接近	它	,

我不知道为什么我当时对它如此谨慎。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'welkəm]

but	somewhere	in	my	heart	I	had	a	warning	that	it	would	be	unwelcome
但	某处	在	我的	心	我	有	一个	警告	那	它	会	是	不受欢迎

['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

matter	to	him	;
事情	到	他	;

但我内心深处却隐隐觉得，这件事对他来说会很棘手；

[soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ðiː][wɜːrdz][roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]

so	that	often	the	words	rose	to	my	lips	and	fell	silent	before	I	could	say
所以	那	经常	这	字	玫瑰	到	我的	嘴唇	和	跌倒	沉默的	前	我	可以	说

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所以很多时候，话到嘴边却又戛然而止，没能说出口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kloʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiː][mʌŋk]

It	was	indeed	close	upon	a	year	from	the	time	I	had	seen	the	monk
它	曾是	的确	关闭	之上	一个	年	从	这	时间	我	有	已见	这	僧

[ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] .

that	at	last	I	dared	to	touch	upon	the	subject	.
那	在	最后的	我	敢于	到	触碰	之上	这	主题	.

从我见到那位僧人到我最终鼓起勇气谈及此事，确实已经过去了将近一年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːrdnɪŋ] [tə'geðər] ,

It	was	one	evening	when	we	had	been	gardening	together	,
它	曾是	一	晚上	什么时候	我们	有	到过	园艺	一起	,

那是一个傍晚，我们一起在花园里干活。

[ænd; ənd]['taɪərd]['æftər] [ðæt] ['plez(ə)nt] [tɔɪl][wiː; wi][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] ['mɜːrtl] [triːz] .

and	tired	after	that	pleasant	toil	we	sat	beneath	the	myrtle	trees	.
和	疲劳的	后	那	令人愉快的	辛劳	我们	卫星	下面	这	桃金娘	树木	.

经过一番愉快的劳作，我们疲惫地坐在桃金娘树下。

[maɪ][lɔː(r)dz] [braʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz] [ʌn'fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

My	lord's	brow	for	a	little	while	was	unfurrowed	with	care	,
我的	领主的	眉头	为了	一个	小的	尽管	曾是	未开沟的	和	关心	,

大人紧锁的眉头片刻舒展开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:g(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['sɔfənd] [θru:] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][smoʊk]

and	his	eagle	eyes	looked	at	me	softened	through	the	mists	of	his	smoke
和	他的	鹰	眼睛	看起来	在	我	软化	通过	这	薄雾	的	他的	抽烟

.

:

.

他那双鹰隼般的眼睛透过烟雾的朦胧感，柔和地望着我。

“ [maɪ][lɔ:rd] — ” [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .

“	My	lord	—	”	I	began	,	and	then	could	go	no	further	.
“	我的	主	—	”	我	开始	,	和	然后	可以	去	不	更远	.

“我的大人——”我刚开口，就再也说不下去了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wɑ:t] ?

“	What	is	it	,	Wat	?
“	什么	是	它	,	沃特	?

“Wat，这是什么？”

” [hi:; hi] [æskt] ['kaɪndli] .

”	he	asked	kindly	.
”	他	问	亲切地	.

他和蔼地问道。

“ [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] .

“	My	lord	,	I	am	troubled	about	the	question	of	my	birth	.
“	我的	主	,	我	是	麻烦	关于	这	问题	的	我的	出生	.

“大人，我对自己身世的问题感到困惑。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['neɪmləs] [wer] ['evri] [wʌn] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tu:; tə] [ber] . ”

To	be	nameless	where	every	one	hath	a	name	is	no	light	matter	to	bear	.	”
到	是	无名	在哪里	每一个	一	有	一个	姓名	是	不	光	事情	到	熊	.	”

在人人都有名字的地方，没有名字可不是一件轻松的事。

“ [hæθ] ['eni] [wʌn] [ri'prəutʃt] [ju:; jʊ] ?

“	Hath	any	one	reproached	you	?
“	有	任何	一	受责备	你	?

有人责备过你吗?

” [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

”	he	asked	,	and	his	eyes	flashed	.
”	他	问	,	和	他的	眼睛	闪光灯	.

他问道，眼神闪过一丝光芒。

“ [ɪf] ['eni] [hæθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rɪ'dres] ,

“	If	any	hath	I	should	not	have	come	even	to	you	for	redress	,
“	如果	任何	有	我	应该	不是	有	来	甚至	到	你	为了	纠正	,

“如果真有此事，我甚至不会来向你寻求公正的答复，

” [aɪ] [sed] , ['fɪŋgərɪŋ] [maɪ] [sɔ:rd] .

”	I	said	,	fingering	my	sword	.
”	我	说	,	指法	我的	剑	.

我一边说着，一边把玩着手中的剑。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [wel] [pli:zd] .

“	Ah	,	”	he	said	,	and	he	looked	well	pleased	.
“	啊	,	”	他	说	,	和	他	看起来	出色地	高兴	.

“啊，”他说，看起来很满意。

“ [ðer; ðər] [spoʊk] [noʊ] ['neɪmləs] [bɔɪ] !

“	There	spoke	no	nameless	boy	!
“	那里	辐	不	无名	男生	!

“没有一个无名男孩说话！”

” [aɪ] [briːðd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ment] .

”	I	breathed	hard	at	the	thought	of	what	his	speech	meant	.
”	我	呼吸	难的	在	这	想法	的	什么	他的	演讲	意思是	.

想到他那番话的含义，我不禁倒吸了一口凉气。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ækt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['truːli][ə; eɪ] [fɪt'smɔrɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	was	in	act	indeed	to	ask	him	if	I	were	truly	a	Fitzmaurice	and	of
我	曾是	在	行为	的确	到	问	他	如果	我	是	真的	一个	菲茨莫里斯	和	的

['noʊb(ə)l][bɜːrθ] [wen] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][held][ˌem 'iː] ,

noble	birth	when	his	next	words	held	me	,
高贵	出生	什么时候	他的	下一个	字	握住	我	,

我正要问他我是否真的是菲茨莫里斯家族的人，是否出身高贵，这时他接下来的话却让我愣住了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

and	,	as	it	proved	,
和	,	作为	它	已证实	,

事实证明，

[ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə][læst][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔːr; fər][wʌn]

the	silence	between	us	was	to	last	to	the	edge	of	the	grave	for	one
这	沉默	之间	我们	曾是	到	最后的	到	这	边缘	的	这	严重	为了	一

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我们之间的沉默，将持续到我们其中一人生命的尽头。

“ [biː; bi]['kɑːntent] , [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

“	Be	content	,	boy	,	for	a	little	while	,	”	he	said	,	and	his	voice	was
“	是	内容	,	男生	,	为了	一个	小的	尽管	,	”	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是

[ʌv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] .

of	great	sweetness	.
的	伟大的	甜味	.

“孩子，先安心一会儿吧，”他说道，声音非常温柔。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['neɪmləs] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['siːkrət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

“	You	are	no	nameless	child	;	but	let	it	be	my	secret	for	a	time	.
“	你	是	不	无名	孩子	;	但	让	它	是	我的	秘密	为了	一个	时间	.

“你不是一个无名的孩子；但请暂时保守这个秘密。”

[ɪn] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

In	time	I	shall	reveal	it	.
在	时间	我	将	揭示	它	.

时机成熟时，我会揭晓答案。

[ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][pɑːrt] ['kʌmpəni] . ”

If	I	told	you	now	it	might	mean	that	we	should	part	company	.	”
如果	我	讲述	你	现在	它	可能	意思是	那	我们	应该	部分	公司	.	”

如果我现在告诉你，可能意味着我们要分道扬镳了。

“ ['nevər] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Never	that	,	”	I	said	.
“	绝不	那	,	”	我	说	.

“绝不可能，”我说。

“ ['nevər] [ðæt] , [aɪ] [preɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['ædɪŋ] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɑːt] .

“	Never	that	,	I	pray	,	”	he	rejoined	,	adding	—	“	because	I	love	you	,	Wat	.
“	绝不	那	,	我	祈祷	,	”	他	重新加入	,	添加	—	“	因为	我	爱	你	,	沃特	.

“我祈祷永远不会那样，”他重新说道，并补充道——“因为我爱你，沃特。”

” [ðen] ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪləns][hiː; hi][went][ɑːn] :

”	Then	after	a	few	minutes	of	silence	he	went	on	:
”	然后	后	一个	很少	分钟	的	沉默	他	去	在	:

“沉默了几分钟后，他继续说道：”

“ [jʊr; jər]['siːkrət][ɪz][left][tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [blaɪnd] [tʃæns] [æz; əz] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ]
“ Your secret is left to no such blind chance as may befall such an one as I
“ 你的 秘密 是 左边 到 不 这样的 瞎的 机会 作为 可能 降临 这样的 一个 一 作为 我
. [ɪf] [ɔːt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
. If aught happen to me ,
. 如果 零 发生 到 我 ,

“你的秘密不会像我这样，落入如此盲目的运气之中。如果我出了什么事，

['mæstər] [bɔɪl] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɑːpər][taɪm] . ”
Master Boyle holds it safe , and will reveal it in proper time . ”
掌握 博伊尔 持有 它 安全的 , 和 将要 揭示 它 在 恰当的 时间 . ”

博伊尔大师妥善保管着它，会在适当的时候揭晓。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?
“ You will not tell me ?
“ 你 将要 不是 告诉 我 ?

你不肯告诉我吗?

” [aɪ] [broʊk] [aʊt] .
” I broke out .
” 我 打破 出去 .

我逃了出来。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [steps] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] ['taʊər] , ” [hiː; hi]
“ To have it known would bring me some steps nearer the Tower , ” he
“ 到 有 它 已知 会 带来 我 一些 步骤 更近 这 塔 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果这件事能被人知道，就能让我离塔更近一步，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wend] [ðæt] [weɪ] [ɔːl'redɪ] . ”
“ and I wend that way already . ”
“ 和 我 温德 那 方式 已经 . ”

“我已经往那个方向走了。”

“ [ðen] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['saɪlənt][fər'evər] , ” [aɪ][kraɪd] [aʊt] .
“ Then keep it silent forever , ” I cried out .
“ 然后 保持 它 沉默的 永远 , ” 我 哭 出去 .

“那就永远保持沉默吧！”我喊道。

“ [neɪ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Nay ; that would be hardly fair to you .
“ 不 ; 那 会 是 几乎 公平的 到 你 .

“不，那样对你太不公平了。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['mæstər] [bɔɪl] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Besides , you forget that Master Boyle hath it . ”
除了 , 你 忘记 那 掌握 博伊尔 有 它 . ”

此外，你忘了博伊尔先生也有这东西。

“ [aɪ] [laɪk] [nɑːt]['mæstər] [bɔɪl] . ”
“ I like not Master Boyle . ”
“ 我 喜欢 不是 掌握 博伊尔 . ”

“我不喜欢博伊尔先生。”

“ [nɔːr][duː][aɪ] , [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [wɑːt] .
“ Nor do I , overmuch , Wat .
“ 也不 做 我 , 过多 , 沃特 .

“我也不太喜欢这样，沃特。”

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [stɪl] , ['si:krət] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔjɚz] [krɑ:ft][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

He	is	one	of	your	still	,	secret	men	,	with	the	lawyer's	craft	and	cunning	.
他	是	一	的	你的	仍然	,	秘密	男人	,	和	这	律师	工艺	和	狡猾	.

他是你们这些沉着冷静、行事隐秘的人之一，拥有律师的技巧和狡猾。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ? ”

What	should	there	be	between	us	?	”
什么	应该	那里	是	之间	我们	?	”

我们之间应该有什么关系?

“ [aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [pi:kt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] ,

“	I	hate	his	peaked	face	and	his	yellow	eyes	,
“	我	恨	他的	巅峰	脸	和	他的	黄色的	眼睛	,

我讨厌他那尖尖的脸和黄色的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [hæθ] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [si:z] [ɪn]

and	the	way	he	hath	of	watching	you	and	peering	like	a	cat	that	sees	in
和	这	方式	他	有	的	观看	你	和	窥视	喜欢	一个	猫	那	看到	在

[ðə; ði][dɑ:rk] . ”

the	dark	.	”
这	黑暗的	.	”

他观察你的眼神就像一只在黑暗中窥视的猫一样。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd][ɑ:n]['mæstər] [bɔɪl] , [wɑ:t] .

“	You	are	hard	on	Master	Boyle	,	Wat	.
“	你	是	难的	在	掌握	博伊尔	,	沃特	.

“沃特，你对博伊尔大师太苛刻了。”

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tredz] [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

There	is	too	much	of	the	lawyer	in	him	,	and	he	treads	soft	as	a	cat	.
那里	是	也	很多	的	这	律师	在	他	,	和	他	踏板	柔软的	作为	一个	猫	.

他身上律师的特质太重了，行事轻手轻脚，像猫一样。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [gri:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

Yet	there	is	a	man	behind	his	greed	and	his	cunning	.
然而	那里	是	一个	男人	在后面	他的	贪婪	和	他的	狡猾	.

然而，在他的贪婪和狡诈背后，却隐藏着一个真实的人。

[hi:; hi][ɪz] ['betər] [freɪmd] [fɔ:r; fər] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ] . [aɪ][kʊd; kəd]

He	is	better	framed	for	times	like	these	than	such	an	one	as	I	.	I	could
他	是	更好的	框	为了	时代	喜欢	这些	比	这样的	一个	一	作为	我	.	我	可以

['nevər] [wɔ:k] ['werəli] . ”

never	walk	warily	.	”
绝不	走	谨慎地	.	”

他比我更适合这样的时代。我永远也走不出这种小心翼翼的路。

“ [hi:; hi][hæz; həz][jʊr; jər]['si:krət][ænd; ənd][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ju:; jʊ] . ”

“	He	has	your	secret	and	can	use	it	against	you	.	”
“	他	有	你的	秘密	和	能	使用	它	反对	你	.	”

“他掌握了你的秘密，可能会用它来对付你。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [du:][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] ['begər] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [soʊ] [ɪn'rɪtʃ]

“	He	would	do	me	no	more	harm	than	beggar	me	if	he	might	so	enrich
“	他	会	做	我	不	更多的	伤害	比	乞丐	我	如果	他	可能	所以	丰富

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“如果他能借此机会让自己致富，那么他就算让我沦为乞丐，也不会对我造成更大的伤害。”

[maɪ] [hed] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l][wɑ:t] . ” “

My	head	would	be	no	use	to	him	,	little	Wat	.	”	“
我的	头	会	是	不	使用	到	他	,	小的	沃特	.	”	“

“我的脑袋对他没用，小沃特。”

- [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɔːrənti] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['siːkrət] , ” [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] .

'	**Tis**	**a**	**poor**	**warranty**	**for**	**holding**	**a**	**secret**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**bitterly**	**.**
-	的	一个	贫穷的	保修单	为了	保持	一个	秘密	,	”	说	我	,	苦涩地	.

“这可不是保守秘密的好办法，”我愤愤不平地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] - [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['mæstər] [bɔɪl] , ” [maɪ][lɔːrd] [went] [ɑːn] .

“	**I**	**am**	**well**	**-**	**disposed**	**to**	**Master**	**Boyle**	**,**	**”**	**my**	**lord**	**went**	**on**	**.**
“	我	是	出色地	-	处置	到	掌握	博伊尔	,	”	我的	主	去	在	.

“我对博伊尔先生印象很好，”大人继续说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , [wɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [frend] [fɔːr; fər][wʌn][laɪk]

“	**He**	**is**	**a**	**man**	**of**	**substance**	**,**	**Wat**	**,**	**and**	**a**	**useful**	**friend**	**for**	**one**	**like**
“	他	是	一个	男人	的	物质	,	沃特	,	和	一个	有用	朋友	为了	一	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

“沃特是个很有内涵的人，对我这样的人来说，他也是个很有用的朋友。”

[huː] [kæn; kən] [kiːp] ['nʌθɪŋ] .

who	**can**	**keep**	**nothing**	**.**
WHO	能	保持	没有什么	.

谁什么都留不住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的船长：沃尔特·雷利爵士(The Great Captain A Story of the Days of)

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [plʌk] [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] - [tri:z] [ʌv; əv][gai'ænə] [wɪ'ðaʊt]

We	shall	not	pluck	the	jewels	from	the	gold	-	trees	of	Guiana	without
我们	将	不是	采摘	这	珠宝	从	这	金子	-	树木	的	圭亚那	没有

['mʌni] [ænd; ənd] [ʃɪps] .

money	and	ships	.
钱	和	船舶	.

没有金钱和船只，我们就无法从圭亚那的金树上摘取珠宝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [sʌkt] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [hæθ] [lɔ:st] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'i:] .

I	am	nearly	sucked	dry	,	and	the	Queen	hath	lost	faith	in	me	.
我	是	几乎	真烂	干燥	,	和	这	女王	有	丢失的	信仰	在	我	.

我几乎被榨干了，女王也对我失去了信心。

" [ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [ʌv; əv]

"	Then	I	knew	that	my	lord	was	not	so	contented	as	he	had	seemed	of
"	然后	我	知道	那	我的	主	曾是	不是	所以	满足	作为	他	有	似乎	的

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

"那时我才知道，我的主人并不像他近来表现得那么满足。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɜ:rðər] ['vɔiidʒz] [wɜ:r; wər] [ə'fʊt] .

and	that	further	voyages	were	afoot	.
和	那	更远	航程	是	步行	.

并且，进一步的航行计划正在进行中。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt][aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][fret] [ə'baʊt][maɪ]

In	the	joy	and	excitement	of	the	prospect	I	forgot	to	fret	about	my
在	这	喜悦	和	激动	的	这	前景	我	忘了	到	烦恼	关于	我的

['neɪmləsnəs] .

namelessness	.
无名	.

面对即将到来的喜悦和兴奋，我忘记了为自己没有名字而烦恼。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][lɔ:rd] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] ; [ænd; ənd]['mæstər] [bɔɪl] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

Besides	,	my	lord	knew	that	I	was	noble	;	and	Master	Boyle	knew	it	,
除了	,	我的	主	知道	那	我	曾是	高贵	;	和	掌握	博伊尔	知道	它	,

此外，我的主人知道我出身高贵；博伊尔先生也知道这一点。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][maɪ][rɪ'gɑ:rd] [ɪf]

and	treated	me	with	a	consideration	which	should	have	won	my	regard	if
和	治疗	我	和	一个	考虑	哪个	应该	有	韩元	我的	看待	如果

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðæt][aɪ] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:rd] .

it	were	not	that	I	distrusted	his	dealings	with	my	lord	.
它	是	不是	那	我	不信任	他的	交易	和	我的	主	.

他待我如此体贴，如果不是因为我不信任他与我主人的交往，我一定会对他刮目相看。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [keɪm] [ɑ:n][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd] ['si:st] [tu:; tə]

And	as	the	autumn	of	that	year	came	on	I	noticed	that	my	lord	ceased	to
和	作为	这	秋天	的	那	年	来了	在	我	注意到	那	我的	主	停止	到

[ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] ,

care	for	his	gardens	and	orchards	and	plantations	,
关心	为了	他的	花园	和	果园	和	种植园	,

那年秋天来临之际，我注意到我的主人不再照料他的花园、果园和种植园了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [fər'evər] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][mæps][ænd; ənd] [tʃɑːts] ,

and	would	be	forever	poring	over	maps	and	charts	,
和	会	是	永远	泡	超过	地图	和	图表	,

他会永远埋头研究地图和图表，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] ,

and	had	long	conversations	with	the	master	of	the	Bon	Aventure	,
和	有	长的	对话	和	这	掌握	的	这	邦	冒险	,

并与博纳旺蒂尔号的船长进行了长时间的交谈，

[wɪtʃ] [gʊd] [ʃɪp] [leɪ] [jet] [ɪn] - ['hɑːrbər] ,

which	good	ship	lay	yet	in	Youghall	Harbor	,
哪个	好的	船	躺	然而	在	-	港口	,

尤格尔港还停泊着哪艘好船?

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][dɪd] [siːm] [naɪ] [æz; əz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [æz; əz][sɜːr]['wɔːltər] [hɪm'self] .

and	the	master	did	seem	nigh	as	weary	of	idleness	as	Sir	Walter	himself	.
和	这	掌握	做过	似乎	夜	作为	厌倦	的	懒惰	作为	先生	沃尔特	他自己	.

主人似乎和沃尔特爵士一样厌倦了闲散的生活。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['mæstər] [bɔɪl] ['prɪvɪli] .

And	sometimes	he	had	Master	Boyle	privily	.
和	有时	他	有	掌握	博伊尔	私下里	.

有时他会私下里和博伊尔少爷待在一起。

[ɪn'diːd] , [ðoʊ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['mæstər] [bɔɪl] , - [tɪz][frʌm; frəm][oʊld]['hæbɪt] ;

Indeed	,	though	I	speak	of	him	as	Master	Boyle	,	'	tis	from	old	habit	;
的确	,	尽管	我	说话	的	他	作为	掌握	博伊尔	,	-	的	从	老的	习惯	;

虽然我称呼他为博伊尔先生，但这源于旧习惯；

[fɔːr; fər][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd][maɪ][lɔːrd] [bɔɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz]

for	about	this	time	he	had	been	created	my	Lord	Boyle	for	his	services
为了	关于	这	时间	他	有	到过	创建	我的	主	博伊尔	为了	他的	服务

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['betər] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

to	the	Queen's	Majesty	in	the	better	governance	of	Ireland	.
到	这	女王大学	威严	在	这	更好的	治理	的	爱尔兰	.

大约就在这个时候，他因对女王陛下在改善爱尔兰治理方面所作出的贡献而被册封为博伊尔勋爵。

[æt; ət][læst][ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

At	last	the	word	came	that	we	were	to	sail	;	and	it	was	as	if
在	最后的	这	单词	来了	那	我们	是	到	帆	;	和	它	曾是	作为	如果

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

最后传来启航的消息；仿佛原本的宁静，

['sliːpɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ə'weɪk] .

sleeping	town	of	Youghall	had	started	awake	.
睡眠	镇	的	-	有	开始	醒	.

沉睡的尤格尔小镇开始苏醒了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bəːniʃɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]['ɑːrmər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][oʊld] [mə'tɪriəlz]

Such	a	burnishing	of	arms	and	armor	;	such	a	getting	out	of	old	materials
这样的	一个	抛光	的	武器	和	盔甲	;	这样的	一个	获得	出去	的	老的	材料

[ʌv; əv][wɔːr] ;

of	war	;
的	战争	;

如此擦亮武器和盔甲；如此回收利用旧战争物资；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [deks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [seɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɑːn]

such	a	polishing	of	decks	and	making	of	sails	and	mounting	of	guns	on
这样的	一个	抛光	的	甲板	和	制作	的	帆	和	安装	的	枪支	在

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] .

the	good	ship	Bon	Aventure	as	never	was	known	.
这	好的	船	邦	冒险	作为	绝不	曾是	已知	.

在"好冒险号"这艘好船上，甲板的打磨、帆的制作和火炮的安装，其精细程度前所未见。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [θruː]

All	day	long	the	singing	of	the	sailors	in	the	harbor	floated	to	us	through
全部	天	长的	这	歌唱	的	这	水手们	在	这	港口	漂浮	到	我们	通过

[ðə; ði] [stɪl] [er] .

the	still	air	.
这	仍然	空气	.

一整天，港口水手们的歌声都飘荡在静谧的空气中。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔː(r)dz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] [smaɪld] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]

And	my	lord's	swarthy	face	smiled	once	again	as	I	had	known	it	when	I
和	我的	领主的	黝黑的	脸	微笑	一次	再次	作为	我	有	已知	它	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

was	a	little	lad	,
曾是	一个	小的	小伙子	,

我那黝黑的脸上再次露出了我小时候熟悉的笑容。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [led] ['iːg(ə)l] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪnd] [bɪ'jɑːnd] ['hɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

before	he	was	like	a	led	eagle	that	is	chained	beyond	hopping	a	little	way	.
前	他	曾是	喜欢	一个	引领	鹰	那	是	连锁	超过	跳跃	一个	小的	方式	.

之前他就像一只被拴住的雄鹰，连跳一小段路都走不了。

[maɪ] [lɔːrd] [bɔɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [fʌndz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

My	Lord	Boyle	had	found	us	the	funds	;	so	much	I	knew	,	but	liked	him
我的	主	博伊尔	有	成立	我们	这	资金	;	所以	很多	我	知道	,	但	喜欢	他

[noʊ] ['betər] .

no	better	.
不	更好的	.

博伊尔勋爵帮我们找到了资金；我知道这一点，但我对他并没有好感。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt] ,

The	evening	before	we	were	to	sail	there	was	a	great	banquet	,
这	晚上	前	我们	是	到	帆	那里	曾是	一个	伟大的	宴会	,

在我们启航的前一天晚上，那里举行了一场盛大的宴会。

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] ['dʌblɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]

and	many	gentlemen	came	even	from	so	far	off	as	Dublin	to	wish	the
和	许多	先生们	来了	甚至	从	所以	远的	离开	作为	都柏林	到	希望	这

[greɪt] ['kæptɪn] [ˌgɑːd'spiːd] .

Great	Captain	Godspeed	.
伟大的	队长	一路顺风	.

许多绅士甚至从远在都柏林的地方前来，祝愿伟大的船长一路顺风。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl] [æt; ət] [blɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

We	were	to	sail	at	blink	of	the	morning	star	,
我们	是	到	帆	在	眨	的	这	早晨	星星	,

我们本应在晨星闪烁之时扬帆起航，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn]

and	there	was	to	be	no	sleeping	for	us	till	we	were	on
和	那里	曾是	到	是	不	睡眠	为了	我们	直到	我们	是	在

['ʃɪpbɔːrd] .

shipboard	.
船上	.

在我们登上船之前，我们不准睡觉。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [maɪ][lɔːrd][bʌt; bət][wʌns][soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [klæd] .

Never	have	I	seen	my	lord	but	once	so	magnificently	clad	.
绝不	有	我	已见	我的	主	但	一次	所以	壮丽	覆膜	.

我从未见过我的主人如此华丽的装束，只有一次。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,

His	doublet	was	of	white	silk	,
他的	双联体	曾是	的	白色的	丝绸	,

他的紧身衣是白色丝绸的。

[soʊ] [soʊn] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] [ðæt] [ðə; ði][sɪlk][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

so	sewn	with	diamonds	that	the	silk	was	hardly	to	be	seen	.
所以	缝制的	和	钻石	那	这	丝绸	曾是	几乎	到	是	已见	.

丝绸上缀满了钻石，几乎看不见了。

[hɪz; ɪz][hoʊz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [hɪz; ɪz] [trʌŋk] - [hoʊz][ʌv; əv][sɪlk][wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋz] [ʌv; əv]

His	hose	were	of	white	silk	,	his	trunk	-	hose	of	silk	with	slashings	of
他的	软管	是	的	白色的	丝绸	,	他的	树干	-	软管	的	丝绸	和	砍伤	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

他的长袜是白色丝绸的，他的躯干长袜是带有金色条纹的丝绸。

['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kloʊk][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['velvɪt] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ]

Over	one	shoulder	he	wore	a	short	cloak	of	yellow	velvet	clasped	with
超过	一	肩膀	他	穿着	一个	短的	披风	的	黄色的	天鹅绒	紧握	和

['daiəmənds] ;

diamonds	;
钻石	;

他肩上披着一件黄色天鹅绒短斗篷，斗篷上缀满了钻石；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ'zets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

and	the	rosettes	of	his	shoes	were	a	blaze	of	diamonds	.
和	这	玫瑰花结	的	他的	鞋	是	一个	火焰	的	钻石	.

他鞋子上的玫瑰花饰闪耀着钻石的光芒。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendər] [aɪ] ['mɑːvəld] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd]

Seeing	his	face	in	the	midst	of	such	splendor	I	marvelled	how	the	Queen	could
看到	他的	脸	在	这	中间	的	这样的	辉煌	我	惊叹不已	如何	这	女王	可以

['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]['nevər][hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn]['eni]

harden	her	heart	against	him	—	for	never	have	I	seen	him	in	any
硬化	她	心	反对	他	—	为了	绝不	有	我	已见	他	在	任何

[ə'semblɪdʒ] ,

assemblage	,
装配	,

看到他在如此盛大的场合中，我不禁感到疑惑，女王怎么能对他如此冷漠无情——因为我从未在任何场合见过他。

[haʊ'evər] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [siːm] [miːn] [ænd; ənd]

however	honorable	,	that	he	did	not	make	the	other	gentlemen	seem	mean	and
然而	光荣的	,	那	他	做过	不是	制作	这	其他	先生们	似乎	意思是	和

[dʌl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

dull	beside	him	.
乏味的	旁	他	.

然而，尽管他为人正直，却并没有让其他绅士在他面前显得卑鄙无趣。

[wen] [ðə; ði] ['^eiəti] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst]

When	the	gayety	was	at	its	highest	and	he	feared	not	to	be	missed
什么时候	这	同性恋	曾是	在	它是	最高	和	他	害怕	不是	到	是	错过

,

,

,

当欢乐达到顶峰，他担心不被人发现的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] [bɔɪl] ,

I	saw	him	slip	from	the	table	with	my	Lord	Boyle	,
我	锯	他	滑	从	这	桌子	和	我的	主	博伊尔	,

我看见他和博伊尔勋爵一起从桌边溜走了。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːriəl] .

and	retire	with	him	into	the	oriel	.
和	退休	和	他	进入	这	凸窗	.

然后和他一起隐居到凸窗里。

[ðə; ði]['bæŋkwɪt][hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] - ['tʃeɪmbər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtər]

The	banquet	had	been	set	in	the	oriel	-	chamber	because	it	was	lighter
这	宴会	有	到过	放	在	这	凸窗	-	房间	因为	它	曾是	打火机

[ænd; ənd] [mɔːr] ['speɪʃəs] .

and	more	spacious	.
和	更多的	宽敞	.

宴会安排在凸窗厅举行，因为那里光线更充足，空间更宽敞。

[wen] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd][left][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [tuː] [went] [ə'weɪ] .

When	my	lord	had	left	the	table	I	too	went	away	.
什么时候	我的	主	有	左边	这	桌子	我	也	去	离开	.

大人离开餐桌后，我也离开了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ][maɪ][lɔːrd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

Looking	at	the	horologe	my	lord	had	given	me	,
寻找	在	这	钟	我的	主	有	给定	我	,

我看着大人送给我的那块钟表，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [jet] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bɔːrd] .

I	saw	that	it	lacked	yet	two	hours	of	the	time	when	we	should	be	aboard	.
我	锯	那	它	缺乏	然而	二	小时	的	这	时间	什么时候	我们	应该	是	船上	.

我发现距离我们应该登机的时间还差两个小时。

[aɪ] [went] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

I	went	down	stairs	to	the	lower	chamber	,	which	was	dark	and	silent	.
我	去	向下	楼梯	到	这	降低	房间	,	哪个	曾是	黑暗的	和	沉默的	.

我下楼来到楼下的房间，那里黑暗而寂静。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [weɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Once	more	I	thought	I	should	endeavor	to	find	the	secret	way	through	which	the
一次	更多的	我	想法	我	应该	努力	到	寻找	这	秘密	方式	通过	哪个	这

[deθ] - [dæmp] [keɪm] ,

death	-	damp	came	,
死亡	-	潮湿	来了	,

我再次决定尝试找到那股死亡气息涌入的秘密通道。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

and	my	midnight	visitor	of	more	than	a	year	ago	.
和	我的	午夜	游客	的	更多的	比	一个	年	前	.

还有一年多前那位午夜来访的客人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

If	he	had	sought	me	since	he	had	not	found	me	,
如果	他	有	寻求	我	自从	他	有	不是	成立	我	,

如果他因为没找到我而寻找过我，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ðer; ðər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

for	I	had	avoided	being	alone	there	since	that	night	.
为了	我	有	避免	存在	独自的	那里	自从	那	夜晚	.

因为从那天晚上之后，我一直避免独自一人待在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['muːnlaɪt] [nɔːr] ['rʌʃˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	neither	moonlight	nor	rushlight	in	the	room	,
那里	曾是	两者都不	月光	也不	拉什莱特	在	这	房间	,

房间里既没有月光，也没有灯芯草的灯光。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [groʊp] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][ðə; ði]['pæn(ə)l][mʌst; məst]

so	that	I	could	only	grope	with	my	fingers	for	the	secret	the	panel	must
所以	那	我	可以	仅有的	摸索	和	我的	手指	为了	这	秘密	这	控制板	必须

[kən'teɪn] .

contain	.
包含	.

所以我只能用手指摸索着，寻找面板上必然隐藏的秘密。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [grəupt] [ɪn][veɪn] .

For	some	time	I	groped	in	vain	.
为了	一些	时间	我	摸索	在	徒劳	.

我徒劳地摸索了一段时间。

[ðen] [maɪ][neɪlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][faʊnd] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Then	my	nails	seemed	to	have	found	a	crack	in	the	wood	,
然后	我的	指甲	似乎	到	有	成立	一个	裂缝	在	这	木头	,

然后我的指甲似乎找到了木头上的裂缝。

[ə; eɪ] [mɪr] [nɑːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɪtɪd] .

a	mere	notch	in	which	they	fitted	.
一个	仅仅	缺口	在	哪个	他们	适配	.

它们只是正好契合在一个小凹槽里。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊk][hæd; həd] [wɔːrpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

It	gave	me	no	promise	,	for	the	oak	had	warped	here	and	there	,
它	给予	我	不	承诺	,	为了	这	橡木	有	扭曲的	这里	和	那里	,

它没给我任何希望，因为橡木已经有些地方变形了。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ə; eɪ][fjuː] ['fɜːrəʊz] .

and	had	left	a	few	furrows	.
和	有	左边	一个	很少	沟壑	.

并留下了几道犁沟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	sure	I	had	been	over	all	the	place	before	,
我	曾是	当然	我	有	到过	超过	全部	这	地方	前	,

我确信我以前去过所有地方。

[jet] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæn(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

yet	now	as	I	drew	a	little	way	the	whole	panel	began	to	move	.
然而	现在	作为	我	画	一个	小的	方式	这	所有的	控制板	开始	到	移动	.

然而，当我画了一点之后，整个面板就开始移动了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [siː] ,

I	did	not	know	then	,	nor	could	I	see	,
我	做过	不是	知道	然后	,	也不	可以	我	看	,

那时我既不知道，也看不见。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	cunning	by	which	that	door	was	devised	so	that	none	should	discover	it	.
这	狡猾	经过	哪个	那	门	曾是	设计	所以	那	没有任何	应该	发现	它	.

那扇门的设计非常巧妙，以至于没有人能发现它。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] .

I	have	said	that	the	chamber	was	quite	dark	.
我	有	说	那	这	房间	曾是	相当	黑暗的	.

我说过，房间里很黑。

['fiːlɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
Feeling **now** **before** **me** **with** **my** **hands** **,**
感觉 现在 前 我 和 我的 双手 ,

现在，我用双手感受着眼前的一切。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [skwer] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [kriːp] [θruː] .
I **found** **a** **vacant** **square** **wide** **enough** **for** **one** **to** **creep** **through** **.**
我 成立 一个 空缺 正方形 宽的 足够的 为了 一 到 潜行者 通过 .

我找到了一块空地，宽度足够一个人爬过去。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , ['ɜːrθi] , ['iːv(ə)l] -
Through **it** **the** **wind** **blew** **strongly** **,** **and** **it** **was** **a** **cold** **,** **earthy** **,** **evil** **-**
通过 它 这 风 吹 强烈 , 和 它 曾是 一个 寒冷的 , 泥土 , 邪恶的 -
[smelɪŋ] [wɪnd] ,
smelling **wind** **,**
闻起来 风 ,

风呼啸而过，那是一阵寒冷、带着泥土气息、散发着邪恶气味的风。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] .
such **as** **I** **knew** **full** **well** **.**
这样的 作为 我 知道 满的 出色地 .

而我对此却心知肚明。

[wer] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] ?
Where **might** **it** **lead** **?**
在哪里 可能 它 带领 ?

它会通向何方?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ðæt][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['siːkrət] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
There **was** **a** **report** **amongst** **us** **that** **the** **house** **had** **secret** **ways** **to** **the**
那里 曾是 一个 报告 在 我们 那 这 房子 有 秘密 方式 到 这
['hɑːrbər] ;
harbor **;**
港口 ;

我们当中有传言说，这所房子有通往港口的秘密通道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːnɪst] [siː] - [wɪnd] , [haʊ'evər] [kən'faɪnd][ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts]
but **it** **was** **no** **honest** **sea** **-** **wind** **,** **however** **confined** **and** **far** **from** **its**
但 它 曾是 不 诚实的 海 - 风 , 然而 受限 和 远的 从 它是
[sɔːrs] ,
source **,**
来源 ,

但无论这股风多么局限，无论它离源头多么遥远，它都不是真正的海风。

[ðæt] [bluː] [maɪ] [wei] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['vɪləˌnəs] .
that **blew** **my** **way** **,** **but** **something** **far** **more** **villanous** **.**
那 吹 我的 方式 , 但 某物 远的 更多的 邪恶的 .

那件事对我有利，但还有更邪恶的事情发生。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz]
I **know** **not** **how** **it** **was** **that** **I** **seemed** **to** **forget** **that** **in** **less** **than** **two** **hours**
我 知道 不是 如何 它 曾是 那 我 似乎 到 忘记 那 在 较少的 比 二 小时
[wiː; wi][mʌst; məst][ɪm'bɑːrk] .
we **must** **embark** **.**
我们 必须 启程 .

我不知道自己怎么会忘记不到两个小时后我们就必须启程。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [əd'ventʃər] [held][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .
The **present** **adventure** **held** **me** **to** **the** **exclusion** **of** **all** **else** **.**
这 展示 冒险 握住 我 到 这 排除 的 全部 别的 .

眼前的冒险让我心无旁骛。

[aɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] — [krept] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

I	stepped	within	the	narrow	passageway	—	crept	within	it	,	for	I	had	to
我	步	之内	这	狭窄的	通道	—	悄悄地爬	之内	它	,	为了	我	有	到

[goʊ][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

go	on	hands	and	knees	.
去	在	双手	和	膝盖	.

我踏入了狭窄的通道——确切地说，是匍匐前进，因为我必须手脚并用地爬行。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [laɪt] [nɔːr] [ɔːt] [els] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ;

I	had	no	light	nor	aught	else	to	guide	me	;
我	有	不	光	也不	零	别的	到	指导	我	;

我既没有灯光，也没有任何东西可以指引我；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [mʌŋk] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ɪn]

but	if	I	thought	at	all	it	was	that	if	the	monk	could	come	this	way	in
但	如果	我	想法	在	全部	它	曾是	那	如果	这	僧	可以	来	这	方式	在

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

但如果说我有什么想法的话，那就是如果这位僧人能够安全地走过这条路的话。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

I	could	go	as	he	had	come	.
我	可以	去	作为	他	有	来	.

我可以像他来时那样离开。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['pæn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

But	to	leave	a	gaping	panel	was	not	in	my	thoughts	.
但	到	离开	一个	张开的	控制板	曾是	不是	在	我的	想法	.

但我并没有想过要留下一个大缺口。

['hævɪŋ] ['entərd] [aɪ] [druː] [ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə] .

Having	entered	I	drew	the	panel	to	.
拥有	进入	我	画	这	控制板	到	.

进入后，我绘制了面板。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɑːk] .

Then	feeling	with	my	hands	I	came	upon	a	lock	.
然后	感觉	和	我的	双手	我	来了	之上	一个	锁	.

然后我用手摸索着，摸到了一把锁。

[hæd; həd][aɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] [tʌtʃ] , [ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [left] [ˌʌn'lɑːkt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ?

Had	I	moved	it	by	my	touch	,	or	had	it	been	left	unlocked	of	design	?
有	我	已搬	它	经过	我的	触碰	,	或者	有	它	到过	左边	已解锁	的	设计	?

是我碰动了它，还是它原本就没锁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['ænsər] [ʌv; əv] ['ridlz] ,

There	was	no	time	for	answering	of	riddles	,
那里	曾是	不	时间	为了	回答	的	谜语	,

没有时间回答谜语，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][tuː; tə][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

and	having	pushed	the	panel	to	I	turned	to	pursue	the	adventure	.
和	拥有	推动	这	控制板	到	我	转向	到	追求	这	冒险	.

我推开控制面板，转身继续我的冒险之旅。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	IV	.	—	THE
章	第四	.	—	这

第四章——

[ded] [hænd] .
DEAD **HAND** **.**
死的 手 .

死手。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
After **a** **little** **I** **found** **that** **I** **could** **stand** **upright** **in** **the** **passage** **.**
后 一个 小的 我 成立 那 我 可以 站立 直立 在 这 通道 .

过了一会儿，我发现自己可以在走廊里直立行走了。

['stretʃiŋ] [ʌp][maɪ][hændz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ruːf] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
Stretching **up** **my** **hands** **I** **could** **feel** **a** **solid** **roof** **above** **my** **head** **.**
伸展 向上 我的 双手 我 可以 感觉 一个 坚硬的 屋顶 多于 我的 头 .

我伸出手，感觉头顶上方是坚实的屋顶。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [held] [bæk] [baɪ] [staʊt] ['bɔːks][ʌv; əv]
The **walls** **on** **either** **side** **of** **me** **were** **of** **earth** **,** **held** **back** **by** **stout** **balks** **of**
这 墙壁 在 任何一个 边 的 我 是 的 地球 , 握住 后退 经过 肥硕 阻挠 的
['tɪmbər] .
timber **.**
木材 .

我两侧的墙壁都是土墙，由粗壮的木梁支撑。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'diːd] ;
If **one** **were** **to** **give** **way** **the** **passage** **had** **been** **a** **grave** **indeed** **;**
如果 一 是 到 给 方式 这 通道 有 到过 一个 严重 的确 ;

如果有人让路，那条通道实际上就是一座坟墓;

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [kleɪ] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən][æt; ət][ɔːl] .
but **so** **far** **as** **I** **could** **feel** **with** **my** **feet** **the** **clay** **had** **not** **fallen** **at** **all** **.**
但 所以 远的 作为 我 可以 感觉 和 我的 脚 这 黏土 有 不是 倒下 在 全部 .

但就我脚下的感觉而言，泥土根本没有塌陷。

[els] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [er] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv]
Else **indeed** **there** **could** **not** **have** **been** **so** **much** **air** **in** **the** **passage** **as** **to** **give**
别的 的确 那里 可以 不是 有 到过 所以 很多 空气 在 这 通道 作为 到 给
[ˌem 'iː] [breθ] ;
me **breath** **;**
我 气息 ;

否则，通道里就不可能有那么多空气让我呼吸;

[ænd; ənd][aɪ] [briːðd] ['friːli] [ɪ'nʌf] , [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'preʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **I** **breathed** **freely** **enough** **,** **albeit** **with** **a** **certain** **oppression** **,** **and** **a**
和 我 呼吸 自由 足够的 , 尽管 和 一个 肯定 压迫 , 和 一个
['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dæŋk] [smelz] .
loathing **of** **the** **dank** **smells** **.**
厌恶 的 这 dank 气味 .

我呼吸还算顺畅，虽然带着某种压抑感，并且厌恶潮湿的气味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
For **a** **time** **the** **passage** **went** **down** **into** **the** **bowels** **of** **the** **earth** **as** **it**
为了 一个 时间 这 通道 去 向下 进入 这 肠道 的 这 地球 作为 它
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seemed **to** **me** **.**
似乎 到 我 .

在我看来，有一段时间，这条通道似乎深入到了地底深处。

[aɪ] [gest] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	guessed	by	the	direction	it	took	from	the	dining	-	hall	that	it
我	猜对了	经过	这	方向	它	采取	从	这	用餐	-	大厅	那	它

[mʌst; məst][groʊp] ['ʌndər][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [aɪ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [ðæt]

must	grope	under	the	graveyard	—	and	thinking	on	this	I	realized	how	that
必须	摸索	在下面	这	墓地	—	和	思维	在	这	我	已实现	如何	那

[ɪn'diːd] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv] [deθ] .

indeed	the	wind	that	blew	from	it	was	a	wind	of	death	.
的确	这	风	那	吹	从	它	曾是	一个	风	的	死亡	.

根据它从餐厅吹来的方向，我猜想它一定是在墓地下面摸索——想到这一点，我意识到从那里吹来的风确实是死亡之风。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [tuː] [veɪn][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [maɪ'self][baɪ]

And	at	that	time	I	was	too	ignorant	and	too	vain	to	rebuke	myself	by
和	在	那	时间	我	曾是	也	无知	和	也	徒劳	到	训斥	我	经过

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [seɪnts] .

the	thought	that	this	was	a	burying	-	place	of	saints	.
这	想法	那	这	曾是	一个	埋葬	-	地方	的	圣徒	.

而当时的我既无知又自负，以至于没有意识到这里是圣徒的墓地，从而责备自己。

['prez(ə)ntli][maɪ] [fʊt] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ][step] ,

Presently	my	foot	stumbled	against	a	step	,
目前	我的	脚	踉跄	反对	一个	步	,

这时我的脚绊到了台阶上，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] [ə'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	much	relieved	I	was	to	find	on	ascending	it	that	there	was
和	很多	松了口气	我	曾是	到	寻找	在	上升	它	那	那里	曾是

[ə'nʌðər] [step][ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ;

another	step	and	yet	another	;
其他	步	和	然而	其他	;

令我欣慰的是，当我爬上去之后，发现还有一级台阶，再一级台阶；

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [nɑːt] [ðɪs] ['bʌrəuɪŋ] [ə'mʌŋ] [greɪvz; grɑːvz][laɪk][ðə; ði][moʊl] ;

for	I	liked	not	this	burrowing	among	graves	like	the	mole	;
为了	我	喜欢	不是	这	掘穴	之中	坟墓	喜欢	这	痣	;

因为我不喜欢像鼹鼠一样在坟墓里挖洞；

[ænd; ənd][ðə; ði][steps] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['spiːdi] [end][tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrni] .

and	the	steps	seemed	to	promise	a	speedy	end	to	my	journey	.
和	这	步骤	似乎	到	承诺	一个	迅速	结尾	到	我的	旅行	.

这些台阶似乎预示着我的旅程即将迅速结束。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Taking	them	in	the	dark	there	seemed	to	me	a	prodigious	number	of
采取	他们	在	这	黑暗的	那里	似乎	到	我	一个	惊人	数字	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

在黑暗中把它们带走，我觉得数量非常惊人；

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ə'griːəbli] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

yet	I	was	not	gone	very	far	when	I	perceived	agreeably	a	lightening	and
然而	我	曾是	不是	已消失	非常	远的	什么时候	我	感知	欣然	一个	闪电	和

['swiːtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

sweetening	of	the	air	.
甜味剂	的	这	空气	.

然而，我还没走多远，就欣喜地感觉到空气变得轻盈清新。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]

I	could	have	taken	but	a	little	while	in	coming	,	for	I	had	met	with
我	可以	有	已采取	但	一个	小的	尽管	在	未来	,	为了	我	有	遇见	和

[noʊ]['ɑ:bstək(ə)lz] ;

no	obstacles	;
不	障碍	;

我本来只需很短的时间就能到达，因为我没有遇到任何阻碍；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðæt] [pɪt][ʌv; əv] ['blæknəs]

yet	it	seemed	long	since	the	time	I	had	plunged	into	that	pit	of	blackness
然而	它	似乎	长的	自从	这	时间	我	有	暴跌	进入	那	坑	的	黑

然而，我仿佛已经很久没有坠入那片黑暗深渊了。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

I	came	up	against	a	stout	door	,	with	a	grating	in	it	,
我	来了	向上	反对	一个	肥硕	门	,	和	一个	格栅	在	它	,

我遇到了一扇厚重的门，门上装有格栅。

[dɪ'zaɪnd] [noʊ] [daʊt] [tu:; tə] [gɪv] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

designed	no	doubt	to	give	air	to	the	passage	.
设计	不	怀疑	到	给	空气	到	这	通道	.

毫无疑问，其设计目的是为了给通道提供通风。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lætʃ] ,

To	my	great	joy	it	was	held	only	by	a	latch	,
到	我的	伟大的	喜悦	它	曾是	握住	仅有的	经过	一个	闩锁	,

令我欣喜的是，它只靠一个门闩固定着。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][felt][ðə; ði] [swi:t] [er] [ʌv; əv]

and	even	before	I	had	made	this	happy	discovery	I	felt	the	sweet	air	of
和	甚至	前	我	有	制成	这	快乐的	发现	我	毛毡	这	甜的	空气	的

['hev(ə)n] [bloʊ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] ;

heaven	blow	into	my	face	;
天堂	吹	进入	我的	脸	;

甚至在我做出这个令人欣喜的发现之前，我就感觉到了天堂的甜美气息吹拂在我的脸上；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [nu:] [haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:]['teɪstɪd] .

and	I	think	I	never	before	knew	how	sweet	it	tasted	.
和	我	思考	我	绝不	前	知道	如何	甜的	它	尝过	.

我以前从未尝过它有多甜。

[ʌn'du:ɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][stoʊn]

Undoing	the	latch	and	drawing	the	door	to	me	I	stepped	within	a	stone
撤销	这	闩锁	和	绘画	这	门	到	我	我	步	之内	一个	石头

['taʊər] .

tower	.
塔	.

我打开门闩，拉开门，走进了一座石塔。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

The	moon	had	arisen	on	the	eastward	side	of	the	tower	,
这	月亮	有	出现	在	这	向东	边	的	这	塔	,

月亮从塔的东侧升起。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['krʌmbliŋ] ['lænsɪt] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [sə'riːn] [ænd; ənd]

and	looking	through	the	crumbling	lancet	window	I	saw	below	me	,	serene	and
和	寻找	通过	这	摇摇欲坠	柳叶刀	窗户	我	锯	以下	我	,	安详	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

透过那扇摇摇欲坠的柳叶窗，我看到下方宁静而美丽。

[ðə; ðɪ]['kwaɪət] , ['terəst] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .

the	quiet	,	terraced	graveyard	of	St	.	Mary's	.
这	安静的	,	梯田	墓地	的	英石	.	玛丽的	.

圣玛丽教堂宁静的阶梯式墓园。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	could	have	laughed	aloud	to	think	that	the	journey	had	seemed	to	me
我	可以	有	笑了	大声	到	思考	那	这	旅行	有	似乎	到	我

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

想到这段旅程对我来说似乎如此漫长，我真想放声大笑。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , ['hoʊldɪŋ][maɪ]

In	truth	it	had	occupied	some	five	minutes	,	as	I	discovered	,	holding	my
在	真相	它	有	占领	一些	五	分钟	,	作为	我	发现	,	保持	我的

['hɔːrəˌloʊdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] ,

horologe	to	the	moon	,
钟	到	这	月亮	,

事实上，我发现，对着月亮举起我的钟表后，大约过了五分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['ɑːkjupaɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ]['groʊpɪŋ][ænd; ənd]

and	had	not	occupied	so	long	if	it	were	not	for	my	groping	and
和	有	不是	占领	所以	长的	如果	它	是	不是	为了	我的	摸索	和

['pɔːzɪŋ] .

pausing	.
暂停	.

如果不是我摸索和停顿，它不会占据这么长时间。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd]['ʌndər][maɪ] [fiːt] .

But	the	floor	was	solid	under	my	feet	.
但	这	地面	曾是	坚硬的	在下面	我的	脚	.

但我的脚下是坚实的地面。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	had	to	think	a	minute	before	I	knew	where	I	was	.
我	有	到	思考	一个	分钟	前	我	知道	在哪里	我	曾是	.

我愣了一会儿才意识到自己身在何处。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [blaɪnd] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstwərd] ['kɔːrnər] ,

I	was	in	that	blind	tower	of	St	.	Mary's	to	the	eastward	corner	,
我	曾是	在	那	瞎的	塔	的	英石	.	玛丽的	到	这	向东	角落	,

我当时在圣玛丽教堂东角那座看不见的塔楼里，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [wer'ʌv] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [bruːmz] [ænd; ənd][peɪlz][fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ]

in	the	basement	whereof	were	deposited	the	brooms	and	pails	for	cleaning
在	这	地下室	其中	是	已存	这	扫帚	和	水桶	为了	打扫

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

地下室里存放着教堂清洁用的扫帚和水桶。

['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ɪ'revərəns] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːvəld] [waɪ] ,

Playing	hide	and	seek	therein	with	a	boy's	irreverence	I	had	marvelled	why	,
玩耍	隐藏	和	寻找	其中	和	一个	男孩们	不敬	我	有	惊叹不已	为什么	,

我曾带着男孩的无礼玩捉迷藏，不禁纳闷为什么。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['taʊər] [wʌz; wəz][blaɪnd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər]

since	the	tower	was	blind	—	nothing	but	a	roof	of	stone	above	the	chamber
自从	这	塔	曾是	瞎的	—	没有什么	但	一个	屋顶	的	石头	多于	这	房间

— [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌbld] [tuː; tə] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lænsɪt] [laɪk] ['eni] ['ɑːnɪst] ['belfri]

—	that	they	should	have	troubled	to	pierce	it	with	lancets	like	any	honest	belfry
—	那	他们	应该	有	麻烦	到	刺穿	它	和	柳叶刀	喜欢	任何	诚实的	钟楼

.

:

·

由于这座塔是盲塔——塔顶只有石砌屋顶——所以他们不应该像建造任何正规的钟楼那样，费心用尖拱门在上面开孔。

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm]

The	upper	portion	of	the	tower	was	in	ruins	,	as	you	could	see	from
这	上	部分	的	这	塔	曾是	在	废墟	,	作为	你	可以	看	从

[ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːrd] [wɪ'ðaʊt] .

the	graveyard	without	.
这	墓地	没有	.

从外面的墓地就能看到，塔楼的上半部分已经成了废墟。

[ɑː] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ][blaɪnd] ['taʊər] [hæd; həd][ɪts]['juːzɪz] ;

Ah	,	and	so	the	blind	tower	had	its	uses	;
啊	,	和	所以	这	瞎的	塔	有	它是	用途	;

啊，原来盲塔也有它的用途；

[æz; əz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

as	a	hiding	-	place	it	might	be	for	some	one	who	had	lived	in	the
作为	一个	隐藏	-	地方	它	可能	是	为了	一些	一	WHO	有	居住地	在	这

['mænər] - [haʊs] [ɪn][oʊld][waɪld] [deɪz] .

Manor	-	house	in	old	wild	days	.
庄园	-	房子	在	老的	荒野	天	.

对于过去那些生活在庄园里的人来说，这里或许是一个藏身之处。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][tuː; tə]['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['taʊər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

For	,	as	to	any	manner	of	egress	from	the	tower	,	that	I	could	not	see
为了	,	作为	到	任何	方式	的	出口	从	这	塔	,	那	我	可以	不是	看

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

至于从塔楼出去的任何方式，我完全看不到。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɪftɪd] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nests]

The	chamber	where	I	stood	was	full	of	the	drifted	leaves	and	the	nests
这	房间	在哪里	我	站立	曾是	满的	的	这	漂移	树叶	和	这	巢穴

[ʌv; əv][bɜːrdz] .

of	birds	.
的	鸟类	.

我所站的房间里满是飘落的树叶和鸟巢。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lænsɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['blæknəs] ,

Except	for	the	shaft	of	light	from	the	lancet	it	was	in	blackness	,
除了	为了	这	轴	的	光	从	这	柳叶刀	它	曾是	在	黑	,

除了从柳叶刀射出的光束外，周围一片漆黑。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['taʊər] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

and	I	began	to	wonder	if	the	tower	went	no	further	.
和	我	开始	到	想知道	如果	这	塔	去	不	更远	.

我开始怀疑这座塔是不是就到此为止了。

[aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [haʊ'evər] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [went] [ʌp] ,

I	groped	about	the	walls	,	however	,	till	I	came	upon	a	staircase	,	which	went	up	,
我	摸索	关于	这	墙壁	,	然而	,	直到	我	来了	之上	一个	楼梯	,	哪个	去	向上	,

然而，我摸索着沿着墙壁走，直到找到一个向上延伸的楼梯。

[nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] ['taʊərz] , [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌn] ['kɔ:rnər] ,

not	in	the	middle	,	as	is	usual	in	towers	,	but	at	one	corner	,
不是	在	这	中间	,	作为	是	通常	在	塔楼	,	但	在	一	角落	,

不是像通常的塔楼那样位于中间，而是位于一个角上。

[soʊ] [ðæt] [i:tʃ] ['stɔ:ri] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ru:m] .

so	that	each	story	formed	a	room	.
所以	那	每个	故事	形成	一个	房间	.

因此，每一层楼都构成一个房间。

- [twʌz] [θri:] ['stɔ:riz] - [klaɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] .

'	Twas	three	stories	'	climb	to	the	upper	room	.
-	那是	三	故事	-	爬	到	这	上	房间	.

爬上三层楼才到楼上的房间。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] ['taʊər] ;

Here	it	was	that	the	ruin	had	befallen	the	tower	;
这里	它	曾是	那	这	废墟	有	发生	这	塔	;

塔楼就是在这里遭遇了毁灭；

[fɔ:r; fər] [wer] [ðə; ði] ['lænsɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] ,

for	where	the	lancet	had	been	there	was	a	great	gap	,
为了	在哪里	这	柳叶刀	有	到过	那里	曾是	一个	伟大的	差距	,

因为柳叶刀所在的地方留下了一道巨大的缝隙。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] .

and	somewhat	of	the	roof	had	fallen	away	.
和	有些	的	这	屋顶	有	倒下	离开	.

屋顶的一部分已经坍塌了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [tri:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [veɪld] [mu:n] [lʊkt] [wɪ'ðɪn]

I	was	now	clear	of	the	low	trees	,	and	the	half	-	veiled	moon	looked	within
我	曾是	现在	清除	的	这	低的	树木	,	和	这	一半	-	含蓄	月亮	看起来	之内

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

the	chamber	.
这	房间	.

我已经离开了低矮的树木，半掩的月亮照进了房间。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [jet] [ru:ft] ['oʊvər] ,

Then	I	saw	to	my	amazement	that	at	the	side	of	it	,	yet	roofed	over	,
然后	我	锯	到	我的	惊愕	那	在	这	边	的	它	,	然而	有顶棚	超过	,

然后我惊讶地发现，在它的旁边，虽然有屋顶遮盖，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:dɪst] .

there	was	a	bed	,	a	chair	,	a	table	,	all	of	the	rudest	.
那里	曾是	一个	床	,	一个	椅子	,	一个	桌子	,	全部	的	这	最粗鲁	.

里面有一张床、一把椅子、一张桌子，都是些最简陋的东西。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [sɔ:] [tɪl] ['æftərwərdz] ,

But	little	of	this	I	saw	till	afterwards	,
但	小的	的	这	我	锯	直到	然后	,

但我直到后来才逐渐了解这一切。

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌŋk] [hu:] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

for	on	the	bed	lay	the	figure	of	that	monk	who	had	spoken	with	me	,
为了	在	这	床	躺	这	数字	的	那	僧	WHO	有	说	和	我	,

因为躺在床上的正是那位曾与我交谈过的僧人的身影。

[naʊ] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

now	nearly	fifteen	months	ago	.
现在	几乎	十五	几个月	前	.

距今已有近十五个月了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] , [jet] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [slept] .

His	face	was	in	shadow	,	yet	I	never	thought	for	a	moment	that	he	slept	.
他的	脸	曾是	在	阴影	,	然而	我	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	他	睡着了	.

他的脸隐在阴影里，但我一刻也没有想过他睡着了。

[wʌn] [liːn] [hænd]['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [sliːv] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ; [ˌaɪ 'tiː]

One	lean	hand	dangled	from	his	great	sleeve	over	the	side	of	the	bed	;	it
一	倾斜	手	悬挂着	从	他的	伟大的	袖子	超过	这	边	的	这	床	;	它

[hʌŋ] ['helpləsli] ;

hung	helplessly	;
悬挂	无助地	;

一只瘦削的手从他宽大的袖子里垂到床边，无力地垂着。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

and	young	as	I	was	I	had	looked	on	death	often	enough	to	know	that
和	年轻的	作为	我	曾是	我	有	看起来	在	死亡	经常	足够的	到	知道	那

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

this	was	the	hand	of	the	dead	.
这	曾是	这	手	的	这	死的	.

虽然我年纪轻轻，但我已经多次目睹死亡，知道这是死者的手段。

[ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['diːsntli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] .

The	habit	was	composed	decently	about	the	figure	.
这	习惯	曾是	由	体面地	关于	这	数字	.

这种习惯的构成与人物形象十分相称。

['iːðər] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd][soʊ] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [deθ] [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

Either	the	monk	had	so	composed	himself	for	death	or	he	had	had
任何一个	这	僧	有	所以	由	他自己	为了	死亡	或者	他	有	有

[sʌm; səm][kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd][fled] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

some	companion	who	had	fled	away	leaving	him	to	the	eye	of	heaven	.
一些	伴侣	WHO	有	逃亡	离开	离开	他	到	这	眼睛	的	天堂	.

要么是这位僧人已经做好了赴死的准备，要么是他曾经有过同伴，但同伴逃走了，把他留给了上天。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Standing	there	,	a	great	awe	and	compassion	fell	upon	me	.
常设	那里	,	一个	伟大的	敬畏	和	同情	跌倒	之上	我	.

站在那里，我心中充满了敬畏和怜悯。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [mæn]

Something	of	yearning	and	tenderness	afflicted	me	as	though	the	dead	man
某物	的	渴望	和	压痛	受苦的	我	作为	尽管	这	死的	男人

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] :

had	been	of	my	blood	:
有	到过	的	我的	血	:

一股强烈的渴望和柔情涌上心头，仿佛死者是我的亲人：

[ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

the	tears	rushed	from	my	eyes	,	and	I	trembled	so	that	I	was	forced	to
这	眼泪	匆忙	从	我的	眼睛	,	和	我	颤抖	所以	那	我	曾是	强制	到

[maɪ] [niːz] ;

my	knees	;
我的	膝盖	;

泪水夺眶而出，我浑身颤抖，最终跪倒在地；

[jeɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz][hæd; həd][bent][ˌem 'iː] .

yea	,	as	though	invisible	hands	had	bent	me	.
是的	,	作为	尽管	无形的	双手	有	弯曲	我	.

是啊，仿佛有无形的手把我掰弯了。

[aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [preɪɪŋ] ,

I	knew	little	of	praying	,
我	知道	小的	的	祈祷	,

我对祈祷知之甚少。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrdləs] [pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [stɜːrd] [ɪn]

but	something	of	wordless	petition	to	the	Great	Father	of	us	all	stirred	in
但	某物	的	无言	请愿	到	这	伟大的	父亲	的	我们	全部	搅拌	在

[maɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [praʊd] ['spɪrɪt] .

my	dull	and	proud	spirit	.
我的	乏味的	和	自豪的	精神	.

但是，在我那迟钝而骄傲的心灵深处，涌起了一种向我们所有人的伟大父亲的无言祈求。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

In	that	moment	I	had	indeed	the	heart	of	a	child	.
在	那	片刻	我	有	的确	这	心	的	一个	孩子	.

那一刻，我确实拥有了一颗赤子之心。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pælət]

When	I	had	arisen	from	my	knees	I	went	to	the	side	of	the	pallet
什么时候	我	有	出现	从	我的	膝盖	我	去	到	这	边	的	这	托盘

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] .

and	looked	upon	the	sleeper's	face	.
和	看起来	之上	这	睡眠者的	脸	.

我从地上站起来后，走到铺位边，看着睡者的脸。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['aɪvəri] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [muːn] ,

In	the	shadow	it	gleamed	like	polished	ivory	,	and	as	I	looked	the	moon	,
在	这	阴影	它	闪闪发光	喜欢	抛光	象牙	,	和	作为	我	看起来	这	月亮	,

在阴影中，它像抛光的象牙一样闪闪发光，当我望着月亮时，

['klaɪmɪŋ] ['haɪər] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɪl] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]

climbing	higher	,	touched	the	still	mouth	with	a	sweet	and	sanctified
攀登	更高	,	感动	这	仍然	嘴	和	一个	甜的	和	圣化

[laɪt] ,

light	,
光	,

越爬越高，用甜美而神圣的光芒轻触静止的嘴唇，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] .

making	it	as	though	it	smiled	.
制作	它	作为	尽管	它	微笑	.

看起来就像在微笑。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [swʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pælət] .

I	touched	the	hand	that	swung	by	the	side	of	the	pallet	.
我	感动	这	手	那	摇摆	经过	这	边	的	这	托盘	.

我摸了摸托盘边上摆动的那只手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [koʊld] .

It	was	scarcely	cold	.
它	曾是	几乎	寒冷的	.

几乎不冷。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

I	knew	not	how	I	thought	of	such	a	thing	,
我	知道	不是	如何	我	想法	的	这样的	一个	事物	,

我不知道自己当时怎么会想到这种事。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [sliːp] [ɪn] [stoʊn] [ɪn]

except	that	I	was	familiar	with	the	knights	and	ladies	who	sleep	in	stone	in
除了	那	我	曾是	熟悉的	和	这	骑士	和	女士们	WHO	睡觉	在	石头	在

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] ,

St	.	Mary's	Church	,
英石	.	玛丽的	教会	,

但我熟悉圣玛丽教堂里那些长眠于石像中的骑士和女士们。

[bʌt; bət][aɪ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['sliːpərz] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [krɔːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	I	composed	the	sleeper's	hands	in	the	manner	of	Christ's	cross	upon	his
但	我	由	这	睡眠者的	双手	在	这	方式	的	基督的	叉	之上	他的

[brest] ;

breast	;
胸部	;

但我将睡者的双手摆成基督十字架的形状，放在他的胸前；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [laɪk][wʌn] [huː] [hæθ]

and	afterwards	turned	away	from	the	patient	,	smiling	mouth	like	one	who	hath
和	然后	转向	离开	从	这	病人	,	微笑	嘴	喜欢	一	WHO	有

[sind] [ænd; ənd] [bɪn] [fə'givn] .

sinned	and	been	forgiven	.
罪过	和	到过	已原谅	.

随后他转身背对病人，脸上带着微笑，仿佛罪过已被宽恕。

[ðen] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː] :

Then	I	did	what	I	believed	he	would	have	me	do	:
然后	我	做过	什么	我	相信	他	会	有	我	做	:

然后我做了我认为他会让我做的事：

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ;

I	made	a	search	for	any	letters	and	papers	he	might	have	left	;
我	制成	一个	搜索	为了	任何	信件	和	文件	他	可能	有	左边	;

我搜寻了他可能留下的任何信件和文件；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

for	I	could	not	think	he	had	left	me	ignorant	of	what	he	would	have
为了	我	可以	不是	思考	他	有	左边	我	无知	的	什么	他	会	有

[ˌem 'iː] [noʊ] .

me	know	.
我	知道	.

因为我无法相信他会让我对他想让我知道的事情一无所知。

[aɪ] [səːtʃt] ['bɪzɪli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer'ɪn] [tuː; tə] [lʊk] .

I	searched	busily	;	and	there	were	not	many	places	wherein	to	look	.
我	搜索	忙碌地	;	和	那里	是	不是	许多	地方	其中	到	看	.

我四处寻找，但可找的地方并不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] .

There	was	nothing	anywhere	.
那里	曾是	没有什么	任何地方	.

周围什么都没有。

[bʌt; bət][maɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mʌŋks] ['pɜːrs(ə)n] .

But	my	search	was	not	yet	over	till	I	had	examined	the	monk's	person	.
但	我的	搜索	曾是	不是	然而	超过	直到	我	有	检查	这	僧侣的	人	.

但我的搜寻还没有结束，直到我仔细检查了那位僧侣的全身。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,

I	went	back	to	his	side	,	and	with	a	prayer	to	him	for	forgiveness	,
我	去	后退	到	他的	边	,	和	和	一个	祷告	到	他	为了	饶恕	,

我回到他身边，向他祈祷，请求他的原谅。

[aɪ] [grəupt] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['pepərz] ,

I	groped	gently	in	his	habit	for	anything	in	the	nature	of	papers	,
我	摸索	轻轻地	在	他的	习惯	为了	任何事物	在	这	自然	的	文件	,

我轻轻地在他衣袍里摸索，寻找任何类似纸张的东西。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][felt][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['weɪstɪŋ] ['skersli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	doing	so	I	felt	his	body	to	be	by	wasting	scarcely	greater	than	a
和	正在做	所以	我	毛毡	他的	身体	到	是	经过	浪费	几乎	更大的	比	一个

['tʃaɪldz] .

child's	.
孩子的	.

这样做之后，我感觉他的身体因为极度消瘦，几乎和孩子一样瘦弱。

[jet] - [twʌz] [nɑːt][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [nuː] ,

Yet	'	twas	not	starvation	,	I	knew	,
然而	-	那是	不是	饥饿	,	我	知道	,

但我知道，那不是饥饿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

for	a	loaf	of	bread	and	a	pitcher	of	water	stood	on	the	table	.
为了	一个	面包	的	面包	和	一个	投手	的	水	站立	在	这	桌子	.

桌上放着一条面包和一壶水。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

I	had	not	far	to	seek	.
我	有	不是	远的	到	寻找	.

我无需远行。

[ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wer] [ðeɪ] [met][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	papers	were	within	the	folds	of	his	habit	,	where	they	met	upon	his
这	文件	是	之内	这	折叠	的	他的	习惯	,	在哪里	他们	遇见	之上	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

文件夹在他的长袍褶皱里，就在胸前交汇的地方。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][kən'faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðərn] [belt] .

and	were	confined	with	the	claspings	of	his	leathern	belt	.
和	是	受限	和	这	扣环	的	他的	皮革	腰带	.

他们被他的皮带扣束缚住了。

[aɪ] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

I	drew	them	forth	and	went	to	the	full	flood	of	the	moonlight	.
我	画	他们	前进	和	去	到	这	满的	洪水	的	这	月光	.

我将它们拉出来，走向皎洁的月光。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] :

By	it	I	read	the	superscription	:
经过	它	我	读	这	上标	:

我从上面读出了题词：

“ [tuː; tə]['wɔːltər] ['devəruː] ['fɪts] - ['hjuːgəu]['fɪts] - ['θiəbɔːld] ['fɪts] - ['mɔːris] ” —

“	To	Walter	Devereux	Fitz	-	Hugo	Fitz	-	Theobald	Fitz	-	Maurice	”	—
“	到	沃尔特	德弗罗	菲茨	-	雨果	菲茨	-	西奥博尔德	菲茨	-	莫里斯	”	—

“致沃尔特·德弗罗·菲茨-雨果·菲茨-西奥博尔德·菲茨-莫里斯”——

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] .

As	I	read	it	my	heart	leaped	up	.
作为	我	读	它	我的	心	跳跃	向上	.

读到这里，我的心怦怦直跳。

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ænsestri] !

What	**a**	**proud**	**name**	**it**	**was**	**,**	**and**	**telling**	**of**	**a**	**glorious**	**ancestry**	**!**
什么	一个	自豪的	姓名	它	曾是	,	和	讲述	的	一个	辉煌	祖先	!

这是一个多么令人骄傲的名字，它诉说着辉煌的祖先！

“ — ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz] ['wɔːltər] ['mʌnstɚ] , [ðə; ði] [wɔːrd] [ænd; ənd] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] .

“	**—**	**commonly**	**known**	**as**	**Walter**	**Munster**	**,**	**the**	**ward**	**and**	**page**	**of**	**Sir**	**Walter**	**Raleigh**	**.**
“	—	通常	已知	作为	沃尔特	芒斯特	,	这	病房	和	页	的	先生	沃尔特	罗利	.

“——通常被称为沃尔特·芒斯特，沃尔特·雷利爵士的养子和侍童。

” [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪfəd] [soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['taʊər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɑːk] .

”	**When**	**I**	**had**	**deciphered**	**so**	**far**	**the**	**tower**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**rock**	**.**
”	什么时候	我	有	已破译	所以	远的	这	塔	似乎	突然	到	岩石	.

“当我破译到这一步时，塔似乎突然摇晃起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['taʊər] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ;

It	**was**	**the**	**great**	**clock**	**in**	**the**	**neighboring**	**tower**	**striking**	**of**	**midnight**	**;**
它	曾是	这	伟大的	钟	在	这	邻接	塔	引人注目	的	午夜	;

那是邻近塔楼里的大钟敲响了午夜的钟声；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [fɔːrd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] !

and	**I**	**had**	**yet**	**to**	**ford**	**the**	**passageway**	**between**	**the**	**graves**	**!**
和	我	有	然而	到	福特	这	通道	之间	这	坟墓	!

我还没来得及涉过坟墓之间的通道呢！

[ɔːl'redi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] .

Already	**I**	**might**	**have**	**been**	**missed**	**.**
已经	我	可能	有	到过	错过	.

我可能已经被人错过了。

[aɪ] [riːd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [θrʌst] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .

I	**read**	**no**	**more**	**,**	**but**	**thrust**	**the**	**papers**	**within**	**my**	**breast**	**.**
我	读	不	更多的	,	但	推力	这	文件	之内	我的	胸部	.

我不再阅读，而是把文件塞进胸口。

[ðen] [aɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['fiːlɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] ,

Then	**I**	**bent**	**and**	**kissed**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**monk**	**,**	**feeling**	**again**	**that**	**rush**	**of**	**softness**	**,**
然后	我	弯曲	和	亲吻	这	双手	的	这	僧	,	感觉	再次	那	匆忙	的	柔软	,

然后我弯下腰亲吻了僧人的双手，再次感受到了那股柔软的触感。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [hændz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜːrdl] ,

and	**as**	**I**	**kissed**	**the**	**hands**	**I**	**noticed**	**the**	**great**	**string**	**of**	**beads**	**which**	**fell**	**from**	**the**	**girdle**	**,**
和	作为	我	亲吻	这	双手	我	注意到	这	伟大的	细绳	的	珠子	哪个	跌倒	从	这	腰带	,

当我亲吻她的双手时，我注意到腰带上掉下来一串长长的珠子。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [aɪ] [kɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [dɪ'pendənt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] ['blaɪndli] ,

and	**that**	**too**	**I**	**kissed**	**,**	**and**	**the**	**crucifix**	**dependent**	**from**	**it**	**;**	**and**	**these**	**things**	**I**	**did**	**blindly**	**,**
和	那	也	我	亲吻	,	和	这	十字架	依赖	从	它	;	和	这些	事物	我	做过	盲目地	,

我也亲吻了它，以及它上面的十字架；而我做这些事都是盲目的。

['hævɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['ɪgnərənt] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

having	then	a	hard	and	ignorant	heart	,	but	being	compelled	I	knew	not	how	.
拥有	然后	一个	难的	和	无知	心	,	但	存在	被迫	我	知道	不是	如何	.

当时我心肠刚硬，愚昧无知，却又身不由己地被驱使，不知该如何是好。

[ðen] [aɪ][stoʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ;

Then	I	stole	from	the	tower	-	room	and	again	down	the	winding	staircase	;
然后	我	偷窃	从	这	塔	-	房间	和	再次	向下	这	绕线	楼梯	;

然后我从塔楼房间偷偷溜出来，再次沿着蜿蜒的楼梯下去；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [kaʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][hændz][ænd; ənd]

but	first	I	had	drawn	the	cowl	over	the	face	and	hid	the	hands	and
但	第一的	我	有	绘制	这	兜帽	超过	这	脸	和	隐藏	这	双手	和

[fiːt] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] ;

feet	in	the	folds	of	the	habit	;
脚	在	这	折叠	的	这	习惯	;

但首先，我拉起兜帽遮住脸，把手和脚藏在修道服的褶皱里；

[ænd; ənd][soʊ][left][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kwaɪətnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

and	so	left	him	to	quietness	and	the	night	.
和	所以	左边	他	到	寂静	和	这	夜晚	.

于是，他便独自一人，静静地度过了夜晚。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪshæp] ;

I	made	the	return	passage	without	any	mishap	;
我	制成	这	返回	通道	没有	任何	意外	;

我顺利返程，没有发生任何意外；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɪr] [ə'seɪld] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [lest][aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn]

and	though	a	fear	assailed	me	on	the	way	lest	I	had	locked	myself	within
和	尽管	一个	害怕	遭受攻击	我	在	这	方式	免得	我	有	已锁定	我	之内

[baɪ]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,

by	closing	the	door	,
经过	结束	这	门	,

虽然在路上我曾一度害怕自己关上门把自己锁在了里面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæn(ə)l]['oʊpənd] ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] ,

there	was	no	ground	for	it	,	for	the	panel	opened	simply	enough	,
那里	曾是	不	地面	为了	它	,	为了	这	控制板	打开	简单地	足够的	,

没有理由这样做，因为面板打开的方式很简单。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][boʊlt][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [saɪd] ;

and	was	indeed	secured	by	a	bolt	on	the	passage	side	;
和	曾是	的确	安全	经过	一个	螺栓	在	这	通道	边	;

确实，通道侧面用螺栓固定住了；

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [pri'ventid] [maɪ]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

which	no	doubt	had	prevented	my	finding	the	opening	before	.
哪个	不	怀疑	有	阻止	我的	寻找	这	开幕	前	.

毫无疑问，正是这一点之前阻碍了我找到开口。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'dʌn] [naʊ] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

For	either	the	monk	had	left	it	undone	now	by	design	,
为了	任何一个	这	僧	有	左边	它	未完成	现在	经过	设计	,

或许这位僧人是故意没有完成这件事的，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [læst] ['sɪknəs] ,

or	being	surprised	by	his	last	sickness	,
或者	存在	惊讶	经过	他的	最后的	疾病	,

或者对他的最后一次疾病感到惊讶，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ][kəm'pænjən][ɔːr][kəm'pænjənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][fled][ðə; ði] [haʊs] - [wei] [waɪl]
or **else** **a** **companion** **or** **companions** **of** **his** **had** **fled** **the** **house** **-** **way** **while**
或者 别的 一个 伴侣 或者 同伴 的 他的 有 逃亡 这 房子 - 方式 尽管
[wiː; wi] [slept] ,
we **slept** **,**
我们 睡着了 ,

或者，趁我们睡觉时，他的同伴们已经逃离了家门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'bɑːd] .
leaving **the** **door** **unbarred** **.**
离开 这 门 畅通无阻 .

门没上锁。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] [seɪv] [wʌn] ;
Yet **I** **had** **seen** **no** **sign** **of** **any** **other** **inmate** **of** **the** **tower** **save** **one** **;**
然而 我 有 已见 不 符号 的 任何 其他 囚犯 的 这 塔 节省 一 ;

然而，除了一个人之外，我没有看到塔楼里有其他任何人的踪迹;

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l][foʊk] , [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , ['mɪnɪstərɪŋ] [ænd; ənd]
that **is** **of** **visible** **folk** **,** **for** **I** **doubt** **not** **there** **were** **others** **,** **ministering** **and**
那 是 的 可见的 民间 , 为了 我 怀疑 不是 那里 是 其他的 , 服侍 和
[ɪn'vɪzəb(ə)l] .
invisible **.**
无形的 .

那是指看得见的人，因为我毫不怀疑还有其他默默无闻的人在服务。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [hɔːl] .
So **I** **returned** **as** **I** **had** **come** **and** **went** **hastily** **to** **the** **banquet** **-** **hall** **.**
所以 我 返回 作为 我 有 来 和 去 草草 到 这 宴会 - 大厅 .

于是我原路返回，匆匆赶往宴会厅。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [bɔɪl] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðer; ðər]
As **I** **entered** **my** **lord** **and** **the** **Lord** **Boyle** **were** **returning** **slowly** **to** **their**
作为 我 进入 我的 主 和 这 主 博伊尔 是 返回 缓慢地 到 他们的
['pleɪsɪz] .
places **.**
地方 .

我进去的时候，我的主人和博伊尔勋爵正慢慢地回到他们的位置上。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] .
I **caught** **a** **word** **of** **their** **speech** **.**
我 捕捉 一个 单词 的 他们的 演讲 .

我听到了他们说话的一个字。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trʌst] , ” [sed] [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ;
“ **You** **will** **remember** **the** **trust** **,** **”** **said** **my** **dear** **lord** **;**
“ 你 将要 记住 这 相信 , ” 说 我的 亲爱的 主 ;

“你会记住这份信任的，”我亲爱的勋爵说道;

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .
and **I** **knew** **not** **it** **was** **of** **me** **they** **were** **talking** **.**
和 我 知道 不是 它 曾是 的 我 他们 是 说 .

我当时并不知道他们在谈论我。

“ [jeɪ] , ” [sed] [maɪ][lɔːrd] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] ; “ [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][maɪ]
“ **Yea** **,** **”** **said** **my** **Lord** **Boyle** **,** **and** **showed** **his** **yellow** **teeth** **;** **“** **let** **it** **be** **in** **my**
“ 是的 , ” 说 我的 主 博伊尔 , 和 显示 他的 黄色的 牙齿 ; “ 让 它 是 在 我的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

“是的，”博伊尔勋爵说着，露出了他那黄牙；“那就交给我吧。”

[ɔːr] [els] [wen] ['dʒeɪmi] [sək'siːdz] [sʌm; səm] [skɑːt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

or	else	when	Jamie	succeeds	some	Scot	will	have	it	.
或者	别的	什么时候	杰米	成功	一些	苏格兰人	将要	有	它	.

否则，等杰米成功的时候，某个苏格兰人就会得到它。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [tə'geðər] .

"	And	then	he	laughed	,	rubbing	his	lean	hands	together	.
"	和	然后	他	笑了	,	擦	他的	倾斜	双手	一起	.

"然后他笑了，搓着他那瘦削的双手。"

[ðen] [maɪ][lɔːrd] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː] ,

Then	my	lord	observed	me	,
然后	我的	主	观察到	我	,

然后，我的主人打量着我，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	calling	me	to	him	he	put	his	hand	upon	my	shoulder	and	looked
和	呼叫	我	到	他	他	放	他的	手	之上	我的	肩膀	和	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

at	me	with	surprise	.
在	我	和	惊喜	.

他叫我过去，把手放在我的肩膀上，惊讶地看着我。

" [waɪ] , [wɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] ['spaɪdərz][nest] [hæθ] [kɔːt] [juː; jʊ] ?

"	Why	,	Wat	,	"	he	said	,	"	what	spider's	nest	hath	caught	you	?
"	为什么	,	沃特	,	"	他	说	,	"	什么	蜘蛛的	巢	有	捕捉	你	?

"沃特，你这是掉进哪个蜘蛛窝里了？"他问道。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ðen] [æt; ət][maɪ] [breɪv] [ə'pærəl] ,

"	I	looked	down	then	at	my	brave	apparel	,
"	我	看起来	向下	然后	在	我的	勇敢的	服饰	,

我低头看了看自己勇敢的装束，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz]

and	was	confused	to	find	that	it	was	gray	with	dust	and	cobwebs
和	曾是	使困惑	到	寻找	那	它	曾是	灰色的	和	灰尘	和	蜘蛛网

[frʌm; frəm][maɪ] ['dʒɜːrni] .

from	my	journey	.
从	我的	旅行	.

令我困惑的是，我发现它因为旅途中的灰尘和蜘蛛网而变成了灰色。

" [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['rætɪŋ] , " [sed] [maɪ] [lɔːrd] [bɔɪl] ,

"	He	hath	been	ratting	,	"	said	my	Lord	Boyle	,
"	他	有	到过	捕鼠	,	"	说	我的	主	博伊尔	,

"他一直在告密，"博伊尔勋爵说道。

" [ænd; ənd] [hæθ] [pər'suːd] [ðə; ði] ['kwɑːri] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [hoʊlz] . "

"	and	hath	pursued	the	quarry	even	within	their	holes	.	"
"	和	有	追击	这	采石场	甚至	之内	他们的	孔	.	"

"甚至追到了猎物的洞穴深处。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [les] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['səubəə] [ə'taɪər]

"	It	matters	less	,	"	said	my	lord	,	"	since	it	is	the	hour	to	put	on	soberer	attire
"	它	事情	较少的	,	"	说	我的	主	,	"	自从	它	是	这	小时	到	放	在	更清醒	服装

.

:

.

"这无关紧要，"大人说，"因为现在是时候换上更庄重的服装了。"

[biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [wɑːt] , " — [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .

Be	in	good	time	,	Wat	,	"	—	and	so	saying	he	released	me	.
是	在	好的	时间	,	沃特	,	"	—	和	所以	说	他	发布	我	.

"别着急，沃特，"——说完，他就放我走了。

[ðen] [aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,

Then	I	hurried	to	my	chamber	in	the	roof	,
然后	我	慌忙	到	我的	房间	在	这	屋顶	,

然后我匆匆赶往位于屋顶的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kwestʃənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

and	was	right	pleased	that	I	had	not	been	questioned	more	closely	.
和	曾是	正确的	高兴	那	我	有	不是	到过	被质问	更多的	密切	.

我非常庆幸自己没有被更仔细地盘问。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][leɪd] [ə'weɪ] [maɪ][faɪn] [ə'pærəl] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]

And	when	I	had	laid	away	my	fine	apparel	and	all	was	ready	for
和	什么时候	我	有	铺设	离开	我的	美好的	服饰	和	全部	曾是	准备好	为了

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ,

our	journey	,
我们的	旅行	,

当我把华服收好，一切准备就绪，即将启程时，

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'ti:] .

I	took	my	paper	to	the	candle	-	light	that	I	might	decipher	it	.
我	采取	我的	纸	到	这	蜡烛	-	光	那	我	可能	解码	它	.

我拿着论文到烛光下，希望能看懂它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ][hænd][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ,

It	had	been	written	for	my	hand	and	none	other	,
它	有	到过	书面	为了	我的	手	和	没有任何	其他	,

它是专门为我写的，只适合我一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][maɪn] [oʊn] ['fɑ:ðɚz] ['brʌðər] .

and	the	writer	thereof	was	mine	own	father's	brother	.
和	这	作家	其中	曾是	矿	自己的	父亲的	兄弟	.

而这本书的作者是我父亲的兄弟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['dezmənd] [haʊs] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] ;

I	was	indeed	of	the	illustrious	Desmond	house	,	though	of	a	younger	branch	;
我	曾是	的确	的	这	杰出	德斯蒙德	房子	,	尽管	的	一个	年轻	分支	;

我确实出身于显赫的德斯蒙德家族，虽然是较年轻的一支；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði]['hævək] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [maɪt] [wel] [naʊ] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt]

and	yet	in	the	havoc	that	had	come	upon	it	I	might	well	now	be	all	that
和	然而	在	这	混乱	那	有	来	之上	它	我	可能	出色地	现在	是	全部	那

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

was	living	of	the	race	.
曾是	活的	的	这	种族	.

然而，在这场浩劫中，我或许成了这个种族中唯一的幸存者。

[aɪ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [maɪ]['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [sleɪn] ,

I	had	,	it	seemed	,	my	father	being	slain	,
我	有	,	它	似乎	,	我的	父亲	存在	被杀	,

我似乎经历了父亲被杀害的事件。

[bɪn] ['hɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['klænzmən] ,

been	hidden	with	my	mother	in	the	forest	by	a	faithful	clansman	,
到过	隐	和	我的	母亲	在	这	森林	经过	一个	忠实	族人	,

我和母亲被一位忠诚的族人藏在森林里。

[hu:] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fu:d] [hi:; hi] [maɪt] ;

who	had	provided	us	with	what	food	he	might	;
WHO	有	假如	我们	和	什么	食物	他	可能	;

他尽其所能地给我们提供了食物；

[huː] ['biːɪŋ] [aʊt][wʌn] [deɪ] [sneərɪŋ] ['ræbəts][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti]

who	being	out	one	day	snaring	rabbits	in	the	forest	had	been	caught	by	a	party
WHO	存在	出去	一	天	陷阱	兔子	在	这	森林	有	到过	捕捉	经过	一个	派对

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðem; ðəm] [stræpt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz]

of	the	enemy	and	borne	away	by	them	strapped	to	one	of	their	horses
的	这	敌人	和	出生	离开	经过	他们	绑带	到	一	的	他们的	马匹

.

:

.

有一天，他到森林里设陷阱捉兔子，结果被一队敌人抓住了，并被敌人绑在一匹马上带走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] ,

He	had	escaped	them	by	the	mercy	of	God	,
他	有	逃脱	他们	经过	这	怜悯	的	上帝	,

他蒙受上帝的怜悯，得以逃脱他们的魔爪。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌjuː 'es] ,

and	returned	to	the	place	where	he	had	left	us	,
和	返回	到	这	地方	在哪里	他	有	左边	我们	,

然后他回到了他离开我们的地方。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ded] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ'self] [gɔːn] .

to	find	his	lady	dead	of	starvation	and	myself	gone	.
到	寻找	他的	女士	死的	的	饥饿	和	我	已消失	.

发现他的妻子饿死了，而我却不见了。

['daʊtləs] [ðæt] [swiːt] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] [stɑːrvd] [θruː] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Doubtless	that	sweet	mother	of	mine	had	starved	through	giving	all	she	had
毫无疑问	那	甜的	母亲	的	矿	有	饥饿	通过	给予	全部	她	有

[tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

to	her	child	.
到	她	孩子	.

毫无疑问，我那慈祥的母亲为了养育我，把自己所有的一切都给了我，最终忍饥挨饿。

[ðə; ði][mæn] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][met][æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd] [bɪn] [hækt] [ɔːr] [spɪrd]

The	man	knew	not	if	I	had	met	an	enemy	and	been	hacked	or	speared
这	男人	知道	不是	如果	我	有	遇见	一个	敌人	和	到过	被黑客攻击	或者	被长矛刺穿

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

那人不知道我是遭遇敌人而被砍死还是被长矛刺死的。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd][hæd; həd][ˌem 'iː] ,

or	if	the	wolves	had	had	me	,
或者	如果	这	狼	有	有	我	,

或者如果我被狼群抓住了，

[ɔːr][ðə; ði] [fɪrs] ['iːgəlz] [ðæt] [jet] [ɪn'fest][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['tendər] [preɪ] .

or	the	fierce	eagles	that	yet	infest	the	forest	in	search	of	tender	prey	.
或者	这	凶猛的	老鹰	那	然而	虫害	这	森林	在	搜索	的	投标	猎物	.

或者那些仍然出没于森林中寻找鲜嫩猎物的凶猛老鹰。

[hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] [deθ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

He	grieved	to	death	not	knowing	.
他	伤心	到	死亡	不是	会心	.

他因不知晓真相而悲痛至死。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fraɪər] , ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mʌŋks] [ʌv; əv] - ,

But	the	friar	,	Brother	Ambrose	,	the	last	of	the	White	Monks	of	Youghall	,
但	这	修士	,	兄弟	安布罗斯	,	这	最后的	的	这	白色的	僧侣	的	-	,

但是，修士安布罗斯，尤格尔修道院最后一位白衣修士，

[ænd; ənd] [maɪn] ['ʌŋk(ə)l] , [noʊn] [tuː; tə] [men] [æz; əz] ['rɔdərik] [fɪt'smɔrɪs] ,

and	mine	uncle	,	known	to	men	as	Roderick	Fitzmaurice	,
和	矿	叔叔	,	已知	到	男人	作为	罗德里克	菲茨莫里斯	,

还有我的叔叔，人称罗德里克·菲茨莫里斯，

['restɪd] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst]

rested	not	till	he	had	found	if	I	were	of	this	life	,	and	at	last
休息	不是	直到	他	有	成立	如果	我	是	的	这	生活	,	和	在	最后的

[dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] .

discovered	me	.
发现	我	.

他不肯罢休，直到查明我是否属于这个世界，最终他找到了我。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːr; fər] [maɪn] [aɪz] ,

Having	written	this	history	for	mine	eyes	,
拥有	书面	这	历史	为了	矿	眼睛	,

亲眼所见，我写下了这段历史。

[hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi]

he	wrestled	with	me	further	that	I	should	come	out	from	among	the	enemies
他	摔跤	和	我	更远	那	我	应该	来	出去	从	之中	这	敌人

[ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

of	my	people	.
的	我的	人们	.

他进一步劝说我脱离我族人的敌人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌt] [end] ?

But	to	what	end	?
但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢?

[aɪ] [æskt] , ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [sɪns] [ðə; ði] ['dezmənd] [klæn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn]

I	asked	,	having	so	much	worldly	wisdom	,	since	the	Desmond	clan	was	gone	down
我	问	,	拥有	所以	很多	世俗	智慧	,	自从	这	德斯蒙德	氏族	曾是	已消失	向下

[ɪn] [blʌd] ,

in	blood	,
在	血	,

我以自己丰富的世故经验问道，因为德斯蒙德家族已经血流成河。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'herɪtəns] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .

and	its	inheritance	with	strangers	.
和	它是	遗产	和	陌生人	.

以及与陌生人的遗产继承。

[ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [prerz] ,

Indeed	,	when	I	had	come	to	the	dead	man's	prayers	,
的确	,	什么时候	我	有	来	到	这	死的	男人的	祈祷	,

事实上，当我读到死者的祷告时，

[aɪ] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid]

I	folded	up	the	paper	as	one	that	will	not	listen	and	fears	to	be	persuaded
我	折叠	向上	这	纸	作为	一	那	将要	不是	听	和	恐惧	到	是	被说服

.

:

.

我把纸折起来，就像一个不愿听劝、害怕被说服的人。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['belz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts]

Even	then	there	came	from	the	harbor	a	ringing	of	bells	and	the	shouts
甚至	然后	那里	来了	从	这	港口	一个	铃声	的	铃铛	和	这	喊叫

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:n] [ˌævən'tʃʊr] [frʌm; frəm][ɪts]

of	the	sailors	as	they	drew	up	the	anchor	of	the	Bon	Aventure	from	its
的	这	水手们	作为	他们	画	向上	这	锚	的	这	邦	冒险	从	它是

[bed][ɪn][ðə; ði][sændz] .

bed	in	the	sands	.
床	在	这	沙子	.

即使到了那时，港口里还是传来铃铛声和水手们的喊叫声，他们正把"博纳旺蒂尔号"从沙滩上的锚地里拉出来。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [θrʌst] [maɪ][faɪn]['gɑ:rmənts]['ɪntu:][maɪ] [si:] - [tʃest] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][boʊlt] ;

I	therefore	thrust	my	fine	garments	into	my	sea	-	chest	and	shot	the	bolt	;
我	所以	推力	我的	美好的	服装	进入	我的	海	-	胸部	和	射击	这	螺栓	;

于是，我把漂亮的衣服塞进海员箱里，然后拉上了门闩;

[bʌt; bət][maɪn] ['ʌŋkəlz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][pʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['dʌblət] .

but	mine	uncle's	message	to	me	I	put	within	my	doublet	.
但	矿	叔叔的	信息	到	我	我	放	之内	我的	双联体	.

但我把叔叔给我的留言藏在了我的紧身衣里。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [swʌŋ] [raʊnd] ,

As	the	ship	swung	round	,
作为	这	船	摇摆	圆形的	,

随着船只转向，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['hedɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['i:stwərd] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [θɔ:ts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	we	headed	her	for	eastward	I	turned	my	thoughts	away	from	the
和	我们	标题	她	为了	向东	我	转向	我的	想法	离开	从	这

['kwaɪət] ['sli:pər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] ,

quiet	sleeper	in	the	church	tower	,
安静的	轨枕	在	这	教会	塔	,

于是我们向东驶去，我把思绪从教堂塔楼里那个静静沉睡的人身上移开。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [tu:; tə][maɪ][lɔ:(r)dz][dɑ:rk] ['fɪgjər] [æz; əz][hi:; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd]

and	looked	rather	to	my	lord's	dark	figure	as	he	leant	over	the	vessel's	side
和	看起来	相当	到	我的	领主的	黑暗的	数字	作为	他	倾斜	超过	这	船的	边

,

,

,

于是，我转头看向我的主人那倚在船舷边的黑色身影。

[geɪzɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə] ['westwərd] .

gazing	not	the	way	she	was	going	,	but	rather	to	westward	.
凝视	不是	这	方式	她	曾是	去	,	但	相当	到	向西	.

她的目光没有落在自己前进的方向，而是投向了西方。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,

For	though	he	was	the	enemy	of	my	race	and	my	country	,
为了	尽管	他	曾是	这	敌人	的	我的	种族	和	我的	国家	,

虽然他是我的种族和国家的敌人，

[jet] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'sevər] [maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm]

yet	I	loved	him	with	such	a	love	that	nothing	could	dissever	my	heart	from
然而	我	喜爱	他	和	这样的	一个	爱	那	没有什么	可以	分离	我的	心	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，我对他的爱如此深沉，没有任何事物能够将我的心与他分离。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['suːnər] [dɪ'skʌvərd]

And	for	his	sake	I	was	not	sorry	even	that	I	had	not	sooner	discovered
和	为了	他的	清酒	我	曾是	不是	对不起	甚至	那	我	有	不是	很快	发现

[ðæt] [pʊr] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][maɪn] — [ðə; ði] ['veri] [læst][ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] [biː; bi] — [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -

that	poor	kinsman	of	mine	—	the	very	last	it	well	might	be	—	in	his	hiding	-
那	贫穷的	亲属	的	矿	—	这	非常	最后的	它	出色地	可能	是	—	在	他的	隐藏	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

为了他的缘故，我甚至不后悔没有早点发现我那可怜的亲戚——他很可能是我最后一个亲戚——的藏身之处。

[fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['meni] [taɪmz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

For	no	doubt	he	had	come	many	times	to	the	room	in	which	he	had
为了	不	怀疑	他	有	来	许多	时代	到	这	房间	在	哪个	他	有

[fɜːrst] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

first	found	me	,
第一的	成立	我	,

毫无疑问，他曾多次来到他第一次发现我的那个房间。

[bʌt; bət]['nevər] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

but	never	found	me	again	.
但	绝不	成立	我	再次	.

但他再也没有找到我。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][pæst] ['kerɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

And	now	he	was	dead	and	past	caring	any	more	.
和	现在	他	曾是	死的	和	过去的	关怀	任何	更多的	.

现在他已经死了，什么都不在乎了。

['tʃæptər] [viː] . — [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [taɪm] .

CHAPTER	V	.	—	OF	A	STRAIT	PLACE	AND	A	QUIET	TIME	.
章	V	.	—	的	一个	海峡	地方	和	一个	安静的	时间	.

第五章——关于狭窄的地方和宁静的时光。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [temz] ,

A	few	days	later	the	Bon	Aventure	was	lying	in	the	river	Thames	,
一个	很少	天	之后	这	邦	冒险	曾是	说谎	在	这	河	泰晤士河	,

几天后，“博纳文图尔号”沉没在泰晤士河中。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæst] ['æŋkər] [wen] [maɪ][lɔːrd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst]

and	we	had	no	more	than	cast	anchor	when	my	lord	put	on	his	richest
和	我们	有	不	更多的	比	投掷	锚	什么时候	我的	主	放	在	他的	最富有的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我们刚抛锚，我的主人就穿上了他最华丽的衣服。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,

and	bidding	me	to	attend	him	,
和	投标	我	到	出席	他	,

他示意我去服侍他，

[went] [baɪ]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

went	by	water	to	the	steps	leading	to	the	Queen's	palace	of	Westminster	.
去	经过	水	到	这	步骤	领导	到	这	女王大学	宫殿	的	威斯敏斯特	.

乘船前往通往女王威斯敏斯特宫的台阶。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tʊk] [ˌjuː 'es][pæst] ['treɪtərz] [geɪt] ,

I	remember	that	the	way	took	us	past	Traitor's	Gate	,
我	记住	那	这	方式	采取	我们	过去的	叛徒的	门	,

我记得那条路带我们经过了叛徒之门，

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['pɔːrtlz] [baɪ] [wɪtʃ] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .

the	low	and	threatening	portals	by	which	prisoners	are	brought	within	the	Tower	.
这	低的	和	威胁	门户	经过	哪个	囚犯	是	带来	之内	这	塔	.

囚犯被带入高塔的低矮而令人胆寒的入口。

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [maɪ] [lɔːrd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] .

As	we	passed	my	lord	looked	at	me	with	a	sad	smile	.
作为	我们	通过了	我的	主	看起来	在	我	和	一个	伤心	微笑	.

我们经过时，我的主人带着一丝悲伤的微笑看着我。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ðæt] [weɪ] [jet] , [wɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	go	that	way	yet	,	Wat	,	”	he	said	.
“	我	将	去	那	方式	然而	,	沃特	,	”	他	说	.

“我终究会走那条路，沃特，”他说。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['proʊtest] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : “ [waɪ] ,

And	when	I	burst	into	a	passionate	protest	,	he	said	to	me	:	“	Why	,
和	什么时候	我	爆裂	进入	一个	热情的	反对	,	他	说	到	我	:	“	为什么	,

当我激动地抗议时，他对我说：“为什么，

[wɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæθ] [pæst] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪt]

Wat	,	if	you	could	look	upon	the	company	which	hath	passed	by	way	of	that	gate
沃特	,	如果	你	可以	看	之上	这	公司	哪个	有	通过了	经过	方式	的	那	门

,

,

,

哇，如果你能看看那些从那扇门经过的人，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] .

you	would	see	it	to	be	of	the	finest	.
你	会	看	它	到	是	的	这	最好的	.

你会发现它是最好的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [tred] [ɪn] [ðer; ðər] ['futsteps] .

I	shall	not	blush	to	tread	in	their	footsteps	.
我	将	不是	脸红	到	踏	在	他们的	脚步声	.

我不会羞于追随他们的脚步。

” [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	But	I	could	not	believe	it	,
”	但	我	可以	不是	相信	它	,

但我简直不敢相信，

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɑːrb] [ʌv; əv] [piːtʃ] - [bluːm] ['velvɪt] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,

looking	upon	him	in	his	garb	of	peach	-	bloom	velvet	laced	with	silver	,
寻找	之上	他	在	他的	外衣	的	桃	-	盛开	天鹅绒	系带	和	银	,

看着他身穿镶有银边的桃粉色天鹅绒长袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] ; [ænd; ənd] [jet] [ə'læs] !

and	the	jewels	of	a	king's	ransom	;	and	yet	alas	!
和	这	珠宝	的	一个	国王的	赎金	;	和	然而	唉	!

还有价值连城的珠宝；然而唉！

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː] ['truːli] .

he	spoke	too	truly	.
他	辐	也	真的	.

他说得太真实了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [ðoʊz] [sterz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [haʊ] [ðə; ði]

I	remember	when	we	were	come	to	those	stairs	of	Westminster	how	the
我	记住	什么时候	我们	是	来	到	那些	楼梯	的	威斯敏斯特	如何	这

['pi:p(ə)l] [prest] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

people	pressed	to	look	upon	him	,
人们	按下	到	看	之上	他	,

我记得我们来到威斯敏斯特教堂的台阶上时，人们是如何蜂拥而至，争相观看他的。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðer; ðər][kæps][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	shouted	for	him	,	and	flung	their	caps	in	the	air	.
和	喊叫	为了	他	,	和	扔	他们的	帽子	在	这	空气	.

他们大声呼喊他的名字，并将帽子抛向空中。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['feɪvər][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['sɜ:rt(ə)nli][hi:; hi] [lækt] [nɑ:t]['feɪvər][ˌaʊt'saɪd]

If	he	was	not	in	favor	at	the	court	,	certainly	he	lacked	not	favor	outside
如果	他	曾是	不是	在	偏爱	在	这	法庭	,	当然	他	缺乏	不是	偏爱	外部

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

即使他在朝廷中不受宠，在朝廷外也肯定不失宠。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [pi:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Even	within	the	palace	the	pages	and	the	maids	of	honor	peeped	at	him
甚至	之内	这	宫殿	这	页面	和	这	女佣	的	荣誉	偷窥	在	他

,

,

,

即使在宫中，侍童和侍女们也偷偷地看着他。

[ænd; ənd] ['meni] ['kɔ:ti:əz] [θrɔŋd] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,

and	many	courtiers	thronged	to	welcome	him	,
和	许多	朝臣	熙熙攘攘	到	欢迎	他	,

许多朝臣蜂拥而至，迎接他的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌljənz] [ænd; ənd] [grumz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [lʊkt] [θru:] ['wɪndoʊz]

and	the	scullions	and	grooms	of	the	chambers	looked	through	windows
和	这	厨房帮工	和	新郎	的	这	房间	看起来	通过	视窗

[ænd; ənd] [daʊn] [s'teəkeɪsɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] ,

and	down	staircases	to	see	him	pass	,
和	向下	楼梯	到	看	他	经过	,

侍从和马夫们透过窗户和楼梯向下望去，看着他经过。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['weivəd] [wɪð; wɪθ] ['hwispəz]

so	that	to	me	it	was	as	though	the	tapestry	wavered	with	whispers
所以	那	到	我	它	曾是	作为	尽管	这	挂毯	犹豫不决	和	低语

[ænd; ənd] [aɪz] .

and	eyes	.
和	眼睛	.

所以在我看来，那幅挂毯仿佛在低语和眼神中摇曳不定。

[æz; əz][wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wi:; wi] [sɔ:] ['meni] [greɪt] [men] [pæs] ,

As	we	waited	for	an	audience	we	saw	many	great	men	pass	,
作为	我们	等待	为了	一个	观众	我们	锯	许多	伟大的	男人	经过	,

在等待接见期间，我们看到许多伟人逝去。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][fɪt][tu:; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ][lɔ:rd] .

but	not	one	fit	to	stand	beside	my	lord	.
但	不是	一	合身	到	站立	旁	我的	主	.

但没有一个配得上站在我主身边。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kwiːn] , [ə; eɪ] [ʃrʌŋk] , [tɔːl] , [haɪ] - [boʊnd] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

Then	came	the	Queen	,	a	shrunk	,	tall	,	high	-	boned	woman	,	in	a	blaze	of
然后	来了	这	女王	,	一个	缩小	,	高的	,	高的	-	骨	女士	,	在	一个	火焰	的

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

然后女王出现了，她身材矮小，个子很高，骨骼纤细，浑身闪耀着钻石的光芒。

[ðə; ði] [rʌf] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [sper] , [peɪl] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	ruff	standing	about	her	spare	,	pale	head	like	a	setting	sun	,
这	粗糙	常设	关于	她	空闲的	,	苍白	头	喜欢	一个	环境	太阳	,

她那瘦削苍白的脑袋周围，围着一圈褶皱的领子，像落日一样。

[soʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt]

so	thick	it	was	with	jewels	,	and	her	farthingale	and	petticoat
所以	厚的	它	曾是	和	珠宝	,	和	她	法辛格尔	和	衬裙

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

making	a	prodigious	circle	about	her	.
制作	一个	惊人	圆圈	关于	她	.

她的裙摆上缀满了珠宝，裙撑和衬裙在她周围围成了一个巨大的圆圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] ,

She	had	green	eyes	,	and	they	were	cold	,
她	有	绿色的	眼睛	,	和	他们	是	寒冷的	,

她有一双绿色的眼睛，眼神冰冷。

[ænd; ənd]['koʊldli][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ][lɔːrd][tuː; tə] [kɪs] .

and	coldly	she	gave	her	hand	to	my	lord	to	kiss	.
和	冷冷地	她	给予	她	手	到	我的	主	到	吻	.

她冷冷地把手递给我的主人，让他亲吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [speɪn] ['θretnd] ;

She	had	called	him	back	because	Spain	threatened	;
她	有	称为	他	后退	因为	西班牙	威胁	;

她之所以给他回电话，是因为西班牙发出了威胁；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get][hɜːr; hər]['æŋgər] .

but	now	he	was	come	she	could	not	forget	her	anger	.
但	现在	他	曾是	来	她	可以	不是	忘记	她	愤怒	.

但现在他来了，她无法忘记心中的怒火。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ə'fer] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['θrɑkˌmɔrtən] .

That	was	for	the	old	affair	of	Mistress	Throckmorton	.
那	曾是	为了	这	老的	事务	的	情妇	索克莫顿	.

那是索克莫顿夫人那桩旧事。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ;

I	heard	the	pages	whispering	that	day	that	she	had	not	forgiven	him	;
我	听到	这	页面	耳语	那	天	那	她	有	不是	已原谅	他	;

那天，我仿佛听见书页在低语，说她还没有原谅他；

[ænd; ənd][wʌn] , [ə; eɪ][pɜːrt] , [braɪt] [læd] ,

and	one	,	a	pert	,	bright	lad	,
和	一	,	一个	活泼	,	明亮的	小伙子	,

还有一个活泼聪明的男孩，

[huː] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	won	my	heart	because	he	was	so	eager	to	see	and	hear	of	the
WHO	韩元	我的	心	因为	他	曾是	所以	渴望的	到	看	和	听到	的	这

[greɪt] ['kæptɪn] ,

Great	Captain	,
伟大的	队长	,

他赢得了我的心，因为他非常渴望见到和听到伟大的船长的事迹。

[toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [maɪ] [lɔːrd] [ˈesɪks] [hæd; həd][ɪn] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɔːfitid] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvər] .

told	**me**	**how**	**my**	**Lord**	**Essex**	**had**	**in**	**likewise**	**nearly**	**forfeited**	**the**	**Queen's**	**favor**	**.**
讲述	我	如何	我的	主	埃塞克斯	有	在	同样地	几乎	丧失	这	女王大学	偏爱	.

他告诉我，埃塞克斯勋爵也差点失去了女王的宠信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈhaʊərd] [ə; eɪ]

For	**he**	**had**	**admired**	**upon**	**the**	**person**	**of**	**the**	**Lady**	**Mary**	**Howard**	**a**
为了	他	有	钦佩	之上	这	人	的	这	女士	玛丽	霍华德	一个

[ˈfɑːrðɪŋgeɪl] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

farthingale	**of**	**cloth**	**of**	**gold**	**,**
法辛格尔	的	布	的	金子	,

因为他曾对玛丽·霍华德夫人身上那件金丝织成的裙撑赞叹不已。

[soʊn] [wɪð; wɪθ] [siːd] - [pɜːrlz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

sewn	**with**	**seed**	**-**	**pearls**	**,**	**the**	**which**	**coming**	**to**	**the**	**Queen's**	**ears**	**she**	**had**
缝制的	和	种子	-	珍珠	,	这	哪个	未来	到	这	女王大学	耳朵	她	有

[diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈgɑːrmənt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,

demanded	**the**	**garment**	**for**	**herself**	**,**
要求	这	服装	为了	她自己	,

这件衣服上缝满了珍珠，女王听了之后，便要求把这件衣服留给自己。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈsʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəsti] .

saying	**that**	**no**	**subject**	**should**	**go**	**finer**	**than**	**the**	**Queen's**	**Majesty**	**.**
说	那	不	主题	应该	去	更精细	比	这	女王大学	威严	.

他说，没有任何臣民的尊崇能凌驾于女王陛下之上。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [əˈkwaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [tɔːl][ænd; ənd] [tuː] [brɔːd]

But	**having**	**acquired**	**it**	**she**	**discovered**	**herself**	**to**	**be**	**too**	**tall**	**and**	**too**	**broad**
但	拥有	获得	它	她	发现	她自己	到	是	也	高的	和	也	广阔

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	**it**	**,**
为了	它	,

但买到手后，她发现自己对它来说太高太宽了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪsbɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [ˈmaɪtɪli] .

so	**that**	**it**	**misbecame**	**her**	**mightily**	**.**
所以	那	它	不幸	她	非常	.

所以这件衣服非常不适合她。

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi][kæst][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Whereupon	**she**	**cast**	**it**	**aside**	**so**	**that**	**none**	**should**	**wear**	**it**	**since**	**she**	**could**	**not**	**.**
于是	她	投掷	它	旁边	所以	那	没有任何	应该	穿	它	自从	她	可以	不是	.

于是她把它扔到一边，以免别人穿，因为她自己穿不了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæləs] [aɪ] [gruː] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] .

Of	**the**	**same**	**palace**	**I**	**grew**	**sick**	**to**	**death**	**.**
的	这	相同的	宫殿	我	生长	生病的	到	死亡	.

我对那座宫殿感到厌恶至死。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈkɒrɪdɔːz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈfeɪvər][ʃʊd; ʃəd] [vɪr]

How	**long**	**were**	**we**	**kept**	**waiting**	**about**	**its**	**corridors**	**till**	**the**	**Queen's**	**favor**	**should**	**veer**
如何	长的	是	我们	保留	等待	关于	它是	走廊	直到	这	女王大学	偏爱	应该	转向

[tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] .

towards	**us**	**again**	**.**
向	我们	再次	.

我们在它的走廊里等了多久，才等到女王再次眷顾我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læd] [laɪk][maɪˈself] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ,

It	**suited**	**not**	**with**	**a**	**country**	**lad**	**like**	**myself**	**;**	**and**	**as**	**for**	**my**	**lord**	**,**
它	适合	不是	和	一个	国家	小伙子	喜欢	我	;	和	作为	为了	我的	主	,

这不适合像我这样的乡下小子；至于我的主人，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [laɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['seldəm] [smaɪld] : [soʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] ,

his	face	grew	lined	and	he	seldom	smiled	:	so	that	often	,	often	,
他的	脸	生长	衬里	和	他	很少	微笑	:	所以	那	经常	,	经常	,

他的脸上布满了皱纹，很少微笑：因此，经常，经常，

[aɪ] [lɔŋd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdnɪŋ] [deɪz] [ɪn] - [wɜːr; wər] [kʌm] [ə'gen] .

I	longed	that	the	old	gardening	days	in	Youghall	were	come	again	.
我	渴望	那	这	老的	园艺	天	在	-	是	来	再次	.

我多么希望尤格尔昔日的园艺时光能够重现。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .

Nor	had	he	yet	seen	his	wife	and	son	.
也不	有	他	然而	已见	他的	妻子	和	儿子	.

他还未见到妻子和儿子。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gruː] ['restɪv] ,

At	last	he	grew	restive	,
在	最后的	他	生长	不安分	,

最后他变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['devənʃə] [er] ['kɔnˌsɔːtid] ['betər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	declared	that	Devonshire	air	consorted	better	with	his	humor	than	the
和	声明	那	德文郡	空气	同伙	更好的	和	他的	幽默	比	这

[dæŋk] [fɔgz] [ðæt] [spred] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['westmɪnstər] .

dank	fogs	that	spread	at	evening	about	Westminster	.
dank	雾	那	传播	在	晚上	关于	威斯敏斯特	.

他宣称，德文郡的空气比威斯敏斯特傍晚弥漫的阴冷雾气更符合他的性情。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɔːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn] [ðə; ði]

But	ere	he	could	be	gone	he	was	committed	to	the	Tower	on	the
但	埃雷	他	可以	是	已消失	他	曾是	坚定的	到	这	塔	在	这

['kwiːnz] ['wɔːrənt] .

Queen's	warrant	.
女王大学	保证	.

但还没等他离开，就被女王下令关进了伦敦塔。

[soʊ] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dremt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['treɪtərz] [geɪt] .

So	,	sooner	than	we	dreamt	were	we	come	to	Traitor's	Gate	.
所以	,	很快	比	我们	梦见	是	我们	来	到	叛徒的	门	.

所以，比我们预想的还要快，我们就来到了叛徒之门。

[aɪ] [went] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [loʊ] [ɑːrtʃ] .

I	went	thither	with	him	,	and	together	we	passed	the	low	arch	.
我	去	那里	和	他	,	和	一起	我们	通过了	这	低的	拱	.

我和他一起去了那里，我们一起经过了低矮的拱门。

[ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

There	I	was	permitted	to	be	in	attendance	on	him	,
那里	我	曾是	允许	到	是	在	出席	在	他	,

在那里我被允许陪伴在他身边，

[ænd; ənd] ['lisnd] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] ,

and	listened	often	to	his	cries	and	groans	,
和	听着	经常	到	他的	哭泣	和	呻吟	,

他经常倾听他的哭喊和呻吟，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [waɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['glɔːriəs]

for	he	could	not	endure	the	imprisonment	while	there	were	so	many	glorious
为了	他	可以	不是	忍受	这	监禁	尽管	那里	是	所以	许多	辉煌

[θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

things	in	the	world	to	be	done	.
事物	在	这	世界	到	是	完毕	.

因为世界上还有那么多美好的事情等着他去做，他无法忍受被囚禁。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['sɑːləs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['poʊətri] .

Sometimes	**he**	**would**	**solace**	**himself**	**with**	**philosophy**	**and**	**poetry**	**.**
有时	他	会	慰藉	他自己	和	哲学	和	诗	.

他有时会通过哲学和诗歌来慰藉自己。

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [wʊd] [breɪk] [fɔːrθ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['taʊər]

But	**at**	**times**	**his**	**fury**	**would**	**break**	**forth**	**so**	**that**	**the**	**governor**	**of**	**the**	**Tower**
但	在	时代	他的	愤怒	会	休息	前进	所以	那	这	州长	的	这	塔

[fɪrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] .

feared	**for**	**him**	**lest**	**he**	**should**	**go**	**mad**	**.**
害怕	为了	他	免得	他	应该	去	疯狂的	.

但有时他的怒火会爆发，以至于伦敦塔的统治者担心他会发疯。

[hiː; hi] [wel] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] .

He	**well**	**described**	**his**	**own**	**sufferings**	**.**
他	出色地	描述	他的	自己的	苦难	.

他很好地描述了自己的苦难。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [kæst] [ɑːn] [draɪ] [lænd] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,

“ I	**am**	**become**	**like**	**a**	**fish**	**cast**	**on**	**dry**	**land**	**,**	**”**	**he**	**wrote**	**,**
“ 我	是	变得	喜欢	一个	鱼	投掷	在	干燥	土地	,	”	他	写道	,

他写道：“我感觉自己就像一条搁浅在旱地上的鱼。”

“ ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [leɪm] [legz] [ænd; ənd] [leimə] [lʌŋz] .

“ gasping	**for**	**breath**	**,**	**with**	**lame**	**legs**	**and**	**lamer**	**lungs**	**.**
“ 喘息	为了	气息	,	和	瘸	腿	和	更软	肺	.

“呼吸困难，双腿跛行，肺部功能更差。”

” [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

” Indeed	**there**	**were**	**times**	**when**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**would**	**die**	**from**	**being**
” 的确	那里	是	时代	什么时候	它	似乎	作为	如果	他	会	死	从	存在

[soʊ] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] .

so	**imprisoned**	**and**	**confined**	**.**
所以	被监禁	和	受限	.

”的确，有好几次他似乎都因为被囚禁和禁锢而死掉了。”

[trʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['pɪti] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] .

Trust	**in**	**the**	**Queen's**	**pity**	**he**	**had**	**not**	**.**
相信	在	这	女王大学	遗憾	他	有	不是	.

他并不相信女王会怜悯他。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] ,

“ There	**is**	**no**	**chance**	**for**	**me**	**now**	**,**	**Wat**	**,**	**”**	**he**	**said**	**once**	**,**
“ 那里	是	不	机会	为了	我	现在	,	沃特	,	”	他	说	一次	,

“沃特，我现在没有机会了，”他曾这样说过。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kæptɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['treʒər] - [ʃɪp] [tuː; tə]

“ unless	**it**	**be**	**that**	**one**	**of**	**my**	**captains**	**should**	**bring**	**home**	**a**	**treasure**	**-**	**ship**	**to**
“ 除非	它	是	那	一	的	我的	队长	应该	带来	家	一个	宝藏	-	船	到

[pɔːr] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] ,

pour	**into**	**her**	**lap**	**,**
倒	进入	她	膝	,

“除非我的某个船长带回一艘宝船，把宝藏倾倒在她怀里，

[wɪtʃ] [maɪt] [baɪ] [maɪ] ['friːdəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [hɜːr; hər]

which	**might**	**buy**	**my**	**freedom**	**if**	**she**	**conceived**	**that**	**by**	**that**	**means**	**I**	**might**	**find**	**her**
哪个	可能	买	我的	自由	如果	她	构思	那	经过	那	方法	我	可能	寻找	她

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

如果她认为通过这种方式我可以找到她更多，那么这或许能换来我的自由。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [goʊld][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [lʌv] [lʌv] ,

For	she	loves	gold	as	other	women	love	love	,
为了	她	爱	金子	作为	其他	女性	爱	爱	,

因为她像其他女人热爱爱情一样热爱黄金。

['werfɔːr] [ɪz][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌm] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gɪni] .

wherefore	is	her	face	become	yellower	than	a	guinea	.
因此	是	她	脸	变得	更黄	比	一个	几内亚	.

为什么她的脸变得比金币还黄?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['seɪɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][hæd; həd]

"	It	was	for	some	such	saying	,	doubtless	,	the	Queen	had	had
"	它	曾是	为了	一些	这样的	说	,	毫无疑问	,	这	女王	有	有

[hɪm; ɪm][kæst][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

him	cast	in	the	Tower	.
他	投掷	在	这	塔	.

"毫无疑问，正是因为说了这样一番话，女王才把他关进了伦敦塔。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [lɜːrn] [gaɪl] ; [ænd; ənd] , [laɪk][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['esɪks] ,

He	was	not	one	to	learn	guile	;	and	,	like	his	rival	,	Essex	,
他	曾是	不是	一	到	学习	诡计	;	和	,	喜欢	他的	竞争对手	,	埃塞克斯	,

他并非那种会耍诡计的人；而且，就像他的对手埃塞克斯一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [breɪv] [ɪn] [spiːtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .

he	was	over	-	brave	in	speech	as	in	other	things	.
他	曾是	超过	-	勇敢的	在	演讲	作为	在	其他	事物	.

他在言辞上和在其他方面一样，都过于大胆。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [dɪd] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['treʒər] - [ʃɪp] .

However	,	that	happened	that	one	of	his	captains	did	bring	home	a	treasure	-	ship	.
然而	,	那	发生	那	一	的	他的	队长	做过	带来	家	一个	宝藏	-	船	.

然而，他的一位船长确实带回了一艘宝船。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [tuː] [mʌnθs] ,

He	had	been	in	the	Tower	two	months	,
他	有	到过	在	这	塔	二	几个月	,

他在伦敦塔里已经待了两个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][stoʊn] [flɔːrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] ['restləs]

and	had	worn	the	stone	floors	with	his	pacing	of	them	,	more	restless
和	有	磨损	这	石头	楼层	和	他的	踱步	的	他们	,	更多的	不安

[ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪən] .

than	the	lion	.
比	这	狮子	.

他在石板地上来回踱步，磨出了磨损的石板地面，比狮子还要焦躁不安。

[ðə; ði][foʊk] [keɪm] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪ'ðaʊt] .

The	folk	came	to	stare	at	him	in	the	courtyard	without	.
这	民间	来了	到	盯	在	他	在	这	庭院	没有	.

人们都聚集到院子外面，盯着他看。

[ðen] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'zɔːz] [ænd; ənd]

Then	word	came	to	us	that	his	ships	were	in	from	the	Azores	and
然后	单词	来了	到	我们	那	他的	船舶	是	在	从	这	亚速尔群岛	和

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [pleɪt] - [ʃɪp] ,

had	brought	with	them	the	Spanish	plate	-	ship	,
有	带来	和	他们	这	西班牙语	盘子	-	船	,

随后我们得到消息，他的船只已经从亚速尔群岛驶来，并带来了西班牙的银板船。

[ðə; ði]['mɑːðre][ˌdiː 'aɪ]['diːoʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔnz] .

the	Madre	di	Dios	,	which	they	had	captured	from	the	Dons	.
这	母亲	迪	神	,	哪个	他们	有	捕获	从	这	唐斯	.

他们从唐人手中夺取了圣母玛利亚教堂。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ə; eɪ] ['mɪljən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪnɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Half	**a**	**million**	**,**	**a**	**million**	**,**	**there**	**was**	**no**	**end**	**to**	**the**	**guineas**	**she**	**was**
一半	一个	百万	,	一个	百万	,	那里	曾是	不	结尾	到	这	几内亚	她	曾是

[wɜːrθ] .

worth	**.**
值得	.

五十万，一百万，她的身价简直无穷无尽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] , ['woʊv(ə)n] ['kɑːrpəts] , ['sɑːsnet, -nət] [kwɪlts] , [ænd; ənd] [leŋθs]

She	**was**	**lined**	**with**	**glowing**	**,**	**woven**	**carpets**	**,**	**sarcenet**	**quilts**	**,**	**and**	**lengths**
她	曾是	衬里	和	发光	,	编织	地毯	,	萨塞内特	被子	,	和	长度

[ʌv; əv] [waɪt] [sɪlks] [ænd; ənd] ['saɪprəs] .

of	**white**	**silks**	**and**	**cyprus**	**.**
的	白色的	帛	和	塞浦路斯	.

她身着闪闪发光的编织地毯、纱笼被子，以及成片的白色丝绸和柏布。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ɪn] [tʃests] [ʌv; əv] ['sændlwʊd] [ænd; ənd] ['ebəni] , [sʌtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd]

She	**carried**	**,**	**in**	**chests**	**of**	**sandalwood**	**and**	**ebony**	**,**	**such**	**stores**	**of**	**rubies**	**and**
她	携带	,	在	箱子	的	檀香	和	乌木	,	这样的	商店	的	红宝石	和

[pɜːrlz] ,

pearls	**,**
珍珠	,

她用檀香木和乌木箱子装着大量的红宝石和珍珠。

[sʌtʃ] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] ['aɪvəri] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] , [sʌtʃ] [plæŋks] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] ,

such	**porcelain**	**and**	**ivory**	**and**	**crystal**	**,**	**such**	**planks**	**of**	**cinnamon**	**,**
这样的	瓷	和	象牙	和	水晶	,	这样的	木板	的	肉桂	,

诸如瓷器、象牙和水晶，诸如肉桂木板，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['treʒərz] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] .

and	**such**	**marvellous**	**treasures**	**as**	**had**	**never**	**before**	**been**	**seen**	**.**
和	这样的	奇妙	宝藏	作为	有	绝不	前	到过	已见	.

以及前所未见的奇妙宝藏。

[hɜːr; hər] [hoʊld] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['spaɪsɪz] , [soʊ] ['leɪdn] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] ,

Her	**hold**	**seemed**	**like**	**a**	**garden**	**of**	**spices**	**,**	**so**	**laden**	**was**	**it**	**with**	**cloves**	**,**
她	抓住	似乎	喜欢	一个	花园	的	香料	,	所以	满载	曾是	它	和	丁香	,

她的双手仿佛一座香料花园，上面挂满了丁香。

['sɪnəmən] , ['æmbərgriːs, 'æmbərgrɪs] , [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] .

cinnamon	**,**	**ambergris**	**,**	**and**	**frankincense**	**.**
肉桂	,	龙涎香	,	和	乳香	.

肉桂、龙涎香和乳香。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] .

But	**even**	**then**	**the**	**Queen**	**was**	**not**	**minded**	**to**	**deliver**	**him**	**.**
但	甚至	然后	这	女王	曾是	不是	有思想	到	递送	他	.

但即便如此，女王仍然没有打算释放他。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kæptɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrt] , [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] ,

His	**chief**	**captain**	**came**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Dart**	**,**	**where**	**the**	**ship**	**lay**	**,**
他的	首席	队长	来了	从	这	嘴	的	这	镖	,	在哪里	这	船	躺	,

他的首席船长来自达特河口，船就停泊在那里。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] ; [bʌt; bət] [noʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] .

to	**bring**	**him**	**his**	**reports**	**;**	**but**	**no**	**message**	**came**	**from**	**the**	**Queen**	**.**
到	带来	他	他的	报告	;	但	不	信息	来了	从	这	女王	.

让他把报告带给他；但是女王那边没有传来任何消息。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['friːɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt]
However , his freeing was taken out of her hands and came not a whit
然而 , 他的 释放 曾是 已采取 出去 的 她 双手 和 来了 不是 一个 白色
[tuː] [suːn] ,
too soon ,
也 很快 ,

然而，他的获释并非由她掌控，而且来得正是时候。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] .
for he had aged ten years in those two months .
为了 他 有 老年人 十 年 在 那些 二 几个月 .

因为这两个月里，他仿佛老了十岁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['juːʒərər][ænd; ənd] ['diːlɝz] [ɪn] ['preʃəs] ['metlz] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd]
It seemed that the usurers and dealers in precious metals in London had
它 似乎 那 这 高利贷者 和 经销商 在 宝贵的 金属 在 伦敦 有
[flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .
flocked to the Dart upon the news of the treasure .
成群结队的 到 这 镖 之上 这 消息 的 这 宝藏 .

伦敦的高利贷者和贵金属交易商似乎在得知宝藏的消息后都涌向了达特酒店。

[ænd; ənd]['veɪgrənts][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [flɑːkt] ['ðɪðər] .
And vagrants from all the winds flocked thither .
和 流浪汉 从 全部 这 风 成群结队的 那里 .

于是，四面八方的流浪者都聚集到了那里。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['vʌltʃərz] [ænd; ənd][maɪ][lɔː(r)dz] [oʊn] ['siːmən] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['devən]
And between those vultures and my lord's own seamen and men of Devon
和 之间 那些 秃鹫 和 我的 领主的 自己的 海员 和 男人 的 德文郡
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] ['raɪət][ænd; ənd] ['blʌdʃed] .
there was soon riot and bloodshed .
那里 曾是 很快 暴动 和 流血事件 .

于是，那些秃鹫与我领主自己的水手和德文郡的士兵之间很快爆发了骚乱和流血事件。

[ðen] , [sɪns] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] ,
Then , since all means of restoring the peace seemed to have failed ,
然后 , 自从 全部 方法 的 恢复 这 和平 似乎 到 有 失败的 ,

随后，由于所有恢复和平的手段似乎都失败了，

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ][lɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [piːs] .
at last they took my lord from the Tower that he might make peace .
在 最后的 他们 采取 我的 主 从 这 塔 那 他 可能 制作 和平 .

最后他们把我的主人从伦敦塔带了出来，让他能够与人议和。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['treʒər] - [ʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ][lɔː(r)dz]
It seemed that half the world was about the treasure - ship , and my lord's
它 似乎 那 一半 这 世界 曾是 关于 这 宝藏 - 船 , 和 我的 领主的
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

似乎半个世界都围绕着那艘宝船和我主人的船只。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [juː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] [ðæt] [lɔːrd]['sesl, 'sisl][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]
There came to greet us at our journey's end that Lord Cecil of whom I
那里 来了 到 迎接 我们 在 我们的 旅程 结尾 那 主 塞西尔 的 谁 我
[hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
had heard so much .
有 听到 所以 很多 .

在我们旅程的终点，前来迎接我们的正是我久闻其名的塞西尔勋爵。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
I **trusted** **him** **not** **,**
我 可信 他 不是 ,

我不信任他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɪtʃ] [ə'weitid]
and **I** **was** **rejoiced** **that** **he** **should** **see** **the** **passion** **of** **welcome** **which** **awaited**
和 我 曾是 欣喜若狂 那 他 应该 看 这 热情 的 欢迎 哪个 等待中
[maɪ][lɔːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men][ʌv; əv]['devən] .
my **lord** **from** **his** **men** **of** **Devon** **.**
我的 主 从 他的 男人 的 德文郡 .

我很高兴他能看到德文郡的臣民们热情地欢迎我的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd]['sesl, 'sisl] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
It **was** **well** **that** **it** **was** **so** **,** **for** **my** **Lord** **Cecil** **reported** **upon** **it** **to**
它 曾是 出色地 那 它 曾是 所以 , 为了 我的 主 塞西尔 据报道 之上 它 到
[ðə; ði] [kwiːn] .
the **Queen** **.**
这 女王 .

幸好如此，因为塞西尔勋爵已将此事禀告了女王。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [roʊt] ,
“ **I** **assure** **you** **,** **”** **he** **wrote** **,**
“ 我 保证 你 , ” 他 写道 ,

“我向你保证，”他写道。

“ [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
“ **all** **his** **servants** **and** **his** **mariners** **came** **to** **him** **with** **such** **shouts** **of** **joy**
“ 全部 他的 仆人 和 他的 水手们 来了 到 他 和 这样的 喊叫 的 喜悦
[æz; əz][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['trʌbld] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
as **I** **never** **saw** **a** **man** **more** **troubled** **to** **quiet** **them** **in** **all** **my** **life** **.**
作为 我 绝不 锯 一个 男人 更多的 麻烦 到 安静的 他们 在 全部 我的 生活 .

“他的所有仆人和水手都欢呼雀跃地来到他面前，我一生中从未见过像他这样费尽心思安抚他们的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][ɪz][sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]
But **his** **heart** **is** **broken** **,** **and** **whenever** **he** **is** **saluted** **with** **congratulation**
但 他的 心 是 破碎的 , 和 每当 他 是 敬礼 和 恭喜
[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] ['ænsər] ,
for **liberty** **he** **doth** **answer** **,**
为了 自由 他 确实 回答 ,

但他心碎了，每当有人向他致敬，祝贺他获得自由时，他都会回答：

- [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [pʊr] ['kæptɪv] .
' **No** **,** **I** **am** **still** **the** **Queen** **of** **England's** **poor** **captive** **.**
- 不 , 我 是 仍然 这 女王 的 英格兰的 贫穷的 俘虏 .

不，我仍然是英国女王的可怜俘虏。

- [bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
' **But** **I** **vow** **to** **you** **his** **credit** **among** **the** **mariners** **is** **greater** **than** **I** **could**
- 但 我 发誓 到 你 他的 信用 之中 这 水手们 是 更大的 比 我 可以
[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
have **thought** **it** **.**
有 想法 它 .

但我向你保证，他在水手中的声望比我想象的还要高。

” [maɪ] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
” **My** **Lord** **Cecil** **was** **well** **disposed** **to** **my** **lord** **,** **albeit** **his** **cunning** **eyes** **and**
” 我的 主 塞西尔 曾是 出色地 处置 到 我的 主 , 尽管 他的 狡猾 眼睛 和
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

“塞西尔大人对我的主人很友善，尽管他眼神狡黠，年纪也大了，

[waɪz] [feɪs] [meɪd] [maɪ] [juːθ] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] .

wise	face	made	my	youth	feel	of	a	sudden	cold	.
明智的	脸	制成	我的	青年	感觉	的	一个	突然	寒冷的	.

睿智的面容让我的青春仿佛瞬间变得寒冷。

[ðə; ði] [kwiːn] ['hɑːrkənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Queen	harkened	to	him	,	and	we	were	returned	no	more	to	the
这	女王	倾听	到	他	,	和	我们	是	返回	不	更多的	到	这

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

女王听从了他的建议，我们再也没有被送回伦敦塔；

[jet] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fretɪŋ] [hæd; həd][set][ðer; ðər][mɑːrk][ə'pɑːn][maɪ][lɔːrd] .

yet	those	two	months	of	impatient	fretting	had	set	their	mark	upon	my	lord	.
然而	那些	二	几个月	的	不耐烦	烦躁	有	放	他们的	标记	之上	我的	主	.

然而，那两个月焦躁不安的煎熬却给我的陛下留下了深刻的印象。

['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [seɪld] [ʌp][ðə; ði][dɑːrt][tuː; tə] [ðæt] ['mænər] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔːli]

After	this	we	sailed	up	the	Dart	to	that	Manor	-	house	where	the	Lady	Raleigh
后	这	我们	航行	向上	这	镖	到	那	庄园	-	房子	在哪里	这	女士	罗利

[dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] .

dwelt	with	her	son	.
居住	和	她	儿子	.

之后，我们沿达特河逆流而上，来到了雷利夫人和她儿子居住的庄园。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [piːs] .

And	again	there	was	a	very	sweet	interval	of	peace	.
和	再次	那里	曾是	一个	非常	甜的	间隔	的	和平	.

然后，又迎来了一段非常美好的和平时期。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [red] - [brɪk] ['aɪvid] [haʊs]

I	have	now	but	to	close	my	eyes	and	see	again	the	red	-	brick	ivied	house
我	有	现在	但	到	关闭	我的	眼睛	和	看	再次	这	红色的	-	砖	常春藤	房子

,

,
,

我现在只需闭上眼睛，就能再次看到那座爬满常春藤的红砖房子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪmni] - [stæk] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

with	its	chimney	-	stack	dark	against	the	sky	.
和	它是	烟囱	-	堆	黑暗的	反对	这	天空	.

它的烟囱在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑːr; ər] ['wiːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	swallows	are	wheeling	overhead	,	shouting	and	playing	with	one	another	.
这	燕子	是	惠灵	开销	,	喊叫	和	玩耍	和	一	其他	.

燕子在头顶盘旋，鸣叫着，互相嬉戏。

[ðə; ði] [rʊks] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['hoʊmwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

The	rooks	are	coming	homeward	across	the	evening	sky	.
这	车	是	未来	回家	穿过	这	晚上	天空	.

傍晚的天空中，乌鸦正飞向归巢之地。

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['velvəti] ['boʊlɪŋ] [griːn] [jʌŋ] ['wɔːltər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

On	the	green	and	velvety	bowling	green	young	Walter	and	I	are	playing	at
在	这	绿色的	和	天鹅绒般的	保龄球	绿色的	年轻的	沃尔特	和	我	是	玩耍	在

[boʊlz] .

bowls	.
碗	.

在绿茵茵、如丝绒般柔软的草地上，年轻的沃尔特和我正在玩草地滚球。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

There	are	roses	on	the	terrace	and	a	peacock	spreading	his	tail	.
那里	是	玫瑰	在	这	阳台	和	一个	孔雀	传播	他的	尾巴	.

露台上盛开着玫瑰，一只孔雀正在展开它的尾巴。

[bɪ'loʊ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɑːks]['bɔːrdərz] , [ɪts]['roʊziz][ænd; ənd] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['pænziz] ;

Below	these	is	the	garden	with	its	box	borders	,	its	roses	and	pinks	and	pansies	;
以下	这些	是	这	花园	和	它是	盒子	边界	,	它是	玫瑰	和	粉色	和	三色堇	;

下面就是花园，花园里有黄杨木花坛、玫瑰、石竹和三色堇；

[ɪts]['faʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪts] ['mɔːsi] ['daɪəl] .

its	fountain	where	the	goldfish	swim	round	and	round	,	and	its	mossy	dial	.
它是	喷泉	在哪里	这	金鱼	游泳	圆形的	和	圆形的	,	和	它是	苔藓	拨号	.

它的喷泉里金鱼不停地游来游去，还有长满青苔的钟面。

['fɜːrðər] [jet] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪr] ['fiːdɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ,

Further	yet	is	the	orchard	,	and	beyond	it	the	deer	feeding	amid	the	trees	,
更远	然而	是	这	果园	,	和	超过	它	这	鹿	喂养	之中	这	树木	,

再往前走就是果园，果园外，鹿群在树林间觅食。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [stɪl] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['ɔːtʃədz] , [wɪð; wɪθ] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [ə; eɪ] - ['gæðərɪŋ] ['æplz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪdər] [bruː] .

and	further	still	the	river	,	and	apple	-	orchards	,	with	maids	and	men	a	-	gathering	apples	for	the	cider	brew	.
和	更远	仍然	这	河	,	和	苹果	-	果园	,	和	女佣	和	男人	一个	-	采集	苹果	为了	这	苹果酒	酿造	.

再往前走，就是河流和苹果园，男男女女正在采摘苹果酿造苹果酒。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [nɑːt][soʊ][fɑːr] .

But	I	look	not	so	far	.
但	我	看	不是	所以	远的	.

但我并没有看得太远。

[maɪ] [aɪ] [rests] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][maɪ][lɔːrd] ,

My	eye	rests	with	my	heart	upon	my	lord	,
我的	眼睛	休息	和	我的	心	之上	我的	主	,

我的目光和心灵都注视着我的主，

[wen] [hiː; hi] ['^əjiθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːks] - ['bɔːrdərz][ɪn] [swiːt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [waɪf] ;

when	he	goeth	between	the	box	-	borders	in	sweet	converse	with	his	lady	-	wife	;
什么时候	他	戈特	之间	这	盒子	-	边界	在	甜的	交谈	和	他的	女士	-	妻子	;

当他与妻子在箱子边缘甜蜜交谈时；

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [jʌŋ] ['wɔːltər] ['ræliz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmræd][ænd; ənd] ['pleɪər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

and	I	watch	him	till	young	Walter	rallies	me	as	a	poor	comrade	and	player	at	the	game	.
和	我	手表	他	直到	年轻的	沃尔特	集会	我	作为	一个	贫穷的	同志	和	玩家	在	这	游戏	.

我看着他，直到年轻的沃尔特把我拉回正轨，说我是一个糟糕的战友和游戏玩家。

['ɔːf(ə)n][maɪ]['leɪdi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə'pɑːrt] ,

Often	my	lady	would	take	me	apart	,
经常	我的	女士	会	拿	我	除	,

我的夫人常常会把我拆散，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd] .

and	bid	me	tell	her	of	my	lord	when	he	was	in	Ireland	.
和	出价	我	告诉	她	的	我的	主	什么时候	他	曾是	在	爱尔兰	.

并嘱咐我告诉她我主人在爱尔兰时的事迹。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ;

Of	those	years	she	was	never	tired	of	hearing	;
的	那些	年	她	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	;

那些年，她从未厌倦聆听；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [tʌŋ] [ɔ:r][maɪ] [θɔ:ts] [wʊd] [groʊ] [slæk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	when	my	tongue	or	my	thoughts	would	grow	slack	she	would	grow	impatient
和	什么时候	我的	舌头	或者	我的	想法	会	生长	松弛	她	会	生长	不耐烦

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

当我的舌头或我的思维变得迟钝时，她就会对我失去耐心。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:rd] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .

Yet	I	think	my	love	for	her	lord	pleased	her	.
然而	我	思考	我的	爱	为了	她	主	高兴	她	.

但我认为我对她主人的爱让她感到高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] ['evər][aɪ] [sɔ:] ,

She	was	a	little	lady	,	and	the	brightest	ever	I	saw	,
她	曾是	一个	小的	女士	,	和	这	最亮的	曾经	我	锯	,

她个子娇小，却是我见过的最聪明的人。

[wɪð; wɪθ] [kri:m] - [peɪl] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] .

with	cream	-	pale	cheeks	and	the	liveliest	of	black	eyes	.
和	奶油	-	苍白	脸颊	和	这	最活跃的	的	黑色的	眼睛	.

她有着白皙的双颊和炯炯有神的黑色眼睛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['lʌld] [tu:; tə] [sli:p] [maɪ][lɔ:(r)dz][dɪ'zaɪɜ-z][fɔ:r; fər]

I	could	not	wonder	that	for	a	time	she	lulled	to	sleep	my	lord's	desires	for
我	可以	不是	想知道	那	为了	一个	时间	她	昏昏欲睡	到	睡觉	我的	领主的	欲望	为了

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

我毫不奇怪，她一度麻痹了我主人对美国的渴望。

['veri] ['pɪtɪf(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['hævək][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

Very	pitiful	she	was	towards	the	havoc	their	long	parting	and	the	trouble
非常	可怜	她	曾是	向	这	混乱	他们的	长的	离别	和	这	麻烦

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	the	imprisonment	had	wrought	in	him	,
和	这	监禁	有	锻	在	他	,

她对他们漫长的离别、苦难和监禁给他带来的巨大创伤感到非常怜悯。

[ænd; ənd] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] - ['tɪpˌtəʊz][tu:; tə] [smu:ð] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['deɪnti]

and	would	stand	a	-	tiptoes	to	smooth	the	wrinkles	out	with	her	dainty
和	会	站立	一个	-	踮起脚尖	到	光滑的	这	皱纹	出去	和	她	纤巧

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

她会踮起脚尖，用纤细的手指抚平皱纹。

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][lɔ:(r)dz] [frend] [æt; ət] [kɔ:rt] ,

The	Lord	Cecil	was	now	my	lord's	friend	at	court	,
这	主	塞西尔	曾是	现在	我的	领主的	朋友	在	法庭	,

塞西尔勋爵现在是我主人在宫廷里的朋友了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [rɪt] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['vɔiidʒz] ,

and	to	him	she	writ	beseeching	that	there	might	be	no	more	voyages	,
和	到	他	她	写	恳求	那	那里	可能	是	不	更多的	航程	,

她写信恳求他不要再进行任何航行。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .
at **least** **for** **the** **time** **.**
在 至少 为了 这 时间 .

至少目前是这样。

“ [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪt] ，
“ **I** **hope** **for** **my** **sake** **，** **”** **she** **writ** **，**
“ 我 希望 为了 我的 清酒 ， ” 她 写 ，

“我希望，为了我自己，”她写道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɪlt] ['ræðər] [drɔː] ['wɔːltər] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ðæn; ðən][help][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] [tɔːrd]
“ **that** **you** **wilt** **rather** **draw** **Walter** **toward** **the** **East** **than** **help** **him** **forward** **toward**
“ 那 你 枯萎 相当 画 沃尔特 朝向 这 东方 比 帮助 他 向前 朝向
[ðə; ði] ['sʌnset] ，
the **sunset** **，**
这 日落 ，

“你宁愿把沃尔特引向东方，也不愿帮助他走向夕阳。”

[ɪf] ['eni] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi][nɑːt] [fər'gɑːtn] .
if **any** **respect** **to** **me** **or** **love** **to** **him** **be** **not** **forgotten** **.**
如果 任何 尊重 到 我 或者 爱 到 他 是 不是 被遗忘的 .

如果对我还有一丝尊重或对他还有一丝爱意，就请不要忘记。

” [soʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [piːs] ，
” **So** **we** **remained** **in** **peace** **，**
” 所以 我们 剩余 在 和平 ，

所以我们就一直过着和平的生活。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɔːltər][ænd; ənd][aɪ] [fluː] ['aʊər; ɑːr] [hɔːks] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ，
and **young** **Walter** **and** **I** **flew** **our** **hawks** **and** **played** **at** **the** **ball** **，**
和 年轻的 沃尔特 和 我 飞翔 我们的 老鹰 和 玩 在 这 球 ，

我和小沃尔特放飞猎鹰，玩球。

[ænd; ənd] [fiʃt] [ænd; ənd][swæm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .
and **fished** **and** **swam** **to** **our** **hearts** **'** **content** **.**
和 钓鱼 和 游泳 到 我们的 心 - 内容 .

我们尽情地钓鱼、游泳。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hɑːrdli] [les] .
And **dearly** **as** **I** **loved** **my** **lord** **，** **I** **came** **to** **love** **his** **son** **hardly** **less** **.**
和 亲爱的 作为 我 喜爱 我的 主 ， 我 来了 到 爱 他的 儿子 几乎 较少的 .

我深爱我的主，但我对他的儿子也同样深爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [læd] [ʌv; əv] ['devən] ， [ðɪs] ['wɔːltər] ['rɔːli] ， [tɔːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ，
He **was** **a** **brave** **lad** **of** **Devon** **，** **this** **Walter** **Raleigh** **，** **tall** **as** **his** **father** **，**
他 曾是 一个 勇敢的 小伙子 的 德文郡 ， 这 沃尔特 罗利 ， 高的 作为 他的 父亲 ，

这位来自德文郡的勇敢小伙子名叫沃尔特·雷利，个子和他父亲一样高。

[ænd; ənd] [naɪ] [æz; əz] ['kʌmli] ， [jet] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪnəsns]
and **nigh** **as** **comely** **，** **yet** **innocent** **and** **quiet** **，** **with** **the** **country** **innocence**
和 夜 作为 漂亮 ， 然而 清白的 和 安静的 ， 和 这 国家 无辜
[ænd; ənd]['kwaɪətuːd] ,
and **quietude** **，**
和 寂静 ，

而且几乎同样美丽，却又纯真安静，带着乡村的纯真与宁静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [dɪs'pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd][ə'boʊd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn]
because **by** **reason** **of** **the** **Queen's** **displeasure** **he** **had** **abode** **all** **his** **years** **in**
因为 经过 原因 的 这 女王大学 不满 他 有 住所 全部 他的 年 在
[ðoʊz] [sɪ'kwestərd] [weɪz] ;
those **sequestered** **ways** **;**
那些 隔离 方式 ;

因为触怒了女王，他一生都隐居在那些僻静的地方；

[jet] [skɪld] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['mænli][ænd; ənd] ['kɔːrtli] [aːts][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

yet	skilled	in	all	such	manly	and	courtly	arts	as	became	the	son	of	his	father
然而	熟练	在	全部	这样的	男子气概	和	宫廷式	艺术	作为	成为	这	儿子	的	他的	父亲
;															
;															
;															

然而，他精通所有与其父亲之子相称的男子气概和宫廷礼仪；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [æz; əz][æt; ət] ['sɔːrdpleɪ] ,

so	that	he	was	as	good	with	a	sonnet	as	at	swordplay	,
所以	那	他	曾是	作为	好的	和	一个	十四行诗	作为	在	剑术	,

所以他写十四行诗和剑术一样出色。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dæns] [ðə; ði][pə'væn,pə'vɑːn][æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [luːs] [hɪz; ɪz]

and	could	dance	the	pavane	as	prettily	as	he	could	loose	his
和	可以	舞蹈	这	帕凡舞曲	作为	漂亮	作为	他	可以	松动的	他的

['gɑːshɔːk] .

goshawk	.
苍鹰	.

他跳帕凡舞的姿态和他放飞苍鹰的姿态一样优美。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'fɪt][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrld] ;

And	for	all	his	innocence	was	not	unfit	to	face	a	rough	world	;
和	为了	全部	他的	无辜	曾是	不是	不合格	到	脸	一个	粗糙的	世界	;

尽管他天真无邪，但这并不妨碍他面对残酷的世界；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['kaɪndlinəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə]

and	for	all	his	quiet	kindliness	was	as	brave	and	as	quick	to
和	为了	全部	他的	安静的	善良	曾是	作为	勇敢的	和	作为	快的	到

[faɪt] [æz; əz] ['eni] ['gælənt] ['evər][aɪ] [sɔː] .

fight	as	any	gallant	ever	I	saw	.
斗争	作为	任何	英勇	曾经	我	锯	.

尽管他为人温和善良，但他的勇敢和战斗力却不亚于我见过的任何一位勇士。

[maɪ][lɔːrd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmrædʃɪp] [wel] [pliːzd] .

My	lord	looked	on	at	our	comradeship	well	pleased	.
我的	主	看起来	在	在	我们的	同志情谊	出色地	高兴	.

大人看着我们之间的友谊，非常满意。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk][maɪ]['leɪdi] ['rɔːli] [wʌn] [deɪ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['gælənt] ['kʌp(ə)l] ,

I	heard	him	ask	my	Lady	Raleigh	one	day	if	we	did	not	make	a	gallant	couple	,
我	听到	他	问	我的	女士	罗利	一	天	如果	我们	做过	不是	制作	一个	英勇	夫妻	,

有一天，我听到他问我的雷利夫人，我们是不是一对令人艳羡的伴侣。

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi] [paʊtid] ,

at	which	my	lady	pouted	,
在	哪个	我的	女士	撅嘴	,

我夫人听了这话，撅起了嘴。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['aɪərlənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːt][wɜːr; wər]

and	said	he	was	loving	me	in	Ireland	when	she	and	her	Wat	were
和	说	他	曾是	爱	我	在	爱尔兰	什么时候	她	和	她	沃特	是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他说，当她和她的瓦特被遗忘时，他在爱尔兰爱着我。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] , ['swiːtˌlɪps] ;

“	Nay	,	”	said	he	,	“	that	never	was	,	Sweetlips	;
“	不	,	”	说	他	,	“	那	绝不	曾是	,	甜唇	;

“不，”他说，“从来没有过那样的事，甜唇；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðaʊt] [waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

but	he	comforted	me	something	in	my	loneliness	without	wife	and	son	.
但	他	安慰	我	某物	在	我的	孤独	没有	妻子	和	儿子	.

但他安慰了我，让我不再为失去妻子和儿子而感到孤独。

" [ðen] [maɪ]['leɪdi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

"	Then	my	lady	called	me	to	her	,	and	kissed	me	like	a	mother	,
"	然后	我的	女士	称为	我	到	她	,	和	亲吻	我	喜欢	一个	母亲	,

"然后我的夫人叫我过去，像母亲一样亲吻我，

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ɪn]

and	vowed	that	she	loved	me	for	what	I	had	been	to	her	lord	in
和	发誓	那	她	喜爱	我	为了	什么	我	有	到过	到	她	主	在

[ðoʊz] ['aɪrɪʃ] ['jɪrz] .

those	Irish	years	.
那些	爱尔兰	年	.

她发誓说，她爱我，因为我在那些爱尔兰岁月里曾是她主人的依靠。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['hjuːməz] ;

She	changed	quickly	in	her	pretty	humors	;
她	已更改	迅速地	在	她	漂亮的	体液	;

她喜怒无常，变化很快；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['eni]

but	there	was	no	change	in	her	constancy	and	kindness	towards	me	any
但	那里	曾是	不	改变	在	她	恒常	和	仁慈	向	我	任何

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [lʌv] .

more	than	in	her	lord's	love	.
更多的	比	在	她	领主的	爱	.

但她对我的忠诚和善意丝毫未减，就像她对主的爱一样。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [went] ['iːstwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bæθ] ,

After	that	we	went	eastward	for	a	season	to	the	village	of	Bath	,
后	那	我们	去	向东	为了	一个	季节	到	这	村庄	的	洗澡	,

之后我们向东去了巴斯村，在那里待了一个季度。

[tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][ɪts] [sprɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːvrɪn] ['remədi]

to	drink	at	its	springs	,	which	had	been	discovered	to	be	sovereign	remedy
到	喝	在	它是	弹簧	,	哪个	有	到过	发现	到	是	主权	补救

[fɔːr; fər] ['meni] ['ɪlz] .

for	many	ills	.
为了	许多	疾病	.

人们发现，这里的泉水是治疗多种疾病的灵丹妙药，于是便去饮用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['leɪdi] ['rɔliːz] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][lɔːrd] [wel] [ə'gen] .

It	was	my	Lady	Raleigh's	will	to	make	her	lord	well	again	.
它	曾是	我的	女士	罗利	将要	到	制作	她	主	出色地	再次	.

雷利夫人希望她的丈夫能够康复。

" [æz; əz] [ðoʊ] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn] ['bækwərd] [ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi]

"	As	though	,	Bess	,	"	he	said	,	"	you	could	turn	backward	the	years	we
"	作为	尽管	,	贝丝	,	"	他	说	,	"	你	可以	转动	落后	这	年	我们

[hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd] .

have	been	parted	.
有	到过	分手了	.

"仿佛，贝丝，"他说，"你可以让那些我们分离的岁月倒流。"

” [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] , [fɔːr; fər]['nevər] [ə'gen] , [aɪ]
” **And** **I** **left** **the** **Manor** **-** **house** **with** **grief** **and** **pain** **,** **for** **never** **again** **,** **I**
” 和 我 左边 这 庄园 - 房子 和 悲伤 和 疼痛 , 为了 绝不 再次 , 我
[fɪrd] ,
feared **,**
害怕 ,

“我怀着悲伤和痛苦离开了庄园，因为我害怕再也回不去了。”

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [piːs] .
should **we** **have** **a** **season** **of** **such** **peace** **.**
应该 我们 有 一个 季节 的 这样的 和平 .

我们是否应该拥有这样一段和平时期?

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][ə'baɪd] [lɔːŋ] [ɪn] [piːs] ;
My **lord** **was** **not** **one** **to** **abide** **long** **in** **peace** **;**
我的 主 曾是 不是 一 到 遵守 长的 在 和平 ;

我的主人并非一个能长久享受和平的人;

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [bæθ] ['wɔːtərz][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]
and **certainly** **the** **Bath** **waters** **as** **they** **restored** **his** **strength** **restored** **also** **his**
和 当然 这 洗澡 水 作为 他们 恢复 他的 力量 恢复 还 他的
['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] ,
passion **for** **adventure** **and** **turmoil** **,**
热情 为了 冒险 和 动荡 ,

当然，巴斯的泉水在恢复他体力的同时，也恢复了他对冒险和动荡的热情。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] ['rɔːli] [ɪn] ['hiːlɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [dɪ'fiːtɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
so **that** **my** **Lady** **Raleigh** **in** **healing** **him** **but** **defeated** **her** **desire** **of** **keeping**
所以 那 我的 女士 罗利 在 康复 他 但 战败 她 欲望 的 保持
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
him **with** **her** **.**
他 和 她 .

因此，雷利夫人虽然治好了他，但却未能实现她想把他留在身边的愿望。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - ['kɑːntent] .
For **after** **a** **time** **he** **seemed** **no** **longer** **quiet** **and** **well** **-** **content** **.**
为了 后 一个 时间 他 似乎 不 更长 安静的 和 出色地 - 内容 .

因为过了一段时间，他似乎不再平静满足了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] - [ʃɪp] ,
And **he** **had** **yet** **not** **only** **his** **share** **of** **the** **treasure** **-** **ship** **,**
和 他 有 然而 不是 仅有的 他的 分享 的 这 宝藏 - 船 ,

而且他不仅分到了自己那份宝藏船的份额，

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [læp] ,
though **I** **doubt** **not** **the** **greater** **part** **was** **poured** **in** **the** **Queen's** **lap** **,**
尽管 我 怀疑 不是 这 更大的 部分 曾是 倾倒 在 这 女王大学 膝 ,

但我毫不怀疑，大部分酒都倒在了女王的膝上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][maɪ][lɔːrd] [bɔɪlz] [pɜːrs] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] .
but **he** **had** **also** **my** **Lord** **Boyle's** **purse** **to** **draw** **upon** **.**
但 他 有 还 我的 主 博伊尔的 钱包 到 画 之上 .

但他还可以动用博伊尔勋爵的钱财。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restɪv] , [jeɪ] , ['streɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][haʊnd] [streɪnz] [æt; ət]
Then **as** **he** **was** **becoming** **restive** **,** **yea** **,** **straining** **as** **a** **hound** **strains** **at**
然后 作为 他 曾是 成为 不安分 , 是的 , 紧张 作为 一个 猎犬 菌株 在
[ðə; ði] [liːʃ] ,
the **leash** **,**
这 牵引绳 ,

然后，当他开始焦躁不安，就像猎犬挣脱牵引绳一样挣扎时，

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [nʌn] ['ʌðər] [wei] ,

and	declaring	that	he	would	sail	before	the	mast	if	he	might	none	other	way	,
和	声明	那	他	会	帆	前	这	桅杆	如果	他	可能	没有任何	其他	方式	,

他宣称，即便别无选择，他也愿意冲在桅杆前面。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , ['pɑ:fəm] [baɪ] [neɪm] ,

one	of	his	captains	,	Popham	by	name	,
一	的	他的	队长	,	波帕姆	经过	姓名	,

他的一位队长，名叫波帕姆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld] [si:] - [dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rbər] [taʊn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

and	a	stout	old	sea	-	dog	from	the	harbor	town	of	Plymouth	,
和	一个	肥硕	老的	海	-	狗	从	这	港口	镇	的	普利茅斯	,

还有一位来自港口小镇普利茅斯的壮硕老水手，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['letərz] [rɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['kæptɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] ,

brought	him	letters	writ	by	a	Spanish	captain	to	the	King	of	Spain	,
带来	他	信件	写	经过	一个	西班牙语	队长	到	这	国王	的	西班牙	,

他带来了西班牙船长写给西班牙国王的信件，

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

and	captured	by	the	English	ship	.
和	捕获	经过	这	英语	船	.

被英国船只俘获。

['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ][lɔ:rd] [si:md] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

Reading	them	my	lord	seemed	as	he	would	choke	with	fury	.
阅读	他们	我的	主	似乎	作为	他	会	呛	和	愤怒	.

大人读着这些话，仿佛要气得窒息。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [maɪ][lɔ:(r)dz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gai'ænə] , [ðə; ði]['goʊldən] ['kʌntri] .

I	knew	how	my	lord's	heart	turned	to	Guiana	,	the	golden	country	.
我	知道	如何	我的	领主的	心	转向	到	圭亚那	,	这	金的	国家	.

我知道我的主人有多么向往圭亚那，那个黄金之国。

[ænd; ənd] [ði:z] ['letərz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd][hæd; həd]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ðɪs]

And	these	letters	reported	that	the	Governor	of	Trinidad	had	annexed	this
和	这些	信件	据报道	那	这	州长	的	特立尼达	有	附件	这

[seɪm] ['wʌndrəs] [lænd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['filip] .

same	wondrous	land	in	the	name	of	King	Philip	.
相同的	奇妙的	土地	在	这	姓名	的	国王	菲利普	.

这些信件还报告说，特立尼达总督以菲利普国王的名义吞并了这片神奇的土地。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['i:v(ə)n][maɪ] ['leɪdi] ['rɔ:li] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][lɔ:rd]['eni]

even	my	Lady	Raleigh	saw	that	it	was	no	use	seeking	to	hold	her	lord	any
甚至	我的	女士	罗利	锯	那	它	曾是	不	使用	寻求	到	抓住	她	主	任何

[lɔ:ŋgər] ;

longer	;
更长	;

就连雷利夫人也明白，再试图挽留她的丈夫已经无济于事了；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

and	she	bade	him	go	,
和	她	巴德	他	去	,

她让他走吧。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

with	so	sweet	a	grace	and	so	high	a	spirit	that	she	proved	herself	even	a
和	所以	甜的	一个	优雅	和	所以	高的	一个	精神	那	她	已证实	她自己	甚至	一个

['wɜːrði] [meit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] .

worthy	mate	for	the	Great	Captain	.
值得	伴侣	为了	这	伟大的	队长	.

她举止优雅，精神抖擞，甚至证明自己是伟大船长的合格伴侣。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	VI	.	—	THE
章	六年级	.	—	这

第六章——

['treʒər] - [ʃɪp] .

TREASURE	-	SHIP	.
宝藏	-	船	.

宝船。

[wiː; wi] [left] [maɪ] ['leɪdi] ['rɔːli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

We	left	my	Lady	Raleigh	alone	in	the	spring	of	the	year	.
我们	左边	我的	女士	罗利	独自的	在	这	春天	的	这	年	.

春天的时候，我们把我的拉雷夫人独自留在了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['februeri] [ðə; ði][sɪksθ] ,

It	was	February	the	sixth	,
它	曾是	二月	这	第六	,

那天是二月六日，

[ænd; ənd][ðə; ði]['snoʊdrɑːp][ænd; ənd]['kroʊkəs][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bedz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	snowdrop	and	crocus	were	up	in	the	garden	-	beds	of	the
和	这	雪花莲	和	番红花	是	向上	在	这	花园	-	床	的	这

['mænər] - [haʊs] ,

Manor	-	house	,
庄园	-	房子	,

庄园花园的花坛里，雪花莲和番红花都开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [naɪ] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn]

and	the	blackbirds	and	thrushes	singing	nigh	as	sweet	as	they	sing	in
和	这	黑鸟	和	画眉	歌唱	夜	作为	甜的	作为	他们	唱歌	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

黑鸟和画眉的歌声几乎和在爱尔兰一样甜美。

[wen] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːtli] ['kʌmpəni] .

when	we	put	out	from	Plymouth	with	five	ships	and	a	motley	company	.
什么时候	我们	放	出去	从	普利茅斯	和	五	船舶	和	一个	杂乱无章	公司	.

我们从普利茅斯出发，当时有五艘船和一群形形色色的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊlən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] ['hɔɪstɪd]

It	was	a	stolen	expedition	in	a	manner	of	speaking	;	for	we	hoisted
它	曾是	一个	被盗	远征	在	一个	方式	的	请讲	;	为了	我们	吊起

['aʊər; ɑːr][flæg][fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] ,

our	flag	for	Virginia	,
我们的	旗帜	为了	弗吉尼亚州	,

从某种意义上说，这是一次偷来的远征；因为我们升起了弗吉尼亚的旗帜。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [miːn] ['skʌljən] [ə'bɔːrd] [nuː] [ðæt] [gai'ænə][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][pɔːrt] .

yet	I	think	the	meanest	scullion	aboard	knew	that	Guiana	was	our	port	.
然而	我	思考	这	最卑鄙的	厨房杂务工	船上	知道	那	圭亚那	曾是	我们的	港口	.

但我认为船上最卑微的厨房杂工也知道圭亚那就是我们的港口。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [flaʊt] [tuː] ['oʊpənli] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] ;

For	it	was	not	politic	to	flout	too	openly	Philip	of	Spain	;
为了	它	曾是	不是	政治	到	蔑视	也	公然	菲利普	的	西班牙	;

因为公开藐视西班牙国王菲利普是不明智的;

[ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [flai][ðə; ði]['dʒɑːli]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði]

though	we	might	fly	the	Jolly	Roger	and	overhaul	his	treasure	-	ships	on	the
尽管	我们	可能	飞	这	乔利	罗杰	和	大修	他的	宝藏	-	船舶	在	这

[haɪ] ['siːz] .

high	seas	.
高的	海域	.

虽然我们可能会升起海盗旗，并在公海上翻新他的宝藏船。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] [gruː] ['kræftiːə] ;

For	the	Queen	of	England	,	as	she	grew	older	grew	craftier	;
为了	这	女王	的	英格兰	,	作为	她	生长	老	生长	更狡猾	;

随着年龄增长，英国女王变得越来越狡猾;

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['eni]['kæts] - [pɔː] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['tʃesˌnʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	would	have	any	cat's	-	paw	to	draw	her	chestnuts	out	of	the	fire	,
和	会	有	任何	猫的	-	爪子	到	画	她	栗子	出去	的	这	火	,

她愿意付出任何代价，只为把她的栗子从火里弄出来。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [friː] .

and	bear	the	brunt	of	it	as	well	,	while	she	went	free	.
和	熊	这	冲击	的	它	作为	出色地	,	尽管	她	去	自由的	.

她却逍遥法外，而她自己却要承受这一切的后果。

[wiː; wi] [tuː] [wɑːts] [seɪld] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['wɔːltər] .

We	two	Wats	sailed	with	Sir	Walter	.
我们	二	瓦茨	航行	和	先生	沃尔特	.

我们两个沃特曾与沃尔特爵士一起航行。

- [twʌz] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ;

'	Twas	time	,	he	said	,	his	son	should	see	the	world	;
-	那是	时间	,	他	说	,	他的	儿子	应该	看	这	世界	;

他说，是时候让他的儿子看看外面的世界了;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

and	indeed	it	would	have	gone	hard	with	us	to	be	left	behind	.
和	的确	它	会	有	已消失	难的	和	我们	到	是	左边	在后面	.

确实，被落下对我们来说会非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] — [jeɪ] ,

It	is	wonderful	to	me	now	to	recall	how	I	had	learnt	—	yea	,
它	是	精彩的	到	我	现在	到	记起	如何	我	有	学会了	—	是的	,

现在回想起来，我当时是如何学习的，真是太棒了——是的，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] - [bɔːrn] — [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði]['spænjərd] ,

as	though	I	had	been	English	-	born	—	to	hate	the	Spaniard	,
作为	尽管	我	有	到过	英语	-	出生	—	到	恨	这	西班牙人	,

就好像我生于英国一样——憎恨西班牙人，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ræt][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

as	though	he	had	been	a	rat	or	some	such	thing	,
作为	尽管	他	有	到过	一个	鼠	或者	一些	这样的	事物	,

就好像他曾经是只老鼠之类的东西一样。

[ænd; ənd][noʊ]['iːv(ə)l][bʌt; bət]['merɪt][ɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	no	evil	but	merit	in	the	slaying	and	despoiling	of	him	.
和	不	邪恶的	但	优点	在	这	杀戮	和	掠夺	的	他	.

杀戮和掠夺他，没有丝毫邪恶，只有功德。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] ;

And	therein	was	shown	the	folly	and	vanity	of	my	youth	;
和	其中	曾是	所示	这	蠢事	和	虚荣	的	我的	青年	;

由此，我才看清自己年轻时的愚蠢和虚荣；

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spænjərd] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [foʊ] ,

for	not	only	was	the	Spaniard	a	grave	and	majestic	foe	,
为了	不是	仅有的	曾是	这	西班牙人	一个	严重	和	雄伟	敌人	,

因为西班牙人不仅是一个强大而威严的敌人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [maɪ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

but	he	was	of	the	faith	my	fathers	had	died	to	defend	.
但	他	曾是	的	这	信仰	我的	父亲们	有	死亡	到	保卫	.

但他信奉的是我父辈为之献出生命的那份信仰。

[jet] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

Yet	of	this	I	thought	not	at	all	at	the	time	,
然而	的	这	我	想法	不是	在	全部	在	这	时间	,

然而，当时我对此却丝毫没有想到。

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hiːðn] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] , [ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

being	indeed	little	better	than	a	heathen	;	for	my	lord	,	albeit	he	was
存在	的确	小的	更好的	比	一个	异教徒	;	为了	我的	主	,	尽管	他	曾是

[rɪ'lɪdʒəs] [æt; ət] [hɑːrt] ,

religious	at	heart	,
宗教	在	心	,

事实上，他与异教徒几乎无异；因为我的主人，虽然他内心虔诚，

[jet] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

yet	showed	little	of	it	in	his	life	,	and	troubled	not	at	all	about	it	in
然而	显示	小的	的	它	在	他的	生活	,	和	麻烦	不是	在	全部	关于	它	在

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

然而，他自己却很少表现出这种特质，也丝毫不在意别人的这种特质。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔːl] [huː] [led] [ðæt] [waɪld] [laɪf]

it	is	a	strange	thing	to	me	now	to	reflect	that	all	who	led	that	wild	life
它	是	一个	奇怪的	事物	到	我	现在	到	反映	那	全部	WHO	引领	那	荒野	生活

[hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

had	yet	some	measure	of	religion	;
有	然而	一些	措施	的	宗教	;

现在回想起来，所有过着那种放荡不羁生活的人都还具有一定程度的宗教信仰，这对我来说是一件很奇怪的事情；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkər] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

for	then	the	days	of	the	cold	-	heart	and	the	mocker	had	not	yet
为了	然后	这	天	的	这	寒冷的	-	心	和	这	嘲讽者	有	不是	然而

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

因为那时冷酷无情、嘲讽成性的人的时代还没有开始。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [haʊ] [wɑ:t][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['gæðər] [æt; ət]

I	remember	as	we	made	the	voyage	how	Wat	and	I	used	to	gather	at
我	记住	作为	我们	制成	这	航程	如何	沃特	和	我	用过的	到	收集	在

[naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][mæst][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['seɪləz] [tel] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] .

night	about	the	mast	to	hear	the	sailors	tell	stories	and	sing	songs	.
夜晚	关于	这	桅杆	到	听到	这	水手们	告诉	故事	和	唱歌	歌曲	.

我记得在航行途中，我和沃特常常在晚上聚集在桅杆上，听水手们讲故事、唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , ['dʒoʊnəs] ['titlbæt] , [ʌv; əv]['di:ˌvaɪzɪz] , [hu:] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] ['stɔ:ri] -

There	was	one	,	Jonas	Tittlebat	,	of	Devizes	,	who	was	our	favorite	story	-
那里	曾是	一	,	乔纳斯	长尾蝠	,	的	迪韦齐斯	,	WHO	曾是	我们的	最喜欢的	故事	-

['telər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

teller	of	them	all	,
出纳员	的	他们	全部	,

其中有一位名叫乔纳斯·蒂特尔巴特（Jonas Tittlebat）的德维齐斯人，是我们最喜欢的讲故事的人。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv]['spænjərdz]

and	I	doubt	not	our	favorite	stories	were	of	the	slaying	of	Spaniards
和	我	怀疑	不是	我们的	最喜欢的	故事	是	的	这	杀戮	的	西班牙人

[ænd; ənd] ['sækɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] .

and	sacking	of	their	ships	.
和	解雇	的	他们的	船舶	.

我毫不怀疑，我们最喜欢的故事就是关于屠杀西班牙人和洗劫他们的船只。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'njʊr] [ə; eɪ]['tendər] [tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] .

It	was	as	though	one	should	inure	a	tender	child	to	the	shambles	.
它	曾是	作为	尽管	一	应该	刺痛	一个	投标	孩子	到	这	一片混乱	.

就好像应该让一个稚嫩的孩子对这种混乱景象习以为常一样。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [blʌd] ,

For	we	grew	to	love	the	talk	of	blood	,
为了	我们	生长	到	爱	这	讲话	的	血	,

因为我们渐渐爱上了谈论鲜血，

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	to	desire	to	see	and	smell	and	taste	it	;
和	到	欲望	到	看	和	闻	和	品尝	它	;

并且渴望看到、闻到、尝到它；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'saɪtlz] [wɑ:t][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt]

and	I	remember	how	at	the	end	of	the	recitals	Wat	and	I	used	to	sit
和	我	记住	如何	在	这	结尾	的	这	独奏会	沃特	和	我	用过的	到	坐

[ænd; ənd][pænt] ,

and	pant	,
和	喘气	,

我还记得每次演出结束后，我和沃特都会坐着喘气。

['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪgər] - [kæts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

facing	each	other	like	a	pair	of	tiger	-	cats	,	with	the	lust	of	blood	in	our
面向	每个	其他	喜欢	一个	一对	的	老虎	-	猫	,	和	这	欲望	的	血	在	我们的

['hɑ:rts] .

hearts	.
心	.

我们像两只虎猫一样对峙，心中充满了嗜血的欲望。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌz; wəz]

For	though	we	had	been	brought	up	simply	and	innocently	the	evil	was
为了	尽管	我们	有	到过	带来	向上	简单地	和	天真地	这	邪恶的	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

虽然我们从小接受的是单纯无害的教育，但邪恶依然存在。

['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][fæn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] ,

only	awaiting	the	breath	that	should	fan	it	to	a	flame	,
仅有的	等待中	这	气息	那	应该	扇子	它	到	一个	火焰	,

只待那股能将其点燃的气息降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [hændz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [aʊt] .

and	the	fostering	hands	that	would	not	let	it	go	out	.
和	这	寄养	双手	那	会	不是	让	它	去	出去	.

以及那些不让它离开的收养之手。

['meni] [wiːks] , ['iːv(ə)n] [mʌnθs] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ['seɪlɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

Many	weeks	,	even	months	,	were	we	sailing	till	we	came	in	sight	of	land	,
许多	周	,	甚至	几个月	,	是	我们	帆船	直到	我们	来了	在	视线	的	土地	,

我们航行了数周甚至数月，才终于看到了陆地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərli] [wɪnd][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

and	for	some	days	before	this	the	southwesterly	wind	had	brought	us
和	为了	一些	天	前	这	这	西南	风	有	带来	我们

['meni] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,

many	an	earnest	of	the	beautiful	country	,
许多	一个	认真	的	这	美丽的	国家	,

在此之前的几天里，西南风给我们带来了许多美丽的乡村景色。

['brɪliənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [liːvz] , [ænd; ənd] [pluːmz] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

brilliant	and	strange	leaves	,	and	plumes	,	and	shells	,	and	flowers	,
杰出的	和	奇怪的	树叶	,	和	羽流	,	和	贝壳	,	和	花朵	,

绚丽奇特的叶子、羽毛、贝壳和花朵，

['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]

drifting	to	us	over	the	phosphorescent	water	which	at	night	made	the	sea	a
漂流	到	我们	超过	这	磷光	水	哪个	在	夜晚	制成	这	海	一个

[dæns] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

dance	of	silver	.
舞蹈	的	银	.

夜幕降临，磷光闪烁的水面上，海面仿佛跳起了银色的舞蹈，向我们缓缓飘来。

[ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][wiː; wi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Of	my	lord	we	saw	little	during	the	voyage	.
的	我的	主	我们	锯	小的	期间	这	航程	.

航行期间，我们几乎没见到我的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæps][ænd; ənd] [tʃɑːts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	was	ever	busy	with	his	maps	and	charts	in	the	cabin	,
他	曾是	曾经	忙碌的	和	他的	地图	和	图表	在	这	舱	,

他总是待在船舱里，忙着研究地图和海图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伟大的船长：沃尔特·雷利爵士(The Great Captain A Story of the Days of)

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəsis] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][baɪ] [naɪt] .

observing	the	motion	of	his	compasses	,	and	studying	the	stars	by	night	.
观察	这	运动	的	他的	指南针	,	和	学习	这	明星	经过	夜晚	.

观察罗盘的运动，并在夜间研究星空。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] ,

Or	else	he	was	writing	;	and	often	it	made	me	wonder	to	see	how	he	,
或者	别的	他	曾是	写作	;	和	经常	它	制成	我	想知道	到	看	如何	他	,

或者他在写作；这常常让我好奇他是如何做到的，

[soʊ] ['greɪtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['enərdʒi] ,

so	greatly	in	love	with	action	and	energy	,
所以	非常	在	爱	和	行动	和	活力	,

如此热爱行动和活力，

[kʊd; kəd] [jet] ['kɑ:ntent][hɪm'self][soʊ] ['meni] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] .

could	yet	content	himself	so	many	hours	with	the	pen	.
可以	然而	内容	他自己	所以	许多	小时	和	这	笔	.

他仍然可以花很多时间与笔为伴。

[æz; əz][wi:; wi] [seɪld] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌju: 'es] [dʌm] .

As	we	sailed	up	the	river	the	beauty	of	it	struck	us	dumb	.
作为	我们	航行	向上	这	河	这	美丽	的	它	击	我们	哑的	.

当我们乘船沿河而上时，沿途的美景让我们惊叹不已。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ][lɔ:rd][stænd][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk][ɪn] ['hʌŋgrəli] [ðə; ði]

I	saw	my	lord	stand	in	the	bows	of	the	vessel	and	drink	in	hungrily	the
我	锯	我的	主	站立	在	这	弓	的	这	血管	和	喝	在	饥饿地	这

['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] .

beauty	of	that	land	.
美丽	的	那	土地	.

我看见我的主人站在船头，贪婪地欣赏着那片土地的美景。

[ɪk'si:dɪŋli] ['fɜ:rtl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Exceedingly	fertile	it	seemed	,	nor	can	I	describe	it	better	than	in	his	own
非常	沃	它	似乎	,	也不	能	我	描述	它	更好的	比	在	他的	自己的

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

那里的土地似乎极其肥沃，我无法用他自己的话来更好地描述它。

“ [aɪ]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [nɔ:r] [mɔ:r] ['laɪvli] ['prɑ:spekts] , ” [hi:; hi] [roʊt] ;

“	I	never	imagined	a	more	beautiful	country	nor	more	lively	prospects	,	”	he	wrote	;
“	我	绝不	想象	一个	更多的	美丽的	国家	也不	更多的	热闹	前景	,	”	他	写道	;

“我从未想象过比这更美丽的国家，也从未想象过比这更充满活力的前景，”他写道；

“ [hɪlz] [soʊ] [reɪzd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['væliz] ; [ðə; ði]['rɪvər]['waɪndɪŋ]['ɪntu:]['daɪvərz]

“	hills	so	raised	here	and	there	over	the	valleys	;	the	river	winding	into	divers
“	丘陵	所以	提高	这里	和	那里	超过	这	山谷	;	这	河	绕线	进入	潜水员

['bræntʃɪz] ;

branches	;
分支	;

“山谷间有起伏的小山丘；河流蜿蜒成许多支流；

[ðə; ði] [pleɪnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bʊʃ] [ɔ:r] ['stʌbl] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [fer] , [gri:n] [græs] ;

the	plains	adjoining	without	bush	or	stubble	,	but	all	fair	,	green	grass	;
这	平原	相邻的	没有	衬套	或者	茬	,	但	全部	公平的	,	绿色的	草	;

邻近的平原上没有灌木或茬地，全是美丽的绿草；

[ðə; ði] [dɪr] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] ['evri] [pæθ] ;

the	deer	crossing	in	every	path	;
这	鹿	过境	在	每一个	小路	;

鹿群横穿每条小路；

[ðə; ði][bɜ:rdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [tri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sevrəl] [tju:nz]

the	birds	towards	the	evening	singing	on	every	tree	with	a	thousand	several	tunes
这	鸟类	向	这	晚上	歌唱	在	每一个	树	和	一个	千	一些	曲调

,

;

,

傍晚时分，鸟儿们在每棵树上鸣唱，唱着上千种不同的曲调。

[kreinz] [ænd; ənd] ['herən] [ʌv; əv] [waɪt] , ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [kɑ:r'neɪʃn] , ['pə:tʃiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɝz]

cranes	and	herons	of	white	,	crimson	,	and	carnation	,	perching	on	the	river's
起重机	和	苍鹭	的	白色的	,	赤红	,	和	康乃馨	,	栖息	在	这	河流的

[saɪd] ;

side	;
边	;

白色、深红色和淡紫色的鹤和鹭栖息在河岸边；

[ðə; ði] [er] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['i:stərli] [wɪnd] ,

the	air	fresh	with	a	gentle	easterly	wind	,
这	空气	新鲜的	和	一个	温和的	东风	风	,

空气清新，吹着和煦的东风。

[ænd; ənd] ['evri] [stoʊn] [ðæt] [wi:; wi] [stu:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['prɑ:mɪst] ['i:ðər] [goʊld][ɔ:r]['sɪlvər][baɪ]

and	every	stone	that	we	stooped	to	take	up	promised	either	gold	or	silver	by
和	每一个	石头	那	我们	弯腰	到	拿	向上	承诺	任何一个	金子	或者	银	经过

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] .

his	complexion	.
他的	肤色	.

我们弯腰捡起的每一块石头，从他的肤色来看，都预示着里面有金子或银子。

” [wi:; wi] [seɪld] ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['goʊldən]['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑ:'noʊə] ,

”	We	sailed	even	into	the	golden	city	of	Manoa	,
”	我们	航行	甚至	进入	这	金的	城市	的	马诺阿	,

“我们甚至航行到了黄金之城马诺阿，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][streɪndʒ] ['kɑ:rvɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʌps]

and	there	saw	the	houses	with	their	strange	carvings	,	and	their	cups
和	那里	锯	这	房屋	和	他们的	奇怪的	雕刻	,	和	他们的	杯子

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - ['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['preʃəs] ['met(ə)l] ;

and	drinking	-	vessels	of	precious	metal	;
和	喝	-	船只	的	宝贵的	金属	;

在那里，他看到了那些雕刻着奇异图案的房屋，以及用贵金属制成的杯子和饮具；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bi:tn] [goʊld] , [ðə; ði] [aɪz]

and	the	marvellous	temple	with	its	hundred	images	of	beaten	gold	,	the	eyes
和	这	奇妙	寺庙	和	它是	百	图片	的	被打败	金子	,	这	眼睛

[ʌv; əv]['daiəmənds] ,

of	diamonds	,
的	钻石	,

还有那座奇妙的寺庙，里面有上百尊金像，眼睛镶嵌着钻石。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [lɑːrdʒ][æz; əz] ['pɪdʒənz] [egz] , [ænd; ənd]['gɑːrmənts] [soʊn]

and	with	necklets	of	rubies	large	as	pigeon's	eggs	,	and	garments	sewn
和	和	项链	的	红宝石	大的	作为	鸽子的	鸡蛋	,	和	服装	缝制的

[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['emərəldz] .

with	pearls	and	emeralds	.
和	珍珠	和	祖母绿	.

她们戴着像鸽子蛋一样大的红宝石项链，穿着用珍珠和祖母绿缝制的衣服。

[ðə; ði] [pʊr] ['indiəns] [huː] [pə'zest] [ðiːz] ['treʒərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [reɪs] ,

The	poor	Indians	who	possessed	these	treasures	were	a	mild	and	gentle	race	,
这	贫穷的	印度人	WHO	拥有	这些	宝藏	是	一个	温和的	和	温和的	种族	,

拥有这些宝藏的贫穷印第安人是一个温和友善的民族。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] ['greɪtli] [menz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

ignorant	of	how	greatly	men's	passions	were	inflamed	by	gold	and	gems	,
无知	的	如何	非常	男士	激情	是	发炎的	经过	金子	和	宝石	,

他们丝毫不知黄金和宝石会如何激起人们的欲望，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['mætərz] .

which	to	them	were	common	matters	.
哪个	到	他们	是	常见的	事情	.

对他们来说，这些都是寻常事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['sævidʒiz] ,

They	were	no	savages	,
他们	是	不	野蛮人	,

他们并非野蛮人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

but	a	nation	with	a	certain	knowledge	of	the	arts	and	a	civilization
但	一个	国家	和	一个	肯定	知识	的	这	艺术	和	一个	文明

['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['mænər] ;

after	their	own	manner	;
后	他们的	自己的	方式	;

但这是一个拥有一定艺术知识和独特文明的民族；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['swiːtli] [ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði]

and	it	was	touching	to	see	how	kindly	and	sweetly	they	welcomed	the
和	它	曾是	接触	到	看	如何	亲切地	和	甜蜜地	他们	欢迎	这

[waɪt] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

white	man	among	them	,
白色的	男人	之中	他们	,

看到他们如此友善热情地欢迎白人来到他们中间，真是令人感动。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['ræskəlz]

although	indeed	in	the	ships	were	to	be	found	some	of	the	worst	rascals
虽然	的确	在	这	船舶	是	到	是	成立	一些	的	这	最差	无赖

[ðæt] ['evər] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['plɪməθ] .

that	ever	sailed	out	of	Plymouth	.
那	曾经	航行	出去	的	普利茅斯	.

虽然船上确实聚集了一些从普利茅斯港出发的最恶劣的恶棍。

[haʊ'evər] , [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [kept] [ðɪs] ['ræskəldəm][ɪn] [tʃek] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['indiəns]

However	,	fear	of	my	lord	kept	this	rascaldom	in	check	;	for	he	loved	the	Indians
然而	,	害怕	的	我的	主	保留	这	无赖	在	查看	;	为了	他	喜爱	这	印度人

,

,

,

然而，对老爷的敬畏使这种恶行止步不前；因为他深爱着印度人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	made	it	a	matter	with	the	Queen	that	in	any	expedition	to	the
和	制成	它	一个	事情	和	这	女王	那	在	任何	远征	到	这

[giˈɑːnəz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [reɪs] .

Guianas	there	should	be	no	ill	-	treatment	of	the	gentle	race	.
圭亚那	那里	应该	是	不	患病的	-	治疗	的	这	温和的	种族	.

并向女王提出，在任何前往圭亚那的远征中，都不得虐待当地温和的民族。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['betər] [ðer; ðər]['mæstər][ðæn; ðən] [speɪn] ,

Indeed	he	believed	honestly	that	he	were	better	their	master	than	Spain	,
的确	他	相信	诚实地	那	他	是	更好的	他们的	掌握	比	西班牙	,

事实上，他真心相信自己比西班牙更适合统治他们。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [les] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] ['treʒərz] .

and	so	had	less	compunction	in	seeking	their	treasures	.
和	所以	有	较少的	愧疚	在	寻求	他们的	宝藏	.

因此，他们在寻找宝藏时就不那么犹豫了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

But	now	a	larger	expedition	was	needed	,	and	one	that	would	have	the
但	现在	一个	更大的	远征	曾是	需要	,	和	一	那	会	有	这

['kwiːnz] ['sæŋkʃ(ə)n] ;

Queen's	sanction	;
女王大学	制裁	;

但现在需要一支规模更大的探险队，而且这支探险队还需要得到女王的批准；

[ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] [fiːst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kʌntri]

and	so	having	feasted	our	eyes	on	the	delights	of	this	enchanting	country
和	所以	拥有	盛宴	我们的	眼睛	在	这	美味	的	这	妖娆	国家

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

we	turned	our	ships	for	home	,
我们	转向	我们的	船舶	为了	家	,

于是，在饱览了这个迷人国度的美景之后，我们调转船头，返航回家。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [gɪfts] [ʌv; əv]['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd]

bearing	with	us	gifts	of	gems	and	gold	with	which	the	Indians	had
轴承	和	我们	礼物	的	宝石	和	金子	和	哪个	这	印度人	有

['loʊdɪd] [juː 'es] ,

loaded	us	,
已加载	我们	,

我们身上带着印第安人送给我们的宝石和黄金礼物，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [greɪt] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd][plænts][ænd; ənd] ['meni] [streɪndʒ] ['mætərz] .

and	also	great	stores	of	roots	and	plants	and	many	strange	matters	.
和	还	伟大的	商店	的	根	和	植物	和	许多	奇怪的	事情	.

还有大量的根茎植物和许多奇奇怪怪的东西。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][bent][ɑːn]['eni] [əd'ventʃər] , [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]

We	were	not	bent	on	any	adventure	,	for	my	lord	thought	only	of	gaining
我们	是	不是	弯曲	在	任何	冒险	,	为了	我的	主	想法	仅有的	的	获得

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ɪr] ,

the	Queen's	ear	,
这	女王大学	耳朵	,

我们并非一心想冒险，因为我的主人只想博得女王的欢心。

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][gai'ænə] ,

displaying	to	her	the	earnest	he	brought	of	the	treasures	of	Guiana	,
显示	到	她	这	认真	他	带来	的	这	宝藏	的	圭亚那	,

向她展示了他带来的圭亚那珍宝的实物，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ðɪðər] [æz; əz][fæst][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]['æftər] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fli:t] [ʌv; əv]

and	returning	thither	as	fast	as	might	be	after	fitting	out	a	large	fleet	of
和	返回	那里	作为	快速地	作为	可能	是	后	配件	出去	一个	大的	舰队	的

[ʃɪps] ;

ships	;
船舶	;

在装备好一支庞大的船队后，尽快返回那里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] [neɪm] .

and	then	of	taking	possession	in	the	Queen's	name	.
和	然后	的	采取	拥有	在	这	女王大学	姓名	.

然后以女王的名义取得所有权。

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

For	greater	even	than	his	passion	for	adventure	were	his	love	of
为了	更大的	甚至	比	他的	热情	为了	冒险	是	他的	爱	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ʌv; əv][speɪn] ;

England	and	hatred	of	Spain	;
英格兰	和	仇恨	的	西班牙	;

他对冒险的热情甚至超过了他对英国的爱和对西班牙的憎恨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [kɪŋ] ['filip] [hi:; hi] [ləʊðd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	the	new	policy	of	pleasing	King	Philip	he	loathed	with	all	his	heart	.
和	这	新的	政策	的	令人愉悦	国王	菲利普	他	令人厌恶	和	全部	他的	心	.

而讨好菲利普国王的新政策，他恨之入骨。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [spent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwi:nz] [aɪ] [æn; ən]

The	homeward	voyage	therefore	he	spent	in	writing	for	the	Queen's	eye	an
这	回家	航程	所以	他	花费	在	写作	为了	这	女王大学	眼睛	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][gai'ænə] ,

account	of	Guiana	,
帐户	的	圭亚那	,

因此，在返程途中，他为女王撰写了圭亚那游记。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [hi:; hi]['mægnɪfaɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bʊk] “ [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

which	afterwards	he	magnified	into	his	book	“	On	the	Discovery	of	the	large	,
哪个	然后	他	放大	进入	他的	书	“	在	这	发现	的	这	大的	,

后来他将其扩展成书，名为《论大宇宙的发现》。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['empaɪər][ʌv; əv][gai'ænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

rich	,	and	beautiful	Empire	of	Guiana	,	with	a	relation	of	the	great
富有的	,	和	美丽的	帝国	的	圭亚那	,	和	一个	关系	的	这	伟大的

[ænd; ənd]['goʊldən] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑ:'noʊə] ,

and	Golden	City	of	Manoa	,
和	金的	城市	的	马诺阿	,

富饶美丽的圭亚那帝国，与伟大而黄金之城马诺阿有着密切的联系。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz] [kɔ:l] [el] [də'rɑ:doʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv] - , - ,

which	the	Spaniards	call	El	Dorado	,	and	the	Provinces	of	Emeria	,	Arromaia	,
哪个	这	西班牙人	称呼	埃尔	多拉多	,	和	这	省份	的	-	,	-	,

- ,

Amapaia	,
-	,

西班牙人称之为埃尔多拉多（El Dorado），以及埃梅里亚（Emeria）、阿罗马亚（Arromaia）、阿马帕亚（Amapaia）等省份，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪvəz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

and	other	Countries	,	with	their	Rivers	adjoining	.
和	其他	国家	,	和	他们的	河流	相邻的	.

以及其他河流与之相邻的国家。

" [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][left] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæst] ;

"	So	we	were	left	again	to	the	story	-	telling	about	the	mast	;
"	所以	我们	是	左边	再次	到	这	故事	-	讲述	关于	这	桅杆	;

于是，我们又一次听到了关于桅杆的故事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gruː] [mɔːr] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ræŋk][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

and	this	grew	more	violent	and	rank	with	blood	,
和	这	生长	更多的	暴力	和	秩	和	血	,

情况变得越来越暴力，血腥味也越来越浓。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['treʒər] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][juː 'es]

as	though	the	sight	of	so	much	treasure	as	we	had	left	behind	us
作为	尽管	这	视线	的	所以	很多	宝藏	作为	我们	有	左边	在后面	我们

[hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teləz] .

had	inflamed	the	minds	of	the	tellers	.
有	发炎的	这	思想	的	这	柜员	.

仿佛我们留下的如此多的财富激起了讲述者的热情。

[jeɪ] , [wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz]

Yea	,	we	ate	and	drank	blood	,	it	seems	to	me	,	now	looking	back	on	those
是的	,	我们	吃	和	喝	血	,	它	似乎	到	我	,	现在	寻找	后退	在	那些

[rɪ'saɪtlz] ;

recitals	;
独奏会	;

是的，现在回想起来，我们当时就像是在吃血喝血一样；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

and	were	thus	prepared	for	what	followed	.
和	是	因此	准备	为了	什么	随后	.

因此，他们为接下来的事情做好了准备。

[fɔːr; fər][loʊ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [fɑːr][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

For	lo	,	one	evening	we	saw	far	off	upon	the	waters	the	shape	of	a	great
为了	洛	,	一	晚上	我们	锯	远的	离开	之上	这	水	这	形状	的	一个	伟大的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

一天傍晚，我们看到远处水面上有一艘巨轮的轮廓。

[hɜːr; hər] [puːp] [wʌz; wəz] [haɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Her	poop	was	high	out	of	the	water	,
她	船尾	曾是	高的	出去	的	这	水	,

她的粪便高高地露出了水面。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	apart	from	her	size	she	was	easy	to	be	seen	,
和	除	从	她	尺寸	她	曾是	简单的	到	是	已见	,

除了体型之外，她很容易被人注意到。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['gæðərd] [ʃiː; ʃi] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

for	as	the	night	gathered	she	blazed	with	candles	so	that	she	was	like	a
为了	作为	这	夜晚	聚集	她	燃烧的	和	蜡烛	所以	那	她	曾是	喜欢	一个

['faɪəri] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

fiery	thing	upon	the	waters	.
火热	事物	之上	这	水	.

夜幕降临，她身上燃起熊熊蜡烛，宛如水面上的火焰。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [æz; əz]['nevər]

Then	there	was	such	a	confusion	and	excitement	on	the	ships	as	never
然后	那里	曾是	这样的	一个	困惑	和	激动	在	这	船舶	作为	绝不

[hæv; həv][aɪ] [siːn] [sə'pɑːst] .

have	I	seen	surpassed	.
有	我	已见	超越	.

船上当时一片混乱和兴奋，我从未见过如此景象。

[maɪ][lɔːrd][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

My	lord	had	left	his	books	,
我的	主	有	左边	他的	图书	,

我的主人留下了他的书籍，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] [geɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp]

and	standing	by	the	prow	of	the	Bon	Aventure	gazed	through	his	telescope
和	常设	经过	这	船首	的	这	邦	冒险	凝视	通过	他的	望远镜

[ə'pɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən][bɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

upon	that	far	-	away	vision	that	hung	like	a	great	golden	bird	against	the	purple
之上	那	远的	-	离开	想象	那	悬挂	喜欢	一个	伟大的	金的	鸟	反对	这	紫色的

[ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - ['sʌnset] .

of	the	after	-	sunset	.
的	这	后	-	日落	.

他站在"博纳旺蒂尔号"的船头，透过望远镜凝视着远处的景象，那景象像一只巨大的金色飞鸟悬挂在紫色的落日余晖中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn]['eni][maɪnd][ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] [baɪ][hɜːr; hər]

There	was	no	doubt	in	any	mind	that	she	was	a	Spanish	galleon	by	her
那里	曾是	不	怀疑	在	任何	头脑	那	她	曾是	一个	西班牙语	盖伦帆船	经过	她

[haɪ] [puːp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [deks] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

high	poop	and	her	great	decks	above	the	water	.
高的	船尾	和	她	伟大的	甲板	多于	这	水	.

任何人都毫不怀疑，从她高耸的船尾和水上宽阔的甲板来看，她是一艘西班牙大帆船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['treʒər] - [ʃɪp] , ['nweɪstrɑː][seɪ'njɔːɹə][del]

She	was	indeed	none	other	than	the	famous	treasure	-	ship	,	Nuestra	Señora	del
她	曾是	的确	没有任何	其他	比	这	著名的	宝藏	-	船	,	我们的	夫人	del

['paɪlər] ,

Pilar	,
皮拉尔	,

她正是著名的宝船"皮拉尔圣母号"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['eskɔːrt] .

and	she	was	riding	without	any	escort	.
和	她	曾是	骑术	没有	任何	护送	.

而且她当时是独自一人骑行。

[wiː; wi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['evri] [laɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

We	extinguished	every	light	we	had	aboard	the	ships	,
我们	熄灭	每一个	光	我们	有	船上	这	船舶	,

我们熄灭了船上所有的灯。

[ænd; ənd][ɪn]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] [krept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	in	cover	of	the	darkness	we	crept	upon	her	.
和	在	覆盖	的	这	黑暗	我们	悄悄地爬	之上	她	.

我们趁着夜色悄悄接近了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

She	was	big	as	a	little	town	,	it	seemed	to	me	;
她	曾是	大的	作为	一个	小的	镇	,	它	似乎	到	我	;

在我看来，她就像一座小镇那么大；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['geili] [lɪt][ʃiː; ʃi] [slept] [wel] ,

and	for	all	she	was	so	gayly	lit	she	slept	well	,
和	为了	全部	她	曾是	所以	同性恋地	点燃	她	睡着了	出色地	,

尽管她心情愉悦，但她睡得很好。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [krept] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər][stɜːrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ][frʌm; frəm]

for	we	crept	up	under	her	stern	,	and	there	was	no	cry	from
为了	我们	悄悄地爬	向上	在下面	她	船尾	,	和	那里	曾是	不	哭	从

[hɜːr; hər] ['lʊkaʊt] .

her	lookout	.
她	瞭望台	.

因为我们悄悄地从她的船尾下方靠近，而她的瞭望员却没有发出任何呼喊。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt]

At	last	we	were	so	near	that
在	最后的	我们	是	所以	靠近	那

最后我们离目标如此之近，以至于

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæsthed] ,

I	could	see	the	image	of	the	Holy	Virgin	at	her	masthead	,
我	可以	看	这	图像	的	这	圣	处女	在	她	报头	,

我能看到船首像上的圣母像。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	lamp	burning	before	it	.
和	这	灯	燃烧	前	它	.

以及它前面燃烧的灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

But	the	image	said	nothing	to	me	then	.
但	这	图像	说	没有什么	到	我	然后	.

但当时这幅图并没有给我留下任何印象。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

The	great	ship	was	almost	motionless	on	the	dark	water	.
这	伟大的	船	曾是	几乎	静止不动	在	这	黑暗的	水	.

那艘巨轮几乎静止地漂浮在漆黑的水面上。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] ['æŋkər] , [soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

Indeed	I	wondered	if	she	had	cast	anchor	,	so	still	she	was	;
的确	我	想知道	如果	她	有	投掷	锚	,	所以	仍然	她	曾是	;

我不禁怀疑她是不是抛锚了，因为她一动不动；

[jet] [haʊ] [kæst] ['æŋkər] [ɪn][soʊ] ['meni] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

yet	how	cast	anchor	in	so	many	fathoms	of	water	?
然而	如何	投掷	锚	在	所以	许多	英寻	的	水	?

然而，如何在如此深的水中抛锚呢?

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz][wiː; wi] [naʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

With	much	care	and	muffling	of	our	oars	we	now	took	to	the
和	很多	关心	和	消音	的	我们的	桨	我们	现在	采取	到	这

['boʊts] ,

boats	,
船	,

我们小心翼翼地收好船桨，然后划上了船。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['boʊts] [fɪld] [ðeɪ] [rəud] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	as	fast	as	the	boats	filled	they	rowed	towards	the	ship	.
和	作为	快速地	作为	这	船	已填	他们	划船	向	这	船	.

小船坐满人后，他们便迅速划向大船。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [keɪm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [puːp] .

The	boat	in	which	I	was	came	up	by	the	poop	.
这	船	在	哪个	我	曾是	来了	向上	经过	这	船尾	.

我乘坐的船从船尾浮了上来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['kɑːvən] [seɪnts] [ænd; ənd]

I	looked	above	me	in	wonder	at	all	the	rows	of	carven	saints	and
我	看起来	多于	我	在	想知道	在	全部	这	行	的	卡文	圣徒	和

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

我抬头仰望，惊叹于眼前一排排雕刻精美的圣徒和天使像。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

as	it	were	the	hierarchy	of	heaven	.
作为	它	是	这	等级制度	的	天堂	.

就好像是天界的等级制度。

['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ə; eɪ] [roʊp] [swʌŋ] ['nɔɪzləsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər]

Over	the	side	a	rope	swung	noiselessly	,	as	though	it	had	been	left	there
超过	这	边	一个	绳索	摇摆	无声	,	作为	尽管	它	有	到过	左边	那里

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

for	our	purpose	.
为了	我们的	目的	.

船舷边垂着一根绳子，无声地摆动着，仿佛是特意留给我们的。

[wiː; wi] ['klæmbəd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [dek] , [wer] [wʌz; wəz] [nɑːt]

We	clambered	up	it	one	after	another	and	stood	on	deck	,	where	was	not
我们	攀爬	向上	它	一	后	其他	和	站立	在	甲板	,	在哪里	曾是	不是

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,

a	living	soul	,
一个	活的	灵魂	,

我们一个接一个地爬上去，站在甲板上，那里一个人也没有。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	this	puzzled	us	not	a	little	.
和	这	困惑	我们	不是	一个	小的	.

这让我们感到非常困惑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [wɜːr; wər] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːvən] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [nɪtʃiz] , [ænd; ənd]

But	the	bulwarks	were	set	round	with	carven	images	in	little	niches	,	and
但	这	堡垒	是	放	圆形的	和	卡文	图片	在	小的	利基市场	,	和

[iːtʃ] [hæd; həd] [ɪts] [læmp] ,

each	had	its	lamp	,
每个	有	它是	灯	,

但城墙周围都设有雕刻精美的小壁龛，每个壁龛里都有一盏灯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ɑːn] ['evri] [dek] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd]

and	the	like	on	every	deck	;	and	that	was	how	the	illumination	had
和	这	喜欢	在	每一个	甲板	;	和	那	曾是	如何	这	照明	有

[kʌm] .

come	.
来	.

每层甲板上都有类似的东西；就这样，灵感来了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪpmən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ʃrainz] .

I	looked	round	on	the	shipmen	in	the	light	of	the	many	shrines	.
我	看起来	圆形的	在	这	水手	在	这	光	的	这	许多	神社	.

在众多神龛的灯光下，我环顾四周，打量着水手们。

[sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['si:mən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ]

Some	had	the	brown	and	wholesome	faces	of	seamen	,	and	though	they
一些	有	这	棕色的	和	健康	面孔	的	海员	,	和	尽管	他们

[lʊkt] [fɪrs] [ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜ:rsti] [ɪ'nʌf] ,

looked	fierce	and	blood	-	thirsty	enough	,
看起来	凶猛的	和	血	-	渴	足够的	,

有些长着水手般黝黑而健康的脸庞，虽然他们看上去凶猛嗜血，

[wɜ:r; wər] [jet] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

were	yet	no	worse	than	any	fighting	man	.
是	然而	不	更糟	比	任何	斗争	男人	.

然而，他们并不比任何战斗人员更差。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌældʒi'ri:n] ['paiərits] ,

But	others	were	no	better	than	Algerine	pirates	,
但	其他的	是	不	更好的	比	阿尔及利亚人	海盗	,

但其他人也好不到哪里去，跟阿尔及尔海盗没什么两样。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðer; ðər] [ti:θ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pistlz] [æt; ət] [fʊl] [kɑ:k] ,

and	carried	a	knife	in	their	teeth	and	their	pistols	at	full	cock	,
和	携带	一个	刀	在	他们的	牙齿	和	他们的	手枪	在	满的	公鸡	,

他们嘴里叼着刀，手枪已上膛。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [sleɪ] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][æz; əz] ['eni] ['i:v(ə)l] [bi:st] .

and	were	as	ready	to	slay	and	murder	as	any	evil	beast	.
和	是	作为	准备好	到	杀戮	和	谋杀	作为	任何	邪恶的	兽	.

他们像任何邪恶的野兽一样，随时准备杀戮和谋杀。

[fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men][ə'mɪd][ðə; ði]

For	my	lord	had	sailed	with	but	a	handful	of	his	own	men	amid	the
为了	我的	主	有	航行	和	但	一个	少数	的	他的	自己的	男人	之中	这

[skʌm] [ʌv; əv] ['plɪməθ] ['ræskəldəm] .

scum	of	Plymouth	rascaldom	.
浮渣	的	普利茅斯	无赖	.

我的主人只带着少数几个手下，就驶入了普利茅斯那些无赖之徒的领地。

[jet] ['i:v(ə)n] [ði:z] [dɪd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['sʌmwʌt] [ə'pɔ:l] .

Yet	even	these	did	the	silence	of	the	great	ship	somewhat	appal	.
然而	甚至	这些	做过	这	沉默	的	这	伟大的	船	有些	惊骇	.

然而，即便如此，这艘巨轮的寂静也令人感到一丝不安。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər][ænd; ənd] ['ræpɪn] [æz; əz]

And	for	myself	,	though	I	was	as	ready	for	murder	and	rapine	as
和	为了	我	,	尽管	我	曾是	作为	准备好	为了	谋杀	和	掠夺	作为

['eni] ,

any	,
任何	,

至于我自己，虽然我和其他人一样，都做好了杀人和强奸的准备，

[jet] [wʌz; wəz][aɪ]['gɪv(ə)n] [pɔ:z] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [maɪ][lɔ:(r)dz] ['wɪspər] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

yet	was	I	given	pause	;	and	hearing	my	lord's	whisper	at	my	elbow	,
然而	曾是	我	给定	暂停	;	和	听力	我的	领主的	耳语	在	我的	弯头	,

然而，我却停下了脚步；我听到主人在我耳边低语，

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	turned	and	looked	at	him	.
我	转向	和	看起来	在	他	.

我转过身看着他。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɑ:t] ?

“	What	do	you	make	of	it	,	Wat	?
“	什么	做	你	制作	的	它	,	沃特	?

“沃特，你怎么看？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][træp] ?
“ **Do** **you** **think** **it** **is** **a** **trap** **?**
“ 做 你 思考 它 是 一个 陷阱 ?

你认为这是一个陷阱吗?

” [bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **But** **ere** **I** **could** **answer** **him** **a** **figure** **came** **up** **the** **stairway** **from** **the**
” 但 埃雷 我 可以 回答 他 一个 数字 来了 向上 这 楼梯 从 这
['kæbɪn] .
cabin **.**
舱 .

“但我还没来得及回答他，就看到一个人影从小屋的楼梯上走了上来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['fraɪər] ,
It **was** **an** **old** **man** **,** **very** **tall** **,** **and** **in** **the** **garb** **of** **a** **white** **friar** **,**
它 曾是 一个 老的 男人 , 非常 高的 , 和 在 这 外衣 的 一个 白色的 修士 ,

那是一位年纪很大的老人，身材高大，身穿白色修士服。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['taʊər] .
just **such** **another** **as** **I** **had** **left** **sleeping** **in** **St** **.** **Mary's** **Tower** **.**
只是 这样的 其他 作为 我 有 左边 睡眠 在 英石 . 玛丽的 塔 .

就像我离开时在圣玛丽塔楼睡觉的那个人一样。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [θruː] [ˌem 'iː] .
The **likeness** **sent** **a** **thrill** **of** **terror** **through** **me** **.**
这 相似 发送 一个 刺激 的 恐怖 通过 我 .

那张脸让我感到一阵恐惧。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ˌjuː 'es][nɑːt] .
The **old** **man** **saw** **us** **not** **.**
这 老的 男人 锯 我们 不是 .

老人没看见我们。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
He **carried** **a** **taper** **in** **his** **hand** **;**
他 携带 一个 锥形 在 他的 手 ;

他手里拿着一根蜡烛;

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] ['daʊtləs] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði][læmps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
he **was** **going** **round** **doubtless** **to** **replenish** **the** **lamps** **if** **they** **had** **gone** **out** **.**
他 曾是 去 圆形的 毫无疑问 到 补充 这 灯 如果 他们 有 已消失 出去 .

他无疑是去给熄灭的灯添灯。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪpər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [bɪ'nɪgnənsi] — [æn; ən][oʊld] ,
The **light** **from** **the** **taper** **showed** **a** **face** **of** **much** **benignancy** **—** **an** **old** **,**
这 光 从 这 锥形 显示 一个 脸 的 很多 仁慈 — 一个 老的 ,
[kaɪnd] [feɪs] .
kind **face** **.**
种类 脸 .

蜡烛的光芒映照出一张慈祥和蔼的脸庞——一张苍老而和蔼的脸庞。

[ðə; ði] [kaʊl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['tɑːnʃər] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
The **cowl** **had** **fallen** **back** **,** **and** **the** **silver** **tonsure** **gleamed** **in** **the** **light** **.**
这 兜帽 有 倒下 后退 , 和 这 银 剃度 闪闪发光 在 这 光 .

兜帽滑落下来，银色的发髻在光线下闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [stɜ:rd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][mɪdst] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [nu:] [ðæt]

Suddenly	**some**	**one**	**stirred**	**in**	**our**	**midst**	**,**	**and**	**all**	**at**	**once**	**he**	**knew**	**that**
突然	一些	一	搅拌	在	我们的	中间	,	和	全部	在	一次	他	知道	那

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

we	**were**	**there**	**.**
我们	是	那里	.

突然，我们中间有人动了一下，他立刻就知道我们在那里了。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [spi:k] .

He	**opened**	**his**	**lips**	**as**	**though**	**to**	**speak**	**.**
他	打开	他的	嘴唇	作为	尽管	到	说话	.

他张开嘴唇，似乎想说话。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['paiərits][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Then	**some**	**of**	**those**	**pirates**	**were**	**upon**	**him**	**.**
然后	一些	的	那些	海盗	是	之上	他	.

然后，一些海盗就扑向了他。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][lɪft][ðə; ði] [greɪt] ['kru:səfɪks] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

I	**saw**	**him**	**lift**	**the**	**great**	**crucifix**	**that**	**hung**	**by**	**his**	**side**	**between**	**them**	**and**
我	锯	他	举起	这	伟大的	十字架	那	悬挂	经过	他的	边	之间	他们	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

我看见他举起了挂在他和他们之间的那尊巨大的十字架。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [wɜ:r; wər] [hju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Then	**he**	**was**	**down**	**,**	**and**	**the**	**knives**	**were**	**hewing**	**him**	**.**
然后	他	曾是	向下	,	和	这	刀具	是	砍伐	他	.

然后他就倒下了，刀子砍向他。

[aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [sɪk] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	**thought**	**no**	**more**	**on**	**it**	**,**	**though**	**it**	**turned**	**me**	**sick**	**an**	**instant**	**.**
我	想法	不	更多的	在	它	,	尽管	它	转向	我	生病的	一个	立即的	.

虽然这件事让我瞬间感到恶心，但我并没有再多想。

[ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][men] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

The	**ship**	**now**	**swarmed**	**with**	**our**	**men**	**rushing**	**hither**	**and**	**thither**	**in**	**search**	**of**
这	船	现在	蜂拥而至	和	我们的	男人	匆忙	这里	和	那里	在	搜索	的

['treʒər] .

treasure	**.**
宝藏	.

船上现在挤满了我们的人，他们四处奔走，寻找宝藏。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['si:zɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][læmps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃrainz] , ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['terɪŋ]

Some	**were**	**seizing**	**the**	**silver**	**lamps**	**before**	**the**	**shrines**	**,**	**others**	**were**	**tearing**
一些	是	抓住	这	银	灯	前	这	神社	,	其他的	是	撕裂

[daʊn] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] .

down	**the**	**images**	**.**
向下	这	图片	.

一些人抢夺神龛前的银灯，另一些人则拆毁神像。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][men] [swept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] ,

A	**rush**	**of**	**men**	**swept**	**me**	**from**	**my**	**feet**	**and**	**down**	**the**	**cabin**	**stairs**	**,**
一个	匆忙	的	男人	扫荡	我	从	我的	脚	和	向下	这	舱	楼梯	,

一群男人冲过来，把我从地上掀翻，扔下了小木屋的楼梯。

[ænd; ənd][aɪ] [grɑ:spt] [maɪ] [sɔ:rd] [taɪtər] .

and	**I**	**grasped**	**my**	**sword**	**tighter**	**.**
和	我	抓住	我的	剑	更紧	.

我握紧了手中的剑。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] .

But	here	was	no	enemy	.
但	这里	曾是	不	敌人	.

但这里没有敌人。

['oʊnli] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] [flʌŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] - [hʌŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

Only	rich	garments	flung	hither	and	thither	in	the	silk	-	hung	rooms	,
仅有的	富有的	服装	扔	这里	和	那里	在	这	丝绸	-	悬挂	房间	,

只有华丽的衣物随意地散落在挂满丝绸的房间里。

[ænd; ənd] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn] [heɪst] .

and	many	signs	of	the	ship	having	been	deserted	in	haste	.
和	许多	标志	的	这	船	拥有	到过	荒凉的	在	匆忙	.

船上处处可见匆忙弃船的迹象。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	would	have	gone	further	,	leaving	the	place	to	those	who	were	tearing	it
我	会	有	已消失	更远	,	离开	这	地方	到	那些	WHO	是	撕裂	它

[tuː; tə] ['piːsɪz] ,

to	pieces	,
到	件	,

我本可以走得更远，把这个地方留给那些把它毁掉的人。

['drægɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , ['kɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['siːdər] - [wʊd] ['lɔkəz] ,

dragging	down	the	hangings	,	kicking	open	the	cedar	-	wood	lockers	,
拖拽	向下	这	绞刑	,	踢	打开	这	雪松	-	木头	储物柜	,

扯下绞刑架，踹开雪松木柜子，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [waɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] ;

and	pouring	the	precious	wine	they	found	there	down	their	throats	;
和	浇注	这	宝贵的	葡萄酒	他们	成立	那里	向下	他们的	喉咙	;

并将他们在那里找到的珍贵葡萄酒一饮而尽；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɜːrðər] [hæd; həd][nɑːt][maɪ][lɔːrd] [pri'ventid] [ˌem 'iː] .

I	would	have	gone	further	had	not	my	lord	prevented	me	.
我	会	有	已消失	更远	有	不是	我的	主	阻止	我	.

若非大人阻止，我还会继续深入。

“ [kʌm] [ʌp][ɑːn] [dek] , [wɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Come	up	on	deck	,	Wat	,	”	he	said	;
“	来	向上	在	甲板	,	沃特	,	”	他	说	;

“沃特，到甲板上来，”他说；

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [hɪr] [ðæt] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] .

“	there	is	a	scent	of	death	here	that	sickens	me	.
“	那里	是	一个	香味	的	死亡	这里	那	令人作呕	我	.

“这里有一股死亡的气息，令我作呕。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][left][maɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] .

I	am	glad	I	left	my	boy	on	the	Bon	Aventure	.
我	是	高兴的	我	左边	我的	男生	在	这	邦	冒险	.

我很庆幸把儿子留在了“博纳文图尔号”上。

” [hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	He	dragged	me	with	him	.
”	他	拖拽	我	和	他	.

他把我拖走了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli][ʌp][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	were	hardly	up	in	the	pure	air	before	there	was	a	scream	from	the
我们	是	几乎	向上	在	这	纯的	空气	前	那里	曾是	一个	尖叫	从	这

[mæd][hɜ:rd] [bɪ'loʊ] [ðæt] [tɜ:rnd] [wʌn][koʊld][tu:; tə] [hɪr] ;

mad	herd	below	that	turned	one	cold	to	hear	;
疯狂的	一群	以下	那	转向	一	寒冷的	到	听到	;

我们刚升到高空呼吸了新鲜空气，就听到下面疯狂的牛群发出一声尖叫，那声音令人不寒而栗；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [pər'su:d] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [keɪm] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hætʃɪz]

and	as	though	the	devil	pursued	them	they	came	clambering	up	the	hatches
和	作为	尽管	这	魔鬼	追击	他们	他们	来了	攀爬	向上	这	孵化

[ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,

and	staircases	white	as	death	,
和	楼梯	白色的	作为	死亡	,

仿佛被魔鬼追赶一般，他们面色惨白，爬上舱口和楼梯。

[ænd; ənd] ['səubəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔ:f][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]['ɪntu:]

and	sobered	,	and	began	flinging	themselves	off	the	sides	of	the	vessel	into
和	清醒	,	和	开始	投掷	他们自己	离开	这	侧面	的	这	血管	进入

[ðer; ðər]['boʊts] .

their	boats	.
他们的	船	.

他们清醒过来后，开始从船舷跳入自己的小艇中。

“ [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ˌju: 'es] [hɪr] , [wɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði] ['terər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ” [sed]

“	They	would	leave	us	here	,	Wat	,	to	the	terror	,	whatever	it	may	be	,	”	said
“	他们	会	离开	我们	这里	,	沃特	,	到	这	恐怖	,	任何	它	可能	是	,	”	说

[maɪ][lɔ:rd] ,

my	lord	,
我的	主	,

“他们会把我们留在这里，沃特，让我们独自面对恐惧，不管那恐惧是什么，”大人说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][maɪn] [oʊn]

“	if	I	had	not	had	with	me	by	good	fortune	a	handful	of	mine	own
“	如果	我	有	不是	有	和	我	经过	好的	财富	一个	少数	的	矿	自己的

['ʃɪpˌmeɪts] .

shipmates	.
船友	.

“如果我没有幸运地带着几个自己的船友，我可能就……”

[ɑ:] , ['gregəri] ['dæbˌtʃɪk] ” — ['si:zɪŋ] [wʌn] — “ [wʌt] [waɪt] ['dev(ə)l][hæst] [ðaʊ] [si:n] [bɪ'loʊ] - [sterz]

Ah	,	Gregory	Dabchick	”	—	seizing	one	—	“	what	white	devil	hast	thou	seen	below	-	stairs
啊	,	格雷戈里	鹞鹞	”	—	抓住	一	—	“	什么	白色的	魔鬼	哈斯特	你	已见	以下	-	楼梯

? ”

?	”
?	”

“啊，格雷戈里·达布奇克，”他抓住一个——“你楼下见过什么白鬼？”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [nʌn] , ['kæptɪn] , ” [kraɪd] ['dæbˌtʃɪk] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['sɔbiŋ] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ]

“	If	you	please	,	none	,	Captain	,	”	cried	Dabchick	,	his	breath	sobbing	;	“	but	a
“	如果	你	请	,	没有任何	,	队长	,	”	哭	鹞鹞	,	他的	气息	啜泣	;	“	但	一个

[wɜ:rs] [θɪŋ] .

worse	thing	.
更糟	事物	.

“如果可以的话，船长，没有，”达布奇克哭着说，他喘着粗气；“但还有更糟糕的事情。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔ:psiz] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ded] [ʌv; əv][ðə; ði]['smɔ:lpɑ:ks] .

There	are	half	a	dozen	corpses	below	there	,	dead	of	the	smallpox	.
那里	是	一半	一个	打	尸体	以下	那里	,	死的	的	这	天花	.

下面有六具尸体，死于天花。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [pest] - [haʊs] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [riːks] [wɪð; wɪθ] [deθ] . ”

'	Tis	a	floating	pest	-	house	,	my	lord	,	and	the	place	reeks	with	death	.	”
-	的	一个	漂浮的	害虫	-	房子	,	我的	主	,	和	这	地方	臭气熏天	和	死亡	.	”

“大人，那简直就是一座漂浮的瘟疫窝，里面弥漫着死亡的气息。”

“ [ɑː] , ” [sed] [sɜːr] ['wɔːltər] , [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑːb] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði]

“	Ah	,	”	said	Sir	Walter	,	as	we	stood	waiting	for	the	mob	to	get	off	the
“	啊	,	”	说	先生	沃尔特	,	作为	我们	站立	等待	为了	这	暴民	到	得到	离开	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

“啊，”沃尔特爵士说道，我们站在那里等着暴民们下船。

“ [ðə; ði] [mʌŋk] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː 'es] [soʊ] [ɪf] [ðoʊz] [dɔːgz] [hæd; həd] [nɑːt] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .

“	the	monk	would	have	told	us	so	if	those	dogs	had	not	murdered	him	.
“	这	僧	会	有	讲述	我们	所以	如果	那些	狗	有	不是	被谋杀	他	.

“如果不是那些狗咬死了他，那位僧人就会告诉我们了。”

['daʊtləs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fled] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Doubtless	he	remained	behind	when	the	others	fled	away	,	to	nurse	the	living
毫无疑问	他	剩余	在后面	什么时候	这	其他的	逃亡	离开	,	到	护士	这	活的

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [ded] ,

and	bury	the	dead	,
和	埋葬	这	死的	,

毫无疑问，当其他人逃离时，他留了下来，照顾幸存者，埋葬死者。

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [hɪm'self] , [pʊr] [soʊl] , [baɪ] ['setɪŋ] ['kændlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [seɪnts] .

and	solaced	himself	,	poor	soul	,	by	setting	candles	to	his	saints	.
和	太阳能	他自己	,	贫穷的	灵魂	,	经过	环境	蜡烛	到	他的	圣徒	.

可怜的他，只能点起蜡烛祭拜圣人来安慰自己。

” [er] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] ['plɪməθ] [taʊn] [ə'gen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eɪti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

”	Ere	we	were	put	into	Plymouth	town	again	there	were	eighty	of	our
”	埃雷	我们	是	放	进入	普利茅斯	镇	再次	那里	是	八十	的	我们的

['hʌndrəd] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] ;

hundred	dead	of	the	smallpox	;
百	死的	的	这	天花	;

“在我们被送回普利茅斯镇之前，我们一百人中有八十人死于天花；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'ʃɔːr] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] ,

and	I	was	carried	ashore	more	dead	than	alive	,
和	我	曾是	携带	岸上	更多的	死的	比	活	,

我被抬上岸时，已是奄奄一息。

[tuː; tə] [biː; bi] [nəːst] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔliːz] ['mɪnɪstərɪŋ] [hændz] .

to	be	nursed	back	to	health	by	the	Lady	Raleigh's	ministering	hands	.
到	是	护理	后退	到	健康	经过	这	女士	罗利	服侍	双手	.

在雷利夫人的悉心照料下，他得以恢复健康。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['aʊər; ɑːr] [læst] ['jɪrz] [tə'geðər] .

CHAPTER	VII	.	—	OUR	LAST	YEARS	TOGETHER	.
章	七	.	—	我们的	最后的	年	一起	.

第七章——我们共同度过的最后岁月。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪlnəs] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [juːθ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

I	came	out	of	that	illness	no	longer	the	youth	I	had	been	;
我	来了	出去	的	那	疾病	不	更长	这	青年	我	有	到过	;

那场大病过后，我已不再是以前的那个年轻人了；

[fɔːr; fər][gɑːd] [juːst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]
for **God** **used** **the** **things** **that** **had** **happened** **me** **to** **make** **a** **change** **in** **my**
为了 上帝 用过的 这 事物 那 有 发生 我 到 制作 一个 改变 在 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

因为上帝利用我所经历的事情改变了我的内心。

[aɪ] [went] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ['veri] ['griːvəsli] [dis'figəd] ,
I **went** **very** **near** **to** **death** **,** **and** **I** **came** **back** **to** **life** **very** **grievously** **disfigured** **,**
我 去 非常 靠近 到 死亡 , 和 我 来了 后退 到 生活 非常 严重地 毁容 ,

我差点丧命，死而复生后却面目全非。

[jeɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [slæʃt] ['krɪs] - [krɔːs] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,
yea **,** **as** **though** **I** **had** **been** **slashed** **criss** **-** **cross** **with** **swords** **,**
是的 , 作为 尽管 我 有 到过 削减 克里斯 - 叉 和 剑 ,

是啊，就好像我被刀剑交叉砍伤了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] [gɔːn] .
and **the** **sight** **of** **one** **of** **mine** **eyes** **gone** **.**
和 这 视线 的 一 的 矿 眼睛 已消失 .

我的一只眼睛失明了。

[ˌnevər'mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['rʌf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['gælən(t)s] ;
Nevermore **should** **I** **ruffle** **it** **with** **gallants** **;**
永不再 应该 我 褶边 它 和 豪侠 ;

我再也不该与那些轻浮之徒为伍；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðɪs] ['ruːɪn]
and **indeed** **it** **seemed** **a** **bitter** **and** **cruel** **thing** **to** **the** **boy** **,** **this** **ruin**
和 的确 它 似乎 一个 苦的 和 残忍的 事物 到 这 男生 , 这 废墟
[ʌv; əv] ['kʌmlɪnɪs] ,
of **comeliness** **,**
的 美丽 ,

对男孩来说，容貌的丧失确实是一件痛苦而残酷的事情。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [deθ] ,
so **that** **for** **long** **the** **bitterness** **was** **greater** **than** **death** **,**
所以 那 为了 长的 这 苦味 曾是 更大的 比 死亡 ,

因此，长久以来，痛苦比死亡更甚。

[jet] [sɪns] [ðen] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wiːldid] [ðæt] [moʊst]
yet **since** **then** **the** **man** **has** **learned** **to** **thank** **the** **Hand** **that** **wielded** **that** **most**
然而 自从 然后 这 男人 有 学习 到 感谢 这 手 那 挥舞 那 最多
['mɜːrsɪf(ə)l][rɑːd] .
merciful **rod** **.**
仁慈 杆 .

然而，从那时起，这个人学会了感谢那只挥舞着最仁慈之杖的手。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [məʊpɪŋ] [θɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə][laɪf] ,
I **was** **yet** **but** **a** **moping** **thing** **,** **creeping** **up** **heavily** **from** **death** **to** **life** **,**
我 曾是 然而 但 一个 忧郁 事物 , 爬行 向上 重度 从 死亡 到 生活 ,

我当时还只是个垂头丧气的家伙，艰难地从死亡走向生命。

[wen] [maɪ][lɔːrd] [seɪld] [ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][kə'diːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['ædmərəl] ['tɔməs]
when **my** **lord** **sailed** **on** **that** **expedition** **to** **Cadiz** **with** **the** **Lord** **Admiral** **Thomas**
什么时候 我的 主 航行 在 那 远征 到 加的斯 和 这 主 上将 托马斯
['haʊərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['enəmi] [ðə; ði][lɔːrd] ['esɪks] ,
Howard **and** **his** **old** **-** **time** **enemy** **the** **Lord** **Essex** **,**
霍华德 和 他的 老的 - 时间 敌人 这 主 埃塞克斯 ,

当我的勋爵与托马斯·霍华德海军上将和他的老对手埃塞克斯勋爵一起远征加的斯时，

[wɪtʃ] [brɔːt] [sʌtʃ] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] .

which	brought	such	glory	to	the	English	name	.
哪个	带来	这样的	荣耀	到	这	英语	姓名	.

这给英语名字带来了巨大的荣耀。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [self] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

I	think	there	was	but	one	part	of	my	old	self	remained	alive	in	me	,
我	思考	那里	曾是	但	一	部分	的	我的	老的	自己	剩余	活	在	我	,

我觉得我身上只剩下了一部分过去的自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['wɔːltər] ,

and	that	was	my	love	for	Sir	Walter	,
和	那	曾是	我的	爱	为了	先生	沃尔特	,

这就是我对沃尔特爵士的爱。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɔːt] [soʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

which	is	wrought	so	inextricably	within	the	chords	of	my	being	that	nothing	shall
哪个	是	锻	所以	密不可分地	之内	这	和弦	的	我的	存在	那	没有什么	将

[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

disentangle	it	.
解开	它	.

它与我的灵魂如此紧密地交织在一起，没有任何东西能够将它解开。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] [sɜːr] ['wɔːltər] [hæd; həd] ['resld] ['veɪnli]

I	had	been	sick	to	death	during	that	time	when	Sir	Walter	had	wrestled	vainly
我	有	到过	生病的	到	死亡	期间	那	时间	什么时候	先生	沃尔特	有	摔跤	徒劳地

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gai'ænə] ,

with	the	Queen	for	an	expedition	to	Guiana	,
和	这	女王	为了	一个	远征	到	圭亚那	,

在那段时间里，我病得厉害，而沃尔特爵士却徒劳地与女王就前往圭亚那的探险进行争论。

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

and	been	discomfited	.
和	到过	不安	.

并感到不安。

[fɔːr; fər] ['truːli] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] [bræs] [ænd; ənd] ['aɪərn] ; ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [mæn] , [haʊ'evər] [greɪt] ,

For	truly	her	will	was	brass	and	iron	;	nothing	for	man	,	however	great	,
为了	真的	她	将要	曾是	黄铜	和	铁	;	没有什么	为了	男人	,	然而	伟大的	,

因为她的意志确实坚如磐石，无论多么伟大的人，她都毫不在意。

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

to	prevail	against	,	and	for	long	her	face	had	been	turned	away	from
到	占上风	反对	,	和	为了	长的	她	脸	有	到过	转向	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为了战胜他，她长久以来都背对着他。

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	seemed	like	to	remain	so	.
和	似乎	喜欢	到	保持	所以	.

而且似乎还会继续这样下去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [ʌv; əv]

I	was	getting	well	,	with	no	heart	to	recover	,	when	the	reports	came	of
我	曾是	获得	出色地	,	和	不	心	到	恢复	,	什么时候	这	报告	来了	的

[ðə; ði] [kə'diːz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	Cadiz	expedition	.
这	加的斯	远征	.

我当时身体正在好转，心脏也已经无力恢复，这时却传来了加的斯探险队的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['weðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['rɔːli] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]

It	was	glorious	summer	weather	,	and	my	Lady	Raleigh	,	whose	patience	was
它	曾是	辉煌	夏天	天气	,	和	我的	女士	罗利	,	谁	耐心	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

more	than	human	with	me	,
更多的	比	人类	和	我	,

那是阳光灿烂的夏日，而我的拉雷夫人，她对我的耐心简直超乎常人。

[wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] ;

would	have	me	carried	to	the	lawn	under	shade	of	trees	;
会	有	我	携带	到	这	草地	在下面	阴影	的	树木	;

会把我抱到树荫下的草坪上;

[ænd; ənd][ðer; ðər][leɪd][ɑːn][maɪ] ['piləuz] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [praʊd] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	there	laid	on	my	pillows	I	would	listen	to	her	proud	recitals	of	her
和	那里	铺设	在	我的	枕头	我	会	听	到	她	自豪的	独奏会	的	她

[lɔː(r)dz][hə'roʊɪk] [diːdz] .

lord's	heroic	deeds	.
领主的	英勇	契约	.

于是，我就躺在枕头上，听她自豪地讲述她丈夫的英勇事迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒuːn] [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] ['entərd] [kə'diːz]['hɑːrbər] .

It	was	on	the	21st	of	June	that	the	fleet	entered	Cadiz	Harbor	.
它	曾是	在	这	21st	的	六月	那	这	舰队	进入	加的斯	港口	.

6月21日，舰队驶入加的斯港。

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] [spraɪt] ;

My	lord	was	on	board	the	Water	Sprite	;
我的	主	曾是	在	木板	这	水	雪碧	;

我的主人当时在水精灵号上;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

and	he	had	no	sooner	entered	than	he	received	the	fire	of	seventeen
和	他	有	不	很快	进入	比	他	已收到	这	火	的	十七

[greɪt] ['gæliənz] .

great	galleons	.
伟大的	大型帆船	.

他刚一进入，就遭到了十七艘大型帆船的炮火攻击。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑːt]['bɑːdi] , [ðə; ði] [spraɪt] [went]

But	as	though	she	had	been	indeed	spirit	and	not	body	,	the	Sprite	went
但	作为	尽管	她	有	到过	的确	精神	和	不是	身体	,	这	雪碧	去

[ʌn'hɑːrmd] .

unharmed	.
毫发无损	.

但仿佛她真的是精灵而不是肉体，小精灵毫发无损。

['rɔːli] [bluː] [hɪz; ɪz] ['trʌmpits] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bler] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

Raleigh	blew	his	trumpets	upon	them	in	a	great	blare	of	defiance	.
罗利	吹	他的	小号	之上	他们	在	一个	伟大的	喧嚣	的	蔑视	.

罗利吹响号角，发出震耳欲聋的挑衅之声。

[nɪr] [æt; ət][hænd] [leɪ] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['filip] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,

Near	at	hand	lay	the	St	.	Philip	and	the	St	.	Andrew	,
靠近	在	手	躺	这	英石	.	菲利普	和	这	英石	.	安德鲁	,

圣菲利普教堂和圣安德烈教堂就在附近。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðæt] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [sɜːr] ['rɪtʃəd]

the	two	ships	foremost	in	that	attack	on	the	Revenge	in	which	the	brave	Sir	Richard
这	二	船舶	首先	在	那	攻击	在	这	复仇	在	哪个	这	勇敢的	先生	理查德

['grɛvɪl] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Greville	had	fallen	.
格雷维尔	有	倒下	.

在对"复仇号"的攻击中，这两艘船发挥了至关重要的作用，勇敢的理查德·格雷维尔爵士也在这次攻击中牺牲。

" [ðiːz] , " [roʊt] [hiː; hi] , " [wɜːr; wər] [ðə; ði] [maːrks] [aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ,

"	These	,	"	wrote	he	,	"	were	the	marks	I	shot	at	,
"	这些	,	"	写道	他	,	"	是	这	标记	我	射击	在	,

他写道："这些就是我射击的目标。"

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vendʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] , [ɔːr] [tuː; tə] ['sekənd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

being	resolved	to	be	revenged	for	the	Revenge	,	or	to	second	her	with
存在	已解决	到	是	复仇	为了	这	复仇	,	或者	到	第二	她	和

[maɪ] [oʊn] [laɪf] . . . .

my	own	life	.	.	.	.
我的	自己的	生活	.	.	.	.

决心为她复仇，或者以生命相伴.....

['hævɪŋ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] [flaɪ] - ['boʊts] [tuː; tə] [bɔːrd] ,

Having	no	hope	of	my	fly	-	boats	to	board	,
拥有	不	希望	的	我的	飞	-	船	到	木板	,

我的飞艇完全没有登船的希望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] ['tɔməs] ['hævɪŋ] [bəuθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['sekənd] [ˌem 'iː] ,

and	the	Earl	and	my	Lord	Thomas	having	both	promised	to	second	me	,
和	这	伯爵	和	我的	主	托马斯	拥有	两个都	承诺	到	第二	我	,

伯爵和托马斯勋爵都已承诺支持我，

[aɪ] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['filip] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

I	laid	out	a	way	by	the	side	of	the	Philip	to	shake	hands	with	her	,
我	铺设	出去	一个	方式	经过	这	边	的	这	菲利普	到	摇	双手	和	她	,

我绕到菲利普身旁，和她握手。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ə'bɔːrd] ;

for	with	the	wind	we	could	not	get	aboard	;
为了	和	这	风	我们	可以	不是	得到	船上	;

因为风太大，我们无法登船；

[wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [pər'siːvd] [ðeɪ] [ɔːl] [let] [slɪp] [ænd; ənd] [ræn] [ə'graʊnd] ,

which	when	she	and	the	rest	perceived	they	all	let	slip	and	ran	aground	,
哪个	什么时候	她	和	这	休息	感知	他们	全部	让	滑	和	跑	搁浅	,

当她和其他人意识到这一点时，他们都失足跌倒，最终搁浅了。

['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [hiːps] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ɪf] [koʊl] [hæd; həd] [bɪn]

tumbling	into	the	sea	heaps	of	soldiers	as	thick	as	if	coals	had	been
翻滚	进入	这	海	堆积如山	的	士兵	作为	厚的	作为	如果	煤炭	有	到过

[pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæk] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] [æt; ət] [wʌns] ,

poured	out	of	a	sack	in	many	parts	at	once	,
倾倒	出去	的	一个	解雇	在	许多	部分	在	一次	,

成堆的士兵像煤块一样从许多地方同时倾泻而出，滚落到大海中。

[sʌm; səm] [draʊnd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

some	drowned	and	some	sticking	in	the	mud	.
一些	溺水	和	一些	粘性	在	这	泥	.

有些淹死了，有些陷在泥里了。

[ðə; ði] ['filip] [bəːnd] [ɪt'self] ,

The	Philip	burned	itself	,
这	菲利普	烧伤	本身	,

菲利普号自燃了。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['boʊts] [er]

the	St	.	Andrew	and	the	St	.	Matthew	were	recovered	by	our	boats	ere
这	英石	.	安德鲁	和	这	英石	.	马修	是	恢复	经过	我们的	船	埃雷

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [tuː; tə]['faɪər][ðem; ðəm] .

they	could	get	out	to	fire	them	.
他们	可以	得到	出去	到	火	他们	.

圣安德鲁号和圣马太号在他们下水开火之前就被我们的船打捞上来。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [lə'mentəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['meni] [draʊnd] [ðəm'selvz] ; ['meni] , [hæf] -

The	spectacle	was	very	lamentable	,	for	many	drowned	themselves	;	many	,	half	-
这	奇观	曾是	非常	令人惋惜的	,	为了	许多	溺水	他们自己	;	许多	,	一半	-

[bəːnd] , [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;

burned	,	leaped	into	the	water	;
烧伤	,	跳跃	进入	这	水	;

场面十分惨烈，许多人溺水身亡；许多人半身烧伤后跳入水中；

['veri] ['meni] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊps] [end][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

very	many	hanging	by	the	rope's	end	by	the	ship's	side	,
非常	许多	绞刑	经过	这	绳子的	结尾	经过	这	船的	边	,

船边有很多东西挂在绳子末端，

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ; ['meni] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['griːvəs] ['wuːndz] ,

under	the	water	even	to	the	lips	;	many	swimming	with	grievous	wounds	,
在下面	这	水	甚至	到	这	嘴唇	;	许多	游泳	和	严重的	伤口	,

水深甚至淹至嘴唇；许多人带着重伤在水中游泳。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] [ɪn]

and	withal	so	huge	a	fire	and	so	great	a	tearing	of	ordnance	in
和	此外	所以	巨大的	一个	火	和	所以	伟大的	一个	撕裂	的	军械	在

[ðə; ði] [greɪt] ['filip] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

the	great	Philip	and	the	rest	,
这	伟大的	菲利普	和	这	休息	,

此外，在伟大的菲利普和其余地区，还发生了如此巨大的火灾和如此大规模的军火撕裂。

[wen] [ðə; ði]['faɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

when	the	fire	came	to	them	,
什么时候	这	火	来了	到	他们	,

当大火袭来时，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hel] [ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][moʊst] ['laɪvli]

as	if	a	man	had	a	desire	to	see	Hell	itself	it	was	there	most	lively
作为	如果	一个	男人	有	一个	欲望	到	看	地狱	本身	它	曾是	那里	最多	热闹

['fɪgjərd] .

figured	.
想	.

仿佛一个人渴望亲眼目睹地狱本身，而地狱里就充满了最生动的身影。

[ɑːr'selvz] [sperd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl]['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ,

Ourselves	spared	the	lives	of	all	after	the	victory	,	but	the	Flemings	,
我们自己	幸存	这	生活	的	全部	后	这	胜利	,	但	这	弗莱明	,

我们自己在胜利后饶恕了所有人的性命，但弗莱明人却并非如此。

[huː] [dɪd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [juːst] ['mɜːrsɪləs] ['slɔːtər] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ]

who	did	little	or	nothing	in	the	fight	,	used	merciless	slaughter	,	till	they	were	by
WHO	做过	小的	或者	没有什么	在	这	斗争	,	用过的	无情	屠宰	,	直到	他们	是	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那些在战斗中几乎毫无作为的人，遭到了无情的屠杀，直到只剩下我一个人。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] ['ædmərəl] , ['bi:tn] [ɔ:f] . ”

and	afterwards	by	the	Lord	Admiral	,	beaten	off	.	”
和	然后	经过	这	主	上将	,	被打败	离开	.	”

随后被海军上将击退。

“ [ðə; ðɪ] [pʊr] ['spænjərdz] ! ” [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['rɔ:li] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]

“	The	poor	Spaniards	!	”	cried	my	Lady	Raleigh	with	tears	,	even	while	she	was
“	这	贫穷的	西班牙人	!	”	哭	我的	女士	罗利	和	眼泪	,	甚至	尽管	她	曾是

[praʊdɪst] ;

proudest	;
最引以为豪	;

“可怜的西班牙人！”雷利夫人含泪喊道，即便在她最骄傲的时候也是如此；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɑ:ri] ,

but	as	for	me	,	I	had	no	heart	to	rejoice	or	to	be	sorry	,
但	作为	为了	我	,	我	有	不	心	到	麾	或者	到	是	对不起	,

至于我，我既没有喜悦之心，也没有悲伤之心。

['bi:ɪŋ] [soʊ] ['mɑ:rd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [skers] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn] [ˌem 'i:] [ɪk'sept] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]

being	so	marred	myself	,	and	scarce	anything	alive	in	me	except	my	love	for
存在	所以	受损	我	,	和	稀少	任何事物	活	在	我	除了	我的	爱	为了

[hɜ:r; hər] [lɔ:rd] ,

her	lord	,
她	主	,

我自己也伤痕累累，除了对她主人的爱之外，我心中几乎没有任何鲜活的东西。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [pʌlst] ['feɪntli] .

and	even	that	pulsed	faintly	.
和	甚至	那	脉冲	淡淡的	.

就连那微弱的脉动也微弱无力。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [bi:; bi] [heild] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən]

He	came	home	to	be	hailed	with	such	cheers	and	shouts	by	the	common
他	来了	家	到	是	赞誉	和	这样的	干杯	和	喊叫	经过	这	常见的

['pi:p(ə)l] [æz; əz] [pli:zd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

people	as	pleased	the	Queen	but	little	,
人们	作为	高兴	这	女王	但	小的	,

他凯旋归来，受到民众的热烈欢呼和喝彩，这令女王十分高兴，但却并不十分满意。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'klɪpst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .

for	she	liked	not	to	be	eclipsed	by	a	subject	.
为了	她	喜欢	不是	到	是	日食	经过	一个	主题	.

因为她不喜欢被某个主题掩盖光芒。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

Besides	,	the	victory	gave	her	little	treasure	;	and	she	grew	more	and	more
除了	,	这	胜利	给予	她	小的	宝藏	;	和	她	生长	更多的	和	更多的

['maɪzərli] .

miserly	.
吝啬鬼	.

此外，这场胜利并没有给她带来多少财富；她变得越来越吝啬。

[ðoʊ] [maɪ] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] , [ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]

Though	my	lord	was	glorious	with	wounds	,	she	even	refused	to	look	upon
尽管	我的	主	曾是	辉煌	和	伤口	,	她	甚至	拒绝	到	看	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然我的主人身负重伤，却依然英姿飒爽，她甚至不愿看他一眼。

[wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] ,

which	led	me	to	say	,	as	I	have	said	often	since	,
哪个	引领	我	到	说	,	作为	我	有	说	经常	自从	,

这让我不得不说，而且我之后也经常这么说：

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tjuːdə(r)] [leɪ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðer; ðər][hɑːrd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

that	the	greatness	of	those	Tudors	lay	chiefly	in	their	hard	usage	of	those	who
那	这	伟大	的	那些	都铎王朝	躺	主要	在	他们的	难的	用法	的	那些	WHO

[meɪd] [ðem; ðəm] [greɪt] .

made	them	great	.
制成	他们	伟大的	.

都铎王朝的伟大之处主要在于他们残酷地对待那些成就他们的人。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪdʒ] [ə; eɪ] [diːpər] [depθ] [wen] [ðə; ði] ['stjʊt] [keɪm] [tuː; tə]

However	,	there	was	to	gauge	a	deeper	depth	when	the	Stuart	came	to
然而	,	那里	曾是	到	测量	一个	更深	深度	什么时候	这	斯图尔特	来了	到

['ɪŋgləndz] [θroʊn] .

England's	throne	.
英格兰的	王座	.

然而，当斯图亚特王朝登上英格兰王位时，人们才真正体会到更深层次的意义。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [maɪ][lɔː(r)dz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

I	had	feared	my	lord's	face	when	he	came	to	look	on	me	in	my
我	有	害怕	我的	领主的	脸	什么时候	他	来了	到	看	在	我	在	我的

[dɪs'fɪgərmənt] ,

disfigurement	,
毁容	,

我曾害怕老爷来看我这副毁容的样子时会是什么表情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['bjuːti] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə][lɪft][maɪ][wʌn] [saʊnd] [aɪ] [tuː; tə]

for	he	loved	beauty	,	so	that	I	scarcely	dared	to	lift	my	one	sound	eye	to
为了	他	喜爱	美丽	,	所以	那	我	几乎	敢于	到	举起	我的	一	声音	眼睛	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

因为他热爱美，所以我几乎不敢抬起我那只完好的眼睛去看他。

[jet] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]

Yet	when	I	had	found	courage	to	do	so	I	found	nothing	but	love	in	his
然而	什么时候	我	有	成立	勇气	到	做	所以	我	成立	没有什么	但	爱	在	他的

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	,
看待	,

然而，当我鼓起勇气这样做时，我发现他对我的只有爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [maɪt] ,

and	he	embraced	me	as	a	father	might	,
和	他	拥抱	我	作为	一个	父亲	可能	,

他像父亲一样拥抱了我。

['kɪsɪŋ] [maɪ] [siːmd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪr] [læd] .

kissing	my	seamed	cheek	and	calling	me	his	dear	lad	.
接吻	我的	缝合	脸颊	和	呼叫	我	他的	亲爱的	小伙子	.

他亲吻我布满疤痕的脸颊，称我为他亲爱的男孩。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɔːltər] ['laɪkwaɪz] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

And	young	Walter	likewise	;	for	in	the	years	that	followed	,
和	年轻的	沃尔特	同样地	;	为了	在	这	年	那	随后	,

年轻的沃尔特也是如此；因为在接下来的几年里，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['tendər] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

during	which	we	continued	the	tender	friendship	that	had	sprung	up	between	us
期间	哪个	我们	持续	这	投标	友谊	那	有	弹簧	向上	之间	我们

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,

at	the	first	,
在	这	第一的	,

在此期间，我们延续了最初在我们之间建立起的美好友谊。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [wʌns] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] ['pɪti] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] .

I	have	never	once	seen	in	his	manner	that	pity	which	I	could	not	have	borne	.
我	有	绝不	一次	已见	在	他的	方式	那	遗憾	哪个	我	可以	不是	有	出生	.

我从未在他身上看到过我无法忍受的怜悯之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mis'fɔ:tʃənz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .

But	the	end	of	our	misfortunes	was	not	yet	.
但	这	结尾	的	我们的	不幸	曾是	不是	然而	.

但我们的不幸还没有结束。

[ɪ'lɪzəbəθ] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['meri] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;

Elizabeth	died	,	and	the	son	of	Mary	of	Scotland	succeeded	;
伊丽莎白	死亡	,	和	这	儿子	的	玛丽	的	苏格兰	成功了	;

伊丽莎白去世后，苏格兰玛丽的儿子继承了王位；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][lɔ:rd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ] [mɔ:r] [ɪl] [ðæn; ðən] [keɪm] ,

and	now	my	lord	anticipated	no	more	ill	than	came	,
和	现在	我的	主	预期	不	更多的	患病的	比	来了	,

而我的大人，如今灾祸果然发生了，这完全在意料之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stjʊt] ['trʌkld] [tu:; tə] [kɪŋ] ['filip] [æz; əz]['nevər][ə; eɪ]['tu:dər][hæd; həd] [dʌn] ,

for	the	Stuart	truckled	to	King	Philip	as	never	a	Tudor	had	done	,
为了	这	斯图尔特	卡车	到	国王	菲利普	作为	绝不	一个	都铎王朝	有	完毕	,

斯图亚特王朝对菲利普国王的卑躬屈膝，是都铎王朝从未有过的。

[ænd; ənd] - [twʌz] [laɪk][ðə; ði] ['spænjərdz] [fɜ:rst][dɪ'mænd] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv]

and	'	twas	like	the	Spaniard's	first	demand	would	be	that	the	most	glorious	of
和	-	那是	喜欢	这	西班牙人的	第一的	要求	会	是	那	这	最多	辉煌	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][leɪd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

his	enemies	should	be	laid	away	beyond	power	of	annoying	him	more	.
他的	敌人	应该	是	铺设	离开	超过	力量	的	恼人的	他	更多的	.

西班牙人的第一个要求似乎是，要将他最强大的敌人彻底消灭，以免再让他感到恼火。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['prez(ə)ntli][maɪ][lɔ:rd][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	it	was	that	presently	my	lord	was	accused	of	being	joined	with	the
所以	它	曾是	那	目前	我的	主	曾是	被告	的	存在	加入	和	这

[lɔ:rd] ['kɔbəm] [ɪn][ə; eɪ][plɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌærə'belə] ['stjʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

Lord	Cobham	in	a	plot	to	bring	the	Lady	Arabella	Stuart	to	the	throne	,
主	科巴姆	在	一个	阴谋	到	带来	这	女士	阿拉贝拉	斯图尔特	到	这	王座	,

于是，不久之后，我的大人就被指控与科巴姆勋爵合谋，企图让阿拉贝拉·斯图亚特夫人登上王位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] ['taʊər] .

and	was	cast	into	the	Tower	.
和	曾是	投掷	进入	这	塔	.

并被投入高塔。

[ðen] [bɪ'gæn] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['mɑ:rtərdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n]

Then	began	that	long	martyrdom	which	is	the	everlasting	disgrace	of	the	meanest
然后	开始	那	长的	殉道	哪个	是	这	永恒	耻辱	的	这	最卑鄙的

[ʌv; əv] [kɪŋz] .

of	Kings	.
的	国王	.

于是，漫长的殉难开始了，这是最卑微的君王永远的耻辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sleiə] .

He	had	made	friends	with	his	mother's	slayer	.
他	有	制成	朋友们	和	他的	母亲的	杀手	.

他竟然和杀害他母亲的凶手成了朋友。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

What	was	to	be	looked	for	from	him	?
什么	曾是	到	是	看起来	为了	从	他	?

应该从他身上期待什么?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [æn; ən]['iːg(ə)l][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [tuː; tə][klɪp][ə; eɪ] [siː] - ['bɝːdz] [wɪŋz] ,

But	to	shut	an	eagle	in	a	cage	,	to	clip	a	sea	-	bird's	wings	,
但	到	关闭	一个	鹰	在	一个	笼	,	到	夹子	一个	海	-	鸟类	翅膀	,

但要把雄鹰关进笼子，剪掉海鸟的翅膀，

[tuː; tə][kən'faɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðə; ði]['nəublist] , ['friːɪst] ['spɪrɪt] [ðæt] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	confine	in	a	little	space	the	noblest	,	freest	spirit	that	lived	,	and	the
到	局限	在	一个	小的	空间	这	最高贵	,	自由	精神	那	居住地	,	和	这

['lɔɪəlɪst] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] !

loyalist	to	England	!
保皇党	到	英格兰	!

将有史以来最高尚、最自由的灵魂，以及对英国的忠诚者，禁锢在一个狭小的空间里!

[ðɪs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['meri] ['stuːɚts, st'juːɚts, 'stɔrts] [sʌn] [tuː; tə][duː] .

This	remained	for	Mary	Stuart's	son	to	do	.
这	剩余	为了	玛丽	斯图尔特的	儿子	到	做	.

这件事就留给了玛丽·斯图亚特的儿子去做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] .

There	was	no	end	to	that	imprisonment	.
那里	曾是	不	结尾	到	那	监禁	.

那段监禁生涯似乎永无止境。

[ə'gen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ; [waɪl] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ]

Again	I	went	with	him	to	the	Tower	;	while	my	lady	had	a	lodging
再次	我	去	和	他	到	这	塔	;	尽管	我的	女士	有	一个	住宿

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

without	the	walls	.
没有	这	墙壁	.

我又一次陪他去了伦敦塔；而我的夫人则住在城墙外。

[jʌŋ] ['wɔːltər] [stɪl] [fɔːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Young	Walter	still	fought	,	as	his	father	had	before	him	,
年轻的	沃尔特	仍然	战斗	,	作为	他的	父亲	有	前	他	,

小沃尔特像他父亲一样，依然奋力战斗。

[ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

the	battles	of	England	by	land	and	sea	.
这	战斗	的	英格兰	经过	土地	和	海	.

英格兰的陆海战争。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ][lɔː(r)dz]['skwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

And	I	was	my	lord's	squire	in	the	Tower	,
和	我	曾是	我的	领主的	乡绅	在	这	塔	,

我曾是领主在伦敦塔里的侍从。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['glɔːri][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [ðə; ði] [fiːld]

and	had	as	much	glory	and	love	in	it	as	though	'	twere	the	Field
和	有	作为	很多	荣耀	和	爱	在	它	作为	尽管	-	是	这	场地

[ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .

of	Cloth	of	Gold	.
的	布	的	金子	.

它所蕴含的荣耀和爱，如同金缕原野一般。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

For	**now**	**I**	**was**	**to**	**witness**	**the**	**greatness**	**of**	**his**	**spirit**	**.**
为了	现在	我	曾是	到	证人	这	伟大	的	他的	精神	.

此刻，我将亲眼见证他精神的伟大。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə]

When	**it**	**had**	**been**	**borne**	**in**	**upon**	**him**	**that**	**this**	**imprisonment**	**was**	**like**	**to**
什么时候	它	有	到过	出生	在	之上	他	那	这	监禁	曾是	喜欢	到

[hæv; həv][noʊ][end] ,

have	**no**	**end**	**,**
有	不	结尾	,

当他意识到这种监禁似乎永无止境时，

[hiː; hi] ['fretɪd] [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

he	**fretted**	**not**	**as**	**he**	**did**	**in**	**those**	**two**	**months**	**long**	**ago**	**,**
他	有格纹的	不是	作为	他	做过	在	那些	二	几个月	长的	前	,

他不像两个月前那样焦虑不安了。

[bʌt; bət] ['sɔlɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

but	**solaced**	**his**	**heart**	**by**	**the**	**writing**	**of**	**that**	**great**	**History**	**of**	**the**	**World**
但	太阳能	他的	心	经过	这	写作	的	那	伟大的	历史	的	这	世界

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] .

which	**remains**	**his**	**monument**	**.**
哪个	遗迹	他的	纪念碑	.

但他通过撰写那部伟大的《世界史》来慰藉自己的心灵，这部著作也成为了他的不朽丰碑。

['ɔːlsoʊ] [rɪ'lɪdʒən] [keɪm] ['swiːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

Also	**religion**	**came**	**sweetly**	**to**	**his**	**aid**	**,**
还	宗教	来了	甜蜜地	到	他的	援助	,

宗教也对他大有帮助，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ,

for	**that**	**which**	**had**	**been**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**his**	**wild**	**,**
为了	那	哪个	有	到过	出去	的	视线	在	他的	荒野	,

为了那些在他荒野中看不见的东西，

['siːferɪŋ] [deɪz] [naʊ] [liːpt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

seafaring	**days**	**now**	**leaped**	**up**	**like**	**a**	**flame**	**.**
航海	天	现在	跳跃	向上	喜欢	一个	火焰	.

航海时代如火焰般迅速燃起。

[ɪn'diːd] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [træŋ'kwɪləti] .

Indeed	**never**	**have**	**I**	**seen**	**a**	**greater**	**tranquillity**	**.**
的确	绝不	有	我	已见	一个	更大的	宁静	.

我从未见过如此宁静祥和的景象。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dis'tiliŋ] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [mə'dɪsɪnl]

He	**also**	**occupied**	**himself**	**with**	**the**	**distilling**	**of**	**sweet**	**waters**	**and**	**medicinal**
他	还	占领	他自己	和	这	蒸馏	的	甜的	水	和	药用

[hɜːrb] ;

herbs	**;**
草药	;

他还从事酿造甜水和药草的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**Governor**	**of**	**the**	**Tower**	**,**	**who**	**loved**	**him**	**,**
和	这	州长	的	这	塔	,	WHO	喜爱	他	,

还有那位爱戴他的塔楼总督，

[pər'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['gɑːrdn] ,

permitted	**that**	**his**	**still**	**should**	**be**	**set**	**up**	**in**	**the**	**Governor's**	**garden**	**,**
允许	那	他的	仍然	应该	是	放	向上	在	这	州长的	花园	,

允许他在州长的花园里设立酿酒作坊。

[wer] ['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz][oʊld] ['gɑ:rdnɪŋ] [weɪz] .

where	also	he	took	up	again	his	old	gardening	ways	.
在哪里	还	他	采取	向上	再次	他的	老的	园艺	方式	.

他也重新拾起了以前的园艺爱好。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [peɪn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['æftər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ,

Indeed	he	kept	his	pain	as	being	a	captive	out	of	sight	after	the	first	,
的确	他	保留	他的	疼痛	作为	存在	一个	俘虏	出去	的	视线	后	这	第一的	,

事实上，在第一次之后，他就将自己作为俘虏的痛苦隐藏起来。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [hə'roʊɪkli] ; [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [pʊr] [soʊl] ,

and	contented	himself	heroically	;	although	his	lady	,	poor	soul	,
和	满足	他自己	英勇地	;	虽然	他的	女士	,	贫穷的	灵魂	,

他英勇地满足于现状；尽管他的夫人，可怜的灵魂，

['defnd] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [prerz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [breɪv] [wɑ:t] ,

deafened	the	court	with	her	prayers	for	her	brave	Wat	,
耳聋	这	法庭	和	她	祈祷	为了	她	勇敢的	沃特	,

她为勇敢的瓦特祈祷，声音震耳欲聋，响彻整个法庭。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] ['spænjərd] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [ki:] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

as	though	it	were	not	the	Spaniard	who	had	turned	the	key	upon	him	.
作为	尽管	它	是	不是	这	西班牙人	WHO	有	转向	这	钥匙	之上	他	.

仿佛打开他身上钥匙的不是那个西班牙人。

[nɔ:r] [jet] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['lʌvəz] , [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

Nor	yet	was	he	forgotten	by	his	old	lovers	,	the	common	people	.
也不	然而	曾是	他	被遗忘的	经过	他的	老的	恋人	,	这	常见的	人们	.

但他仍然没有被他昔日的爱戴者——普通民众——遗忘。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [kraʊdz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['terəs] .

They	waited	in	crowds	to	see	him	walk	upon	the	terrace	.
他们	等待	在	人群	到	看	他	走	之上	这	阳台	.

他们成群结队地等候着，想看看他是否会走上露台。

[ðə; ðɪ] ['seɪlə z] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

The	sailors	shouted	for	him	as	the	ships	came	up	the	river	.
这	水手们	喊叫	为了	他	作为	这	船舶	来了	向上	这	河	.

当船只沿河而上时，水手们大声呼喊他的名字。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi:ts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ledʒənd] ,

As	the	years	passed	,	and	his	feats	became	a	legend	,
作为	这	年	通过了	,	和	他的	壮举	成为	一个	传奇	,

随着岁月流逝，他的丰功伟绩也成为了传奇。

['leɪdiz] [ænd; ənd] [,kævə'liəs] [keɪm] [preɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['taʊər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['laɪən] - [hɑ:rt] .

ladies	and	cavaliers	came	praying	from	the	lieutenant	of	the	Tower	a	word	with	the	lion	-	heart	.
女士们	和	骑士	来了	祈祷	从	这	中尉	的	这	塔	一个	单词	和	这	狮子	-	心	.

女士们和骑士们前来向伦敦塔的副官祈祷，希望他能与狮心王说句话。

[stɪl] [hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dæməsk] ; [stɪl] [hi:; hi] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] :

Still	he	wore	his	velvets	and	silks	and	damasks	;	still	he	blazed	with	jewels	:
仍然	他	穿着	他的	天鹅绒	和	帛	和	大马士革	;	仍然	他	燃烧的	和	珠宝	:

他依然穿着天鹅绒、丝绸和锦缎；他依然佩戴着璀璨的珠宝：

[noʊ] ['dʌsti] ['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['splendɪd] [naɪt] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [waɪl] ['sʌmərz]

no	dusty	prisoner	,	but	a	splendid	knight	,	pacing	the	terrace	while	summers
不	尘土飞扬	囚犯	,	但	一个	灿烂	骑士	,	踱步	这	阳台	尽管	夏天

[ænd; ənd] ['wɪntɚz] [went] .

and	winters	went	.
和	冬天	去	.

不是满身尘土的囚犯，而是一位英俊的骑士，在夏日和冬日里踱步于露台之上。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kwi:n] [keɪm] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [sʌn] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['strɔ:beri] ['wɔ:tər]

Even	the	Queen	came	thither	with	her	young	son	begging	his	“	strawberry	water
甚至	这	女王	来了	那里	和	她	年轻的	儿子	乞讨	他的	“	草莓	水

” [tu:; tə] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪlmənt] ;

”	to	cure	her	of	an	ailment	;
”	到	治愈	她	的	一个	病痛	;

就连女王也带着她的小儿子来到这里，恳求他用“草莓水”治好她的病；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] .

and	if	the	mother	returned	not	it	was	not	so	with	the	son	.
和	如果	这	母亲	返回	不是	它	曾是	不是	所以	和	这	儿子	.

如果母亲没有回来，儿子就不会这样了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['henri] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [haɪ]

The	young	Prince	Henry	came	again	and	again	,	and	being	a	youth	of	high
这	年轻的	王子	亨利	来了	再次	和	再次	,	和	存在	一个	青年	的	高的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

and	generous	spirit	,
和	慷慨的	精神	,

年轻的亨利王子一次又一次地前来，他是一位品格高尚、慷慨大方的年轻人。

[lʌvd] [maɪ][lɔ:rd][ɪn][taɪm] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['glɔ:riz] .

loved	my	lord	in	time	near	as	well	as	we	did	,	who	had	seen	his	glories	.
喜爱	我的	主	在	时间	靠近	作为	出色地	作为	我们	做过	,	WHO	有	已见	他的	荣耀	.

在世的我们这些曾亲眼目睹他荣光的人，也同样深爱着我的主。

“ [nʌn] [seɪv] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi][kwoʊθ] ['bɪtərli] , “ [wʊd] [hæv; həv] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ]

“	None	save	my	father	,	”	he	quoth	bitterly	,	“	would	have	kept	such	a	bird	in	a
“	没有任何	节省	我的	父亲	,	”	他	引用	苦涩地	,	“	会	有	保留	这样的	一个	鸟	在	一个

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

“除了我父亲，没有人会把这样的鸟关在笼子里，”他苦涩地说。

” [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔ:rd] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd]

”	His	relation	with	my	lord	came	in	time	to	be	as	that	of	master	and
”	他的	关系	和	我的	主	来了	在	时间	到	是	作为	那	的	掌握	和

['pju:p(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

“他与我主人之间的关系最终发展成了师徒关系。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['aʊərz] [waɪl] [maɪ][lɔ:rd] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði][a:ts]

for	he	would	pace	with	him	for	hours	while	my	lord	discoursed	on	the	arts
为了	他	会	步伐	和	他	为了	小时	尽管	我的	主	谈论的	在	这	艺术

[ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

of	peace	and	war	and	the	duties	of	a	prince	to	his	subjects	.
的	和平	和	战争	和	这	职责	的	一个	王子	到	他的	主题	.

因为他会陪着他踱步几个小时，而我的主人则会向他讲述和平与战争的艺术，以及君主对臣民的职责。

[soʊ] [greɪt] [gruː] [ðə; ði] ['tendərnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]

So	great	grew	the	tenderness	between	them	that	I	doubt	not	if	the	young	Prince
所以	伟大的	生长	这	压痛	之间	他们	那	我	怀疑	不是	如果	这	年轻的	王子

[hæd; həd] [lɪvd] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

had	lived	my	lord	would	have	stood	at	his	right	hand	.
有	居住地	我的	主	会	有	站立	在	他的	正确的	手	.

他们之间的感情如此深厚，我毫不怀疑，如果这位年轻的王子还活着，我的君主一定会站在他的右手边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] : [hiː; hi][daɪd] [ʌn'taɪmli] ,

But	that	was	not	to	be	:	he	died	untimely	,
但	那	曾是	不是	到	是	:	他	死亡	不合时宜	,

但事与愿违：他英年早逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [prer] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

and	the	last	prayer	on	his	lips	was	for	the	freeing	of	his	friend	.
和	这	最后的	祷告	在	他的	嘴唇	曾是	为了	这	释放	的	他的	朋友	.

他临终前最后的祈祷是祈求他的朋友获得自由。

[ðə; ði] [ded] ['prɪnsɪz] [prer] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ;

The	dead	Prince's	prayer	was	forgotten	;
这	死的	王子的	祷告	曾是	被遗忘的	;

死去的王子的祈祷被遗忘了；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]

but	presently	when	the	King	wanted	money	he	remembered	the	treasures	of
但	目前	什么时候	这	国王	通缉	钱	他	记得	这	宝藏	的

[gai'ænə][ænd; ənd] [ðoʊz] [gɪfts][maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Guiana	and	those	gifts	my	lord	had	brought	to	Queen	Elizabeth	.
圭亚那	和	那些	礼物	我的	主	有	带来	到	女王	伊丽莎白	.

但后来国王需要钱的时候，他想起了圭亚那的宝藏，以及我的主人带给伊丽莎白女王的那些礼物。

- [twʌz] [æz; əz] [miːn] [ə; eɪ]['bɑːrgən][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [meɪd] .

'	Twas	as	mean	a	bargain	as	ever	was	made	.
-	那是	作为	意思是	一个	便宜货	作为	曾经	曾是	制成	.

这是有史以来最卑鄙的交易。

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

My	lord	was	to	have	his	liberty	.
我的	主	曾是	到	有	他的	自由	.

我的主人将获得自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ;

He	was	to	find	the	money	for	the	ships	and	the	men	;
他	曾是	到	寻找	这	钱	为了	这	船舶	和	这	男人	;

他的任务是筹集购买船只和人员所需的资金；

[bʌt; bət] [wət'evər] ['treʒər] [ðə; ði][goʊld][maɪnz][ɪn][ðə; ði][ˌɔːrə'noʊkoʊ] ['jiːldɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl]

but	whatever	treasure	the	gold	mines	in	the	Orinoco	yielded	was	to	fall
但	任何	宝藏	这	金子	矿井	在	这	奥里诺科	产生	曾是	到	落下

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	the	King	.
到	这	国王	.

但是，奥里诺科河金矿所出产的任何财宝都将归国王所有。

[ɑːn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz] ,

On	these	conditions	,	and	that	he	was	not	to	meddle	with	the	Spaniards	,
在	这些	状况	,	和	那	他	曾是	不是	到	插手	和	这	西班牙人	,

[maɪ][lɔːrd][set] [aʊt] .

my	lord	set	out	.
我的	主	放	出去	.

在这些条件下，并且不得干涉西班牙人的事，大人便出发了。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɔːltər] ['ɔːlsoʊ] [seɪld] .

I	went	with	him	;	and	young	Walter	also	sailed	.
我	去	和	他	;	和	年轻的	沃尔特	还	航行	.

我和他一起去了；小沃尔特也乘船出海了。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt] [juːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

He	who	had	been	a	noble	and	gallant	youth	was	now	become	a
他	WHO	有	到过	一个	高贵	和	英勇	青年	曾是	现在	变得	一个

['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt] [mæn] ,

noble	and	gallant	man	,
高贵	和	英勇	男人	,

他原本是一位高贵英勇的青年，如今已成长为一位高贵英勇的男子。

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

and	my	lord	had	great	hopes	of	him	;	but	,	alas	,
和	我的	主	有	伟大的	希望	的	他	;	但	,	唉	,

我的主人对他寄予厚望；但是，唉，

[deθ] ['maʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] .

Death	mows	down	the	fairest	and	the	most	promising	.
死亡	割草机	向下	这	最公平	和	这	最多	有前途	.

死神夺走了最美丽、最有前途的人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['feɪtɪd] .

From	the	first	the	thing	was	ill	-	fated	.
从	这	第一的	这	事物	曾是	患病的	-	命中注定	.

这件事从一开始就注定不祥。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [seɪld] [wen] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

We	were	not	so	far	sailed	when	fever	broke	out	and	ravaged	the	ships	.
我们	是	不是	所以	远的	航行	什么时候	发烧	打破	出去	和	饱受蹂躏	这	船舶	.

我们还没航行多远，就爆发了瘟疫，席卷了整艘船只。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ]

Now	there	is	nothing	like	a	pestilence	for	breaking	the	heart	and	reducing
现在	那里	是	没有什么	喜欢	一个	瘟疫	为了	打破	这	心	和	减少

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [men] ;

the	spirit	in	men	;
这	精神	在	男人	;

没有什么比瘟疫更能伤人心、打击人精神了；

[ænd; ənd] [er] ['evər] [wiː; wi] [riːtʃt] [gai'ænə] [ʃɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [ə; eɪ] - ['ʃɪpbɔːrd]

and	ere	ever	we	reached	Guiana	shores	there	was	grumbling	a	-	shipboard
和	埃雷	曾经	我们	达到	圭亚那	海岸	那里	曾是	抱怨	一个	-	船上

[ænd; ənd] ['mjuːtəni] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	mutiny	in	the	air	.
和	兵变	在	这	空气	.

我们还没到达圭亚那海岸，船上就充满了抱怨声，叛乱的气氛弥漫在空气中。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kʌm] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,

And	when	we	were	come	there	it	was	to	find	the	Spaniards	,
和	什么时候	我们	是	来	那里	它	曾是	到	寻找	这	西班牙人	,

我们到那里是为了找到西班牙人。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

with	forces	of	ships	and	men	guarding	the	mouth	of	the	river	;
和	力量	的	船舶	和	男人	守护	这	嘴	的	这	河	;

在河口部署了大量舰船和士兵；

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

for	all	our	secrets	had	been	betrayed	to	them	.
为了	全部	我们的	秘密	有	到过	背叛	到	他们	.

因为我们所有的秘密都被他们知道了。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [hæd; həd] ,

Nor	**would**	**it**	**matter**	**what**	**force**	**the**	**Spaniards**	**had**	**,**
也不	会	它	事情	什么	力量	这	西班牙人	有	,

西班牙人拥有多少兵力都无关紧要。

[nɔːr] [wʊd] [ˈeni] [ˈmɜːrmər] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [hed] .

nor	**would**	**any**	**murmur**	**have**	**arisen**	**if**	**but**	**the**	**Captain**	**had**	**been**	**at**	**our**	**head**	**.**
也不	会	任何	低语	有	出现	如果	但	这	队长	有	到过	在	我们的	头	.

如果船长在我们前面，也不会有任何异议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [əˈlæs] , [wʌz; wəz] [leɪd] [loʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] ;

But	**he**	**,**	**alas**	**,**	**was**	**laid**	**low**	**by**	**the**	**sickness**	**;**
但	他	,	唉	,	曾是	铺设	低的	经过	这	疾病	;

但他不幸被疾病击倒；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʃepədlis] [flɑːk] [ðæt] [ɪz] [ˈdrɪvn] [ˈhɪðər]

and	**his**	**men**	**without**	**him**	**as**	**a**	**shepherdless**	**flock**	**that**	**is**	**driven**	**hither**
和	他的	男人	没有	他	作为	一个	没有牧羊人的	群	那	是	驱动	这里

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [bloʊn] [əˈpɑːn] [baɪ] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	**thither**	**and**	**blown**	**upon**	**by**	**winds**	**of**	**confusion**	**.**
和	那里	和	吹	之上	经过	风	的	困惑	.

而他的部下则像一群没有牧羊人的羊群，被驱赶着四处游荡，被混乱的风吹得东倒西歪。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [dɪˈfensɪz] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] ,

For	**when**	**they**	**found**	**the**	**Spanish**	**defences**	**they**	**cried**	**out**	**that**	**they**	**had**	**been**	**betrayed**	**,**
为了	什么时候	他们	成立	这	西班牙语	防御	他们	哭	出去	那	他们	有	到过	背叛	,

当他们发现西班牙人的防御工事时，他们哭喊着说他们遭到了背叛。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .

and	**would**	**go**	**no**	**further**	**.**
和	会	去	不	更远	.

并且不会再继续下去了。

[ðen] [jʌŋ] [ˈwɔːltər] , [ðæt] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbreɪvəriz] , [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kriːp] [əˈʃɔːr] ,

Then	**young**	**Walter**	**,**	**that**	**inheritor**	**of**	**all**	**braveries**	**,**	**leaped**	**to**	**the**	**front**	**and**	**offered**	**to**	**creep**	**ashore**	**,**
然后	年轻的	沃尔特	,	那	继承人	的	全部	勇敢	,	跳跃	到	这	正面	和	提供	到	潜行者	岸上	,

然后，继承了所有勇敢天性的年轻沃尔特跳到前面，主动提出要爬上岸。

[pæst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [maɪnz] [ɪf] [soʊ] [hiː; hi] [maɪt] ,

past	**the**	**line**	**of**	**the**	**Spaniards**	**,**	**and**	**reach**	**the**	**mines**	**if**	**so**	**he**	**might**	**,**
过去的	这	线	的	这	西班牙人	,	和	抵达	这	矿井	如果	所以	他	可能	,

越过西班牙人的防线，如果可能的话，到达矿区。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpɔːrts] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

and	**return**	**with**	**reports**	**upon**	**them**	**.**
和	返回	和	报告	之上	他们	.

然后带着报告回来。

['ɔ:lsoʊ] ['kæptɪn] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv] ['rɔli:z] ['si:mən] , [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ]

Also	**Captain**	**Keymis**	**,**	**one**	**of**	**the**	**bravest**	**of**	**Raleigh's**	**seamen**	**,**	**would**	**go**	**with**
还	队长	-	,	一	的	这	最勇敢的	的	罗利	海员	,	会	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

还有雷利最勇敢的水手之一凯米斯船长，他也会和他一起去。

[wɪð; wɪθ]['tendər] [ɛmbreɪsɪŋz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋz] [dɪd]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] [seɪ] [ˌfer'wel] ,

With	**tender**	**embracings**	**and**	**partings**	**did**	**father**	**and**	**son**	**say**	**farewell**	**,**
和	投标	拥抱	和	离别	做过	父亲	和	儿子	说	告别	,

父子俩深情拥抱，依依惜别。

[ðæt] ['nevər][wɜ:r; wər][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ə'gen] .

that	**never**	**were**	**to**	**look**	**on**	**each**	**other**	**in**	**this**	**life**	**again**	**.**
那	绝不	是	到	看	在	每个	其他	在	这	生活	再次	.

他们此生再也无法相见。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['spænjərdz][dɪd][set][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [wɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv]

For	**a**	**party**	**of**	**Spaniards**	**did**	**set**	**upon**	**our**	**dear**	**Wat**	**and**	**his**	**brave**
为了	一个	派对	的	西班牙人	做过	放	之上	我们的	亲爱的	沃特	和	他的	勇敢的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

一群西班牙人袭击了我们亲爱的瓦特和他勇敢的同伴。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:rs] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

together	**with**	**the**	**little**	**force**	**that**	**went**	**with**	**them**	**;**	**and**	**shouting**	**to**	**his**
一起	和	这	小的	力量	那	去	和	他们	;	和	喊叫	到	他的

[men][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ,

men	**to**	**come**	**on**	**,**
男人	到	来	在	,

连同随行的小股部队；他大声喊着让部下前进，

[wɑ:t] [fel] , [hækt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ] ['spænɪʃ] [swɔ:dz] .

Wat	**fell**	**,**	**hacked**	**to**	**pieces**	**by**	**Spanish**	**swords**	**.**
沃特	跌倒	,	被黑客攻击	到	件	经过	西班牙语	剑	.

沃特倒下了，被西班牙人的剑砍成了碎片。

['kæptɪn] - [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ðæt]

Captain	**Keymis**	**escaped**	**to**	**bring**	**back**	**the**	**tale**	**of**	**disaster**	**and**	**a**	**report**	**that**
队长	-	逃脱	到	带来	后退	这	故事	的	灾难	和	一个	报告	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][goʊld][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][maɪnz] [naʊ] ,

there	**was**	**no**	**gold**	**to**	**be**	**had**	**at**	**the**	**mines**	**now**	**,**
那里	曾是	不	金子	到	是	有	在	这	矿井	现在	,

凯米斯船长逃脱后带回了灾难的消息，并报告说矿井里现在已经没有黄金了。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] .

whatever	**had**	**been**	**.**
任何	有	到过	.

无论过去发生了什么。

[soʊ][ðə; ði][men] ['mɜ:mɜ:d] [mɔ:r] ; [ðoʊ] [maɪ][lɔ:rd] , [sɪk] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

So	**the**	**men**	**murmured**	**more**	**;**	**though**	**my**	**lord**	**,**	**sick**	**as**	**he**	**was**	**,**
所以	这	男人	低声说道	更多的	;	尽管	我的	主	,	生病的	作为	他	曾是	,

于是男人们的窃窃私语声更大了；虽然我的主人病得很重，

[wʊd] [hɪm'self] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ðæt]

would	himself	go	in	search	of	the	mines	and	in	pursuit	of	the	Spaniards	that
会	他自己	去	在	搜索	的	这	矿井	和	在	追逐	的	这	西班牙人	那

[hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

had	slain	his	son	.
有	被杀	他的	儿子	.

他本人将亲自去寻找矿藏，并追捕杀害他儿子的西班牙人。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

But	none	would	follow	him	.
但	没有任何	会	跟随	他	.

但没有人愿意追随他。

[ðen] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

Then	,	broken	-	hearted	,
然后	,	破碎的	-	心地	,

然后，心碎了，

[ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [læst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [lænd] [ænd; ənd] [set]

the	lion	of	England	at	last	turned	his	back	on	his	promised	land	and	set
这	狮子	的	英格兰	在	最后的	转向	他的	后退	在	他的	承诺	土地	和	放

[seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət] [læst] .

sail	for	England	to	meet	his	death	at	last	.
帆	为了	英格兰	到	见面	他的	死亡	在	最后的	.

英格兰雄狮最终背弃了他应许的土地，扬帆驶向英格兰，最终走向死亡。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [daɪd] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] , [jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [wʊd] [nɑːt]

He	had	better	have	died	fighting	the	Spaniards	,	yet	that	his	men	would	not
他	有	更好的	有	死亡	斗争	这	西班牙人	,	然而	那	他的	男人	会	不是

[pər'mɪt] ;

permit	;
允许	;

他宁愿战死在与西班牙人的战斗中，但他的部下绝不允许他这样做；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	I	think	none	of	them	guessed	that	they	brought	him	home	to	his
和	我	思考	没有任何	的	他们	猜对了	那	他们	带来	他	家	到	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我想他们谁也没想到，他们把他带回家是为了送他去死。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æn; ən] [ʌn'rævəld] [θred] .

CHAPTER	VIII	.	—	AN	UNRAVELLED	THREAD	.
章	八	.	—	一个	解开	线	.

第八章——解开的线索。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['doʊlərəs] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

Once	again	we	were	in	the	dolorous	Tower	,	and	this	time	there	was	no
一次	再次	我们	是	在	这	悲伤的	塔	,	和	这	时间	那里	曾是	不

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

我们再次身处悲凉之塔，而这一次，再也没有回头路了。

[ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['plɪməθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

They	arrested	him	at	Plymouth	on	the	moment	of	his	landing	.
他们	被捕	他	在	普利茅斯	在	这	片刻	的	他的	降落	.

他一登陆普利茅斯就被逮捕了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [sleɪ] [hɪm; ɪm][fæst] [ɪ'nʌf] ,

As	though	they	could	never	slay	him	fast	enough	,
作为	尽管	他们	可以	绝不	杀戮	他	快速地	足够的	,

仿佛他们永远也无法尽快杀死他似的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd][faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə'bjuːzɪŋ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑːnfɪdəns]

he	was	put	on	his	trial	and	found	guilty	of	abusing	the	King's	confidence
他	曾是	放	在	他的	审判	和	成立	有罪的	的	滥用	这	国王学院	信心

[ænd; ənd]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][speɪn] ,

and	injuring	the	subjects	of	Spain	,
和	受伤	这	主题	的	西班牙	,

他被送上法庭，并被判犯有滥用国王信任和伤害西班牙臣民的罪行。

[ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['sentəns] .

and	condemned	to	death	on	the	old	sentence	.
和	谴责	到	死亡	在	这	老的	句子	.

并按旧判处死刑。

[pər'hæps] [ðeɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːdi] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	they	thought	if	they	were	not	speedy	that	the	people	would	not	suffer	it	.
也许	他们	想法	如果	他们	是	不是	迅速	那	这	人们	会	不是	遭受	它	.

或许他们认为，如果他们行动不够迅速，人民就不会遭受损失。

[tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['rɔːli] [wʌz; wəz] ['betər] [spɔːrt][ðæn; ðən] [wɪtʃ] - ['bɜːrnɪŋ] ,

To	kill	a	Raleigh	was	better	sport	than	witch	-	burning	,
到	杀	一个	罗利	曾是	更好的	运动	比	巫婆	-	燃烧	,

杀死一个罗利家族的人比烧死女巫更有意思。

[jet] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [pɔːzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [kraʊnz][ænd; ənd] ['helpləs] ['gɝːlz]

yet	they	hardly	paused	from	their	torture	of	innocent	crones	and	helpless	girls
然而	他们	几乎	暂停	从	他们的	酷刑	的	清白的	老妪	和	无助	女孩们

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪən][daɪ] .

to	see	the	lion	die	.
到	看	这	狮子	死	.

然而，他们几乎没有停下对无辜老妪和无助少女的折磨，就眼睁睁地看着狮子死去。

[wʌn] [greɪs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði][læst]

One	grace	they	gave	him	—	that	his	body	was	to	be	spared	the	last
一	优雅	他们	给予	他	—	那	他的	身体	曾是	到	是	幸存	这	最后的

[ɪn'dɪgnɪtiːz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər]['beriəl] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

indignities	and	to	be	handed	over	to	his	wife	for	burial	where	she	would
侮辱	和	到	是	递交	超过	到	他的	妻子	为了	葬礼	在哪里	她	会

.

:

.

他们给了他一个恩惠——让他的遗体免受最后的屈辱，并交给他的妻子安葬在她想葬的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [bes] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ræliɪŋ] [hɜːr; hər] ,

“	It	is	well	,	Bess	,	”	he	said	to	her	,	rallying	her	,
“	它	是	出色地	,	贝丝	,	”	他	说	到	她	,	集结	她	,

“没事的，贝丝，”他安慰她说。

“ [ðaʊ] [meɪst] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðæt] [ded] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hædst][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

“	thou	mayst	dispose	of	that	dead	which	thou	hadst	not	always	the	disposal	of
“	你	五月	处置	的	那	死的	哪个	你	哈斯特	不是	总是	这	处理	的

[wen] ['lɪvɪŋ] .

when	living	.
什么时候	活的	.

“你可以处置那些你生前无法处置的死者。

" [ðə; ði] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] .

"	The	last	night	he	lived	he	spoke	with	me	of	my	birth	.
"	这	最后的	夜晚	他	居住地	他	辐	和	我	的	我的	出生	.

"在他生命的最后一晚，他和我谈起了我的出生。"

[aɪ] [ðen] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .

I	then	told	him	that	I	had	held	the	secret	all	those	years	.
我	然后	讲述	他	那	我	有	握住	这	秘密	全部	那些	年	.

然后我告诉他，这些年来我一直保守着这个秘密。

" [jet] [juː; jʊ] [steɪd] , [wɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

"	Yet	you	stayed	,	Wat	,	"	he	said	gently	,	"	though	I	was	the	enemy	of	your
"	然而	你	入住	,	沃特	,	"	他	说	轻轻地	,	"	尽管	我	曾是	这	敌人	的	你的

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

"然而你还是留了下来，瓦特，"他温和地说，"尽管我是你们人民的敌人。"

" [bʌt; bət] ['evər] [maɪ] [moʊst] [dɪr] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [lɔːrd] , " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .

"	But	ever	my	most	dear	and	admired	lord	,	"	I	made	answer	.
"	但	曾经	我的	最多	亲爱的	和	钦佩	主	,	"	我	制成	回答	.

"但我永远是我最亲爱的、最敬仰的主人，"我回答道。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

Then	he	told	me	how	he	had	always	intended	that	I	should	have	his
然后	他	讲述	我	如何	他	有	总是	故意的	那	我	应该	有	他的

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezmənd] [ɪn'herɪtəns] ,

portion	of	the	Desmond	inheritance	,
部分	的	这	德斯蒙德	遗产	,

然后他告诉我，他一直都打算把他在德斯蒙德家族的遗产份额留给我。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [pleɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

together	with	certain	jewels	and	plate	which	he	had	hidden	in	a
一起	和	肯定	珠宝	和	盘子	哪个	他	有	隐	在	一个

['siːkrət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] - ;

secret	place	in	the	garden	at	Youghall	;
秘密	地方	在	这	花园	在	-	;

以及他藏在尤格尔花园秘密地点的一些珠宝和银器；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [sɔːr] [nə'sesəti] [tuː; tə] [gɪv] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [tuː; tə]

but	he	had	been	obliged	by	sore	necessity	to	give	six	thousand	acres	to
但	他	有	到过	有义务	经过	疮	必要性	到	给	六	千	英亩	到

[ðə; ði] [lɔːrd] [bɔɪl] ,

the	Lord	Boyle	,
这	主	博伊尔	,

但他迫于无奈，不得不将六千英亩土地赐予博伊尔勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɔːrk] .

who	was	now	Earl	of	Cork	.
WHO	曾是	现在	伯爵	的	软木	.

他现在是科克伯爵了。

[ə'nʌðər] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ðə; ði] [lɔːrd] [bɔɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Another	six	thousand	the	Lord	Boyle	was	to	hold	in	trust	for	me	.
其他	六	千	这	主	博伊尔	曾是	到	抓住	在	相信	为了	我	.

另外六千英镑将由博伊尔勋爵代我保管。

" [ðə; ði] [diːdz] [ɑːr; ər] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [fæst] .

"	The	deeds	are	safe	,	"	he	said	,	"	and	he	is	bound	fast	.
"	这	契约	是	安全的	,	"	他	说	,	"	和	他	是	边界	快速地	.

"这些契约是安全的，"他说，"而且他被牢牢地捆绑住了。"

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪsˈgɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɪm; ɪm] . ”

If	he	will	not	disgorge	,	you	must	even	make	him	.	”
如果	他	将要	不是	吐出	,	你	必须	甚至	制作	他	.	”

如果他不肯吐出来，你甚至要逼他吐出来。

“ [əˈlæs] , [tuː; tə] [wʌt] [end] ?

“	Alas	,	to	what	end	?
“	唉	,	到	什么	结尾	?

“唉，这又有什么意义呢？”

” [aɪ] [æskt] , “ ['siːɪŋ] [ðæt] [baɪ][maɪ] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['aʊtˌlɔd] [mæn] . ”

”	I	asked	,	“	seeing	that	by	my	name	I	am	an	outlawed	man	.	”
”	我	问	,	“	看到	那	经过	我的	姓名	我	是	一个	被禁止的	男人	.	”

我问道：“既然我的名字表明我是一个被通缉的人。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪtˈsmɔrɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	You	might	be	the	King's	Fitzmaurice	,	”	he	said	,	hesitatingly	.
“	你	可能	是	这	国王学院	菲茨莫里斯	,	”	他	说	,	犹豫地	.

“你或许就是国王的菲茨莫里斯，”他犹豫着说道。

“ [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , ” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , “ [təˈmɑːroʊ] [mɔːrn][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [hoʊps] .

“	My	dear	lord	,	”	I	made	answer	,	“	tomorrow	morn	I	am	done	with	earthly	hopes	.
“	我的	亲爱的	主	,	”	我	制成	回答	,	“	明天	早晨	我	是	完毕	和	尘世的	希望	.

“我亲爱的主啊，”我回答说，“明天早上我就不再抱有任何尘世的希望了。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] , [ɔːr][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪˈself][tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] ,

Am	I	one	to	go	to	court	,	or	to	present	myself	to	my	people	,
是	我	一	到	去	到	法庭	,	或者	到	展示	我	到	我的	人们	,

我该上法庭，还是该向我的族人自首？

[ɪf] ['piːp(ə)l] [aɪ] [jet] [pəˈzes] ? ”

if	people	I	yet	possess	?	”
如果	人们	我	然而	具有	?	”

如果我还有人呢？

“ [waɪ] , [wɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

“	Why	,	Wat	,	”	he	said	gently	,
“	为什么	,	沃特	,	”	他	说	轻轻地	,

“为什么，沃特？”他轻声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðər] [maɪt] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sɪns] [aɪ][duː][soʊ] ['greɪtli] .

“	I	think	others	might	love	that	seamed	face	of	yours	since	I	do	so	greatly	.
“	我	思考	其他的	可能	爱	那	缝合	脸	的	你的	自从	我	做	所以	非常	.

“我觉得其他人可能也会喜欢你那张有皱纹的脸，因为我非常喜欢。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

What	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做？

[wɪl] [juː; jʊ] ['kʌmfərt] [maɪ]['leɪdi] ? ”

Will	you	comfort	my	lady	?	”
将要	你	舒适	我的	女士	?	”

你能安慰一下我的夫人吗？

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [meɪd] ['ænsər] .

“	If	she	needs	me	,	”	I	made	answer	.
“	如果	她	需求	我	,	”	我	制成	回答	.

“如果她需要我，”我回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [foʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	she	will	go	to	her	own	folk	,	”	he	said	.
“	我	思考	她	将要	去	到	她	自己的	民间	,	”	他	说	.

“我认为她会回到她自己的娘家，”他说。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] . ”

“	Then	I	shall	be	free	to	do	what	I	will	.	”
”	然后	我	将	是	自由的	到	做	什么	我	将要	.	”

“那样我就能自由地做我想做的事了。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [wɑːt] ? ”

“	And	that	,	Wat	?	”
”	和	那	,	沃特	?	”

“那又怎样，沃特？”

“ [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	Seek	out	a	hermitage	far	from	the	world	.	”
”	寻找	出去	一个	隐居处	远的	从	这	世界	.	”

“找个远离尘嚣的隐居之所。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːɪst]['wɪzdəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	truest	wisdom	,	”	he	said	.
”	它	是	最真实的	智慧	,	”	他	说	.

“这是真正的智慧，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ɔːr] [els] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

“	I	was	not	born	to	be	quiet	or	else	I	might	wish	that	I	had	found
”	我	曾是	不是	出生	到	是	安静的	或者	别的	我	可能	希望	那	我	有	成立

['wɪzdəm] [ɪn][maɪ][taɪm] .

wisdom	in	my	time	.
智慧	在	我的	时间	.

“我生来就不是为了沉默，否则我或许会希望自己能在有生之年获得智慧。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] ,

”	But	he	asked	me	nothing	more	of	what	I	meant	to	do	,
”	但	他	问	我	没有什么	更多的	的	什么	我	意思是	到	做	,

但他没有再问我打算做什么，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [diːdz] [ɪn][maɪ][hændz][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [bɔɪl] .

although	he	placed	the	deeds	in	my	hands	to	carry	to	the	Lord	Boyle	.
虽然	他	放置	这	契约	在	我的	双手	到	携带	到	这	主	博伊尔	.

虽然他把契约交到了我手中，让我带去给博伊尔勋爵。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [seɪk] [hiː; hi]

I	think	he	had	so	done	with	this	world	that	but	for	his	lady's	sake	he
我	思考	他	有	所以	完毕	和	这	世界	那	但	为了	他的	女士的	清酒	他

[hæd; həd] [bɪn] [glæd][hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

had	been	glad	his	doom	was	at	hand	.
有	到过	高兴的	他的	厄运	曾是	在	手	.

我想他已经对这个世界彻底厌倦了，要不是为了他的爱人，他早就庆幸自己的末日即将到来。

[θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Think	on	it	!
思考	在	它	!

好好想想！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['taʊər] , [huː] [kʊd; kəd]['nevər][ə'baɪd][ðə; ði] [liːst] ['ʃækl]

He	had	been	twelve	years	in	that	Tower	,	who	could	never	abide	the	least	shackle
他	有	到过	十二	年	在	那	塔	,	WHO	可以	绝不	遵守	这	至少	镣铐

, [haʊ'evər] ['dʒent(ə)l] .

,	however	gentle	.
,	然而	温和的	.

他在那座高塔里待了十二年，他永远无法忍受哪怕是最轻微的束缚，哪怕是最温柔的束缚。

[waɪl] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi] [rɪt] [ðɪs] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

While	**yet**	**I**	**was**	**with**	**him**	**he**	**writ**	**this**	**verse**	**and**	**gave**	**it**	**me**	**with**
尽管	然而	我	曾是	和	他	他	写	这	诗	和	给予	它	我	和

[ə; eɪ] [smaɪl] :

a	**smile**	**:**
一个	微笑	:

我当时还在他身边，他写下了这首诗，笑着把它送给了我：

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [teɪks] [ɪn] [trʌst]

Even	**such**	**is**	**He**	**that**	**takes**	**in**	**trust**
甚至	这样的	是	他	那	需要	在	相信

祂甚至就是这样一位接受信任的人。

['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] , ['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑ:r][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv]

Our	**youth**	**,**	**our**	**joys**	**,**	**our**	**all**	**we**	**have**
我们的	青年	,	我们的	喜悦	,	我们的	全部	我们	有

我们的青春，我们的快乐，我们的一切

[ænd; ənd] [peɪz] [ˌju: 'es][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [dʌst] ;

And	**pays**	**us**	**but**	**with**	**earth**	**and**	**dust**	**;**
和	支付	我们	但	和	地球	和	灰尘	;

他只用尘土来回报我们；

[hu:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] [greɪv] ,

Who	**in**	**the**	**dark**	**and**	**silent**	**grave**	**,**
WHO	在	这	黑暗的	和	沉默的	严重	,

在黑暗寂静的坟墓里，谁？

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [weɪz]

When	**we**	**have**	**wandered**	**all**	**our**	**ways**
什么时候	我们	有	漫步	全部	我们的	方式

当我们走遍所有路

[ʃʌts] [ʌp][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ;

Shuts	**up**	**the**	**story**	**of**	**our**	**days**	**;**
关闭	向上	这	故事	的	我们的	天	;

终结了我们这个时代的故事；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ðɪs] [greɪv] , [ðɪs] [dʌst] ,

But	**from**	**this**	**earth**	**,**	**this**	**grave**	**,**	**this**	**dust**	**,**
但	从	这	地球	,	这	严重	,	这	灰尘	,

但从这片土地，这座坟墓，这尘埃中，

[maɪ][gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌem 'i:][ʌp] , [aɪ] [trʌst] .

My	**God**	**shall**	**raise**	**me**	**up**	**,**	**I**	**trust**	**.**
我的	上帝	将	增加	我	向上	,	我	相信	.

我相信，我的上帝会让我重新振作起来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [kə'pærɪsn] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

The	**next**	**morning**	**I**	**helped**	**to**	**caparison**	**him**	**as**	**for**	**his**	**wedding**	**.**
这	下一个	早晨	我	帮助	到	马衣	他	作为	为了	他的	婚礼	.

第二天早上，我帮他穿戴好结婚时的礼服。

[sʌtʃ] [geɪ] ['træpɪŋz] [fɔ:r; fər] [deθ] [wɜ:r; wər]['nevər] [si:n] , [sʌtʃ] [roʊz] - [pɪŋk][sɪlk] , [bɪ'daɪəməndɪd] ,

Such	**gay**	**trappings**	**for**	**death**	**were**	**never**	**seen**	**,**	**such**	**rose**	**-**	**pink**	**silk**	**,**	**bediamonded**	**,**
这样的	同性恋	服饰	为了	死亡	是	绝不	已见	,	这样的	玫瑰	-	粉色的	丝绸	,	钻石	,

[sʌtʃ] [waɪt] ['velvɪt] ,

such	**white**	**velvet**	**,**
这样的	白色的	天鹅绒	,

如此华丽的死亡装束前所未见，如此玫瑰粉色的丝绸，镶满钻石，如此洁白的天鹅绒，

[sʌtʃ] [waɪt] ['leðərn] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] ['ruːbiz] .

such	white	leathern	shoes	with	rosettes	of	rubies	.
这样的	白色的	皮革	鞋	和	玫瑰花结	的	红宝石	.

这种白色皮鞋上镶嵌着红宝石玫瑰花饰。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [maɪ][lɔːrd] [jʌŋ] [ænd; ənd][glæd] ,

Then	once	again	I	saw	my	lord	young	and	glad	,
然后	一次	再次	我	锯	我的	主	年轻的	和	高兴的	,

然后我又一次看到了我年轻而快乐的主人，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ðə; ði] [gʊd] [diːn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	so	full	of	jests	that	it	grieved	the	good	Dean	of	Westminster	to	hear	him	,
和	所以	满的	的	笑话	那	它	伤心	这	好的	院长	的	威斯敏斯特	到	听到	他	,

他满口玩笑，连威斯敏斯特大教堂的院长听了都感到难过。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [deθ] .

for	he	thought	it	a	light	spirit	in	which	to	meet	death	.
为了	他	想法	它	一个	光	精神	在	哪个	到	见面	死亡	.

因为他认为以轻松的心态面对死亡是理所当然的。

[θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['pæləs] - [jɑːrd][ʌv; əv] ['westmɪnstər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðə; ði][læst] [taɪm] .

Throngs	of	people	crowded	the	palace	-	yard	of	Westminster	to	see	him	for	the	last	time	.
人群	的	人们	挤	这	宫殿	-	院子	的	威斯敏斯特	到	看	他	为了	这	最后的	时间	.

大批民众聚集在威斯敏斯特宫的庭院里，想见他最后一面。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['hæpɪli] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	smiled	upon	them	happily	while	he	spoke	his	farewells	to	them	.
他	微笑	之上	他们	快乐地	尽管	他	辐	他的	告别	到	他们	.

他面带微笑，愉快地向他们道别。

“ [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][daɪ] ,

“	I	thank	God	,	”	he	said	,	“	that	He	hath	brought	me	into	the	light	to	die	,
“	我	感谢	上帝	,	”	他	说	,	“	那	他	有	带来	我	进入	这	光	到	死	,

“我感谢上帝，”他说，“祂把我带到光明中来，让我死去。”

[ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

and	hath	not	suffered	me	to	die	in	the	dark	prison	of	the	Tower	,
和	有	不是	遭受	我	到	死	在	这	黑暗的	监狱	的	这	塔	,

他没有让我死在高塔的黑暗监狱里，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .

where	I	have	known	a	great	deal	of	misery	and	sickness	.
在哪里	我	有	已知	一个	伟大的	交易	的	苦难	和	疾病	.

我曾在那里经历过许多苦难和疾病。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [maɪ]['fiːvər] [hæθ] [nɑːt]['teɪkən][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

And	I	thank	God	that	my	fever	hath	not	taken	me	at	this	time	,
和	我	感谢	上帝	那	我的	发烧	有	不是	已采取	我	在	这	时间	,

我感谢上帝，我的高烧还没有夺走我的生命。

[æz; əz][aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ,

as	I	prayed	Him	it	might	not	,
作为	我	祈祷	他	它	可能	不是	,

当我向祂祈祷时，也许不会如此。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [klɪr] [maɪ'self] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌækju:'zeɪʃənz] [leɪd] [tu:; tə] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

that	I	might	clear	myself	of	some	accusations	laid	to	my	charge	unjustly	,
那	我	可能	清除	我	的	一些	指控	铺设	到	我的	收费	不公正的	,

以便我能洗清一些对我的不公正指控，

[ænd; ənd] [li:v] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:] [hɑ:rt] [bəuθ] [tu:; tə] [maɪ] [kɪŋ]

and	leave	behind	me	the	testimony	of	a	true	heart	both	to	my	King
和	离开	在后面	我	这	见证	的	一个	真的	心	两个都	到	我的	国王

[ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	country	.
和	国家	.

并留下我对国王和国家真挚情感的见证。

" [ðen] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [kraʊd] ['spelbaʊnd] [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [wen]

"	Then	he	held	the	crowd	spellbound	while	he	spoke	in	his	defence	,	and	when
"	然后	他	握住	这	人群	着迷	尽管	他	辐	在	他的	防御	,	和	什么时候

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

he	had	finished	,
他	有	完成的	,

"然后，他为自己辩护，令在场众人全神贯注；当他讲完之后，

[nʌn] [mu:vd] ,

none	moved	,
没有任何	已搬	,

无人动弹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [prest] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [li:v]

but	they	all	pressed	closer	to	him	as	though	they	could	not	bear	to	leave
但	他们	全部	按下	更近	到	他	作为	尽管	他们	可以	不是	熊	到	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他们都更加靠近他，仿佛舍不得离开他。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [hɪm'self] .

At	last	he	sent	them	away	himself	.
在	最后的	他	发送	他们	离开	他自己	.

最后他亲自把他们送走了。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	a	long	journey	to	go	,	"	he	said	,
"	我	有	一个	长的	旅行	到	去	,	"	他	说	,

"我还有很长的路要走，"他说。

" ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

"	therefore	must	I	take	my	leave	of	you	.
"	所以	必须	我	拿	我的	离开	的	你	.

因此，我不得不向你们告别了。

" ['æftərwərdz] [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ]

"	Afterwards	he	tried	the	temper	of	the	axe	,	passing	his	finger	along	the	edge
"	然后	他	尝试	这	脾气	的	这	斧头	,	通过	他的	手指	沿着	这	边缘

. "

: "

. "

"随后，他试了试斧刃的硬度，用手指沿着斧刃划过。"

- [tɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['medɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ]

-	Tis	a	sharp	medicine	,	”	he	said	;	“	but	one	that	will	cure	me	of	all	my
-	的	一个	锋利的	药品	,	”	他	说	;	“	但	一	那	将要	治愈	我	的	全部	我的

[dɪ'ziːzɪz] .

diseases	.
疾病	.

“这是一种强效的药，”他说，“但它能治好我所有的疾病。”

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] .

”	The	sheriff	asked	him	which	way	he	would	lay	himself	upon	the	block	.
”	这	警长	问	他	哪个	方式	他	会	躺	他自己	之上	这	堵塞	.

“警长问他打算以哪种姿势躺在断头台上。”

“ [soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [hed]

“	So	as	the	heart	be	right	,	”	he	said	,	“	it	matters	not	which	way	the	head
“	所以	作为	这	心	是	正确的	,	”	他	说	,	“	它	事情	不是	哪个	方式	这	头

[laɪz] .

lies	.
谎言	.

“只要内心正确，”他说，“头朝哪一边都无所谓。”

” [ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['hedzmən] [fɪrd] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd]

”	Then	he	laid	himself	down	;	and	since	the	headsman	feared	to	strike	,	and
”	然后	他	铺设	他自己	向下	;	和	自从	这	刽子手	害怕	到	罢工	,	和

[wel] [hiː; hi] [maɪt] [fɪr] ,

well	he	might	fear	,
出色地	他	可能	害怕	,

“然后他就躺了下来；由于刽子手不敢动手，而且他害怕得也情有可原，

[maɪ] [lɔːrd] [hɪm'self] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] .

my	lord	himself	hurried	him	.
我的	主	他自己	慌忙	他	.

大人亲自催促了他。

“ [straɪk] , [mæn] , [straɪk] !

“	Strike	,	man	,	strike	!
“	罢工	,	男人	,	罢工	!

“罢工，伙计，罢工！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['nəublist] [hed] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [roʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

”	he	cried	;	and	in	an	instant	the	noblest	head	in	England	rolled	upon	the
”	他	哭	;	和	在	一个	立即的	这	最高贵	头	在	英格兰	滚动	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“他喊道；刹那间，英格兰最高贵的头颅滚落在地上。”

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] ;

So	ended	the	glorious	Sir	Walter	Raleigh	;
所以	结束	这	辉煌	先生	沃尔特	罗利	;

光荣的沃尔特·雷利爵士的一生就此落幕；

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [end] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]

and	musing	on	that	end	and	on	the	wrongs	he	suffered	at	the	hands
和	沉思	在	那	结尾	和	在	这	错误	他	遭受	在	这	双手

[ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

of	Queen	Elizabeth	,
的	女王	伊丽莎白	,

他沉思着自己的结局，以及他曾遭受伊丽莎白女王的不公对待，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə]['wʌndər] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ['oʊvər][ðem; ðəm]

I	am	often	led	to	wonder	that	men	should	raise	kings	and	queens	over	them
我	是	经常	引领	到	想知道	那	男人	应该	增加	国王	和	女王们	超过	他们

[tuː; tə][wɜːrk] [sʌtʃ] [ɪl] .

to	work	such	ill	.
到	工作	这样的	患病的	.

我常常感到疑惑，为什么人们要拥立国王和王后来统治他们，让他们从事如此糟糕的工作。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [baɪ]

For	it	seems	to	me	that	the	great	days	of	England	were	not	made	by
为了	它	似乎	到	我	那	这	伟大的	天	的	英格兰	是	不是	制成	经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['tuːdər][ɔːr] ['hæri] ,

Elizabeth	Tudor	or	Harry	,
伊丽莎白	都铎王朝	或者	哈里	,

在我看来，英国的辉煌时代并非伊丽莎白·都铎或哈里创造的。

[hɜːr; hər]['saɪər] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [men] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

her	sire	,	but	by	the	great	men	who	stood	around	them	,
她	父系	,	但	经过	这	伟大的	男人	WHO	站立	大约	他们	,

她的父亲，却被他们周围的伟人们所吸引。

[ænd; ənd] [huːm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [sent][tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] .

and	whom	so	often	they	sent	to	their	death	.
和	谁	所以	经常	他们	发送	到	他们的	死亡	.

他们常常把这些人送上死路。

['rɔːli] ['fɑːloʊd] ['esɪks] [baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] ['jɪrz] , [bəuθ] ['sʌfərɪŋ]

Raleigh	followed	Essex	by	a	space	of	less	than	a	score	years	,	both	suffering
罗利	随后	埃塞克斯	经过	一个	空间	的	较少的	比	一个	分数	年	,	两个都	痛苦

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

execution	;
执行	;

拉利和埃塞克斯相隔不到二十年，两人都被处决；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [frendz] [huː] ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

and	I	pray	that	in	another	world	these	two	are	friends	who	jostled	each	other	in
和	我	祈祷	那	在	其他	世界	这些	二	是	朋友们	WHO	推搡	每个	其他	在

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我祈祷在另一个世界里，这两个人能成为朋友，只是在这个世界里互相较劲。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɛdzmənz] [blɑːk] .

but	came	alike	to	the	headsman's	block	.
但	来了	同样	到	这	刽子手	堵塞	.

但他们最终都走向了同样的刑场。

[ðə; ðɪ]['tjuːdə(r)][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [bɪ'hedɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

The	Tudors	were	too	fond	of	beheading	;	but	they	,	at	least	,
这	都铎王朝	是	也	喜爱	的	斩首	;	但	他们	,	在	至少	,

都铎王朝的人酷爱斩首；但至少，他们……

[sent][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] .

sent	their	friends	to	the	block	and	took	the	shame	.
发送	他们的	朋友们	到	这	堵塞	和	采取	这	耻辱	.

他们把朋友送到街区，自己承担了耻辱。

[aɪ]['noʊtɪs][ɪn] [ðiːz] ['stjʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tretʃərəs] — [ðæt] [ðeɪ] [pər'mɪt][ðə; ðɪ] ['sleɪɪŋ] ,

I	notice	in	these	Stuarts	something	more	treacherous	—	that	they	permit	the	slaying	,
我	注意	在	这些	斯图亚特	某物	更多的	奸诈	—	那	他们	允许	这	杀戮	,

我注意到这些斯图亚特王朝的统治者身上有一种更阴险的品质——他们允许杀戮发生。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [rend][ðər; ðər]['gɑːrmənts] .

and	then	will	rend	their	garments	.
和	然后	将要	撕裂	他们的	服装	.

然后他们会撕裂自己的衣服。

[haʊ'evər] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ?

However	,	what	have	I	to	do	with	bitterness	?
然而	,	什么	有	我	到	做	和	苦味	?

然而，我与苦涩又有何干?

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][maɪ][lɔːrd][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən][aɪ][set] [aʊt][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][lɔːrd] [bɔɪl]

No	sooner	was	my	lord	laid	in	the	grave	than	I	set	out	to	visit	my	Lord	Boyle
不	很快	曾是	我的	主	铺设	在	这	严重	比	我	放	出去	到	访问	我的	主	博伊尔

;

;

;

我刚把老爷安葬，就动身去拜访博伊尔勋爵;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['kærid] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

and	being	a	great	man	now	,	his	name	carried	me	safely	where	I	had	not
和	存在	一个	伟大的	男人	现在	,	他的	姓名	携带	我	安全	在哪里	我	有	不是

[gɔːn] [wɪ'ðaʊt] .

gone	without	.
已消失	没有	.

如今他是一位伟人，他的名声带我平安到达了我从未想过要去的地方。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] ,

He	received	me	with	great	honor	as	a	friend	of	Sir	Walter	Raleigh	,
他	已收到	我	和	伟大的	荣誉	作为	一个	朋友	的	先生	沃尔特	罗利	,

他以沃尔特·雷利爵士朋友的身份热情接待了我。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː] [wel] ; [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [trʌst] .

and	entertained	me	well	;	but	never	a	word	he	spoke	concerning	that	trust	.
和	娱乐	我	出色地	;	但	绝不	一个	单词	他	辐	有关	那	相信	.

他热情款待了我，但从未提及那份信托。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][left][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] .

However	,	I	will	not	wrong	him	,	for	I	left	him	after	all	without	saying	farewell	.
然而	,	我	将要	不是	错误的	他	,	为了	我	左边	他	后	全部	没有	说	告别	.

但是，我不会亏待他，因为我最终还是没能和他道别就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['maɪndɪd][tuː; tə][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eikəs] ;

I	was	little	minded	to	dispute	with	him	the	possession	of	those	acres	;
我	曾是	小的	有思想	到	争议	和	他	这	拥有	的	那些	英亩	;

我并不想和他争论那些土地的归属权;

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ] [stelθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

but	I	paid	a	visit	by	stealth	to	the	garden	of	the	Manor	-	house	,
但	我	有薪酬的	一个	访问	经过	隐身	到	这	花园	的	这	庄园	-	房子	,

但我偷偷地去庄园花园拜访了一番。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʌg] [ʌp][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,

and	there	dug	up	the	treasure	of	which	Sir	Walter	had	warned	me	,
和	那里	挖	向上	这	宝藏	的	哪个	先生	沃尔特	有	警告	我	,

于是，我挖出了沃尔特爵士曾警告过我的那份宝藏。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪvɪli] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ]['ves(ə)l] .

and	conveyed	it	privily	on	board	my	vessel	.
和	传递	它	私下里	在	木板	我的	血管	.

并在我的船上私下传达了这一信息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['piːsmiːl] , [fɔːr; fər][aɪ] ['trʌstɪd] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] ;

It	had	to	be	done	piecemeal	,	for	I	trusted	none	but	myself	;
它	有	到	是	完毕	零散地	,	为了	我	可信	没有任何	但	我	;

这件事只能一点一点地做，因为我除了自己谁也不信任；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [siː] - [tʃests] [held] [ɔːl] [ðoʊz] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəns] [ænd; ənd]['goʊldən]

but	when	my	sea	-	chests	held	all	those	chalices	and	monstrances	and	golden
但	什么时候	我的	海	-	箱子	握住	全部	那些	圣杯	和	圣体光	和	金的

['kændlˌstɪks] ,

candlesticks	,
烛台	,

但当我的海员箱里装满了那些圣杯、圣体光和金烛台时，

[wiː; wi] [weid] ['æŋkər] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm] ,

we	weighed	anchor	one	night	of	storm	,
我们	称重	锚	一	夜晚	的	风暴	,

在一个暴风雨之夜，我们起锚离岸。

[ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm] - [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] [bɔɪl] .

and	sailed	from	Youghall	without	so	much	as	farewell	to	my	Lord	Boyle	.
和	航行	从	-	没有	所以	很多	作为	告别	到	我的	主	博伊尔	.

他甚至没有向博伊尔勋爵道别就从尤格尔启航了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtləs] [ðæt] [aɪ]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌst] ,

However	,	it	comforted	him	doubtless	that	I	never	spoke	of	the	trust	,
然而	,	它	安慰	他	毫无疑问	那	我	绝不	辐	的	这	相信	,

然而，毫无疑问，我从未提及信托这件事让他感到欣慰。

[bʌt; bət] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrld] [ðæt] ['stɔːrmi] [naɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn]

but	disappeared	from	his	world	that	stormy	night	as	though	I	had	gone
但	消失	从	他的	世界	那	暴风雨	夜晚	作为	尽管	我	有	已消失

[ɑːn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['bruːmstɪk] .

on	a	witch's	broomstick	.
在	一个	女巫的	扫帚	.

但在那暴风雨之夜，我却从他的世界里消失了，就像我骑着女巫的扫帚飞走了一样。

[aɪ][hæd; həd][feɪn]['gɪv(ə)n][maɪn] ['ʌŋkəlz] [boʊnz] ['beriəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ;

I	had	fain	given	mine	uncle's	bones	burial	,	but	that	might	not	be	;
我	有	欣然	给定	矿	叔叔的	骨头	葬礼	,	但	那	可能	不是	是	;

我原本很想为我叔叔的遗骨举行葬礼，但这可能行不通了；

[soʊ][aɪ][left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['kənsə,kreitid] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][soʊ] ['meni] ['jɪrz] —

so	I	left	him	in	the	consecrated	place	where	he	had	lain	so	many	years	—
所以	我	左边	他	在	这	已祝圣的	地方	在哪里	他	有	莱恩	所以	许多	年	—

[tuː; tə][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] .

to	the	birds	of	heaven	and	the	angels	.
到	这	鸟类	的	天堂	和	这	天使	.

于是，我把他留在了他躺了多年的圣地——留给了天上的飞鸟和天使。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [siː] - [tʃests] [wɜːr; wər][pʊt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	for	myself	,	I	and	my	sea	-	chests	were	put	ashore	at	a	little
但	为了	我	,	我	和	我的	海	-	箱子	是	放	岸上	在	一个	小的

[frentʃ] [taʊn] ,

French	town	,
法语	镇	,

至于我自己，我和我的航海箱被送到了法国的一个小镇上岸。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪn] [duː] [taɪm][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə]['duːei; 'dau-] ,

from	whence	in	due	time	I	made	my	way	to	Douai	,
从	何处	在	到期的	时间	我	制成	我的	方式	到	杜埃	,

于是，我最终从那里前往了杜埃。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['treʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

and	restored	the	treasure	to	Her	from	whom	it	had	been	taken	.
和	恢复	这	宝藏	到	她	从	谁	它	有	到过	已采取	.

并将宝物归还给了被夺走宝物的她。

[ænd; ənd] [sɪns] ['taibə:n] [tri:] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz] ,

And	since	Tyburn	Tree	had	so	greatly	added	to	the	glorious	throng	of	the	martyrs	,
和	自从	泰伯恩	树	有	所以	非常	额外	到	这	辉煌	人群	的	这	殉道者	,

而由于泰伯恩十字架极大地壮大了殉道者的光荣队伍，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][wɜ:r; wər] [θɪnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['fɑ:loʊ][ɪn][ðer; ðər] ['futsteps] ,

and	the	ranks	were	thinned	of	those	who	would	follow	in	their	footsteps	,
和	这	排名	是	变薄	的	那些	WHO	会	跟随	在	他们的	脚步声	,

能够追随他们脚步的人越来越少。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ək'sept][ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

I	asked	the	Fathers	of	the	English	College	to	accept	me	among	them	,
我	问	这	父亲们	的	这	英语	大学	到	接受	我	之中	他们	,

我请求英国学院的院长们接纳我成为他们的一员。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪʃəsnəs] [ðeɪ] [dɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

which	of	their	graciousness	they	did	;	for	I	was	grown	sick	of	the	world	.
哪个	的	他们的	亲切	他们	做过	;	为了	我	曾是	生长	生病的	的	这	世界	.

他们展现了哪一种恩慈呢？因为我已经厌倦了这个世界。

[ænd; ənd] [hu:] ['kɛrz] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['wɔ:ltər][ɪz] [pɑ:k] - ['pɪtɪd] [ænd; ənd] [hæθ][wʌn][blaɪnd] [aɪ] ?

And	who	cares	that	Father	Walter	is	pock	-	pitted	and	hath	one	blind	eye	?
和	WHO	关心	那	父亲	沃尔特	是	麻子	-	凹坑	和	有	一	瞎的	眼睛	?

谁会在乎沃尔特神父满脸麻子、一只眼睛瞎了呢?

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

Once	I	had	cared	only	to	be	of	the	flower	of	knighthood	.
一次	我	有	关心	仅有的	到	是	的	这	花	的	骑士爵位	.

我曾经只在乎成为骑士中的佼佼者。

[naʊ] [ɔ:l][maɪ] [dri:m] [ɪz][ðæt][aɪ] [maɪt] [sʌm; səm][deɪ] [ɜ:rn] [ðæt] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['filip] [tu:; tə] [maɪ] ['fɔ:rʌnəz] [ɪn] [ði:z] [greɪ] [hɔ:lz] — - ,

Now	all	my	dream	is	that	I	might	some	day	earn	that	greeting	of	St	.	Philip	to	my	forerunners	in	these	gray	halls	—	Salvete	,
现在	全部	我的	梦	是	那	我	可能	一些	天	赚	那	问候	的	英石	.	菲利普	到	我的	先驱者	在	这些	灰色的	大厅	—	-	,

现在我所有的梦想就是，有朝一日我能赢得圣菲利普向这些灰色大厅里的前辈们致以的问候——Salvete（西班牙语，意为"你好"），

[flɔs] ['mɑ:rtɪrəm] !

flos	martyrum	!
花朵	殉道	!

flos martyrum!

['prɪntɪd] [baɪ] ['bɛnzɪgɝ] ['brʌðərz] , [nu:] [jɔ:k] .

PRINTED	BY	BENZIGER	BROTHERS	,	NEW	YORK	.
打印	经过	本齐格	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约本齐格兄弟印刷厂印制。

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] :

*	*	*	END	OF	THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	THE	GREAT	CAPTAIN	:
*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	这	伟大的	队长	:

***本项目结束 古腾堡电子书《伟大的船长》:

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪz]	[ʌv; əv][sɜːr]	['wɔːltər]	['rɔːli]	*	*	*
A	**STORY**	**OF**	**THE**	**DAYS**	**OF**	**SIR**	**WALTER**	**RALEIGH**	*****	*****	*****
一个	故事	的	这	天	的	先生	沃尔特	罗利	*	*	*

沃尔特·雷利爵士时代的故事 ***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神